

# صَدَقْنَا الْمَعْبُودَ الْحَقَّ بْنَ إِسْمَاعِيلَ

تأليف

الدكتور أحمد مختار عمر

كلية دارالعلوم - جامعة القاهرة

عالم الكتب





مَعِينَا الْمَعْلُومَاتُ

## عالم الكتب

نشر \* توزيع \* طباعة

### الإدارة :

١٦ شارع جواد حسنى

تليفون : ٣٩٢٦٦٦٦

فاكس : ٣٩٣٩٠٢٧

### المكتبة :

٣٨ ش عبد الخالق ثروت

تليفون : ٣٩٢٦٦٠١

ص.ب : ٦٦ محمد فريد

الرمز البريدى : ١١٥١٨

حقوق الطبع محفوظة

الطبعة الأولى

١٤١٨ هـ - ١٩٩٨ م

رقم الإيداع : ١٩٩٨/٢٧٢٩

ISBN : 977-232-125-4

# صِنَّا الْمَعْجُونَ

تأليف  
الدكتور أحمد مختار عمر  
كلية دار العلوم - جامعة القاهرة

الطبعة الأولى  
١٤١٨ هـ - ١٩٩٨ م

عالم الكتب



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ





## المحتوى

١٣ - ١٥

مقدمة

### الفصل الأول أبحاث تمهيدية

- ١- مدخل مصطلحي : معنى كلمة معجم واشتقاقها ١٩ - Lexicogra-  
phy , Lexicology ٢٠ - المقابل العربى لهما ٢١ - المعجم والموسوعة ٢٢ -  
التوسع فى استخدام لفظ معجم ٢٣ - المعجم والقاموس ٢٣ - الوحدة  
المعجمية ٢٤ .
- ٢- نظرة تاريخية : بدء صناعة المعجم ٢٥ - المعجم العربى فى القديم ٢٥ -  
تخلف المعجم العربى الحديث ٢٧ .
- ٣- الاهتمام بالعمل المعجمى فى العصر الحديث : الجدول الغربى ٢٨ -  
الجدول العربى ٢٨ - تزايد الاهتمام فى القرن العشرين ٢٨ - مظاهر هذا  
الاهتمام ٢٨ - الاعتماد على المادة الحية ٢٨ - معاجم المعاجم ٢٨ - قواعد  
البيانات المعجمية ٢٩ - الدوريات المعجمية ٢٩ - المراكز البحثية ٢٩ - تنافس  
دور النشر الكبرى ٣٠ - المؤتمرات والندوات ٣٠ .
- ٤- المعجمية وعلم اللغة : إهمال علم اللغة التركيبى لصناعة المعجم ٣٠ -  
نظرية الحقول الدلالية وأثرها فى الاهتمام بالمعجم ٣٠ - المعجم وعلم اللغة  
التطبيقي ٣١ - المعجم وعلم اللغة النظرى ٣١ .

### الفصل الثانى أنواع المعاجم

- جدول يلخص أنواع المعاجم ٣٥ - معاجم الألفاظ ومعاجم المعانى ٣٦ -  
طرق الترتيب المعجمى ٣٦ - أنواع الترتيب فى اللغة العربية ٣٧ - أنواع الترتيب

فى اللغة الإنجليزية ٣٨ - المعاجم العامة والمعاجم الخاصة ٣٩ - المعجم الأحادى  
والثنائى والمتعدد ٤١ - معاجم المراحل السنية ٤٢ - معاجم الأطفال ٤٣ -  
معاجم الصغار ٤٣ - معاجم المرحلة قبل الجامعية ٤٤ - معاجم المرحلة الجامعية  
ومعاجم الكبار ٤٦ - حجم المعجم ٤٦ - المعجم الكبير ٤٨ - المعجم  
الوسيط ٥١ - المعجم الوجيز أو الصغير ٥٢ - معجم الجيب، ومعجم جيب  
الصدار ٥٤ - الفترة الزمنية للمعجم ٥٤ - معجم الفترة الواحدة ٥٥ - المعجم  
التاريخى ٥٥ - معجم التأصيل الاشتقاقى ٥٦ - المعجم المعيارى والمعجم  
الوصفى ٥٨ - معاجم المواطنين ومعاجم الأجانب ٥٩ - المعجم المدرسى،  
ومعجم المتعلم الأجنبى ٥٩ - أهم ما يميز معاجم الأجانب ٦٠ - شكل  
المعجم ٦١.

### الفصل الثالث

#### الخطوات الإجرائية والتنفيذية لعمل معجم

أهم هذه الخطوات ٦٥ - العمليات الإجرائية: ماقبل البدء فى المعجم ٦٦ -  
التصور المبدئى للعمل ٦٦ - حساب التكلفة وتوفير التمويل ٦٧ - أكثر المعاجم  
تكلفة وأقلها تكلفة ٦٧ - أرباح المعاجم ٦٧ - المعاجم التجارية والمعاجم  
الأكاديمية ٦٨ - التخطيط المبدئى وجدولة المواعيد ٦٨ - معدل التأخير فى  
إنجاز المعاجم ٦٩ - مرحلة التخطيط ٦٩ - إعداد فريق العمل ٧٠ - البرامج  
المتخصصة لتخريج المعجميين ٧٠ - فى الولايات المتحدة ٧١ - الجامعات  
الألمانية ٧١ - أهم الاختصاصات المطلوبة ٧٢ - خصائص المعرف الجيد ٧٢ -  
مسئولية رئيس التحرير ٧٣ - مدير التحرير ٧٣ - المحرر ٧٣ - المدير الفنى ٧٤ -  
محرر الإيتيمولوجيا ٧٤ - مخطط المعجم ٧٤ - المهارات اللازمة ٧٤ - تنافس  
الدول الغربية فى تأهيل المعجميين ٧٤ - فريق العمل بين التفرغ والعمل لبعض  
الوقت ٧٥ - جمع المادة وتحديد المصادر ٧٥ - طرق العرب فى جمع المادة ٧٥ -  
الطرق الحديثة فى جمع المادة ٧٦ - المصادر الأولية أو الأساسية ٧٧ - المصادر  
الثانوية ٧٧ - المصادر الرافدة ٧٧ - الراوى اللغوى ٧٧ - أهمية الجمع  
الميدانى ٧٧ - قاعدة البيانات للغة العربية المعاصرة: كتب الأطفال والناشئة ٧٨ -  
الشعراء المعاصرون ٧٨ - الأدباء وكبار الكتاب ٧٩ - الصحف والمجلات ٨٠ -  
المادة المسموعة ٨١ - الكتب المدرسية ٨٢ - المادة التراثية ٨٢ - أعمال

الجامع اللغوية ٨٣ - مادة رافدة للمسح اللغوى ٨٤ - كتب التعبيرات  
 السياقية ٨٤ - كتب التصحيح اللغوى ٨٤ - كتب الرصيد اللغوى ٨٥ -  
 المعاجم المسحية ٨٥ - مراجع التوثيق ٨٥ - المعاجم القديمة ٨٥ - اختيار  
 الوحدات المعجمية ٨٦ - تقدير عدد المداخل ٨٦ - إعطاء حصة محددة لكل  
 حرف ٨٦ - حجم المادة الموسوعية والمادة المصطلحية ٨٧ - الكلمات المتعددة  
 المعنى ٨٧ - البوليزيمى والهوميونيمى ٨٧ - معايير الفصل بين النوعين ٨٨ -  
 التماس علاقة بين المعانى ٨٨ - معيارا الأصل الاشتقاقي والهجاء ٨٩ - نظرية  
 الحقل الدلالى ٨٩ - استخدام أقسام الكلام ٨٩ - أطقم التصاحبات  
 اللفظية ٨٩ - الرجوع إلى اللغات الأخرى ٨٩ - عد المكونات الدلالية ٩٠ -  
 المعيار البراجماتى ٩١ - معيار التشابه أو عدم التشابه بين المعنيين ٩٢ - معيار  
 التصريف والاشتقاق ٩٢ - اختلاف المعاجم الإنجليزية فى التطبيق ٩٢ - عدم  
 الفصل بين المعانى فى معاجم الصغار ٩٣ - الكلمات غير المشيرة إلى شئ  
 خارجى ٩٣ - الكلمات المركبة وتجمعات الكلمات ٩٣ - طرق التعامل مع  
 الكلمات المركبة ٩٤ - تجمعات الكلمات والتعبيرات السياقية ٩٥ - المعاجم  
 العربية الحديثة ٩٥ - طرق التعامل مع التعبيرات السياقية ٩٥ - تأليف  
 المداخل ٩٦ - توزيع المعلومات داخل المادة ٩٦ - التقاليد المعجمية الواجب  
 اتباعها ٩٦ - البنى والترقيم والرموز والأقواس ٩٧ - القيام باستطلاعات  
 للرأى ٩٧ - ترتيب المداخل ٩٨ - الترتيب الخارجى ٩٨ - الترتيب  
 الداخلى ٩٨ - نموذج المعجم الأساسى ٩٨ - نموذج المعجم العربى الحديث ٩٨  
 - نموذج عملى ١٠٣ - نماذج فعلية ١٠٣ - نماذج اسمية ١٠٤ - المقدمة  
 والملاحق ١٠٥ - أهم عناصر المقدمة ١٠٥ - نموذج المعجم الأساسى ١٠٦  
 - نموذج المعجم العربى الحديث ١٠٦ - الجانب السلبي فى المقدمة ١١١  
 أهم معلومات الملاحق ١١١ - ملاحق معجم ويست ١١٢ - ملاحق معجم  
 المنجد ١١٢ .

## الفصل الرابع وظائف المعجم

أهم وظائف المعجم ١١٥ - أولويات هذه الوظائف ١١٥ - أهمية المعنى فى  
 كل الاستطلاعات ١١٦ - نتائج أخرى للاستطلاعات ١١٦ - المعنى وطرق

شرحه ١١٧ - أهمية المعنى فى المعجم ١١٧ - صعوبة تناول المعنى ١١٧ -  
 طرق الشرح الأساسية ١٢١ - الشرح بالتعريف ١٢١ - التعريف المنطقي  
 والتعريف المعجمي ١٢١ - تعريف الكلمات السهلة ١٢٢ - تعريف الكلمات  
 المجردة ١٢٢ - تعريف أسماء الأعيان ١٢٢ - تفسير المعروف ١٢٣ - شروط  
 التعريف الجيد ١٢٣ - الاختصار والإيجاز ١٢٣ - السهولة والوضوح ١٢٣ -  
 تجنب الدور ١٢٤ - تجنب الإحالة إلى مجهول ١٢٤ - مراعاة النوع  
 الكلامي ١٢٥ - الإشارة إلى الشكل الخارجى والوظيفة ١٢٥ - شمولية  
 التعريف ١٢٥ - محدودية كلمات الشرح ١٢٦ - الشرح بتحديد المكونات  
 الدلالية ١٢٦ - النظرية التحليلية وصانع المعجم ١٢٦ - استخدام الطريقة  
 التحليلية فى صياغة التعاريف ١٢٧ - نماذج لمقاعد الجلوس ١٢٨ - الملامح  
 الإيحائية وظلال المعانى ١٣٠ - تضمن التعريف للمعنى التضمنى إلى جانب  
 المعنى الأساسى ١٣٠ - الشرح بذكر سياقات الكلمة ١٣١ - خدمة المهارة  
 الإيجابية أو العملية ١٣٢ - أنواع السياق ١٣٢ - قيمة المنهج السياقى فى دراسة  
 دلالات الكلمات ١٣٢ - تأخر تطبيق المنهج السياقى فى المعاجم ١٣٣ - أنواع  
 السياقات اللغوية ١٣٤ - التصاحب الحر ١٣٤ - الارتباط الاعتيادى ١٣٤ -  
 التعبير الاصطلاحي أو السياقى ١٣٥ - خصائص التعبير الاصطلاحي أو  
 السياقى ١٣٥ - الأمثال ١٣٦ - المزدوج ١٣٦ - المتبوع ١٣٦ - أشهر  
 المعاجم الأوروبية السياقية ١٣٦ - تفاوت المعاجم العربية فى الاهتمام بالسياقات  
 اللغوية ١٣٧ - المعاجم القديمة ١٣٧ - المعاجم الحديثة ١٣٨ - مقارنات بين  
 الوسيط والأساسى والمحيط ١٣٩ - طريقة تطبيق النظرية السياقية فى المعجم ١٤٠  
 - الشرح بذكر المرادف والمضاد ١٤١ - نصائح للمعجمي الذى يشرح  
 بالمرادف ١٤٢ - طرق الشرح المساعدة ١٤٤ - استخدام الأمثلة  
 التوضيحية ١٤٤ - استخدام التعريف الاشتمالى ١٤٥ - استخدام التعريف  
 الظاهري ١٤٦ - استخدام الصور والرسوم ١٤٨ - بيان النطق ١٥٠ - وسائل  
 المعاجم العربية لضبط النطق ١٥٠ - تحديد مكان النبر ١٥٠ - بيان  
 الهجاء ١٥١ - أنواع الكلمات العربية التى تحتاج إلى بيان الهجاء ١٥١ -  
 التأصيل الاشتقاقي ١٥٢ - تفاوت المعاجم فى بيان التأصيل الاشتقاقي ١٥٢ -  
 مكان التأصيل الاشتقاقي فى المعجم العام ١٥٣ - المعلومات الصرفية .

والنحوية ١٥٣ - التنوعات الشكلية للكلمة ١٥٤ - تصريف الفعل الثلاثي المجرد ١٥٤ - الكلمات الوظيفية ١٥٤ - نوع الفعل من حيث التعدى واللزوم ١٥٤ - الفجوات المعجمية والصرفية ١٥٤ - معلومات الاستعمال ١٥٥ - قدم اللفظ أو حدثته ١٥٦ - تكرار الاستعمال ودرجة الشيوع ١٥٧ - حظر الاستخدام أو إباحته ١٥٧ - التلطف فى التعبير ١٥٨ - معلومات المستوى الثقافى والاجتماعى ١٥٨ - معلومات حقن التخصص ١٥٩ - معيارية اللفظ ١٥٩ - رسمية اللفظ ١٦٠ - منطقة الاستخدام ١٦٠ - المعلومات الموسوعة ١٦٠ - الأعلام ١٦٠ - الأحداث التاريخية ١٦٠ - المصطلحات ١٦٠ - تفاوت المعاجم العربية الحديثة فى حجم المعلومات الموسوعة ١٦١.

## الفصل الخامس

### مستقبل المعجم العربى

قراءة المستقبل بالنسبة للمعجم العربى ١٦٥ - المستقبل القريب ١٦٥ - الجهود الحديثة المبذولة ١٦٦ - مظاهر التحول الكبير فى صناعة المعجم العربى ١٦٦ - تأليف المعاجم ١٦٦ - الندوات والمؤتمرات حول المعجم العربى ١٦٧ - تأسيس الجمعيات اللغوية أو المعجمية ١٦٧ - إصدار دوريات متخصصة ١٦٧ - اهتمام المؤسسات التجارية بصناعة المعجم ١٦٧ - المعاجم الخاصة ١٦٨ - الإحصاءات الحاسوبية والمعالجات الآلية ١٦٨ - المستقبل البعيد ١٧٠ - أهم الإنجازات المعجمية الأوربية التى يمكن محاكاة تماذجها ١٧٠ - إعداد الكوادر البشرية ١٧٥ - جهد المؤسسات الأكاديمية فى توفير الكوادر البشرية ١٧٧ - فريق العمل ١٧٧ - العمل عن بعد ١٧٨ - الجوانب الإيجابية لاستخدام الأجهزة الحديثة ١٧٩ - تخزين مادة المعجم حاسوبيا ١٧٩ - أهم الأجهزة الحديثة المستخدمة فى التخزين ١٧٩ - الحواسيب والمساحات البصرية ١٧٩ - أهمية استخدام الأجهزة الحديثة بالنسبة لصانع المعجم ١٨٠ - أهمية استخدام الأجهزة الحديثة بالنسبة لمستخدم المعجم ١٨٣ - إيجابيات أخرى فى استخدام الحواسيب ١٨٤ - تطويع التعامل ١٨٤ - تسريع العمل ١٨٤ - إنجاز المعجم التاريخى ١٨٤ - دمج المعجم والموسوعة ١٨٥ - إنجاز أعمال حاسوبية ضخمة فى لغات متعددة ١٨٥

- سليات الاستخدام الحاسوبى ١٨٦ - إمكانية استخدام الحاسوب بالطريقة التقليدية ١٨٧ - معالجة نص حاسوبيا بعد تجهيزه بالطريقة التقليدية ١٨٧ - تحويل المادة سابقة التجهيز إلى صورة مقروءة آليا ١٨٧ - معجم العمليات الحاسوبية والمعجم الحاسوبى الممكن إخرجه ورقيا ١٨٨ - الاتجاه إلى الكتب الإلكترونية ١٨٨ - الحاجة إلى هيئة مستقلة لإنتاج المعجم العربى ١٨٩ - الجهود الحالية ١٨٩ - المؤسسات التجارية ١٨٩ - المجامع اللغوية ١٩١ - الجمعيات اللغوية ١٩٢ - جهود الأفراد ١٩٣ - عيوب الجهد المعجمى العربى الحديث ١٩٣ - مهمة الهيئة القومية المقترحة لإنتاج المعاجم العربية ١٩٣ - احتياجات هذه الهيئة ١٩٣ - الاستفادة من دراسة أعمال المراكز البحثية الأوربية ١٩٤ - تمويل المشروع ١٩٤ - التعاون العلمى مع عدد من المؤسسات ١٩٦ - العمل المعجمى والاستثمار ١٩٦ - إنشاء قاعدة بيانات لغوية ضخمة ١٩٧ - أنواع المعاجم الممكن إنجازها خلال فترة زمنية قياسية ١٩٧ - معاجم الناطقين باللغة العربية ١٩٨ - معاجم الناطقين بغير اللغة العربية ١٩٨ - معاجم المصطلحات العلمية ١٩٨ - معاجم من أنواع خاصة ١٩٨ - بحوث متعددة فى علم اللغة التطبيقى ١٩٩ - أعمال مساعدة أخرى ١٩٩ - التخطيط لمشروعات التدريب ١٩٩ - منح درجات علمية ٢٠٠ - إعداد أرشيف مركزى ٢٠١ .

### مراجع الكتاب

المراجع العربية ٢٠٣ - المراجع الإنجليزية: المراجع الأساسية ٢٠٧ - المراجع المساعدة ٢١١ .

٢١٣

كتب أخرى للمؤلف:

## مقدمة

همنى أمر المعجم العربى منذ أوائل الستينيات حين اتخذت من دراسة «ديوان الأدب» للفارابى موضوعا للحصول على درجة الماجستير، وأفردت فى هذه الدراسة فصلا لبيان إمكانية الاستفادة من منهج «ديوان الأدب» فى وضع نظام لترتيب مواد المعجم العربى ترتيبا داخليا يقضى على ما فيها من خلط وتشويش وعشوائية.

ثم أتيت لى - فيما بعد - عدة مناسبات وقفت من صلتى بهذا المجال، وزادت من اهتمامى بمشكلاته، وكان أهم هذه المناسبات:

١ - اشتراكى فى التخطيط والتأليف والتحرير لعدد من المعاجم العربية، كان من أهمها:

أ - المعجم العربى الأساسى الذى اشتركت مع عدد من المعجميين المرموقين فى تأليفه، وقمت بتحريره بالكامل (صدر عن دار لاروس عام ١٩٨٩).

ب - المعجم العربى الحديث الذى وضعت منهجه، وخطة العمل فيه، بعد اختيارى مقررا للجنة التى شكلها الصندوق العربى للإنماء الاقتصادى والاجتماعى. (توقف العمل فيه بعد الغزو العراقى للكويت، وتبدد جذاذاته)....

٢ - حضورى عددا من الندوات والمؤتمرات التى ناقشت هموم المعجم العربى وصعوباته، ومشاركى فيها بالبحوث أو المناقشات، وقد كان من أهمها:

أ - الدورة الأولى لصناعة المعجم العربى (الرباط ١٩٨١).

ب - ندوة المعجم العربى الأساسى (تونس ١٩٨٤).

ج - ندوة جمعية المعجمية العربية بتونس (تونس ١٩٨٦).

د - المؤتمر الدولى العلمى لتاريخ ومبنى المعاجم والقواميس العربية (بودابست ١٩٩٣).

ج- ندوة مجادلة السائد فى اللغة والأدب (تونس ١٩٩٦)، حيث شاركت ببحث  
عنوانه: «المعجم العربى بين الواقع والطموح».

و- ندوة اللغة العربية المعاصرة فى مصر (القاهرة ١٩٩٧)، حيث شاركت ببحث عنوانه:  
«المعجم العربى الحديث والخروج من الدائرة المغلقة».

ز - ندوة أسس المعجم النظرية (تونس ١٩٩٧)، حيث شاركت ببحث عنوانه: «المعجم  
والدلالة: نظرة فى طرق شرح المعنى».

٣- قيامى بتدريس مقرر عن «المعاجم العربية» فى كل من الجامعة الليبية، وجامعة الكويت،  
وجامعة القاهرة.

٤- تأليفى كتابا عن «البحث اللغوى عند العرب» خصصت نحو من نصفه لمشاكل المعجم  
العربى، وكتابا آخر عن «معاجم الأبنية».

وقد كان إيمانى منذ وقت بعيد أن الأعمال العلمية لاتنصف بالهلية، وأن البحث اللغوى  
العربى لن ينهض ويتقدم إلا إذا فتح نافذة تطل على الجهود اللغوية غير العربية، وأن العمل  
المعجمى العربى ينبغى أن يستفيد من الأعمال المعجمية الأجنبية التى تمت فى لغات أخرى،  
ومن المناهج التى وضعها أصحابها لها، ومن التقنيات الحديثة التى استخدمت مؤخرا فى  
صناعة المعاجم وإخراجها..

وقد انجذبت فى الأعوام الأخيرة إلى الاهتمام بالجانب اللغوى التطبيقى أكثر من الجانب  
النظرى، وقمت بدراسات متنوعة تدخل تحت ما اصطلح على تسميته مؤخرا باسم «علم  
اللغة التطبيقى» الذى يضم تحته فروعا كثيرة من أهمها:

١- صناعة المعاجم.

٢- التخطيط اللغوى والسياسة اللغوية.

٣- الترجمة.

٤- تعليم اللغة وتعلمها ويدخل فى ذلك تصميم الاختبارات اللغوية، وتقييم البرامج اللغوية،  
ومحو الأمية، وتعليم الكبار.

٥- اللغة فى أجهزة الإعلام.



٦- أنظمة الكتابة، وإصلاح الأبجديات، وطرق الإملاء.

وكان من ثمرة هذا الاهتمام إنجاز هذا الكتاب الذى أدعى أنه أول كتاب من نوعه فى اللغة العربية يرسم طريق العمل المعجمى، ويفتح الآفاق الواسعة أمام المشتغلين بالمعجم، والمتقنين بهيمومه، ويحدد ملامح المستقبل أمام صناعة المعجم العربى، وهى صناعة لم تعد الآن على هامش العمل الثقافى وإنما فى صميمه، ولم تصبح- كما كانت من قبل- عبئا على الباحث والناشر، بل أصبحت صناعة مريحة واعدة، وصارت مجالاً للتنافس بين دور النشر الكبرى فيما يسمى الآن «بالحرب المعاجم».

المؤلف



## الفصل الأول

---

### أبحاث زهيدية



## أبحاث تمهيدية

### ١- مدخل مصطلحي

#### ١- معنى كلمة معجم واشتقاقها:

تفيد مادة «عجم» فى اللغة معنى الإبهام والغموض؛ ففى اللسان: «الأعجم الذى لا يفصح ولا يبين كلامه»، وفيه: «رجل أعجمى وأعجم: إذا كان فى لسانه عجمة»، وفيه: «سميت البهيمة عجماء لأنها لا تتكلم». وسمى العرب بلاد فارس بلاد العجم لأن لغتها لم تكن واضحة ولا مفهومة عندهم.

فإذا أدخلنا الهمزة على الفعل «عجم» ليصير «أعجم» اكتسب الفعل معنى جديدا من معنى الهمزة (أو الصيغة) الذى يفيد هنا السلب والنفى والإزالة. ففى اللغة أشكيت فلانا: أزلت شكايته، وفيها: أقذيت عين الصبى: أزلت ما بها من قذى. ومثلها «قسط» و «أقسط» حيث تفيد الأولى «ظلم» والثانية «عدل» (أو أزال الظلم). ولهذا ذم الله القاسطين «وأما القاسطون فكانوا لجهنم حطبا» ومدح المقسطين: «إن الله يحب المقسطين».

وعلى هذا يصير معنى أصجم: أزال العجمة أو الغموض أو الإبهام. ومن هنا أطلق على نقط الحروف لفظ «الإعجام» لأنه يزِيل ما يكتنفها من غموض. فمثلا حرف «ب» يحتمل أن يقرأ ب أو ت أو ث.. فإذا وضعنا النقط أى أعجمناه زال هذا الاحتمال وارتفع الغموض.

ومن هنا أيضاً جاء لفظ «المعجم» بمعنى الكتاب الذى يجمع كلمات لغة ما ويشرحها ويوضح معناها ويرتبها بشكل معين. وتكون تسفية هذا النوع من الكتب معجماً إما لأنه

مرتب على حروف المعجم (الحروف الهجائية)، ولما لأنه قد أزيل أى إبهام أو غموض منه، فهو معجم بمعنى مزال ما فيه من غموض وإبهام.

وقد فهم من هذا أن لفظ «معجم» يعد اسم مفعول من الفعل «أعجم» ويحتمل من ناحية أخرى أن يكون مصدراً ميمياً من نفس الفعل، ويكون معناه الإعجام أو إزالة العجمة والغموض.

## ٢- Lexicography , Lexicology :<sup>(١)</sup>

يشيع هذان المصطلحان فى اللغة الإنجليزية فى مجال الحديث عن دراسة الألفاظ وترتيبها فى نسق معين. ويشيع معهما فى الاستعمال كذلك المصطلح Dictionary ويقل عنه فى الاستخدام الآن المصطلح Lexicon. وإذا كان معنى المصطلحين الأخيرين محدداً إلى درجة كبيرة، ومن الممكن ترجمة أيهما إلى المقابل العربى «معجم»، فإن المصطلحين الأولين متداخلان فى أذهان كثيرين، وغير واضحى الدلالة فى أذهان آخرين، بالإضافة إلى أنهما قد أثارا جدلاً كبيراً حول المقابل العربى لكل منهما.

وبالرجوع إلى موسوعات علم اللغة، ومعاجم مصطلحاته وكتابات المتخصصين فى المعاجم نستطيع أن نبلور وجهات النظر فيما يأتى:

١- يرى Hartmann أن الـ Lexicography يتضمن :

أ- الجانب النظرى، أو مجموعة الأسس النظرية التى تحكم العمل المعجمى.

ب- الجانب التطبيقى، أو عملية تأليف المعاجم<sup>(٢)</sup>.

٢- وتحدد موسوعة اللغة وعلم اللغة مفهوم الـ Lexicography بأنه فن عملى، وليس علماً، وتعرفه بأنه «فن كتابة المعاجم»، وتفرق بينه وبين الـ Lexicology بأن الأخير يتعلق بدراسة المفردات من حيث اشتقاقها ودلالاتها<sup>(٣)</sup>.

٣- ولكن الموسوعة العالمية لعلم اللغة توسع مفهوم الـ Lexicography ليشمل عملية

(١) دخلت الكلمة الفرنسية بصيغة Lexicographe، والألمانية بصيغة Lexicograph، ودخلت الإنجليزية بصيغة Lexicography منذ عام ١٦٨٠ (انظر ١٣/٢١٧٥).

(٢) ٣/٣٩.

(٣) ٢١٧٤/١٣، ٢١٨٩، ٢١٩٠. وتذكر دائرة المعارف هذه أن بعض اللغويين لا يعتبر الـ Lexicology فرعاً مستقلاً من فروع علم اللغة، ولكنه تابع لعلم الدلالة (السابق ٢١٩٠).

التخطيط والتأليف للأعمال المرجعية المرتبة على المداخل، مثل المعاجم Dictionaries، والمكانز Thesauruses، والمصادر Glossaries، والفهارس Concordances ولرشدات الاستعمال التي تعطي معلومات عن مفردات لغة ما أو مجموعة من اللغات<sup>(١)</sup>.

٤- أما Bo Svensén في كتابه المترجم إلى الإنجليزية بعنوان:

Practical lexicography فقد زاد الأمر سعة حين أدخل في مفهوم ال-lexicography إلى جانب تأليف المعاجم وإنتاجها- أدخل ما يأتي:

أ - التأليف عن المعاجم (وليس التأليف فيها).

ب- الحديث عن النظريات والمناهج التي تعد الأساس لهذا النشاط.

وميز المؤلف بين هذا المصطلح ومصطلح lexicology بأن الأخير يشير إلى هذا الفرع من علم اللغة الذي يتعامل مع دراسة المفردات، وتركيباتها، ودلالاتها<sup>(٢)</sup>.

أما المقابل العربي لهذين اللفظين فقد اختلفت فيه الأقوال كذلك على النحو التالي:

المصطلح	(٣) (المصدر)	(٤) بليكن	(٥) المعجم للوحدة	(٦) للمصدر	(٧) لغوي	معجم مصطلحات علم اللغة (لغويات) (٨)	علم لغوي (٩)	الوحدانية (١٠)
Lexicography	المصطلحية	مصطلح المعجم	مصطلح المعجم	لغوية	مصطلح المعجم	مصطلح المعجم	علم المعجم علم المعجم الطبيعي إن مصطلح المعجم	علم المصطلحات القاموسية
Lexicology	المصطلحية	علم المفردات	دراسة المفردات علم من اللغة	مجمعة	علم المفردات	دراسة المفردات	علم المعجم النظري علم المعجم	علم المعجم علم دراسة الألفاظ

وأرى - منعا للميل والتداخل - أن يقابل المصطلح الأول بلفظ المعجمية، ويقابل

المصطلح الثاني بلفظ: المفرداتية. فهذا أفضل من التفريق بينهما بالافراد والجمع (المعجمية -

(١) ٣٣٠/٢٤.

(٢) ١/٣٥، ٢. ولكنه في نفس الوقت ذكر أن المصطلحين قد يستخدمان كلفظين مترادفين، وقد يطلق ال- Lexicology على النظرية المعجمية، وقد يعد ال- Lexicography جزءا منه (السابق ص ١).

(٣) هل من معجم عربي وطني ص ٥٩٠.

(٤) معجم المصطلحات اللغوية.

(٥) ص ٧٩.

(٦) قاموس اللسانيات.

(٧) معجم علم اللغة التطبيقي.

(٨) ص ٥٠.

(٩) علم المعجم عند ابن فارس بين النظر والتعلق.

(١٠) قضايا المعجم العربي ص ٤٠٣.

المعاجمية)، أو إطلاق لفظين مركبين على المصطلح الواحد، أو استخدام كلمة قاموس في مقابل معجم نظرا لعدم وجود فرق بينهما في المصطلح العام.

### ٣- المعجم والموسوعة:

إن المعجم عمل مرجعي<sup>(١)</sup> كالموسوعة، ولكنه يختلف عنها في ثلاثة ملامح هي:

١- أن الموسوعة معجم ضخم يشغل مجلدات كثيرة في حين أن المعجم يتفاوت حجمه تبعاً للغايات المنشودة ولتنوع مستعمله.

٢- أن المعجم لايهتم كثيراً بالمواد غير اللغوية، وإذا ذكرها فبصورة مختصرة جداً لأنه يترك تفصيلاتها للموسوعات. ومن أمثلة المواد غير اللغوية التي لايهتم بها المعجم أسماء الأعلام، والأسماء الجغرافية مثل الأقطار والمدن والأنهار والجبال والبحار والمحيطات... والأحداث والعصور التاريخية، والتنظيمات الحكومية، وغير الحكومية، والمؤسسات.

٣- أن المعجم يهتم بالوحدات المعجمية للغة وبالمعلومات اللغوية الخاصة بها في حين أن الموسوعة إلى جانب اهتمامها بالمعاني الأساسية للوحدات المعجمية تعطى معلومات عن العالم الخارجي غير اللغوي، فالمعجم اللغوي يشرح الكلمات، أما الموسوعة فتشرح الأشياء.

ولو أخذنا كلمة bridge أو جسر على سبيل المثال ونظرنا إليها في عملين مرجعيين أحدهما لغوي ومثله معجم أكسفورد الإنجليزي، والآخر موسوعي ومثله دائرة المعارف البريطانية لتبين الفرق بين العاملين في علاج المادة.

فمعجم أكسفورد يذكر معناه وهو: طريق مرتفع فوق نهر أو واد.. الخ أو يمر يصل نقطتين مرتفعتين على سطح الأرض. كما يتحدث عن اختلافات أشكال الجسور ومواد بنائها، ويقتبس بعض الأمثلة من عصور مختلفة. في حين أن دائرة المعارف البريطانية بعد أن عرفت الجسر أردفت التعريف بمعلومات تتناول أشكال الجسور وتعدد نماذجها (جسور ثابتة - جسور متحركة.. الخ) كما تتناول إنشاء الجسور من ناحية تاريخية، وتذكر أسماء الجسور المشهورة بنماذجها، ومواد بناء الجسور، وتصميم الجسور، بالإضافة إلى بعض الجداول والرسوم.

(١) يتميز العمل المرجعي عن غيره من الأعمال من خلال طريقة الاستخدام. إن العمل المرجعي يقصد إليه من أجل الاستشارة المحددة، وليس من أجل القراءة والتتبع من بدايته. ومن أجل هذا يجب أن تصنف معلوماته بوسائل تنظيمية معينة حتى يمكن الوصول إلى المعلومة بأسرع طريق (٣٣٠/٢٤).



وكلمة «ديانة» كمدخل موسوعي لاتعامل مع النطق، ولانطور الدلالة... ولكن تتجه مباشرة إلى بيان الديانات الموجودة في العالم، وتاريخها، ومبادئها، وممارستها العملية<sup>(١)</sup>..

ولكن لأن الكلمات لا تظهر معانيها إلا بالنظر إلى الأشياء التي تدل عليها فإنه من غير الممكن تأليف معجم دون الإشارة إلى الأشياء الخارجية، ودون ربط الكلمات بالموجودات التي تدل عليها<sup>(٢)</sup>.

#### ٤- التوسع في استخدام لفظ معجم:

على الرغم مما سبق أن أوضحناه من اختلاف بين المعجم والموسوعة، فقد شاع في اللغة العربية وغيرها إطلاق لفظ «المعجم» على بعض الأعمال ذات الطبيعة الموسوعية حين تظهر في شكل مداخل أو فقرات مرتبة ترتيباً هيكلياً.

وربما كان مثيراً للانتباه أن علماء الحديث النبوي كانوا أسبق في استخدام لفظ معجم من اللغويين، فقد أطلقوه على الكتب المرتبة هيكلياً التي تجمع أسماء الصحابة ورواة الحديث. ويقال إن البخاري كان أول من أطلق لفظاً لمعجم وصفاً لأحد كتبه المرتبة على حروف المعجم (ولد البخاري ١٩٤هـ وتوفي ٢٥٦هـ)، ووضع أبو يعلى أحمد بن علي بن المثنى (٢١٠-٣٠٧هـ) «معجم الصحابة»، ووضع البغوي (توفي ٣١٧هـ) معجم الحديث<sup>(٣)</sup>.

وفي مجالات أخرى ظهر «معجم الأدباء» و«معجم البلدان» لياقوت الحموي، و«معجم الشعراء» للمرزباني، وفي العصر الحديث ظهر معجم البابطين للشعراء العرب المعاصرين وغيره.

: وهناك سبب آخر يطرّحه Landau للتوسع في إطلاق لفظ «معجم» يتلخص في أن لهذه الكلمة سحرها بين المؤلفين والناشرين الذين وجدوا أن إطلاق اسم «معجم» على أي عمل موسوعي سيؤثر بالإيجاب على حركة البيع أكثر مما لو سمي باسم آخر؛ لأن الكلمة تحمل في طياتها معاني «التوثيق»، و«الثقافة»، و«الدقة». ويستمر Landau قائلاً: ولذا لا غرابة أن نجد كثيراً من الكتب تحمل اسم معجم؛ فهناك معجم الشعر، ومعجم النسيج، والطرق المرمية، والوظائف والمهن، والاجتماعات السرية<sup>(٤)</sup>.... الخ.

#### ٥- المعجم والقاموس:

من استعمالات العصر الحديث إطلاق اسم «القاموس» على أي معجم سواء كان باللغة العربية، أو بأي لغة أجنبية، أو مزدوج اللغة. ولفظ «القاموس» في اللغة لا يعني هذا ولا شيئاً

(١) انظر البحث اللغوي عند العرب ص ١٦٢، ١٦٣، وعلم اللغة وصناعة المعجم ص ٥٧.

(٢) ٦/٩.

(٣) انظر: البحث اللغوي عند العرب ص ١٧٣.

(٤) ٥/٩.

قريباً من هذا. فالقاموس هو قعر البحر، أو وسطه، أو معظمه. وقال أبو عبيد: القاموس أبعد موضع غوراً في البحر<sup>(١)</sup> ومرجع هذا المعنى الذى ألصق بلفظ «قاموس» أن عالماً من علماء القرن الثامن، واسمه «الفيروز ابادى» ألف معجماً سماه «القاموس المحيط». وهذا وصف للمعجم بأنه بحر واسع أو عميق. كما نسمى بعض كتبنا: الشامل، أو الكامل: أو الوافى... أو نحو ذلك.

وقد حقق معجم الفيروز ابادى لنفسه شهرة وشيوعاً، وصار مرجعاً لكل باحث. وبمرور الوقت ومع كثرة تردد اسم هذا المعجم على ألسنة الباحثين ظن بعضهم أنه مرادف لكلمة معجم، فاستعمله بهذا المعنى. وشاع هذا الاستعمال، وصار يطلق لفظ القاموس على أى معجم. وظل هذا اللفظ محل خلاف بين العلماء، فمن مهاجم له، ومن مدافع عنه حتى أقر مجمع اللغة العربية هذا الاستخدام وذكره ضمن معاني كلمة «قاموس» فى معجمه المسمى بالمعجم الوسيط. واعتبر إطلاق لفظ «القاموس» على أى معجم من قبيل المجاز، أو التوسع فى الاستخدام<sup>(٢)</sup>.

## ٦- الوحدة المعجمية<sup>(٣)</sup> :

الوحدة المعجمية أو اللكسيم (إذا قبلنا المصطلح الأجنبى واعتبرناه لفظاً معرباً نظراً لأفضليته على المصطلح العربى الذى يتكون من لفظتين)، هى الوحدة المفتاحية التى تشكل قوائمها مداخل المعجم، وعادة ما يلمح فيها إلى جانب الاتحاد التام فى الشكل اتحاد المعنى أو تقاربه. وقد يكتفى فى اتحاد الشكل بالتطابق فى الجذر أو الأصل التصريفى.

ولأن مفهوم «الكلمة» غامض<sup>(٤)</sup> وغير شامل فضل اللغويون البحث عن مصطلح آخر يشكل الوحدة المعجمية التى تبني عليها مداخل المعجم، وتكون له صفة التشمول وهو اللكسيم (أو الوحدة المعجمية)<sup>(٥)</sup>، أو المفردة المعجمية، الذى ينفطى:

(١) اللسان: قمس.

(٢) أنظر: عدنان الخطيب: المعجم العربى من ٤٨-٥٠، المعجم الوسيط: قمس.

(٣) هى المقابل العربى للمصطلح Lexeme، أو Lexical Unit، أو Lexical item. (انظر ٢١٨٩/١٣، ٢١٩٠، ٣٣١/٢٤، ٦/٣٩). وقد تبينت الترجمات لهذه المصطلحات وتعددت لتشمل: مأصل (المسدى)، مفردة متمكنة (المعجم الموحد)، مادة لغوية، مفردة، مفردة، مجردة، وحدة جزئية (بعلبكي).

(٣) يأتي غموضه من أنه قد يشير إلى تتابع من الأصوات يكون أصغر صيغة حرة فى لغة ما وبهذا المعنى فإن كلمة Loves تختلف عن Loved. وقد يراد به الصيغة التجريدية التى تعد الأساس للصيغ المرتبطة بها مثل Love التى يرتبط بها Loved و Loves (انظر ٢١٨٩/١٣).

(٤) من الممكن كذلك أن تسمى «الوحدة الدلالية» Semantic unit وإن فرّق بعضهم بين الاليتين بأن الوحدة الدلالية تطلق حينما يكون التركيز على معنى الصيغة، والوحدة المعجمية حينما يكون التركيز على الصيغة نفسها (علم الدلالة ص ٣٢).

١- الكلمات المفردة والمركبة<sup>(١)</sup> (نفس / نفساني / اللا وعي)

٢- الكلمات الملتصقة (برمائي / أفروآسيوي)

٣- التعابير السياقية (الماء الثقيل / بيضة الديك / بقرة بنى إسرائيل / شجرة معاوية).

بالإضافة إلى أن مصطلح «الكلمة» القائم على مفهوم التابع لعند من الأصوات أو الحروف، وعلى العلاقة بين اللفظ والمعنى قد يسبب إشكالا للمعجمي حين يتحد الشكل اللفظي ويختلف المعنى (أكثر من معنى يعبر عنه بشكل لفظي واحد). فعلى اتخاذ الكلمة أساسا لتحليل المعجمي ستوضع كلمة «الخال» بمعنيها في مدخل واحد، مع أنهما وحدتان مستقلتان ولكن على اتخاذ الوحدة المعجمية أساسا ستوضع كلمتا «الخال» في مدخلين مستقلين.

## ٢- نظرة تاريخية

بدأت صناعة المعاجم منذ عهد سحيق على يد الهنود<sup>(٢)</sup> واليونانيين والمصريين القدماء<sup>(٣)</sup> والصينيين<sup>(٤)</sup>، ثم نمت في العصر الوسيط على أيدي العرب، ومنهم استفاد العبرانيون<sup>(٥)</sup> وغيرهم.

(١) المركب في اللغة ثلاثة أنواع: مركب تركيبيا مزجيا مثل بعلبك وتركيبا إضافيا مثل فرط الحساسية، وشبه الجزيرة، وشمت الحمراء، وتركيبا إسناديا مثل جاد الحق، وتابط شوا. وقد تلمح فيه أشكال أخرى مثل الموصوف والصفة: السكة الحديد.

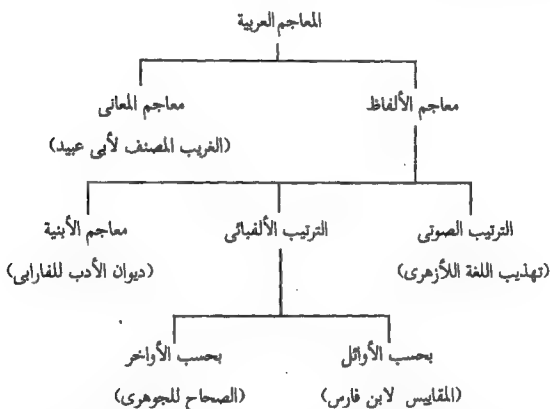
(٢) بدأت الأعمال المعجمية عند الهنود في شكل قوائم تضم الألفاظ الصعبة الموجودة في نصوصهم المقدسة (Vedic Texts)، ثم تطور هذا النظام فألحق بكل لفظ في القائمة شرح لمعناه. ثم ظهرت كتب لا تقصر نفسها على ألفاظ النصوص المقدسة، وأقدم ما وصلنا منها معجم ظهر قبل القرن السادس الميلادي لمؤلف يوزي اسمه أماراسنها، (وكان اسم معجمه Amara Kosa). ويحيط هذا العمل وأمثاله أنه كتب في شكل منظوم ليسهل حفظه وأنه لم يتبع أي ترتيب ييسر اللجوء إليه. كما يحيط المعاجم الهندية أنها كانت إلى ما بعد القرن العاشر الميلادي فاقدة لأهم عنصرين من عناصر المعجم وهما الشمول والترتيب. (انظر كتابنا: البحث اللغوي عند الهنود ص ٩٣-٩٨).

(٣) أنتج اليونانيون عددا من معاجم اللغة اليونانية، وقد ظهر كثير منها في مدينة الإسكندرية. وبعد العلماء القرون الأولى بعد الميلاد هي العصر الذهبي للمعاجم اليونانية. (انظر كتابنا: البحث اللغوي عند العرب ص ٦٣-٦٥).

(٤) يقول فيشر: «إذا استثنينا الصين لا يوجد شعب آخر يحق له الفخار بوفرة كتب علوم لغته ويشعوره المبكر بحاجته إلى تنسيق مفرداتها بحسب أصول وقواعد غير العرب». وكما يصدق هذا على الدراسات الصوتية يصدق على صناعة المعاجم التي يرجع أقدم مآثرها منها عنهم إلى الفترة ما بين ٢٠٠ ق م وميلاد المسيح، وتوزعت معاجمهم فشملت ما يمكن أن يسمى معاجم للموضوعات، ومعاجم للألفاظ مرتبة ترتيبا صوتيا.

(٥) لم نذكر الدراسة اللغوية العبرية إلا بعد الإسلام، ولم تظهر معاجم عبرية بالمعنى الدقيق إلا منذ القرن العاشر الميلادي على يد سعليا بن يوسف الفيومي (٨٢٠-٩٤٢ م). صاحب أول معجم في تاريخ اللغة العبرية. (السابق ص ٦٩-٧٤، والمعجم العبرية ص ٢١).

وقد انبثقت فكرة المعجم الشامل في أذهان اللغويين العرب منذ وقت مبكر لا يتجاوز منتصف القرن الثاني الهجرى حينما ألف الخليل بن أحمد (١٠٠-١٧٥هـ) معجمه الشهير «العين» بطريقة إحصائية قامت على جملة من الأسس منها: حجم الكلمة - الترتيب الصوتي - نظرية العناصر - التوافق والتبادل - بدء الثاني مما يلي الأول. ثم تتابعت المعاجم فى القرون الثلاثة التالية، وتنوعت بشكل لا تكاد تعرفه معاجم اللغات الأخرى، فرتبت إما بحسب الألفاظ، أو بحسب المعانى، ورتبت معاجم الألفاظ إما بحسب الترتيب الصوتي، أو الألفبائي، أو بحسب الأبنية (الأوزان)، ورتبت المعاجم الألفبائية إما بحسب الأوائل، أو الأواخر، كما يدل الشكل التالى (١):



ومع تتابع المعاجم فى اللغة العربية، واستمرارها حتى العصر الحديث، فأنت لا تكاد تجد تكرارا بينها ولا يكاد يقضى واحد منها عن الآخر. فإذا أراد الباحث الوقوف على خصائص التجمعات الصوتية، وصور تشكيل الكلمات، والتجمعات الصوتية المسموحة والمنوعة فعليه أن يرجع إلى معاجم الترتيب الصوتي، وإذا أراد معجما شاملا تفصيليا كان عليه أن يرجع إلى تهذيب اللغة، أو اللسان، أو تاج العروس. وإذا أراد الوقوف على خصائص الأوزان كان عليه

(١) ارجع فى تفصيل ذلك إلى كتابنا: البحث اللغوى عند العرب، فصل المعجم.

الرجوع إلى معاجم الأبنية. وإذا أراد ربط المعاني الجزئية بمعنى عام يجمعها كان عليه الرجوع إلى المقاييس. وإذا أراد التفرقة بين المعاني الحقيقية والجازية كان عليه الرجوع إلى أساس البلاغة للزمخشري. وإذا كان يدور في ذهنه مفهوم معين ويريد أن يعرف ألفاظه ومصطلحاته كان عليه الرجوع إلى معاجم الموضوعات<sup>(١)</sup>. وإذا كان يريد البحث عن بعض الألفاظ أو المصطلحات الفقهية كان عليه الرجوع إلى المصباح المنير للمقيومى. وإذا كان يريد الاستيثاق من صحة اللفظ المستحدث أو المولد كان عليه الرجوع إلى المعجم الوسيط<sup>(٢)</sup>. وإذا كان يريد أن يضع يده على المصاحبات المتكررة للفظ، وما يرد فيه من تسميات اصطلاحية أو سياقية كان عليه الرجوع إلى المعجم العربى الأساسى<sup>(٣)</sup>.. وهكذا.

فلا عجب أن يهر الخريون بهذا التفوق فى مجال المعجم، وأن يشهدوا للعرب بالسبق والتميز، كقول Haywood: إن العرب فى مجال المعجم يحتلون مكان المركز، سواء فى الزمان أو المكان، بالنسبة للعالم القديم أو الحديث، وبالنسبة للشرق أو الغرب<sup>(٤)</sup>.

وقد ظلت مقولة Haywood عن المعجم العربى صادقة حتى مطلع عصر النهضة حين تطورت صناعة المعاجم عالميا، وخضعت لمواصفات عامة، واستخدمت الأجهزة الحديثة لبناء قواعد البيانات، والاستفادة بها فى الحصول على المادة، وتحليلها، وترتيبها، وغير ذلك. وكما يقول Zgusta: «على الرغم من أن المعاجم تقسم إلى فئات مستقلة حسب اللغة التى تتعامل معها فإن هناك قدرا مشتركا بين كل هذه الفئات يشمل النظرية، والمناهج، والإجراءات التى يمكن تطبيقها وتطويرها للتعامل مع المادة المأخوذة من اللغات المختلفة»<sup>(٥)</sup>.

وكانت النتيجة أن تقدم المعجم عالميا وتختلف عربيا، ودخلت معظم اللغات عصر المعاجم الحديثة وتجدد العمل المعجم العربى، ولم يعد يفى بالمواصفات الضرورية، أو يلبى احتياجات المستهلكين المتنوعة والمتفاوتة.

(١) أشهرها وأشملها: المخصص لابن سيدة.

(٢) من عمل مجمع اللغة العربية بالقاهرة.

(٣) من عمل المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم.

(٤) Arabic Lexicography ص ٢.

(٥) ٢٩ / المقدمة.

## ٣- الاهتمام بالعمل المعجمي في الدورات الحديثة

على الرغم من قدم الأعمال المعجمية وتطورها عبر التاريخ فلم تأخذ المعجمية حظها من الاهتمام والتنظيم إلا مع مطلع القرن الثامن عشر حينما ظهر جدولان مستقلان صبا في حقل المعاجم، أحدهما غربي، والآخر عربي.

أما الجدول الغربي فقد شق طريقة حينما كتب Johnson و Bailey معاجمهما، ووضعاً الأسس التي ينبغي أن تتبع في صناعة المعاجم<sup>(١)</sup>، وأما العربي فقد مهد له ابن الطيب الفاسي (١١١٠هـ/١٦٩٨م - ١١٧٠هـ/١٧٥٦م) في أعماله المعجمية المتعددة، وبخاصة في عمليه «شرح كفاية المتحفظ»، و«إضاءة الراموس»، مما أذكى الهمم، وأوجد نهضة معجمية عربية خلال القرن التاسع عشر كان فرسان حلبتها أحمد فارس الشدياق، وإبراهيم اليازجي، وأنستاس الكرملی وغيرهم<sup>(٢)</sup>.

وفي القرن العشرين زاد الاهتمام بالعمل المعجمي نظرياً، وتأسيساً، وتطبيقاً، وكان من أهم هذه الجهود- إلى جانب إنجاز عدد كبير من المعاجم- ما يأتي.

١- الاعتماد على المادة الحية، ومجموعات الاقتباس مما أضاف إلى مادة المعاجم التقليدية التي تنتقل من معجم إلى معجم- مادة أخرى شقت طريقها إلى الحياة خارج المعجم<sup>(٣)</sup>.

٢- ظهور معاجم المعاجم، أو الموسوعات المعجمية التي تقدم قوائم بيلوجرافية للأعمال المعجمية، ومن أمثلة ذلك:

أ - القائمة البيلوجرافية التي قدمها Zgusta عام ١٩٨٨ تحت عنوان Lexicography Today وتقف عند عام ٨٧/٨٦ وتغطي عددا من اللغات الأوروبية<sup>(٤)</sup>.

(١) ١٣٦/٣٧.

(٢) انظر الودغري ص ٤١٧.

(٣) انظر ٢١٧٧/١٣.

(٤) ٢١٧٧/١٣، ٢١٧٨، وانظر القائمة نفسها. وقد سبقت بقوائم أخرى مثل تلك التي أصدرها E. Gates (١٩٧٣)، و B. Kipfer (١٩٨٢).

ب- القائمة المحوسبة التى قدمها R.R.K. Hartmann فى مركز المعاجم بجامعة إكستر بيريطانيا<sup>(١)</sup>.

ج- وفى العربية ظهر: معجم المعجمات العربية لوجدى رزق غالى، والمراجع المعجمية العربية لمسفر الثبتي ومحمود صينى.

٣- بناء قواعد بيانات معجمية سواء عن طريق الجمع اليدوى، أو باستخدام الحواسيب. وقد أعطت هذه القواعد إمكانيات ضخمة للعمل المعجمى، واعتبرت نقلة كبيرة وثورة علمية دفعت العمل المعجمى خلال ربع قرن إلى آفاق بعيدة لم تكن متاحة له من قبل.

٤- ظهور دوريات تهتم بالمعاجم والمعجمية مثل:

أ - Dictionaries، التى تصدرها الجمعية المعجمية الأمريكية الشمالية، وقد بدأت فى الظهور عام ١٩٧٩.

ب- The Bulletin of European Association for Lexicography التى بدأت فى الظهور عام ١٩٨٤.

ج- The International Journal of Lexicography الذى بدأ فى الظهور عام ١٩٨٨<sup>(٢)</sup>.

د- مجلة المعجمية التى تصدرها جمعية المعجمية العربية بتونس، وصدر عددها الأول فى منتصف الثمانينيات.

هـ- مجلة المعجمية التى تصدر فى الصين<sup>(٣)</sup>.

و- مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة.

٥- تأسيس مراكز بحثية معجمية فى جامعات إكستر، وبرمنجهام، وإنديانا وغيرها<sup>(٤)</sup>، وإظهار الجامعات اهتماما أكبر بالمعجم وبحوثه ونظرياته، وتقديمها مقررات للطلاب عن المعاجم<sup>(٥)</sup>. وكذلك تأسيس العديد من الجمعيات اللغوية والمعجمية مثل الجمعية

(١) ٢٩ / المقدمة.

(٢) ٢١٧٥/١٣، ٣٨ / a المقدمة، ٩ / التصدير، ٢٩ / المقدمة.

(٣) ٢٩ / المقدمة.

(٤) ٩ / المقدمة.

(٥) انظر ٣٩ المقدمة.

اللغوية الكندية (١٩٥٤)<sup>(١)</sup>، وجمعية المعجم فى أمريكا الشمالية، وجمعية المعجمية فى الهند، وجمعية المعجمية الصينية، والاتحاد الأوروبى للمعجمية<sup>(٢)</sup>، وجمعية المعجمية العربية بتونس.

٦- تنافس دور النشر الأمريكية الكبرى منذ الستينيات فى إصدار أعداد كبيرة من المعاجم، ومن أهم هذه الدور Funk & Wagnalls، و Random House، و Merriam-Webster، وانتقال هذه الجهود خلال السبعينيات إلى بريطانيا. وكانت النقلة الكبرى للمعاجم البريطانية ظهور الطبعة الأولى من معجم: The Longman Dictionary of Contemporary English عام ١٩٧٨. وفى الثمانينيات ظهرت الطبعة الثانية من المعجم السابق (١٩٨٧) وفى التسعينيات ظهرت الطبعة الثالثة (١٩٩٥)، كما ظهر عمل جديد مثل انطلاقة أساسية جديدة فى صناعة المعجم وهو معجم The Collins: Cobuild Dictionary of the English Language.<sup>(٣)</sup>

٧- عقد المؤتمرات والندوات وحلقات البحث فى أمريكا ودول أوروبا بدءاً من أوائل الستينيات لمناقشة المشكلات المختلفة المتعلقة بصناعة المعاجم (إنديانا ١٩٦٠، أوهايو ١٩٧٠، نيويورك ١٩٧٢)<sup>(٤)</sup>.

## ٤. المعجمية وعلم اللغة

أهمل التركيبون الأمريكيون صناعة المعجم فى القرن العشرين ووجهوا اهتمامهم إلى فروع أخرى مثل الفونولوجيا والنحو. وقد ظل كثيرون ينظرون إلى المعجم على أنه ملحق بالنحو، أو قائمة من الاستثناءات الأساسية<sup>(٥)</sup>، إلى أن ظهرت نظرية الحقول الدلالية فردت العمل المعجمى إلى حظيرة علم اللغة باعتبار أن هذه النظرية تعطى مفردات اللغة شكلاً

(١) ٣٧/١.

(٢) ٢٩/المقدمة.

(٣) ٩/التصدير.

(٤) علم اللغة وصناعة المعجم ص ٢٠-٢٣.

(٥) بمعنى أن المعجم يهتم بمعانى المفردات التى لا يمكن أن تجمعها قاعدة واحدة على غرار القواعد النحوية (علم اللغة وصناعة المعجم ص ١٤ وعلم الدلالة ص ٨٢).



تركيبيا يستمد كل عنصر فيه قيمته من مركزه داخل النظام العام<sup>(١)</sup>، وتضع المفردات في شكل تجمعي تركيبى ينفى عنها التسبب المزعوم<sup>(٢)</sup>.

وقد اعتبر علماء اللغة المعجم مؤخرًا- نظرا لأنه يختص بمعالجة الجانب العملى للغة- فرعًا من فروع علم اللغة التطبيقي، وبين Hartmann هذه الصلة قائلاً: «إذا أمكن تفسير علم اللغة التطبيقي على أنه يقدم حلولاً وأطراً لمشكلات اللغة فذلك ينطبق على المعجمية، ويصبح المعجمي واحداً من علماء اللغة «التطبيين»<sup>(٣)</sup>. ولأن علم اللغة التطبيقي أسبق في الوجود من علم اللغة النظرى فقد اعتبر اللغويون صناعة المعجم أسبق في الوجود من وضع نظرية له، وعدوها الحركة لتفكير العلماء في وضع مواصفات قياسية له.

وكما يرتبط المعجم بعلم اللغة التطبيقي، فهو لا يستغنى عن علم اللغة النظرى، وعلى حد تعبير Hartmann: «إن تأليف معجم يقتضي فكرة عن الكلمة، وعن استعمالها في الخطاب التبادلي. والعلم الذى يساعد على ذلك هو علم اللغة. ولذا فإن كثيراً من الكتابات المعجمية قد ارتبطت بنظريات علم اللغة بعامة، ونظريات الدلالة المعجمية بوجه خاص»<sup>(٤)</sup>.



---

(١) علم الدلالة ص ٨٢.

(٢) السابق ص ١١٢.

(٣) ١٣٢/٢٨.

(٤) السابق والصفحة.



## الفصل الثاني

---

أنواع المعاجم



## أنواع المعاجم

بمضن الجدول الآتي أنواع المعاجم الموجودة في لغات العالم، والتي يمكن تصنيفها حسب زاوية النظر على النص التالي :

نقطة الاتصال	طريقة الترتيب	المعجم والموضوع	عدد اللغات	أصناف المستعملين	ص حجم المعجم	الفترة الزمنية	الهدف	نوع المستعمل	شكل المعجم
١- معاجم الأرقام ٢- معاجم الماتمي	١- الأبقائي حسب الأرقام ٢- الأبقائي حسب الأرقام ٣- صوفي ٤- صوفي (على الأيدي) ٥- موزوني (معاجم الماتمي)	١- معاجم عامة ٢- معاجم خاصة: أ- استقالات ب- مميزات ج- سياتي د- مزايدات هـ- شخص و- أوتيس ز- معاجم للتلق ح- معاجم أو لهجات ت- معجم تضميني... الخ الخ...	١- أحادي ٢- ثنائي ٣- متعدد	١- معجم الأطفال ٢- معجم الممار ٣- معجم مانول الجامعة ٤- معجم المرحلة الجامعية ٥- معجم الكبار	١- معجم كبير ٢- معجم وسيط ٣- معجم وتجز ٤- معجم جيب	١- معجم معاصر ٢- معجم تاريخي ٣- معجم لفترة ماضية	١- وصفي ٢- معياري	١- ابن اللغة ٢- الأجنبي	١- لادني ٢- إلكتروني ٣- على قرص مضغوط ٤- في صورة مادية ٥- في شكل صوتي

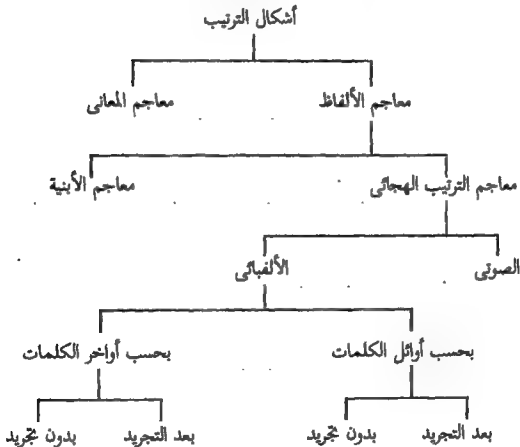
واليكم بنذة موجزة عن كل نوع :

١- معاجم الألفاظ، ومعاجم المعانى:

للکلمة جانبان: جانب اللفظ، وجانب المعنى. ويتحدد نوع المعجم هنا حسب نقطة الانطلاق من المعلوم للوصول إلى المجهول. فإذا كان الباحث يعرف اللفظ ويريد الحصول على شيء مجهول له يتعلق بالمعنى أو النطق، أو التأصيل الاشتقاقي، أو درجة اللفظ في الاستعمال... فإن مدخله إلى المعجم يكون من خلال اللفظ فيرجع إلى واحد من معاجم الألفاظ التي تتعدد طرق ترتيبها على النحو الآتي في طرق الترتيب. وإذا كان الباحث يعرف المعنى العام، أو الموضوع، ويريد أن يحصل على الألفاظ أو العبارات أو المصطلحات التي تقع تحته يرجع إلى واحد من معاجم المعانى (أو الموضوعات، أو المجالات).

٢- طرق الترتيب المعجمي:

لانسرح طرق الترتيب المعجمي عن الأشكال الموجودة في الرسم التالي:



وقد وجدت كل هذه الأنواع من الترتيب في اللغة العربية كما يبدو من الشكل الآتي:

نوع المعجم	نماذج له
١- معاجم المعاني	١- الغريب المصنف لأبي عبيد القاسم بن سلام (١٥٧-٢٢٤هـ). ٢- متخير الألفاظ لابن فارس (٣٢٩-٣٩٥هـ). ٣- المخصص لابن سيده (٣٩٨-٤٥٨هـ).
٢- معاجم الترتيب الصوتي	١- العين للخليل بن أحمد (١٠٠-١٧٠هـ). ٢- تهذيب اللغة للأزهري (٢٨٢-٣٧٠هـ). ٣- المحكم لابن سيده (٣٩٨-٤٥٨هـ).
٣- معاجم الأبنية	١- ديوان الأدب للفارابي (... - ٣٥٠هـ). ٢- شمس العلوم لنشوان بن سعيد الحميري (٤٦٧-٥٣٨هـ). ٣- مقدمة الأدب للزمخشري (٤٦٧-٥٣٨هـ).
٤- معاجم الترتيب الألفبائي حسب أوائل الكلمات (بعد التجريد)	١- أساس البلاغة للزمخشري (٤٦٧-٥٣٨هـ). ٢- المصباح المنير للمقيومي (٧٧٠-٠٠٠هـ). ٣- المعجم الوسيط (مجمع اللغة العربية بالقاهرة). ٤- المعجم العربي الأساسي (المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم) <sup>(١)</sup>
٥- معاجم الترتيب الألفبائي حسب أواخر الكلمات (بعد التجريد)	١- الصحاح للجوهري (٣٩٣-٠٠٠هـ). ٢- لسان العرب لابن منظور (٦٣٠-٧١١هـ). ٣- القاموس المحيط لفيروز ابادي (٧٢٩-٨١٧هـ). ٤- تاج العروس للزبيدي (١١٤٥-١٢٠٥هـ) <sup>(٢)</sup>

(١) اتبع بعض المحدثين الترتيب على الأوائل دون تجريد، مثل:

١- جبران مسعود في «معجم الرائد».

٢- الشيخ الطاهر الزاوي في «ترتيب القاموس المحيط».

(٢) ورد من معاجم الترتيب على الأواخر دون تجريد:

«التقفية في اللغة» لأبي بشر اليمان بن أبي اليمان البتنيجي (٢٠٠-٢٨٤هـ).

أما فى اللغة الإنجليزية فقد وردت بعض هذه الأنواع دون بعض :

١- فقد وجدت معاجم الترتيب الألفبائى حسب الأوائل، وهو النوع الشائع قديما وحديثا.

٢- ووجدت معاجم الترتيب الألفبائى حسب الآخر، وسميت بمعاجم القافية rhyming dictionaries أو المعاجم العكسية Reverse dictionaries . وقد ارتبط هذا النوع باسم John Wolker فى النصف الثانى من القرن الثامن عشر حين أصدر معجما عام ١٧٧٥ بعنوان:

Dictionary of the English Language

وفيه رتب الكلمات بطريقة غير مسبقة تبعا لنهاياتها فى المقطع الأخير. ثم ظهرت منه طبعة ثانية عام ١٨٠٦ تحت اسم: A Rhyming Dictionary

وظهرت طبعة معدلة منه عام ١٨٦٥ و ١٨٨٨، وأخرى معدلة ومزودة عام ١٩٢٤ من إعداد L. H. Dawson

ومراعاة لهذا الترتيب وضع تحت المقطع الأخير ice- كلمات مثل chalice، و-ma-lice، وlice، ووضع تحت حرف الـ Y كلمات مثل family، وirony، وJuly، وmy. والفائدة الأساسية لهذا النوع من المعاجم فى اللغة الإنجليزية إمكانية تحليل اللواحق (بما فى ذلك النهايات التصريفية) ومعرفة أيها أكثر شيوعا، والتحليل الاشتقاقى للغة مثل الإنجليزية ذات الأصول الهجائية المعقدة، كما يمكن من خلاله تحليل الإملاء بالنسبة للكلمات التى تنتهى بصورة واحدة، وتنطق بطرق مختلفة، وكذلك تصنيف الكلمات ذات النهايات الواحدة<sup>(١)</sup>؛ ويمكن الاستفادة منه كذلك فى اختيار نهايات أبيات الشعر<sup>(٢)</sup>.

(١) انظر المرجع ٣٤/٩، والمرجع ١٣ مادة Dictionaries and Concordances, Reverse ومادة

Dictionaries, (English after Johnson).

(٢) المرجع ٢١٧٧/١٣.



٣- ووجدت المعاجم المرتبة على المعاني أو الموضوعات Subject- field dictionaries، وقد عرفت باسم «الذخيرة» أو «المكنز» thesaurus منذ أصدر P. M. Roget عام ١٨٥٢ معجمه:

Thesaurus of English Words and Phrases<sup>(١)</sup>

وقريب من معاجم المعاني معاجم المترادفات مثل:

a- Longman Synonym Dictionary.

b- Webster's New Dictionary of Synonyms.

وكذلك معاجم الكلمات المتشابهة dictionaries of similar words

التي تميز بين الكلمات المتشابهة أو المتقاربة التي يقع الخلط بينها<sup>(٢)</sup>.

٣- المعاجم العامة والمعاجم الخاصة:

تهتم المعاجم العامة general dictionaries بتغطية مفردات اللغة العامة المشتركة، أو اللغة الوطنية المعيارية على مستوى الاستعمال العام، مع تغطية كبيرة للمفردات التخصصية الشائعة، فـ حين تهتم المعاجم الخاصة special dictionaries (أو المحددة restricted dictionaries) بنوع خاص من اللغة.

ومن أمثلة المعاجم الخاصة: معاجم المترادفات<sup>(٣)</sup>، أو المتضادات<sup>(٤)</sup>، أو الكلمات

---

(١) ٢٨/٣٥، ٢١٧٧/١٣. وانظر المصمم نفسه، وقد صدرت منه في نصف القرن الأخير طبعات كثيرة أعوام ١٩٥٣، ١٩٦٢، ١٩٦٦، ثم طبع سنويا (وأحيانا أكثر من مرة) أعوام ١٩٦٨-١٩٧٩.. وغير ذلك.

(٢) مثل effect و affect (انظر ٢٨/٣٥، ٣٤).

(٣) من ذلك: معجم المعاني للمترادف والموارد والتقيض لنجيب إسكندر ونجمة الراحل إبراهيم اليازجي، ومعجم المترادفات العربية الأصغر لوجدي رزق خالي.

(٤) من ذلك: الأضداد، لكل من ابن الأنباري، وابن السكيت، وأبي حاتم، والأصمعي، وأبي الطيب اللغوي، وقاموس المفردات المتضادة لكاسم عادل ناصر.

الأجنبية، أو المعربة<sup>(١)</sup>، أو معاجم التصريف الاشتقاقى<sup>(٢)</sup>، أو معاجم التغيرات السياقية<sup>(٣)</sup>، أو معاجم النطق<sup>(٤)</sup>، أو الهجاء، أو المعاجم المتعلقة بشخص معين أو نص معين أو مجموعة من الأشخاص أو النصوص<sup>(٥)</sup>، أو معاجم اللهجات<sup>(٦)</sup>، أو معاجم مصطلحات العلوم والفنون<sup>(٧)</sup>..

ومن الممكن أن تحقق المعاجم الخاصة بصفة الشمول أو التغطية الكاملة للمفردات، ولكن من العسير إن لم يكن من المستحيل أن تحقق المعاجم العامة ذلك وبخاصة إذا كانت تتعامل مع اللغة المعاصرة التى من أهم سماتها الحركة الدائبة والتغير المستمر<sup>(٨)</sup>. ولا يمكن تحقيق صفة الشمول فى المعاجم العامة إلا حين تتعامل مع إحدى اللغات الميتة<sup>(٩)</sup> (اللاتينية أو القبطية مثلا) أو كانت من نوع معاجم الفترات التى تتعامل مع العصور الماضية.

- (١) مثل المعرب للمجلى، ومعجم الألفاظ الفارسية المعربة لأدى شير.
- (٢) مثل معجم تصريف الأفعال لأنطوان الدسحاح، ومعجم تصريف الأفعال العربية لحسن بيومى وآخرين.
- (٣) مثل معجم التراكيب والعبارات الاصطلاحية لأحمد أبو سعد، ومعجم التعابير الاصطلاحية لجماعة من الأساتذة، ومعجم الطلاب، ومعجم سبأى للكلمات الشائعة لمحمود صبرى.
- (٤) مثل معجم دانيال جونز فى نطق اللغة الإنجليزية الذى طبع أول مرة عام ١٩١٧ (انظر ٢١٧٧، ٩١٥/١٣).
- (٥) مثل معجم شعراء المملكات لندى الشاه.
- (٦) مثل قاموس اللهجة العامية المصرية لسقراط سيرو، ومعجم الألفاظ العامية لأنيس فريحة، ومعجم اللغة العربية المصرية للسعيد بدوى ومارتن هيندز.
- (٧) مثل معجم علم اللغة النظرى لمحمد على الخولى، ومعجم مصطلحات الأدب لمحمد وهبه، ومعجم مصطلحات النحو العربى لجورج جندلسيخ، وقاموس المصطلحات الموسيقية بإشراف نجيب كلاب، ومعجم مصطلحات العلوم الاجتماعية لأحمد زكى بدوى، وقاموس المصطلحات الدبلوماسية لجمال بركات...
- (٨) فحيث يوجد احتمال بنطق جمل جديدة، فإنه يوجد الاحتمال بتولد معان جديدة، وكلمات جديدة (انظر ١٧/٩، ١٨).
- (٩) انظر السابق ص ١٧.

#### ٤- المعجم الأحادى والثنائى والمتعدد :

المعجم الأحادى mono lingual : ما كانت تتفق فيه لغة الشرح the target language مع لغة المدخل the source language ، كما فى المعاجم الواردة فى رقم ٢ السابق. وعادة مايوجه هذا النوع للمتكلمين الوطنيين، وإن كان قد وجد اتجاه خلال العقود الأخيرة لتوجيهه للمستعمل الأجنبى كذلك<sup>(١)</sup>.

أما المعجم الثنائى bilingual أو المتعدد multilingual فهو الذى تختلف فيه لغة الشرح عن لغة المدخل، ويهتم بتقديم المعلومات عن اللغة المشروحة أكثر مما يهتم باللغة الشارحة. فإذا كان الشرح بلغة واحدة مختلفة فهو معجم ثنائى اللغة، وإذا كان بأكثر من لغة فهو معجم متعدد اللغة.

**فمثال الأول :** قاموس سعادة (إنجليزى- عربى) لتحليل سعادة.

والمغنى الأكبر (إنجليزى - عربى) لحسن الكرمى.

الكامل للطلاب (فرنسى- عربى) ليوسف محمد رضا.

قاموس إيطالى- عربى لخليفة محمد التليسى.

**ومثال الثانى :** قاموس إسبانى- فرنسى- عربى لعلا عبدالحميد سليمان.

القاموس الوجيز فى الجذور العلمية (لاتينى- يونانى- إنجليزى- عربى) لوجيه حمد عبدالرحمن.

والمشكلة الأساسية فى المعاجم الثنائية والمتعددة اللغة أنها تعتمد على الجمع بين لفظ فى لغة ولفظ مساو له فى معناه المعجمى فى لغة أو لغات أخرى، وهو أمر صعب فى كثير من الحالات، وخاصة بالنسبة للغات المختلفة ثقافيا بصورة كبيرة، مما يضطر المعجمى إلى مقابلة اللفظ بعبارة شارحة<sup>(٢)</sup>.

وتكثر المعاجم المتعددة اللغة فى نوعين من المعاجم:

(١) ٢٠/٣٥.

(٢) ٢٩٥/٣١. وانظر كتابنا «علم الدلالة» الفصل الخاص بمشكلات الدلالة فى الترجمة. هذا بالإضافة إلى مشكلة أخرى وهى عدم تطابق الوحدات المعجمية ذات المعانى المتعددة تطابقا تاما فى أى لغتين. (انظر ٢٩٦/٣١).

أ- معاجم المصطلحات<sup>(١)</sup>، ولهذا النوع أهمية كبيرة داخل حقله التخصصي، وعادة ماتكون له قيمة موسوعية، ويساعد على إظهار الاستعمال الدقيق للمصطلح في اللغات المختلفة.

ولكن مشكلات هذا النوع كثيرة، من أهمها علم الاتفاق على المقابل الواحد للمفهوم المعين، وإمكانية تفسير المصطلح بأكثر من معنى تبعاً للمدرسة المعينة التي تستخدمه<sup>(٢)</sup>.

ب- معاجم الجيب التي تعد عادة لخدمة السائح، والتي تشتمل على عدد محدد من الكلمات الوظيفية والعملية التي يحتاجها السائح في المواقف المعينة التي تصادف. والمعلومات التي تقدم فيها مختصرة ومبسطة جداً<sup>(٣)</sup>.

#### ٥- معاجم المراحل السنية:

تختلف أنواع المعاجم حسب السن المقدرة لاستعمال المعجم، ومن الممكن وضع سلم متدرج لأعمار مستعملي المعجم يقف عند كل مرحلة سنية أو دراسية، ولكن هذا سيفرض مستويات كثيرة قد تتداخل أو تتلاشى الفروق بينها في الواقع. ولهذا يقتصر المعجميون عادة على خمسة مستويات للمعجم هي:

أ - معاجم ما قبل سن المدرسة.

ب - معاجم المرحلة الابتدائية.

ج- معاجم المرحلة قبل الجامعية (بما يشمل عندنا المرحلتين الإعدادية والثانوية).

د - معاجم المرحلة الجامعية.

هـ- معاجم الكبار.

ومن الممكن أن تجمع المرحلتان الأوليان ونصف المرحلة الثالثة تحت اسم معاجم الصغار، والمرحلتان الأخيرتان والنصف الثاني للمرحلة الثالثة تحت اسم معاجم الكبار. كما أن من الممكن أن تقسم المراحل إلى أقسام أربعة متميزة هي:

أ - معاجم الأطفال (رقم ١).

(١) من أشهر هذه المعاجم على المستوى العالمي معجم International Electrotechnical Vocabulary الذي يعطى المقابلات في الألمانية، والإنجليزية، والفرنسية، والروسية، والأسبانية، والإيطالية، والهولندية، والبولندية، والسويدية.. (انظر ٢١٧٦/١٣).

(٢) ٢٩٨/٣١.

(٣) انظر ٣٦/٣٥.

ب - معاجم التلاميذ . (رقم ب ، ج) .

ج- معاجم الطلاب . (رقم د) .

د - معاجم الكبار . (رقم هـ) .

ومن الممكن أيضا دمج المرحلتين الأخيرتين تحت اسم معاجم الكبار، خصوصا أن ما أطلق عليه اسم معاجم الكليات Collegiate dictionaries قد أصبح يمثل النموذج السائد لمعاجم الكبار الذين يفترض فيهم اكتمال نضجهم اللغوي<sup>(١)</sup> .

وقد كانت معاجم الطلاب - ذات الهدف التعليمي في الأساس - مبكرة في وجودها الحديث ويمتد عمرها في أوروبا إلى عمر المعجم الحديث، وكان أهم ما يميزها التبسيط، ومراعاة النمو اللغوي لدى مستعمل المعجم، ثم أضيف إلى ذلك - فيما بعد - عناصر الاختيار، والتدرج في المفردات، واستخدام حروف طباعية كبيرة، والاستعانة بالرسوم والصور<sup>(٢)</sup> .

ولنتناول الآن بشئ من التفصيل أشكال المعاجم حسب المراحل السنية المختلفة متبعين التقسيم الوارد أولا:

أ - معاجم الأطفال، أو ما قبل سن المدرسة: يطلق على هذا النوع من المعاجم اسم picture dictionary، أو pop-up picture dictionary لأنه يعتمد على الصورة أكثر مما يعتمد على الكلمة، ويتعامل مع المبتدئين في اكتساب اللغة، دون أن يكونوا قد اكتسبوا المهارة الأساسية لاستعمال المعجم، ولقراءة تعريفاته، ولذا فهو يسمى معجما على سبيل التجوز<sup>(٣)</sup> .

ب- معاجم الصغار، أو تلاميذ المرحلة الابتدائية: هذا النوع من المعاجم ليس مجرد اختصار لمعاجم الكبار، وإنما هو نوع خاص من المعاجم له مواصفاته وملاءماته الضرورية، ويجب أن تتوفر في هذا النوع جملة من المواصفات أهمها:

١- التبسيط الشديد للتعريفات لعدم قدرة الصغير على التعامل مع الأشكال والتعابير المركبة أو المعقدة.

٢- مناسبة المعلومة المغطاة لاحتياجات الصغير الوقتية.

٣- مراعاة تقدم الصغير اللغوي المقترن بتطور اكتسابه لمعاني الكلمات<sup>(٤)</sup> .

(١) وهناك تقسيمات أخرى انظرها في ١٤/٩ وما بعدها.

(٢) انظر ١٣/٩ .

(٣) ٢٢، ١٤/٩ .

(٤) ٢٣/٣٥ ، ٢١/٥١ ، ٥٢ ، ٥٨ .

٤- استخدام معجم لغوى صغير سواء فى المداخل، أو فى شرح الكلمات، وتجنب المعلومات النحوية والصرفية وغيرها مما لا يدخل فى دائرة اهتمام الصغير.

ج- معاجم المرحلة قبل الجامعية: يخاطب هذا النوع من المعاجم فئة سنية تتراوح بين العاشرة والثامنة عشرة، وهى فئة يفترض فيها تنامى معجمها اللغوى، وتزايد اكتسابها لمعاني الكلمات، وارتقاء تفكيرها الذهنى بما يسمح بالتعامل مع الأشكال والتعابير المركبة، كما يتوقع فيها نضج القدرات اللغوية لأصحابها بالقدر الذى يسمح لهم بتقديم تعريفاتهم الخاصة للأشياء والموجودات المألوفة لهم، وفهم أنواع مختلفة من التعريفات<sup>(١)</sup>.

وينبغى أن يقوم هذا المستوى من المعاجم على المبادئ الآتية:

- ١- تحديد عدد المداخل، واختصار معاني الكلمات.
  - ٢- اتباع معيار «تكرار الاستعمال» فى اختيار المداخل والدلالات.
  - ٣- تغليب الجانب الوظيفى فى تعريف الأسماء، على الجانب الحسى.
  - ٤- تجنب ذكر أصل المعنى أو تطوره، والاكتفاء بالمعنى الحاضر.
  - ٥- ترتيب المعانى فى المدخل الواحد، وترتيب جزئيات التعريف<sup>(٢)</sup>.
- وقد أجرى علماء التربية<sup>(٣)</sup> دراسات هامة على معاجم المتعلمين (بما يشمل المستويين الثانى والثالث) وعالجوا تعريفات الأطفال ابتداء من سن ٥ سنوات مقارنة بتعريفات البالغين، وكان من أهم ملاحظاتهم ما يأتى:

١- التمييز بين أنواع من التعريفات هى:

أ- التعريف الوظيفى functional حيث يعرف الشئ باستخدامه، أو بوظيفته التى يؤديها. وعلى هذا فالكتاب: ما تقرأه، والصندوق: ما تضع فيه اللعب والأشياء، والقمعة: ما تلبسه فوق رأسك.

ب- التعريف الشكلى أو الحسى الذى يشير إلى أوصاف الشئ أو خصائصه المدركة حسياً. فالصندوق: جسم مربع أو مستطيل الشكل، والكتاب: مصنوع من الورق..

(١) ٥٧/٢١، ٥٨.

(٢) ٢١٤/٣١، ٥٩/٢١.

(٣) ومن ذلك ماورد فى مادة Lexicography فى Encyclopedia of Education وفى Journal of

Child Language

ج- التعريف التشبيهي أو العلائقي relational حيث يعرض التعريف باستخدام القياس أو النظر، فالمعلقة تشبه السكينة والشوكة..

٢- وجود تقدم وتطور يتقدم السن عند الصغير نتيجة الانتقال من الخبرة الفردية إلى الخبرة الجماعية.

٣- ميل الصغار إلى استخدام الخصائص الوظيفية للأشياء أكثر من استخدام الإشارة إلى خصائصها الحسية.

٤- المعلومات المدركة بالحواس أقل إلغامن تلك التي تحمل الخصائص الوظيفية.

٥- بدء الأطفال في أواخر المرحلة الابتدائية في إدخال معلومات حسية في تعريفاتهم<sup>(١)</sup>.

وبذلك صححوا تصورا خاطئا كان شائعا حتى مطلع القرن العشرين وهو أن أى معجم صغير الحجم يناسب التلاميذ بغض النظر عن طريقته في عرض المادة، ومعالجة المفردات<sup>(٢)</sup>.

وربما كان الرائد في معاجم الصغار هو Edward L. Thorndike الذى راعى الأسس النفسية والتربوية للتعليم- راعاها فى صناعة المعجم فى الثلاثينيات من هذا القرن. وقد أنتج ثلاثة مستويات من المعاجم تناسب مراحل التعليم عند الصغار.

واللافت للنظر أن Thorndike كان عالم نفس قبل أن يكون معجما؛ ومع ذلك وضع الأسس النظرية لصناعة معاجم الصغار، وطبقها فى معاجمه التى أقامها على الإحصاء وقوائم الشيوخ، وليس على الاختيار العشوائى.

وقد ألف Thorndike عام ١٩٢١ the Teacher's word Book وزاد فى حجمه ليصبح ٢٠ ألف كلمة عام ١٩٣١، ثم زاده مرة ثانية ليصبح ٣٠ ألف كلمة ونشره تحت اسم the Teacher's word Book of 30,000 Words عام ١٩٤٤<sup>(٣)</sup>.

وقد وجدت فيما بعد طريقتان لجمع المادة الأساسية للملزمة لمعاجم المتعلمين.

١- فوجدت طريقة تعتمد فى حصر مفرداتها على الكتب المدرسية وحدها. وعيب هذه

(١) ٥٧-٦٠، ٥١/٢١

(٢) ١٣/٩، ١٤

(٣) ١٤/٩

الطريقة أن الكتب المدرسية غير محدد مستواها بدقة، وغير موحدة المستوى، بالإضافة إلى أنها غير مبنية على أساس علمي أو تعليمي أو نفسي<sup>(١)</sup>.

٢- ووجدت طريقة تضم إلى الكتب المدرسية مادة أخرى ينبغي أن تدخل في حصيلة التلميذ عند انتقاله من سن إلى سن.

وقد راعت هذه الطريقة بدقة الهيئة الاستشارية للمغرب العربي في التربية والتعليم حين أخرجت كتابها: «الرصيد اللغوي الوظيفي» (للمرحلة الأولى من التعليم الابتدائي). وهو رصيد يضم مجموعة المفردات العربية التي تؤدي مفاهيم الطفل المغربي في سن معينة، والتي يحسن أن يلم بها التلميذ أثناء السنوات الثلاث الأولى للدراسة.

وتم تكوين هذا الرصيد من المصادر الآتية:

أ - الكتب المستعملة في دول المغرب في المرحلة الأولى من التعليم الابتدائي.

ب - المحاورات التلقائية لعدد كبير من الأطفال من سن الخامسة إلى التاسعة.

ج- الإجابات عن بعض الأسئلة المعينة.

د - إضافة مفردات كان من المتوقع ورودها في المصادر السابقة على لسان الطفل ولكنها لم تبرز الابتوار ضئيل أو لم تبرز مطلقا نظرا لأن عينة التسجيل محدودة<sup>(٢)</sup>.

د- معاجم المرحلتين الأصغرتين: تضم هاتان المرحلتان المعاجم الجامعية (أو معاجم الكليات) ومعاجم الكبار. وهما مستويان يمكن دمجهما لأن ما يطلق عليه اسم معاجم الكليات Collegiate dictionaries قد أصبح يمثل النموذج السائد لمعاجم الكبار متوسطة الحجم، أو ذات الجزء الواحد.

وستنوجل الحديث عنهما إلى الفقرة التالية الخاصة بحجم المعجم.

٦- حجم المعجم:

إذا كانت معاجم الأطفال والصغار تدرج في أحجامها حسب تقدم السن، والمرحلة

(١) السابق ص ١٦.

(٢) انظر مقدمة الكتاب صفحة ب-٣.



التعليمية، ونمو الرصيد اللغوى لدى المتعلم فإن معاجم الكبار تتفاوت فى أحجامها ليس بحسب السن، وإنما بحسب الغرض من استعمال المعجم ونوع مستعمله.

وعلى الرغم من تعدد الأغراض، واختلاف أنواع المستعملين بشكل يجعل من الصعب تلبية رغبات أى نوع، وملاءمة كل غرض فمن الممكن بلورة أنواع المعاجم بالنظر إلى أحجامها فيما يأتى حسب تدرجها التنازلى:

أ - المعجم الكبير.

ب - المعجم الوسيط.

ج - المعجم الوجيز.

د - معجم الجيب.

وقد وجدت الأحجام الثلاثة الأولى منذ القديم، وتراوحت المعاجم العربية - قديمها وحديثها - بينها فوجد من المعاجم الكبيرة: تهذيب اللغة للأزهري، ولسان العرب لابن منظور، وتاج العروس للزبيدي. ووجد من المعاجم المتوسطة: العين للخليل بن أحمد، والجمهرة لابن دريد، والصحاح للجوهري. ووجد من المعاجم الصغيرة: أساس البلاغة للزمخشري، والمصباح المنير للفيومي، ومختار الصحاح للرازي.

ولكن لا يكاد يوجد فى العربية حتى الآن ما يمكن أن يمثل النوع الأخير من المعاجم. أما فى اللغات الأوربية فقد وجدت الأنواع الأربعة بعد إنشاء قواعد البيانات اللغوية، وتخزين مادة المعاجم على الحاسوب، وإمكانية ترتيب المادة تنازلياً حسب مرات ورودها مما سمح بتحديد حجم المعجم على أساس إحصائى علمى، وليس بطريقة عشوائية تحكمية<sup>(١)</sup>.

وعادة ما يظهر المعجم الكبير فى عدة أجزاء، أما الوسيط ففى جزء واحد أو جزأين<sup>(٢)</sup>، وباقى المعاجم فى جزء واحد، وإن انفرد النوع الأخير بقلّة عدد الصفحات وصغر مساحتها.

(١) انظر ٣٧، ٣٦/٣٥.

(٢) يقتصر الآن فى الغرب على معاجم الجزء الواحد.

وكما قد يقاس حجم المعجم بعدد أجزائه أوصفحاته، يقاس كذلك بعدد المداخل<sup>(١)</sup> التى يشتمل عليها. وقد قدر Bo Sevnsén أحجام المعاجم الأربعة الأولى على النحو التالى:

- ١- معجم الجيب : يبلغ عدد مداخله بين ٥ آلاف و ١٥ ألفا.
- ٢- المعجم الوجيز : يبلغ عدد مداخله نحو من ٣٠ ألف مدخل.
- ٣- المعجم الوسيط : يبلغ عدد مداخله بين ٣٥ ألفا و ٦٠ ألفا.
- ٤- المعجم الكبير : تتجاوز مداخله ٦٠ ألفا.

وهنا مقياس ثالث لحجم المعجم وهو حجم المعلومات التى يقدمها داخل الجزء الواحد أو المادة الواحدة<sup>(٢)</sup>.

ويكاد يتوقف الآن إصدار المعاجم الكبيرة فى شكل ورقى اكتفاء بإنتاجها فى صورة إلكترونية، وإتاحتها على أقراص الـ CD-ROM.

وبتوجه التنافس الآن بين دور النشر الكبرى على إصدار المعاجم الوسيطة ذات الجزء الواحد، وإن تجاوزت صفحاتها أحيانا ألف صفحة، فجاءت وسطا بين المعجم الوسيط والمعجم الكبير.

أ - أما المعجم الكبير<sup>(٣)</sup> فمن المفترض - من الناحية النظرية على الأقل - اشتماله على

(١) كلمة المدخل مازال من الكلمات الغامضة رغم شيوخ استخدامها فى المعاجم والموسوعات، ويقابلها فى الإنجليزية كلمة entry أو headword. ولعل أيسر تعريف قدم لها أنها تشمل الكلمات التى تكتب ينظ أسود أو شبه أسود، مما يعنى شمولها للكلمة الرئيسية وأى كلمة تصريفية تذكر بعدها. وينبى حيثل عد كل منها على حدة (انظر ٣٥/٣٥) وقد قدر Allen Walker حجم المعجم الإنجليزي بحوالى ٤ ملايين كلمة (أخذنا من ملفات ويست، وقوائم مصطلحات العلوم، والكلمات اللهجية والمحلية، والكلمات المقترضة، والعلامات التجارية، والكلمات المشتقة من أسماء الأماكن...) ولكن هذا التقدير لا يقطع حبل التساؤلات من مثل: هل يدخل فى الإحصاء الكلمات المهجورة والمائة؟ وهل تدخل أشكال رسم الكلمة؟ والوحدات المعجمية المركبة والمتعددة الكلمات؟ وهل تدخل ما هو خاص بآبناء المهنة؟ (انظر ١٧/٩).

(٢) ٣٦/٣٥ - ٣٧، ٢١٦/٣١، وانظر تقديرات أخرى: السابق ص ٢٢٠.

(٣) قد يطلق عليه فى الإنجليزية المعجم الموسوعى encyclopedic dictionary أو المعجم الشامل unabridged.

كل لفظ ورد في اللغة، وكل معنى كشفت عنه العينة. ويقدر شمول العينة وتحقيقتها لمنصر الجامعية يكون قرب المعجم أو بعده عن الشمول<sup>(١)</sup>.

ومثل هذا النوع من المعاجم هو أسهلها جمعا وتأليفا لأنه يخلو من عنصر الانتقاء، والأخذ والاستبعاد. ولكن صعوبته تكمن في تعدد أنواع المعلومات التي يجب أن يتضمنها<sup>(٢)</sup> مثل:

- ١- تغطية قدر كبير من المفردات التخصصية.
- ٢- كثرة الاقتباسات لدعم التعريفات.
- ٣- الاهتمام بالسياقات التوضيحية.
- ٤- ذكر تنوعات الاستعمال ومستويات الأسلوب والخصائص اللهجية.
- ٥- ذكر المشهور من الأعلام.
- ٦- الاهتمام بالتأصيل الاشتقاقي.
- ٧- ذكر المرادفات والمضادات.
- ٨- ذكر الألفاظ المهجورة والممانعة.
- ٩- ذكر المعلومات الصرفية والنحوية.
- ١٠- ضبط النطق والهجاء.
- ١١- تقديم قدر معقول من المعلومات الموسوعية.
- ١٢- بيان موضع النبر ونوعه<sup>(٣)</sup>.

وأفضل ما يمثل هذا النوع من معاجم العصر الحديث:

- (١) ينظر في حجم المعجم إلى نوع اللغة المؤلف فيها. فقد تكون لغة ثرية ذات تاريخ طويل وأدب مكتوب مثل اللغة العربية، فيأتي حجم المعجم ضخما، وقد تكون لغة غير مكتوبة، وليس لها تاريخ طويل فيمكن استيعابها في معجم غير ضخم (انظر ٢١٧/٣١).
- (٢) ليس حجم المعجم ناتجا فقط عن عدد الكلمات، ولكن أيضا- وربما بصورة أهم- عن حجم المعلومات التي يقدمها (انظر ٢١٦/٣١).
- (٣) ١٨/٩، وهذه المعلومات يجب أن يتضمنها المعجم الكبير، ويختار منها لمناسبة حجم المعجم فيما قل عن ذلك.

١- المعجم الكبير الذى بدأ مجمع اللغة العربية بالقاهرة العمل فيه عام ١٩٤٦، وأصدر  
تجربة منه عام ١٩٥٦، وصدر الجزء الأول منه عام ١٩٧١ ثم تلتها أجزاء أخرى.  
وأهم ما يميز هذا المعجم ما يأتى:

- أ - حشد المجمع له جهود لجنته الخاصة، وجهود الخبراء والمحررين الكثيرين.
  - ب- ضمه جميع الكلمات العربية الواردة فى أمهات المعاجم.
  - ج- عدم وقوفه عند عصر الاستشهاد واعترافه بلغة العصور التالية.
  - د - اهتمامه بذكر أصل كل مادة لغوية أو أصولها فى اللغات السامية وغيرها.
  - هـ- الترتيب الداخلى لمادة المعجم.
  - و - الاستشهاد على ألفاظ المعجم بنصوص من الشعر والنثر على اختلاف العصور، مع محاولة ترتيبها تاريخيا بقدر الإمكان.
  - ز - ذكر ما لا بد من ذكره من الأعلام المشهورة للأشخاص أو الأماكن.
  - ح- اشتماله على كثير من المادة الموسوعية من مصطلحات علمية وألفاظ حضارية وغيرها<sup>(١)</sup>.
- ٢- معجم أكسفورد للغة الإنجليزية (البريطانية) فى حجمة الكبير: Oxford English Dictionary.
- ٣- معجم ويستر للغة الإنجليزية (الأمريكية) فى حجمة الكبير، والذى ظهر تحت أسماء متعددة فى طبعاته المختلفة مثل:

a - Webster's International Dictionary.

d - Webster's New International Dictionary.

c - Webster's Third New International Dictionary.

وقد حوت نحواً من ٤٥٠ ألف مادة ويبلغ عدد صفحاتها أكثر من ٢٦٠٠ صفحة،  
واستغرق العمل فيها ٢٧ سنة<sup>(٢)</sup>.

(١) مجمع اللغة العربية فى خمسين عاماً ص ١٥٥ - ١٦٠.

(٢) انظر: المعجم الإنجليزي بين الماضى والحاضر لداود حلمى السيد فى مواقع متفرقة، ١٩ / ١٨.

ب- وأما المعجم الوسيط medium dictionary فهو المعجم السائد الآن الذى يخاطب جمهور المثقفين وطلبة الجامعات أو من فى مستواهم ، ولهذا فكثيرا ما يطلق عليه اسم Collegiate dictionary<sup>(١)</sup> .

وأفضل ما يمثل هذا المستوى من المعاجم فى اللغة العربية من معاجم العصر الحديث المعجم الوسيط من إصدار مجمع اللغة العربية بالقاهرة الذى صدر فى طبعته الأولى عام ١٩٦٠ ، والثانية عام ١٩٧٢ ، والثالثة عام ١٩٨٥ .

وأهم ما يميزه صدره عن هيئة علمية متخصصة لها حق قبول الكلمات الجديدة وإدخالها للغة، وعدم وقوفه عند فترة زمنية معينة، بالإضافة إلى ترتيبه الداخلى، وسهولة التعامل معه، واشتماله على كثير من ألفاظ الحياة العامة، ومصطلحات العلوم والفنون الشائعة.

ولهذا فليس من الإنصاف أن تجمع الأعمال العربية المعجمية المعاصرة كلها فى سلة واحدة، وأن توصف جميعها «بهزلة المطاء، وعدم الفاعلية»، وأن يوصف المعجم الوسيط «بالقصور وعدم الفائدة بالنسبة للمستعمل العربى فى وقتنا الحاضر» وأن يوصم صانعه بأنهم «يعيدون كل البعد عن أى معرفة لسانية»، «وأن الباحثين يملون من قراءته»<sup>(٢)</sup> . فمن العجيب أن يقال ذلك عن الوسيط مع أنه أوسع المعاجم العربية الحديثة انتشارا بلا منافس، كما يشهد بذلك تعدد طبعاته فى فترة وجيزة، وتزوير طبعاته فى أكثر من بلد عربى وغير عربى. كذلك ليس من الإنصاف أن يقول باحث آخر عن المعاجم الحالية بأنها «هياكل عظمية بدون روح، لأنها تفتقر إلى الشواهد، وهى مجرد جرد للمداخل مع تعاريف مقتضبة لا تفى بالغرض»<sup>(٣)</sup> .

أما أفضل مايمثله فى اللغة الإنجليزية فعدد من المعاجم التى صدرت فى ربع القرن الأخير عن عدد من دور النشر الكبرى وأهمها:

- (١) ١٨/٩ ، وقد يطلق عليه خطأ اسم المعجم التجارى Commercial dictionary (انظر ٥٤/٢١) .
- (٢) قائل هذا هو الدكتور محمد الخاش أستاذ اللسانيات العربية والعامة بالمغرب (انظر محاضرات فى علم اللغة الحديث ص ٦٧) .
- (٣) قائل هذا هو الدكتور محمد عبدالغنى أبو العزم (السابق ص ٦٨) ، وإذا كان من الممكن أن يصح هذا بالنسبة للقاموس المحيط الذى جرده صاحبه من الأمثلة التوضيحية والشواهد- لإلاماندر- فهو لا يصح بالنسبة لسائر المعاجم العربية قديمها وحديثها، وعلى رأسها المعجم الوسيط.

١- دار مريام وبستر التي أصدرت عشر طبعات من معجمها الوسيط المسمى Webster's Collegiate Dictionary.

٢- شركة لوغمان التي كونت فريق عمل ضخما لإخراج الطبعة الثالثة من معجم اللغة الإنجليزية المعاصرة Longman Dictionary of Contemporary English وقد أصدرتها عام ١٩٩٥ مختلفة اختلافا جذريا عن الطبعتين السابقتين عام ١٩٧٨، ١٩٨٧.

٣- شركة كولنز التي أنتجت- بالاشتراك مع جامعة برمنجهام- معجما وسيطا تحت اسم: Collins Cobuild English Language Dictionary صدرت طبعته الأولى عام ١٩٨٧ ثم توالى الطبعات بعد ذلك.

ج- وأما المعجم الوجيز أو الصغير: (Concise) Small dictionary فيناسب نوعين من المستخدمين وهما تلاميذ المدارس، وغير المتخصصين، أو الباحثين عن المعلومة السريعة أو الأساسية التي لا يخلو منها أى معجم مهما صغر حجمه. ولكل من النوعين مواصفاته الخاصة (سبق أن عرضنا مواصفاته بالنسبة لتلاميذ المدارس).

ويتميز المعجم الوجيز المعد للكبار بما يأتي:

- ١- أنه صغير الحجم يمكن أن يلتقطه الباحث وينقب فيه بسهولة.
- ٢- أنه لا يكاد يخلو منه منزل أو مكتب، ولذا فقد يطلق عليه اسم desk dictionary.
- ٣- أنه ليس فقط أقل كلمات من المعجم الوسيط، ولكن كذلك أكثر اختصارا فى التعريفات، وعدد الدلالات.
- ٤- أنه يخلو من المعلومات المتعلقة بتأصيل الاشتقاق.
- ٥- أنه يعطى اهتماما لمعلومات النطق.
- ٦- أنه يخلو من الاقتباسات والاستشهادات، ويكتفى بذكر الأمثلة المشهورة والتعابير السياقية الشائعة.
- ٧- أنه يخلو من الكلمات المائة والمهجورة.
- ٨- أنه يخلو من الكلمات القليلة التردد، والمعانى القليلة الشيع<sup>(١)</sup>.

(١) ١٩/٩، ٢١٩/٣١، ٢٢٠.

وأفضل ما يمثل هذا النوع من المعاجم فى اللغة العربية:

١- المعجم العربى الأساسى الذى أصدرته المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم عام ١٩٨٩، والذى وضعت مبادئه لجنة ضمت باحثين معجميين من عدد من الأقطار العربية.

ويضم هذا المعجم نحواً من خمسة وعشرين ألف مدخل مرتبة ترتيباً ألفبائياً انطلاقاً من جنس الكلمة. وهو مزود بالشواهد والأمثلة والعبارات السياقية بشكل يتفوق فيه على معاجم أخرى فى حجمه أو ضعف حجمه. وهو أيضاً يضم العديد من المصطلحات الجديدة الحضارية والعلمية والتقنية، ويتعرض فى إيجاز وتركيز لطائفة كبيرة من أسماء الأعلام، وبخاصة ماشتهر منها فى التاريخ الإسلامى. ويتميز كذلك بسلوكه طرقات متعددة فى الشرح والتفسير، وعرض الألفاظ فى مصاحباتها، وعباراتها السياقية مما جعله صالحاً لتلبية احتياجات التلاميذ والطلاب والكبار، سواء كانوا عرباً أو غير عرب ممن بلغوا مستوى متوسطاً أو متقدماً فى دراسة العربية.

٢- المعجم الوجيز من عمل مجمع اللغة العربية بالقاهرة، وقد صدرت طبعته الأولى عام ١٩٨٠ وهم معجم ألف لتلبية حاجات التلاميذ والطلاب، واستمدت مادته من المعجم الوسيط، وجاء مشتملاً على نحو خمسة آلاف مادة، و٦٠٠ صورة.

أما معاجم اللغة الإنجليزية فمن أشهرها:

١- Collins Cobuild Essential English Dictionary.<sup>(١)</sup>

2- Webster's Study Dictionary.

وقد وضع لخدمة المتعلمين اليافين، ويحوى أكثر من ٦٥,٠٠٠ مدخل، ويتضمن الكلمات الشائعة فى الصحف، والكتب المدرسية، وأخبار الأحداث الجارية<sup>(٢)</sup>.

3- The New Merriam Webster Dictionary.

الذى يحوى أهم مفردات اللغة الإنجليزية العصرية ويحوى نحواً من ٦٥,٠٠٠ مدخل مع تعريفات سهلة وموجزة<sup>(٣)</sup>.

(١) سبأى الحدث عنه فى الفصل الأخير.

(٢) كتالوج المعاجم ١٩٩٦-٩٥ ص ٤٢.

(٣) السابق ص ٤٣.

د - معجم الجيب Pocket dictionary، ويسمى كذلك معجم الغلاف الورقى Paperback وهو معجم صغير الحجم قليل الصفحات رخيص الثمن، ذو غلاف ورقى، ويحوى بين ٥ آلاف و ١٥ ألف مدخل.

وهو مفيد لمعرفة الهجاء أو النطق، ولكنه بالنسبة لشرح المعنى عادة مايستخدم الكلمات المرادفة. وقد يحوى معلومات موسوعية مفيدة، مثل خرائط صغيرة، وإحصاءات بالسكان.

وهناك نوع أصغر يقع فى حجم مفكرة الجيب، ولذا يسمى معجم جيب الصمد Vest pocket dictionary. ويؤلف عادة لخدمة السالحين، ولذا يكون غالبا مزدوج اللغة أو متعددا.

ولا يوجد فى المعاجم العربية القديمة نماذج لهذا النوع، أما فى الحديث فيوجد:

- ١- المصباح المنير للجيب (عربى - عربى) للفيومى.
  - ٢- قاموس الجيب الأصغر [إنجليزى - عربى] لوجدى رزق غالى  
[عربى - إنجليزى]
  - ٣- الكامل للجيب (عربى - فرنسى) ليوسف محمد رضا
- وفى معاجم اللغة الإنجليزية يوجد:

1- Pocket Guide to English Usage.

2- Longman Pocket Thesaurus (٢)

وغيرهما.

## ٧- الفترة الزمنية للمعجم:

يوجد نوعان من المعاجم بالنظر إلى الفترة الزمنية التى يشملها المعجم:

- ١- المعاجم التزامنية Synchronic أو معاجم الفترات Period dictionaries التى تصف الرصيد اللغوى للغة ماعند وقت معين .

(١) ١٩/٩، ٣٦/٣٥. ومنهم من ارتفع بعدد مدخله إلى ٦٠ ألف مدخل.

(٢) انظر كتالوج المعاجم لمكتبة لبنان ٩٥-١٩٩٦.



٢- المعاجم التاريخية historical أو التابعة diachronic التى تصف تغيرات هذا الرصيد اللغوى.

أما النوع الأول فيشمل معاجم الفترة الواحدة التى قد يجردها الباحث من تاريخ أى لغة مدعيا أنها تمثل وحدة واحدة لاتباين فى سماتها، ولاتغير فى خصائصها. وقد تكون هذه الفترة قديمة تغطى أحد العصور السابقة مثل العصر الجاهلى، أو الإسلامى، أو الأموى... الخ، كما قد تكون حديثة فيسمى المعجم معاصرا contemporary. ويميز المعاجم المعاصرة أنها تعتمد على مادة حية، مسموعة أو مكتوبة بخلاف معاجم الفترات الأخرى التى تؤخذ عادة من تسجيلات مكتوبة فى شكل حفريات، أو نقوش، أو وثائق، أو كتب مطبوعة، أو صحف ومجلات<sup>(١)</sup>، ومن هذه المعاجم:

أ - معجم اللغة الهولندية الوسيطة الذى غطى فترة تمتد من القرن الثالث عشر إلى السادس عشر، وتعاور عليه عدد من الباحثين، وظهر فى تسعة أجزاء فى الأعوام ١٨٨٥-١٩٢٩<sup>(٢)</sup>.

ب- معجم اللغة الإنجليزية الوسيطة (The Middle English Dictionary)<sup>(٣)</sup>.

ج- معجم اللغة الإنجليزية الحديثة المبكرة (The Early Modern English Dictionary)<sup>(٤)</sup>.

أما المعاجم المعاصرة فمن أشهرها على الإطلاق معجما:

a- The Longman Dictionary of Contemporary English

b- Collins Cobuild English Language Dictionary<sup>(٥)</sup>

ولم يتم فى اللغة العربية حتى الآن إنجاز معجم من معاجم الفترة الواحدة سواء كانت الفترة قديمة أو حديثة، وإن كان أقرب معجم إليها «معجم لغة دواوين شعراء المملوكات العشرة» لندى الشايح.

أما المعجم التاريخى فيمكن أن يلحق فيه نوعان هما:

(١) ٢١٧/١٣، ٣٣٣/٢٤.

(٢) ٢١٨١، ٢١٨٠/١٣.

(٣) تم العمل فيه بين عامي ١٩٢٥ و ١٩٤٦ (انظر ٩٥/٣٣).

(٤) أنجز بدعم من جامعة متشيجان، واستغرق العمل فيه نحو ٥٥ سنة (انظر ٩٦/٣٣).

(٥) ١٨/٣٥.

أ - المعجم التاريخي العام (historical) الذى يعنى بتطور الكلمة على مر العصور سواء فى جانب لفظها، أو معناها أو طريقة كتابتها، ويسجل بداية دخولها اللغة وأصولها الاشتقاقية ويتبع تطورها حتى نهاية فترة الدراسة أو نهاية وجود الكلمة.

ب- المعجم الاشتقاقي أو التأيلي (etymological) الذى يركز اهتمامه على أصول الكلمات أو ما قبل تاريخها، وعلى أصولها الحديثة، مما يجعله مقتصرًا على شكل الكلمة دون معناها<sup>(١)</sup>.

أما المعجم التاريخي العام فأقدم معجم يمثل ظهوره فى اللغة الإنجليزية هو معجم Charles Richardson ذو الجزأين (ظهر عامي ١٨٣٦، ١٨٣٧)<sup>(٢)</sup> الذى أعطى أهمية خاصة للتناول التاريخي، مع اقتباسات تعكس تطور الاستعمال اللغوي والمعنى بمرور الوقت. وكان كل مدخل يعالج المعنى من خلال اقتباسات تدل على نماذج التغير فى الاستعمال بدءًا من عام ١٣٠٠ م<sup>(٣)</sup>.

أما أفضل معجم يمثل في اللغة الإنجليزية فهو معجم أكسفورد للغة الإنجليزية الذى تبنته الجمعية الفيلولوجية البريطانية واستغرق إنجازة أكثر من نصف قرن<sup>(٤)</sup> وصدرت الطبعة الأولى منه عام ١٩٢٨ فى عشرة أجزاء تحت عنوان «معجم إنجليزي على أسس تاريخية» وأعيد إصداره فى اثني عشر جزءًا عام ١٩٦١ تحت عنوان: «معجم أكسفورد للغة الإنجليزية»<sup>(٥)</sup>.

كما وجدت معاجم تاريخية فى لغات أخرى كالهولندية، والدانمركية، والسويدية والألمانية وغيرها<sup>(٦)</sup> منها:

(١) ٢٠٠/٣١، ٢٠١، ١٢٣/٣٩.

(٢) فى عام ١٨١٢ نشر Franz Passow وهو باحث ألماني مقالًا عن الهدف من عمل معجم تاريخي يوناني (١٢٤/٣٩).

(٣) ٩١٦/١٣.

(٤) بالإضافة إلى فترة التخطيط (١٠ سنوات)، وجمع الشواهد والاقتباسات (٢٠ سنة) - (انظر ٣١/٩).

(٥) انظر داود حلمي السيد: المعجم الإنجليزي بين الماضي والحاضر. وقد كان James Murray واضع منهج المعجم، كما قام بتحرير أكثر من نصفه وتوفي عام ١٩١٥ وصار منهجه هو الأساس للمعاجم التاريخية التالية، ليس في الإنجليزية وحدها ولكن في سائر اللغات كذلك (١٢٧/٣٩).

(٦) ٣٢/٩. وانظر الفصل الخامس من هذا الكتاب.

١- معجم Jacob Grimm الذى بدأ العمل فيه عام ١٨٣٨ وظهر أول جزء منه عام ١٨٥٢.

٢- معجم هولندى ظهر أول قسم منه عام ١٨٦٤ ، واكتمل فى ٢٥ مجلدا.

٣- وفى القرن العشرين صدرت معاجم تاريخية فى الدانمرك (١٩١٨-١٩٥٦) فى ٢٨ مجلدا، وفى الولايات المتحدة (١٩٣٦-١٩٤٤) فى أربعة أجزاء، وفى الاتحاد السوفيتى (١٩٤٨-١٩٦٥) فى ١٧ جزءا ونشرته أكاديمية العلوم فى موسكو- لئنجراد، وفى إنديرة، وويلز، وجلاسجو، والقدس<sup>(١)</sup>، وأستراليا<sup>(٢)</sup> وغيرها.

وأما معجم التأصيل الاشتقاقى أو المعجم التأيلى فكانت نقطة البدء فيه عام ١٨٠٨ حينما قام John Jamieson (وهو وزير سكوتلاندى) بنشر معجم إيتمولجى للغة الاسكوتلاندية، وأظهر الكلمات فى استعمالات متتالية مع أمثلة مقتبسة مرتبة تاريخيا من كتاب قدامى ومحدثين<sup>(٣)</sup>.

ومرة أخرى نتلفت نحو اللغة العربية فلا نجد معجما تاريخيا سواء كان معجما عاما، أو معجما تأيلىا اشتقاقيا. وكل ما نجده مجرد محاولة قام بها المستشرق الألماني «فيشر» الذى كان حجة فى اللغات الشرقية من عربية وعبرية وسريانية وحشية وفارسية وغيرها. ولكن المحاولة لم تتم لقيام الحرب العالمية الثانية، وتبدد جذاذات المعجم بين مصر وألمانيا<sup>(٤)</sup>. وقد تبعتها محاولة أخرى بالاتفاق بين جامعتى كمبردج والكويت، ولكن حال تضويل المشروع دون البدء فيه بعد التخطيط له، وتقدير تكلفته المبدئية.

ولا يكاد يوجد الآن بريق أمل بعد أن أوصد مجمع اللغة العربية بالقاهرة هذا الباب بقوله

(١) انظر ١٢٤/٣٩ وما بعدها. أما المعجم التاريخي للغة العبرية فقد بدأ العمل فيه عام ١٩٥٩ كعمل بحثي رئيسي لأكاديمية اللغة العبرية، وخطي الفترة التي تبدأ من القرن العاشر قبل الميلاد وتمتد حتى العصر الحديث. وقد أسس على أكثر من ٥٠٠ مصدر تحوى ٧ ملايين كلمة. (انظر ١٣١/٣٩).

(٢) أما المعجم الأسترالى فقد كان هدفه توثيق الكلمات والعبارات الإنجليزية التي تطورت أو اكتسبت معاني جديدة فى أستراليا، وكذلك الكلمات المستعملة فى أماكن أخرى ولكن لها أهمية معينة فى تاريخ الأستراليين. وقد اشتمل على نحو مليون كلمة، وأقيم على نحو ٧٥٠٠ عنوان (انظر ١٣٨/٢).

(٣) ١٢٤/٣٩.

(٤) البحث اللغوى عند العرب ص ٣١٦ وما بعدها.

عن المعجم الكبير: «وقد نَحَتِ اللجنة عنه فكرة أن يكون المعجم تاريخياً؛ لأن ذلك يقتضى استقصاء النصوص الشعرية والنثرية.. من العصر الجاهلى إلى العصر العباسى، بل إلى العصر الحديث، وبالمثل فى مختلف الكتب والآثار الأدبية على مر العصور، وفى الأقاليم العربية المختلفة. ولا تستطيع أن تنهض بذلك عصابة من العلماء والباحثين. وهو ماتهتد معجم فيشر مع أنه اقتصر فيه على أطوار الكلمات حتى نهاية القرن الثالث الهجرى. فما بالتنا لوحاول الجمع أن يضيف إلى معجمه الحقب التالية»<sup>(١)</sup>.

## ٨- المعجم المعيارى والمعجم الوصفى:

سيطر الاتجاه المعيارى Prescriptive على صانعى المعاجم حتى العصر الحديث.

وقد وضع اللغويون العرب شروطاً للعربية الفصحى تشمل الزمان (القرن الثانى لعرب الحاضرة والرابع لعرب البادية)، والمكان (الأنزال فى كبد الصحراء وعدم الاتصال بالأجانب)، وتقصر الاستشهاد على النصوص الأدبية المتمثلة فى القرآن الكريم، والحديث الشريف، والشعر (حتى نهاية العصر الأموى)، والشواهد النثرية الأدبية<sup>(٢)</sup>.

وفعل الشيء نفسه معجميو الغرب الذين كانوا حتى القرن الثانى عشر يطبقون المنهج المعيارى، ويختارون مادتهم من المصادر الأدبية<sup>(٣)</sup>، ثم تضاعل الاتجاه المعيارى عندهم بعد ذلك للدرجة سمحت لهم أن يستخدموا المصادر غير الأدبية، وأن يدخلوا لغة الحياة فى المعجم وكذلك لغة الصحف والمجلات، والروايات الشعبية وغيرها<sup>(٤)</sup>.

وبذلك تحول المعجم من عمل معيارى يبيح ويحظر، ويحل ويحرم، إلى عمل وصفى تسجيلى descriptive، وانتقل الاتجاه - ولكن على استحياء فى أول الأمر - إلى المعجميين

(١) مجمع اللغة العربية فى خمسين عاماً ص ١٥٥، ١٥٦.

(٢) انظر البحث اللغوى عند العرب، فصل: مصادر اللغويين العرب.

(٣) كان معجم ويستر مثلاً فى طبعته الأولى (١٨٢٨)، والثانية (١٩٣٤) معيارياً يسجل مايمكن أن يسمى لغة إنجليزية صحيحة. وحتى فيما يتعلق بالهجاء كان ويستر يعتبر نفسه مصلحاً للهجاء لاسجلاً له. أما الطبعة الثالثة منه (١٩٦١) فجاءت وصفية تسجيلية. وقد كتب رئيس تحرير هذه الطبعة إلى مجلة Life الأمريكية مدافعاً عن الاتجاه الوصفى يقول: إن مسؤولية المعجم هى تسجيل اللغة، وليس وضع أسلوها. أما محاولة التدخل بالتصويب والتخطفة فهو أشبه مايمكن بمحاولة مجلة Life نقل الأخبار كما يفضلها محرروها، لا كما هى واقعة فعلاً (انظر علم اللغة وصناعة المعجم ١٦٤، ١٦٥).

(٤) ١٣٦/٣٧.

العرب، وبخاصة بعد أن أزال مجمع اللغة العربية بالقاهرة حاجزى الزمان والمكان، وأثبت فى متن معجمه الوسيط «مادعت الضرورة إلى إدخاله من الألفاظ المولدة أو المحدثه، أو المعرّبة، أو الدخيلة»، وبعد أن فتح المجمع باب الوضع للمحدثين، وأطلق القياس، وسأوى الألفاظ المولدة بالألفاظ المأثورة عن القدماء<sup>(١)</sup>.

وهناك من اللغويين من يرى أن المعجم يقع فى منطقة وسط بين الوصفية والمعارية: بين تسجيل الواقع، وتحديد المعيار، وبين ملاحظة ما يفعله المتكلم والكاتب، وعلاج المواقف ذات الاحتكاك الاتصالي<sup>(٢)</sup>.

#### ٩- معاجم المواطنين ومعاجم الأجانب:

على الرغم من أن معظم المعاجم الأحادية اللغة التى سبق أن عرضنا لها تصلح لآين اللغة كما تصلح للأجنبى عنها ، وبخاصة إذا كان الأخير قد تقدم فى دراسته للغة الأجنبية ووصل فيها إلى مستوى معقول- فإن هناك معاجم أحادية صممت خصيصى من أجل الأجانب فضضعت بذلك لمواصفات خاصة وشروط معينة.

وربما كان الرواد فى مجال التأليف المعجمى للأجانب هم المؤلفين فى معاجم اللغة الإنجليزية نظرا لما حققته هذه اللغة من مكانة على المستوى العالمى ، ولما يرصد لها من أموال ضخمة للترويج لها وتيسير دراستها، وللتنافس الكبير بين دور النشر الكبرى بها للانتصار فيما سعى «بحرب المعاجم» بينها.

ويتداخل المعجم المدرسى أو التعليمى عادة مع معجم المتعلم الأجنبى الأحادى اللغة فيما يسمى فى اللغة الإنجليزية باسم School dictionary أو Learner's dictionary، والذى يوصف عادة بأنه «معجم تفصيل» على مقياس المستعمل المعين<sup>(٣)</sup>.

ومن أشهر معاجم هذا النوع فى اللغة الإنجليزية.

1- Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English

الذى طبع أول مرة عام ١٩٤٨.

2- Longman Dictionary of Contemporary English

---

(١) انظر مقدمة المعجم الوسيط.

(٢) ١/٣٩، ٢.

(٣) ٥٧/٢١.

الذى طبع لأول مرة عام ١٩٧٨<sup>(١)</sup>.

3- Collins Cobuild Essential English Dictionary.

الذى صدرت طبعته الأولى عام ١٩٨٨<sup>(٢)</sup>.

4- Webster's Study Dictionary.

5- Webster's Student Dictionary. <sup>(٣)</sup>

أما فى اللغة العربية فلا نكاد نعرف من معاجم هذا النوع سوى معجم واحد هو «المعجم العربى الأساسى» الذى سبق أن تحدثنا عنه. وقد جاء فى مقدمة المعجم: «وقد أردناه مرجعا مسرعا يروض العربية المحية، ويذلل صعباتها لغير الناطقين بها ممن تقدموا فى دراستها»<sup>(٤)</sup>، وجاء فيها أنه قد رعى فى تأليفه إلى أن «يكون مخصصا للناطقين بغير العربية ممن بلغوا مستوى متوسطا أو متقدما فى دراستها، وللمدرسين منهم، وللطلبة الجامعيين من غير العرب، خاصة فى أقسام الدراسات العربية والإسلامية فى الجامعات الأجنبية»<sup>(٥)</sup>.

وأهم ما يميز هذا النوع من المعاجم ما يأتى:

- ١- حذف المعلومات التاريخية، والخاصة بتأصيل الاشتقاق.
- ٢- وضع نظام لضبط النطق يسهل تعلمه (ويشمل ذلك فى لغة كالأجليزية تحديد موضع النبر ونوعه، خاصة فى الكلمات المركبة).
- ٣- ذكر معلومات تهم المتعلم الأجنبى ولانهم ابن اللغة (مثل المجموع غير القياسية، والأفعال المتعدية واللازمة، وصيغ التفضيل، وبعض الملامح المميزة لكلمات الداخل).
- ٤- ترك المحامات والنادر من الكلمات.
- ٥- ترك الخصائص اللهجية والمحلية.

---

(١) ٧٦/١٢، ٧٧، ٢٠/٣٥.

(٢) انظر المعجم نفسه.

(٣) انظر كثالوج المعاجم لمكتبة لبنان ٩٥-١٩٩٦.

(٤) ص ٨.

(٥) السابق ص ٩.

- ٦- استخدام السهل من الألفاظ حين الشرح، وتبسيط التعريفات.
- ٧- كثرة استخدام الأمثلة والتصاحبات اللفظية والتعبيرات السياقية، والوسائل المعينة على تحقيق الاتصال.
- ٨- الاهتمام بطريقة الكتابة مع الاختصار على الوجه السائد فقط.
- ٩- استخدام ألفاظ محدودة في لغة الشرح<sup>(١)</sup>.
- ١٠- تضمين مقدمة المعجم بعض المعلومات التاريخية والنحوية والصرفية عن اللغة، وغير ذلك مما يهم المتعلم الأجنبي.
- ١١- مراعاة الجانب الثقافي، والاهتمام بالمصطلحات الجديدة الحضارية والعلمية والتقنية.
- ١٢- إيراد المعروف الشائع، أو ما هو جدير بأن يعرف من مفردات اللغة الحية الجارية على ألسنة العلماء والأدباء والمثقفين والصحفيين وأعلامهم<sup>(٢)</sup>.
- ١٣- اشتماله على الكلمات الأساسية، واعتماده الإحصاء، ونسبة التكرار في العينة معياراً للذكر أو الحذف.
- ١٤- إخراجه في جزء واحد، وقرب حجمه من حجم المعجم الصغير الذي يمكن حمله والتنقيب فيه بسهولة.

#### ١٥- شكل المعجم :

- من الممكن أن يظهر المعجم في شكلين:
- ١- أن يقدم بطريقة تقليدية في شكل معجم ورقي مطبوع.
- ٢- أن يقدم في صورة إلكترونية، وفي شكل معلومات تظهر على شاشة الحاسوب باستخدام المودم أو الفاكس عند طلب المادة من قاعدة البيانات، وذلك بقصد تنويع خدمات البحث، وإتاحة استخدام المادة لفئات المستخدمين على اختلاف مستوياتهم وأغراضهم<sup>(٣)</sup>.

(١) ٧٧/١٢، ٧٨، ٢٢/٣٥، ٣٠/٩.

(٢) للمعجم العربي الأساسي من ٩، ٣٠/٩.

(٣) ١٧/٣٥.

٣- أن يقدم فى شكل قرص مضغوط (CD, ROM) ذى قوة تخزين ضخمة. وقد تم تنفيذ ذلك فعلا بالنسبة لأحجام من معجم ويستر، ومعجم أكسفورد للغة الإنجليزية على سبيل المثال. كما تم تنفيذه بالنسبة لعدد من المعاجم العربية مثل القاموس المحيط للفيروز ابادى.

٤- أن يجمع بين أكثر من شكل من الأشكال السابقة.

وسواء كان هذا أو ذاك فمن الأفضل - إلى جانب إصدار المعاجم المنفصلة - إدماج عدد من المعاجم فى معجم واحد عن طريق إتاحة المجال أمام مستخدم المعجم للحصول على المعلومة من خلال منافذ أو مفاتيح متعددة، مثل المجال الدلالى، أو جذر الكلمة، أو جذعها، أو شكلها الكتابى، أو وزنها، أو مرادفها، أو سابقتها، أو لاحقتها. كما يمكن فى هذا المعجم دمج طرق الترتيب المختلفة للمعاجم العربية (ترتيب صوتى- ترتيب ألفبائى على الأوائل سواء بتجريد الكلمة أو بدون تجريدتها- ترتيب ألفبائى على الأواخر سواء بتجريد الكلمة أو بدون تجريدتها- ترتيب على الأوزان..) مما يسمح لمستخدم المعجم بالحصول على المعلومة التى يريدها من خلال أى مفتاح من هذه المفاتيح.

ولن يحتاج إصدار المعاجم المدمجة إلى جهد إضافى، فالمادة المتعامل معها هى هى، وإنما التنوع فى طريقة الوصول إليها، مما سيوفر جهدا ووقتا وحيزا كبيرا فى نفس الوقت.

٥- كذلك من الممكن إصدار المعجم فى شكل صوتى من خلال برمجة الحاسوب لتحويل الرموز الكتابية إلى كلام مسموع. وبهذا يمكن أن يجمع المعجم بين الشكلين المقروء والمسموع فى وقت واحد. بل من الممكن كذلك أن يكون الدخول إلى المعلومة من خلال الكلمة المنطوقة، مما يقلل العبء على الباحث من ناحية، ويفيد فاقدى البصر من ناحية أخرى.





## الفصل الثالث

---

الخطوات الإجرائية والتنفيذية  
لعمل معجم



## الفصل الثالث

### الخطوات الإجرائية والتنفيذية لعمل معجم

يمر العمل فى المعجم بجملة خطوات قبل أن يرى المعجم النور ويطرح فى الأسواق، وهى:

١ - نظرا لارتفاع التكلفة المادية لتأليف معجم وإخراجه للجمهور، وبخاصة إذا كان يعتمد على فريق عمل، وعلى مادة محسوبة ضخمة- فإن مؤسسات النشر الآن تحتاج إلى أربع عمليات إجرائية لابد أن تسبق بدء العمل، وهى:

أ - وضع تصور مبدئى لشكل المعجم ومواصفاته طبقا لنوع المستعمل.

ب- حساب التكلفة ودراسة الجدوى.

ج- التخطيط للعمل وجدولة المواعيد.

د - إعداد فريق العمل بالمواصفات المطلوبة.

٢- وبعد هذا تبدأ الخطوة الثانية فى إعداد المعجم وهى المتعلقة بجمع المادة، وتحديد المصادر التى سيعتمد عليها.

٣- ثم تأتى الخطوة الثالثة الخاصة باختيار الوحدات المعجمية أو وضع قوائم بالكلمات الرئيسية التى ستشكل مداخل المعجم.

٤- وتأتى بعد هذا الخطوة الرابعة، وهى تأليف المداخل، أو معالجة المادة من نواحيها المختلفة التى سنتحدث عنها فى الفصل الرابع الخاص بوظائف المعجم.

٥- وأخيرا لا يبقى على المعجمى إلا أن يرتب مداخله بطريقة من طرق الترتيب المعجمى.

٦- وهناك اتجاه عام فى المعاجم الحديثة الآن هو أن تزيد فصلين منفصلين عن مادة

المعجم، يقع أولهما فى صدر المعجم وبشكل ما يسمى بالتمهيد أو المقدمة، والآخر فى نهاية المعجم وبشكل الملاحق والإضافات التى يشعر المعجمى بأهميتها لمستعمل المعجم.

(١- العمليات الإجرائية  
(مقابل البدء فى المعجم)

أ- التصور المبدئى للعمل:

يقول Sidney Landau: «إن كل مشروع معجمى يعد عملاً فريداً فى ذاته، ويتطلب تحديداً لقواعد العمل الخاصة به»، ويقول: «إن التصور التقليدى الشائع أن صناعة معجم تبدأ من تعريف الكلمات- مجرد تصور ساذج يشبه التصور أن تشييد مبنى يبدأ من شراء مواد البناء . لو تصور المرء إمكانية شراء مواد البناء من أسمنت، وحديد تسليح، وقوالب حجرية، وأبواب، ونوافذ، وتوصيلات كهربائية.. دون أن يكون هناك دراسة مسبقة لاحتياجات المبنى الذى تجهز له هذه المعدات- فإنه يمكن للمرء أن يتصور إمكانية البدء فى عمل المعجم بصياغة التعريفات. إن مهندس التصميم لابد أن يعرف أولاً الغرض من استخدام المبنى<sup>(١)</sup>. ويضع التصميم المناسب لهذا الغرض، وكذلك المعجمى لابد أن يضع التصميم المناسب للمعجم المقترح حسب الغرض الموضوع له، ونوع المستخدم، والسوق الذى سيطرح فيه<sup>(٢)</sup>.

إن معاجم الكبار الأحادية اللغة تتطلب مواصفات مختلفة عن معاجم الصغار، أو معاجم الأجانب، وكذلك عن المعاجم الخاصة. والمعجم الكبير له مواصفات تختلف عن المعجم المتوسط أو الصغير، وكما يقتضى تصميم المبنى اتخاذ جملة من القرارات النظرية والعملية فكذا يقتضى تصميم المعجم اتخاذ القرارات اللازمة للملائمة لهذا المعجم المعين<sup>(٣)</sup>.

ولهذا فعلى المعجمى أن يسأل نفسه أولاً: فيم يحتاج إلى المعجم مستعمله؟ وما الطريق إلى إرضائه؟ وأن يحدد مسبقاً الجوانب التى سيغطيها معجمه من الزوايا الآتية:

(١) مستشفى، مدرسة، مبنى إدارى، مبنى سكنى، مسجد..

(٢) ٢٢٦/٩.

(٣) السابق والصفحة، ٧/٣٩.

١- نوع المعلومات المقدمة (المعنى- المرادف- النطق- الهجاء- التركيب العباري- التأصيل الاشتقاقي- أسماء الأعلام- الحقائق...).

٢- نوع المستعمل (بالغ- طفل- تلميذ- طالب جامعي- مدرس- ناقد- عالم- سكرتير...).

٣- الهدف من الرجوع إلى المعجم (تعلم لغة أجنبية، ولأى مستوى؟ كتابة تقرير- قراءة نص- معرفة المعنى- الترجمة- التفاهم في السفر- العثور على الكلمة المناسبة- حل الكلمات المتقاطعة- معلومة موسوعية...)<sup>(١)</sup>.

### ب- حساب التكلفة وتوفير التمويل:

معظم المعاجم الكبرى تصدرها مؤسسات تجارية تهدف إلى الربح، ويحكمها مبدأ الربح والخسارة، ولذا فهي لا يتم إنتاجها إلا بعد إجراء دراسة جدوى، وحساب التكلفة، وتقدير العائد<sup>(٢)</sup>.

إن الكتب العادية تأتي تكلفتها في الورق والطباعة والتجليد، ولكن تكلفة المعاجم الحقيقية تأتي من الإعداد، والإنتاج، وطول المدة اللازمة لذلك، كما تأتي من مكافآت فريق العمل. وحتى في عصر الحواسيب فإن ما يحتاجه إعداد المعجم من أنظمة تحليل، وبرمجة حاسوبية، ومعالجة للمعلومات.. كل هذا يزيد كثيراً في تكلفة المنتج ويجعله فوق قدرة الكثير من الناشرين<sup>(٣)</sup>. ولهذا يقول أحدهم: حينما يفكر إنسان في تخصيص مبلغ يزيد على مليون دولار لخمس سنوات أو ست، ويتصور مقدار ما كان يمكن استثماره خلال هذه المدة، من هذا المبلغ من المال يتردد كثيراً في الإقدام على عمل كهذا<sup>(٤)</sup>.

ولكن على الجانب الآخر نجد كثيراً من الناشرين الكبار ينظرون إلى إنتاج المعاجم الآن على أنه استثمار مادي حقيقي بكل ما تحمله هذه الكلمة من معان. وقد حققت سلسلة معاجم أكسفورد على المدى الطويل مكاسب هائلة، وكذلك فعلت سلسلة معاجم وبستر، ولاروس.. بعد أن كان انجاز معجم في الماضي تضحية من الناشر، ومساعدة منه للباحثين<sup>(٥)</sup>.

(١) ١١/٣٩، ٢٣٧/٣٥.

(٢) يقول Allen Read: لقد صدمت حينما علمت أن أول خطوة اتخذت بشأن مشروع معجم New Oxford English Dictionary كان دراسة «السوق» لمعرفة ماذا يريد المستهلك من إنتاج المعجم (١٢٥/١٨).

(٣) ٢٣٠/٩.

(٤) يتصرف عن ١١/٩.

(٥) المرجع ٢٥ من ٧٢، ٧٣.

وربما كان أقل المعاجم اهتماما بحساب التكلفة نوعين، هما:

١- المعاجم التي تصدرها المؤسسات الثقافية الحكومية، أو الجامعية، مثل معاجم اللغة العربية: الكبير، والوسيط، والوجيز من عمل مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ومعاجم اللغة الإنجليزية:

(جامعة متشجان) Middle English Dictionary .

(جامعة وسكنسون) The Dictionary of American Regional English .

فمثل هذه المعاجم لا يخطط لها لتدر ربحا ماديا<sup>(١)</sup>.

٢- المعاجم التي يتشكل فريق العمل فيها من مجموعة من الباحثين الأكاديميين الذين يعتبرون اشتغالهم بالعمل المعجمي جزءا من بحثهم العلمية، وقد يكتفون بالتقدير الأدبي أو الترقية الوظيفية. ومن أشهر المعاجم الإنجليزية التي تم إنجازها من هذا الطريق سلسلة معاجم جامعة برمنجهام التي قام بإنجازها أساتذة قسم اللغة الإنجليزية بمساعدة فريق عمل أكاديمي، وتحمل جانب التكلفة المادية لها مؤسسة كولنز.

وإذا كانت السمة المميزة للمعاجم التجارية سرعة الإنجاز فإن السمة المميزة للمعاجم الأكاديمية دقة العمل، لهذا كتب البروفسر James Sledd خبير المعاجم معبرا عن غياب الثقة في المعاجم التجارية، كتب يقول: إنه من الضروري أن تتولى الحكومات والمؤسسات الثقافية التنظيم والإعداد لإنتاج المعاجم حتى يمكن تفادي المآخذ التي يقع فيها الناشرون والتجارون. واستمر قائلا: إنه يجب أن يتفرغ لعمل المعجم فريق عمل متخصص يعمل تحت إدارة محررين أكفاء، وتوضع تحت تصرفهم أموال كثيرة<sup>(٢)</sup>، ولا توضع ضغوط عليهم لسرعة الإنجاز وتعرض النفقات<sup>(٣)</sup>.

#### ج- التخطيط المبدئي وجدولة المواعيد:

يقول Zgusta: فيما علمت من مشروعات معجمية لا واحد منها تم إنجازها في موعده المحدد، أو بميزانيته المقدرة مبدئيا. وأسباب ذلك - إلى جانب الضعف البشري العام -

(١) ١٠/٩، ١١.

(٢) من حسن الحظ أن كثيرا من المؤسسات الثقافية ومراكز البحث قد قامت بتقديم دعم مادي كبير لكثير من معاجم اللغة الإنجليزية، حتى تلك التي تمولها دور نشر كبرى كما حدث مع معاجم لوجنمان.

(٣) ١٢/٩.

صعوبة الحصول على فريق عمل متخصص، أو بدء المشروع مع الظن الخاطئ أنه عمل سهل أو ألي، أو اتساع المادة المجموعة ومحاولة تتبع سياقاتها المختلفة وتطبيقاتها المتعددة.

ويقدم بعد هذا قائمة ببعض المعاجم مبينا معدل التأخير في إنجازها، وذلك على النحو التالي<sup>(١)</sup>:

اسم المعجم	الوقت التقديري	الوقت الفعلي	معدل التأخير
Oxford English Dictionary	١٣ سنة	٣٩ سنة	٪ ٢٠٠
The Dutch Dictionary	٢٥ سنة	٦٥ سنة	٪ ١٦٠
The Swedish Dictionary	١٢ سنة	٦٥ سنة	٪ ٤٤٢
The Danish Dictionary	١٢ سنة	٤٩ سنة	٪ ٣٠٨

ويقدر Sidney Landau الوقت اللازم للتخطيط للمعجم بحوالى ٪٣٠ من الوقت الكامل للمشروع. ويرى أن مرحلة التخطيط يجب أن تشمل:

- ١- التعرف على سوق التوزيع.
- ٢- تحديد حجم المعجم، وعدد المداخل.
- ٣- تقدير ميزانية العمل (مع التفرقة بين تكلفة إعداد المادة وتكلفة طباعتها وإخراجها).
- ٤- جدولة سير العمل بما يشمل كاتبي المواد، ومحرريها، ووضع التعاريف الخاصة بالاجالات المعنية. وكذلك اتخاذ القرار بشأن فريق العمل وهل سيكون متفرغا أو عاملا لبعض الوقت، والدور الذى سيقوم به الخبراء الخارجيون.. وغيرهم<sup>(٢)</sup>.

(١) ٣٤٨/٣١، ٣٤٩، (وقد قمت بحساب معدل التأخير من خلال قسمة الفرق على الوقت التقديرى). وقد أطلق حكمه هذا منذ أكثر من ربع قرن، وقبل التقدم الهائل فى صناعة المعاجم، وتنافس الناشرين فى إصدارها بعد أن تحولت إلى استثمار مادى حقيقى. ويتوقع الآن- وبعد استخدام الحواسيب والماسحات البصرية- أن تتم جدولة المواعيد بدقة، وألا يتأخر إنجاز المعجم كثيرا. (٢) ٢٢٧/٩، ٢٢٨/٣٥، ٢٤٠.

ولكن ينبغي أن يضع المخطط في الاعتبار عددا من المتغيرات التي تتعوق خطة العمل مثل معدل سرعة المعرف، أو المؤصل الاشتقاقي، أو مدى استقرار فريق العمل ومعدل كفاءته<sup>(١)</sup>.

وحتى فى عصر الكمبيوتر فإن إعداد البرنامج، وتعقد العمل أحيانا وبصورة غير متوقعة، والتغلب على أوجه الخلل التي قد يتعرض لها الجهاز، والوقوع تحت تأثيرات التطورات التكنولوجية مثل ظهور جيل جديد من الأجهزة، أو بعض المعدات المساعدة، أو الحاجة إلى إعادة التحرير أو التدقيق - كل أولئك يجعل تصور الوقت المطلوب أمرا بالغ الصعوبة.

ومع ذلك فلكي يمكن تقدير الوقت المطلوب لعمل معجم لايد من فصل خطوات العمل وتقدير الوقت اللازم لكل منها<sup>(٢)</sup>.

#### د- إعداد فريق العمل:

إذا كان توفير الدعم المالى اللازم للمعجم إحدى الصعوبات التي قد تعوق العمل، فإن إعداد فريق العمل وتدريبه يشكل صعوبة أخرى لا تقل عن الصعوبة الأولى إن لم ترد عليها.

وحتى وقت قريب لم يكن هناك من سبيل لإعداد فريق العمل سوى طريقة المحاولة والخطأ، أو من خلال ملازمة أعضاء الفريق لخبراء معجميين كمساعدين لهم، وكان إعداد الفريق يتطلب جهدا ووقتا كبيرين، وتتحمل أعباءه وتكاليفه المؤسسة التي تمتزم بإصدار المعجم.

أما الآن - ومنذ مايقرب من نصف قرن - فقد تغير الوضع وصارت هناك برامج متخصصة لتخريج المعجميين المطلوبين:

١- وقد بدأ الأمر فى شكل مقررات وقتية تقدم من حين لآخر بواسطة خبراء المعاجم (وهم قلة فى شتى أنحاء العالم).

(١) السابق ص ٢٣٠، وانظر ماسبق نقلا عن Zgusta.

(٢) ٢٣٠/١٩ - ٢٣٣.



٢- ثم أعدت برامج تعليمية للمبتدئين تتضمن تدريبا أكاديميا فى المهارات والأسس، ونظريات العمل المعجمى، والأهداف التى يقوم عليها<sup>(١)</sup>.

٣- وتطور الأمر فى الولايات المتحدة منذ مايقرب من عشرين عاما، فوجد عام ١٩٨٠ تخصص فى المعاجم ضمن برامج الماجستير الإنجليزية قدمته جامعة إنديانا<sup>(٢)</sup>، وأنشئ عام ١٩٨٤ مركز للدراسات المعجمية فى جامعة إكستر<sup>(٣)</sup>، وأصبح متاحا للباحث منذ عام ١٩٩١ أن يحصل على دراسات عليا معجمية مكونة من ثلاثة فصول دراسية للحصول على الدبلوما الأوربية فى المعجمية. ويدرس الطالب فى الفصل الأول أسس المعجم وتطبيقاته، وفى الفصل الثانى يلتحق الطالب بمشروع معجمى معين. ويقدم الفصل الثالث اختيارات أمام الدارس (معجم ثنائى- معجم المتعلم الأجنبى- معجم لأبناء اللغة- معجم مدرسى- معجم للأطفال...). وبعد الدبلوما يمكن أن يحصل على درجة الماجستير فى المعجمية عن طريق كتابة رسالة عن مشروع بحثى معجمى<sup>(٤)</sup>.

٤- وقدمت الجامعات الألمانية- من خلال معهد اللغة الألمانية فى جامعة Heidelberg، ومعهد علم اللغة التطبيقي فى جامعة Erlangen- Nuremberg، ومعهد اللغة الألمانية كلفة أجنبية فى جامعة Munich- برامج لمنح الماجستير أو الدبلوما فى علم المعاجم. وما تدرسه: علم المعجم التاريخى، النظرية المعجمية، نقد المعاجم (الفرنسية، والأسبانية، والإيطالية، والألمانية، والإنجليزية) سواء كانت أحادية أوثنائية، علم المعجم الحاسوبى<sup>(٥)</sup>.

(١) المرجع ٣٦ ص ٨٣، ٢٤١/٣٥، ٢٤٢، ٢٣٥/٩.

(٢) يقدم فى هذا البرنامج للدارسين مقررات فى الأعمال المعجمية، وأصول الكلمات، وتطورها، ودور المعجم فى المعلوماتية وفى المجتمع، ومعلومات عن الكلمات وما يمكن أن تقدمها من معلومات، وأنواع المعاجم، وخطوات إعداد المعجم، والتمييز بين المعجم الوصفى والمعجم المعيارى، بالإضافة إلى أعمال خارجية يقوم بها فى البحث وإعداد الرسالة (انظر المرجع ٣٦ ص ٨٦).

(٣) كما خطط John Sinclair فى نفس العام لبرنامج فى المعاجم بمستوى الدراسات العليا (انظر المرجع ٤١ ص ٩١).

(٤) ٢٣٦/٩.

(٥) المرجع ٤٠ ص ١٠٨، بالإضافة إلى عدد من المكونات التمهيديّة (الأصوات، والصرف، والنحو، وعلم لغة النص، والبراجماتية) والتكميلية (علم اللغة الحاسوبى، تاريخ اللغات، دراسات اجتماعية، دراسات تسويقية، علم المكتبات، تاريخ الأدب) والتخصصية التى تتبع من نموذج المعجم ثنائى، متعدد، أحادى، متخصص...- انظر السابق ص ١٠٣، ١٠٤.

والوضع المثالي أن يتضمن فريق العمل أفرادا متنوعى المسؤولية، متعددى الاختصاص حسب ما يتطلبه سير العمل، وما تقتضيه كل خطوة من خطوات العمل فى المعجم، وحسب طريقة تجهيز المعجم (يدويا أو آليا).

وتتبع الأعمال المعجمية الكبيرة التى تمت فى الولايات المتحدة ودول أوربا، بالإضافة إلى اقتراحات المتخصصين يمكننا أن نلخص أهم الاختصاصات المطلوبة فيما يأتى:

١- إدارة العمل ومتابته (ويتولى ذلك مدير التحرير).

٢- التخطيط للعمل ووضع جدول زمنى.

٣- جمع المادة لقاعدة البيانات.

٤- إعداد التعريفات.

٥- تحرير المادة وتوثيقها (مع إعداد خاص لكل عملية على حدة: نطق، هجاء، تصريف، تأصيل اشتقاقى...)، واختها مستويات متعددة منها: رئيس تحرير، مدير تحرير، محرر، مساعد محرر.

٦- تحليل الجمل والنصوص.

٧- اختيار الأمثلة والشواهد.

٨- إعداد البرامج الأساسية.

٩- إدخال البيانات.

١٠- التصميم الفنى.

١١- إعداد المادة الموسوعية ومراجعتها

١٢- مراجعة الطباعة<sup>(١)</sup>.

ولكل اختصاص من هذه الاختصاصات مواصفات معينة وأعباء محددة، فعلى سبيل المثال:

١- لابد للمعرف الجيد أن يملك المؤهلات الآتية:

---

(١) انظر فى ذلك مقدمة معجم Cobuild، ١/٤١ ص ٩٣، ٩٤، ٢٤٦/٣٥.

أ - القدرة على الكتابة والتعبير بسلاسة وطلاقة.

ب- المعرفة الجيدة بلغته.

ج- الحساسية اللغوية الفائقة.

د- العقل التحليلي الذى يمكنه من القيام بالعمليات التصنيفية والتنظيمية.

هـ- تملك قدر من المعلومات المتنوعة عن معظم الأشياء: معلومات موسعة وليست معمقة. (ولكن المعرفة المتخصصة فى فرع معين لا بد أن يكون على علم عميق بهذا المجال)<sup>(١)</sup>.

٢- ورئيس التحرير يتحمل المسؤولية النهائية فى إنتاج المعجم فى الوقت المحدد، وبالميزانية المتفق عليها. وهو الذى يختار مستشارى السياسات، ويأخذ دوراً رئيسياً فى المناقشات لبلورة الاتجاهات. وهو مسئول كذلك عن مستوى العمل، وعن مراجعة قدر من المواد بقدر مايسمح له الوقت. ويمتد عمله ليشمل المتابعة الخارجية والداخلية معاً.

٣- أما مدير التحرير فعادة ما يقوم بتوزيع الأدوار، ومراقبة الجودة، وتدريب المحررين الجدد، وعمل الإحصاءات المطلوبة. وإذا كان العمل محوسباً تكون له اليد الطولى فى إعداد برامج معالجة المادة. وهو كذلك مسئول عن المتابعة اليومية الداخلية للعاملين، وعن متابعة التطبيق الموحد من البداية إلى النهاية<sup>(٢)</sup>.

٤- أما المحرر فيتولى الصياغة الأولى للمادة، ويقوم بعدها المحرر الرئيسى بالتدقيق وإعادة الصياغة مستخدماً ما يراه مناسباً من التعريف الأولى<sup>(٣)</sup>. ويشترط فى المحرر قدرته على تحليل معانى الكلمات، واستنباط الدلالات غير الموجودة فى المعجم، والتعرف على المعنى الأساسى، والملاحق الدلالية الأساسى<sup>(٤)</sup>.

(١) ٢٣٥/٩. وقد لاحظ العلماء أن الاشتغال بالتعريف يعلم الإنسان التواضع، ويضعه فى حجمه بسرعة، فهناك كثير مما لا يعلمه الإنسان يكتشفه باستمرار العمل (السابق ص ٢٣٦).

(٢) ٣٧٧/٩، ٣٠٧/٣١.

(٣) ٢٥٥/٩.

(٤) المرجع ٣٦ ص ٨٤، وكثير من دور النشر الكبرى تضع شروطاً قاسية لاختيار محرريها. ففى إعلان عن وظيفتين فى معجم The Dictionary of American Regional Dictionary اشترط فى المتقدم حصوله على الدكتوراه فى اللغة الإنجليزية وعلم اللغة. وفى إعلان عن محرر فى معجم The Middle English Dictionary اشترط فى المتقدم حصوله على الدكتوراه فى دراسات العصر الوسيط مع تركيز على الدراسات اللغوية الإنجليزية فى العصرين القديم والوسيط ومع تفضيل من يجيد لغة أخرى وسيطة مثل اللاتينية (انظر المرجع ٣٦ ص ٨٥).

٥- وأما المدير الفني فيتولى- بمساعدة الخبراء الاستشاريين الخارجيين- تصميم أو تجهيز صفحة أو صفحات كمينية للتصميم. ويدخل فى اختصاصه كذلك تصميم الغلاف واختيار الرسوم التوضيحية وورق الطباعة، وأبناط الحروف، ونوع التجليد.

وقد أصبح التدخل الآن- وبعد استخدام الحواسيب- سهلا لتعديل تصميم الصفحة، سواء بتوسيع المسافات، أو تضيقها، أو تكبير البسط أو تصغيره.. أو غير ذلك<sup>(١)</sup>.

٦- وأما محرر الإيتيمولوجيا فكثير من دور النشر تشترط فيه الحصول على الماجستير، مع التدريب الأكاديمي، ومع معرفة جيدة بعلم اللغة التاريخي والمقارن، وباللغات الكلاسيكية- ولغات العالم، ومصادر التأصيل الاشتقاقى المتاحة<sup>(٢)</sup>.

٧- وأما المخطط للمعجم فيملك سلطة اتخاذ القرار، وينبغى أن يكون معدا إعدادا معجميا خاصا. إنه يجب أن يكون على علم بالمشكلات التى يعالجها، وماهى الاختيارات المتاحة له، وكيف يؤنها؟ إنه يجب أن يكون ذا خلفية معجمية متميزة سواء فى جانب التطبيق، أو النظرية، أو المنهج<sup>(٣)</sup>.

ولدقة العمل فى المعاجم، واعتباره مهارة وخبرة أكثر منه علما وفكرا فقد لاحظ أحد المشتغلين بصناعة المعجم لمدة خمس وعشرين سنة أن بعض المتخصصين فى علم اللغة، وحتى فى المعاجم ظهروا غير قادرين على تلبية الاحتياجات الآتية:

أ - تحليل الكلمات أو العبارات إلى أقسام أصغر، أو وحدات معجمية.

ب- كتابة تعريف جيد.

ج- اختيار المثال المناسب من المادة المجموعة<sup>(٤)</sup>.

وتتنافس الدول الغربية الآن فى تأهيل أكبر عدد ممكن من المعجميين، وإعطائهم الخبرة اللازمة. وفى تقديرات تمت منذ عشر سنوات تبين ما يأتى:

أ - أنه كان يوجد فى الولايات المتحدة نحو من ٣٠٠ معجمي ، حوالى ١٥٠ منهم يعملون متفرغين، كمحررين فى دور نشر أو فى مشروعات معجمية جامعية، وهناك

(١) ٢٥٨/٩.

(٢) المرجع ٣٦ ص ٨٥.

(٣) السابق والصفحة.

(٤) المرجع ١/٤١ ص ٩٥.

ثلاثون آخرون (أو أكثر) يعملون عند ناشرين لبعض الوقت. وهناك نحو مئة يعملون في إنتاج قوائم مصطلحات متخصصة مثل الصناعة والإدارة.. بعضهم يعمل في قوائم خط الاتصال المباشر لشركات الكمبيوتر، وكلاء الترجمة. وهناك على الأقل عشرون شخصا يعدون دراسات، أو يدرسون معلومات عن المعاجم كمجال تخصصي ضمن مهنتهم التدريسية الأكاديمية.

وإذا كان المقدّر كذلك إضافة نحو ١٥ شخصا كل عام للعمل في المعاجم فإن الرقم في الولايات المتحدة الآن قد يقفز إلى نحو الخمسمائة<sup>(١)</sup>.

ب- أنه كان يوجد في بريطانيا حوالى ٧٠ أو ٨٠ من المشتغلين بالمعجم، ومن الممكن أن يكون الرقم قد ارتفع الآن إلى مايزيد على مائة وعشرين ، وربما أكثر نظرا لتزايد الاهتمام بالمقررات الأكاديمية في السنوات القليلة الأخيرة<sup>(٢)</sup>.

وهناك جدل مايزال مطروحا حتى الآن عن نوع فريق العمل، وهل من الأفضل أن يكون متفرغا على الرغم من التكلفة الزائدة؟ أو عاملا لبعض الوقت على الرغم من بطء الإنجاز وتوزع العمل<sup>(٣)</sup>؟. ويوجد ميل نحو المزج بين النوعين، والاقصار على فريق صغير متفرغ، مع الاستعانة بماملين خارجيين لبعض الوقت.

## ٢- جمع المادة وتحديد المصادر

اتبع المعجميون العرب القدماء ثلاثة طرق لجمع مادة معاجمهم وهي:

١- طريق الإحصاء العقلي الذي قام به الخليل بن أحمد في معجمه «العين» واستطاع من خلاله جمع مادة اللغة من خلال الإحصاء الرياضى، والقيام بعمليات من التوافيق والتباديل<sup>(٤)</sup>.

٢- طريق المشاهدة الذي قام به الأزهري في معجمه «تهذيب اللغة» واستطاع من خلاله القيام بجمع ميداني لمادة كثيرة سجلها في معجمه<sup>(٥)</sup>.

٣- طريق جمع مادة المعجم من معاجم السابقين، وهو الطريق الذي ظل سائدا حتى

(١) المرجع ٣٦ ص ٨٢.

(٢) المرجع ٤١ ص ٨٩.

(٣) سنتناول مميزات كل نوع في الفصل الأخير من الكتاب. وانظر ٢٣٤/٩، ٢٥٤.

(٤) انظر كتابنا: البحث اللغوي عند العرب ص ١٧٩ وما بعدها.

(٥) انظر السابق ص ١٩٣ وما بعدها.

العصر الحديث، دون محاولة أخذ مادة المعجم من مادة حية تم جمعها من خلال النصوص<sup>(١)</sup>.

وربما كان عذر المعجميين العرب المعاصرين في عدم اللجوء إلى الجمع الميداني صعوبة العمل من ناحية، وضخامة حجم المادة من ناحية أخرى، مما يجعل التعامل مع ملايين الكلمات والبطاقات أمرا مستحيلا.

ولم يعد هذا العذر مقبولا الآن بعد استخدام الحواسيب والماسحات البصرية، وإمكانية التعامل اليومي مع ملايين الكلمات والاقتباسات كما سنتحدث في الفصل الخامس من هذا الكتاب.

ونعود الآن إلى عملية جمع المادة وتجهيزها فنقول إن المعاجم الغربية الحديثة التي تم إنجازها مؤخرا قد اعتمدت منهاج يقوم على إنشاء قاعدة بيانات إلكترونية تعتمد على نصوص واقعية مكتوبة ومنطوقة وعلى تكوين ملفات اقتباس محوسبة مأخوذة من مصادر كتابية هائلة، وبعض المصادر المنطوقة؛ لأن هذه الطريقة توضح جوانب الاستخدام وتعطي أمثلة توضيحية، ومعلومات عن الصيغة والهجاء، كما تعطى معلومات عن درجة اللفظ في الاستعمال، وإذا كانت الكلمة عامية أو مبتذلة أو محظورة أو مستخدمة في منطقة معينة.. الخ<sup>(٢)</sup>.

وإذا كان أهم ما يميز المعجم القديم (أو الطريقة القديمة في جمع مادة المعجم) احتوائه على كثير من الاستعمالات التي لا تحيا إلا عن طريق الانتقال من معجم إلى معجم<sup>(٣)</sup> فإن أهم ما يميز المعجم الحديث (أو الطريقة الحديثة في جمع مادة المعجم) احتواؤه على كثير من الاستعمالات التي تحيا خارج المعجم، وتتردد في النصوص المحيية<sup>(٤)</sup>.

ويتم جمع مادة المعجم من خلال المصادر الآتية:

(١) وإن تم المزج بين الطريقتين في «المعجم العربي الأساسي»، وفي عدد من المعاجم الثنائية اللغة (عربية فرنسية، عربية ألمانية، عربية إنجليزية).

(٢) انظر ١٥١/٩، ٢٢٨.

(٣) سماها بعضهم الكلمات الأشباح Ghost words (٤١/٣٥).

(٤) انظر ٢١٧٧/١٣.

١- المصادر الأولية أو الأساسية، وتشمل جميع المادة الحية المأخوذة من نصوص واقعية.

٢- المصادر الثانوية، وتشمل المعاجم السابقة.

٣- المصادر الراجعة، وتشمل مجموعة من المراجع اللازمة للتوثيق وتحديد العبارات المسكوكة والمصطلحات السياقية واستكمال الثغرات<sup>(١)</sup>.

وقد يلجأ في جمع المادة الحية إلى الراوى أو الدليل اللغوى informant للحصول على مادة ذات طابع ميداني. وعادة ما يكون الدليل اللغوى غير لغوى، وينظر إليه لاعلى أنه مختص بدراسة اللغة، ولكن على أنه مستعمل للغة<sup>(٢)</sup>. وعيب اللجوء إلى هذه الطريقة أن المادة فيها مستثارة بواسطة اللغوى، ولا ترد في صورة طبيعية مثل المادة المستمدة من نصوص واقعية<sup>(٣)</sup>.

ولكن على الجانب الآخر هناك أنواع من المعلومات الخاصة بالمعجم لا يمكن أن يوفرها بدقة سوى الجمع الميداني، وأهمها مايتى:

١- حين تكون بعض الكلمات غير موجودة في المادة المجموعة، ويتعلق هذا عادة بالكلمات المتداولة شفويا، والكلمات المحظورة، والكلمات المستحدثة مثل الاستنساخ، والخصخصة، والعولة.

٢- حين لا يكون استعمال الكلمة واضحا في المادة المجموعة، مثل كلمات: الكنية، والطامة، والعيش في عدد من اللهجات العربية الحديثة.

٣- حينما يريد المعجمي أن يبين رد الفعل للاستعمال المعين. فهذا لا يظهر عادة في المادة اللغوية المجموعة، ويحتاج الأمر إلى خلق مواقف صناعية لتابعة رد الفعل فيها كاستخدام كلمة حبلى (مكان حامل)، ومرة (مكان امرأة)<sup>(٤)</sup>.

٤- حينما يكون المقصود تأليف معجم لهجى أو إعداد المادة اللهجية في المعجم العام<sup>(٥)</sup>.

وقد بين Zgusta بوضوح أهمية استخدام الراوى أو الدليل اللغوى قائلا: «إنه قد

(١) انظر ٥٣/٣٥، ٢٢٨/٩.

(٢) ٦٧/٣٩، ٦٨.

(٣) السابق ص ٧١.

(٤) بتصرف عن السابق ص ٧٤، ٧٥.

(٥) ٢٣٧/٣١.

يحدث أحيانا يعد استخلاص مادة النصوص التي تبلغ آلاف الصفحات ألا يجد المعجمي شيئا معينا، إن عدم وجوده في المادة لايعنى عدم وجوده في الواقع، فبدلا من الانشغال بالبحث عن وجوده أو عدم وجوده يمكن توجيه أسئلة للدليل اللغوي تتعلق بالمشكلة موضوع البحث<sup>(١)</sup>.

وننتقل إلى قاعدة البيانات الخاصة بعمل معجم عربي حاسوبي فنقول إنها تحتاج إلى عمليات مسحية واسعة للفترة الزمنية المراد التعامل مع نصوصها. وربما يكفيها الآن أن نضع المنهج لإخراج معجم للغة العربية المعاصرة ينبغي البدء به<sup>(٢)</sup>، ويمكن بعد هذا تطبيق الفكرة على أى فترة زمنية سابقة. يقوم هذا المنهج على جمع المادة من مصادر متنوعة على النحو التالي:

#### ١- كتب الأطفال والناشئة:

مؤلفات كل من يعقوب الشاروني، وعبدالتواب يوسف، وأحمد بهجت، وكامل الكيلاني، وأحمد نجيب، وعبد الحميد جودة السحار، وسعيد العريان، وأحمد سويلم، ومحمد عطية الإبراشي، وسليمان العيسى، وسليمان فياض، وعبد العليم القباني، وعادل الغضبان، وإبراهيم الأياري (مع الاختصار على ما يخص الأطفال والناشئة منها).

#### ٢- الشعراء المعاصرون:

ينبغي إدخال عينة كبيرة لانقل عن مئة من كبار الشعراء المعاصرين، وعلى رأسهم: أحمد شوقي- حافظ إبراهيم- أحمد زكي أبو شادي- إبراهيم ناجي- خليل مطران- جبران خليل جبران- أبو القاسم الشابي- بدر شاكر السياب- صلاح عبد الصبور- جميل صدقي الزهاوي- معروف الرصافي- علي محمود طه- بشارة الخوري- إيليا أبو ماضي- محمود كامل الصيرفي - علي الجارم- علي الجندى- هاشم الرفاعي- أحمد مشاري

(١) ٢٣٦/٣١.

(٢) فائدة البدء بهذا المعجم تتمثل فيما يأتي:

أ- اتخاذ نقطة بدء لبناء معجم تاريخي، باعتبار أن العصر الحديث يمثل فترة أو عصرا مستقلا. وعن طريق تجريد فترات أو عصور أخرى في تاريخ اللغة العربية يمكن إخراج عدد من المعاجم التزامنية (أو معاجم الفترات) التي يمثل كل منها فترة أو عصرا معينا.

ب- ظهور فائدته بالنسبة لعامة المثقفين الذين يتعاملون مع اللغة الحية المعاصرة، والذين سيجدون طلبتهم فيه بسهولة.

ج- إمكانية إنجازها في فترة زمنية قصيرة.

د- إمكانية أن يستخلص منه عدد من المعاجم المتوسطة والصغيرة، مختلفة الترتيب والأغراض.



العدواني- عباس محمود العقاد- عمر أبوريشة- صالح جودت- أمين الريحاني- محمد الفاييز- فؤاد بدوى- كامل الشناوى- إبراهيم طوقان- إبراهيم العريض- أحمد عبدالمعطى حجازى- أحمد عبدالمقصود هيكى- أحمد محمد السقاف- نازك الملائكة- التيجانى يوسف بشير- أنس داوود- بلند الحيدرى- محمد بنيس- أنسى الحاج- تاج السر الحسن- جنة القرينى- حسن القرشى- حسن فتح الباب- حسن طلب- خالد الساكت- حياة أبو النصر- خالد سعود الزيد- خالد البرادعى- خليفة الوقيان- خليفة التليسى- زكية مال الله- سعاد الصباح- سليمان الخليفى- سميح القاسم- شهاب محمد عبده غانم- صالح الخرفي- صقر بن سلطان القاسمي- عبدالرحمن رفيع- عبدالعزيز المقالح- عبدالعزيز شرف- عبدالعليم القباني- عبدالله البردونى- عبدالله الفصيل- عبدالله العتيبي- عبدالله باشراحيل- عبدالواحد اخريف- عبدالوهاب البياتى- عبده محمد بدوى- عز الدين المناصرة- علوى هشام الهاشمى- على السيد الباز- على السبتي- على صدقى عبدالقادر- فاروق جويده- فاروق شوشة- فاضل خلف- فاطمة بديوى- فدوى طوقان- كمال نشأت- مبارك بن سيف آل ثانى- مباركة بنت البراء- محمد الأخضر السالحي- محمد التهامى- محمد الحسانى عبدالله- محمد الفيتورى- محمد حسين آل ياسين- محمد عبده غانم- محمد عفيفى مطر- محمد منذر لطفى- محمد مهدي الجواهري- محمود درويش- محيى الدين لاذقانى- محيى الدين خريف- بول شاورل- ملك عبدالعزيز- نزار قباني- هاشم السبتي- هيام رمزي الدردنجي- يوسف عزالدين- يس قطب القيل- يعقوب الرشيد- يعقوب السبيعي- محمد الماغوط- فيصل السعد- أمل دنقل- محمد إبراهيم أبو سنة- أحمد سويلم...

### ٣- الأدباء وكبار الكتاب:

ينبغي إدخال عينة كبيرة لاتقل عن مئة من كبار الأدباء، وكتاب المقالة والمسرحية والقصة، وأصحاب الفكر؛ من فلاسفة وعلماء نفس، ورجال دين، ومؤرخين وعلماء متأدبين، ورجال اقتصاد وغير ذلك.

### وينبغي ألا تخلو القائمة من الأسماء الآتية:

محمد توفيق دياب- زكى مبارك- أحمد أمين- توفيق الحكيم- يحيى حقي- عبد الحميد جودة السحار- محمد كامل حسين- محمد حسين هيكى- ميخائيل

نعيمة- طه حسين- عباس محمود العقاد- مى زيادة- ساطع الحصرى- إبراهيم  
عبدالقادر المازنى- محمد مندور- إحسان عبدالقدوس- محمد التابعى- محمد عبدالحليم  
عبدالله- محمد سعيد العريان- جمال حمدان- حسين مؤنس- أحمد بهاء الدين-  
يوسف السباعى- موسى صبرى- محمود تيمور- أمين يوسف غراب- أحمد حسن  
الزيات- أحمد زكى- حامد جوهر- سليمان حزين- عبدالحليم منتصر- محمد عوض  
محمد- زكى نجيب محمود- فؤاد زكريا- عبدالعظيم رمضان- نجيب محفوظ- يوسف  
إدريس- جمال النيطاى- نعمات فؤاد- بنت الشاطى- مصطفى أمين- ثروت أباظة-  
فاروق خورشيد- مجيد طوبيا- فتحي غانم- أمينة السعيد- محمد حسنين هيكل- سعيد  
سنبل- إبراهيم سعد- صلاح منتصر- إبراهيم نافع- ألفريد فرج- محمد متولى  
الشعراوى- محمد الغزالى- سيد سابق- محمد عمارة- أحمد بهجت- فهمى هويدى-  
أحمد حسن الباقورى- فرج فودة- فتحي الإييارى- على شلش- عبدالوهاب مطاوع-  
أحمد رجب- هالة سرحان- عائشة أبو النور- نهاد صليحة- ليلى العثمان- فتحية  
العسال- غادة السمان- أنيس منصور- محسن محمد- مصطفى محمود- محمود  
السعدنى- وجيه أبوذكرى- محمد رشاد الطوبى- غالى شكرى- أحمد عبدالمعطى  
حجازى- فاضل خلف- عبدالله خلف- مصطفى الفقى- وليد أبو بكر- غسان  
كنفانى- فتحية العسال- لينين الرملى- عبدالعزيز السريع- على عقلة عرسان- عبدالعزيز  
حمودة- عالية شعيب- جاذية صدقى- إبراهيم صنع الله- يوسف القعيد- الطيب  
صالح- إقبال بركة- محمد عناني (أعماله الأدبية المترجمة)- سناء البيسى- لطيفة  
الزيات- عبدالحكيم قاسم- عبدالله زكريا الأنصارى- عادل صادق- فاخر عقل- طلعت  
منصور- حامد زهران- عزت سيد إسماعيل- محمد نجاتى- محمد عماد الدين  
إسماعيل- محمد عابد الجابرى- عبدالرحمن بدوى- محمد عبدالهادى أبو ريدة-  
محمد جلال كشك- محمد عاطف غيث- سامية الساعاتى- محمد عزيز شكرى-  
طارق حجي- سعد الدين إبراهيم- خلدون النقيب- على الدين هلال- السيد أبو النجا-  
محمد الرميحى...

#### ٤- الصحف والمجلات :

ينبغي ألا يخلو المكتز من عينات كافية من الصحف والمجلات العربية الواسعة الانتشار

خلال السنوات العشر الأخيرة. وربما كان أفضل مايمثل هذا النوع الصحف والمجلات الآتية:

- ١- صحيفة الأهرام القاهرية.
  - ٢- صحيفة الشرق الأوسط السعودية.
  - ٣- صحيفة الحياة اللبنانية.
  - ٤- الأهرام الاقتصادى.
  - ٥- مجلة العربى الكويتية.
  - ٦- مجلة الفيصل السعودية.
  - ٧- مجلة الدوحة القطرية.
  - ٨- مجلة الهلال القاهرية.
  - ٩- مجلة السياسة الدولية.
- كما ينبغي أن تمثل مجلات المرأة بمجلتين على الأقل مثل:
- ١- نصف الدنيا (القاهرية).
  - ٢- حواء (القاهرية).
- ومجلات الأطفال بمجلتين على الأقل مثل:
- ١- علاء الدين (تصدر عن صحيفة الأهرام القاهرية).
  - ٢- سمير (تصدر عن دار الهلال المصرية).
  - ٣- سعد (الكويتية).
  - ٤- ماجد (الإماراتية).
  - ٥- المادة المسموعة:
- ينبغى أن يشتمل المكتز على عينات كافية من المادة المسموعة التى تقدم باللغة الفصحى من مثل:

١- نشرات الأخبار والتعليق عليها، ومواجز الأنباء، وأقوال الصحف.

٢- الأحاديث الدينية الصباحية (بعض هذه المادة ترائى ينبغى تمييزه عن غيره).

٣- خطب الجمعة والعيدين (بعض هذه المادة ترائى ينبغى تمييزه عن غيره).

٤- بعض البرامج الجادة التى تلتزم اللغة الفصحى من مثل برنامج «لغتنا الجميلة» الذى يقدمه الإذاعى فاروق شوشة من إذاعة القاهرة، و «أمنية ثقافية» الذى يقدمه كذلك فاروق شوشة من تلفزيون القاهرة (يقصر فى الأخير على مايقوله فاروق شوشة نظرا لتفاوت ضيوف البرنامج فى أدائهم اللغوى).

#### ٦- الكتب المدرسية:

ينبغى أن يشمل المكنز على مادة لغوية مستمدة من الكتب المدرسية بمراحلها المتعددة (الابتدائية- المتوسطة أو الإعدادية- الثانوية) فى عدد من الدول العربية كمصر والسعودية وسورية.

وينبغى الاختصار على كتب النصوص والقراءة والمواد الاجتماعية (جغرافيا- تاريخ- فلسفة- اجتماع).

#### ٧- المادة التراثية:

تكتسب بعض المادة التراثية أهمية بتردها فى لغة العصر الحديث، ولذا فهى تراثية بحكم زمن إنتاجها، أو الفترة التى كتبت فيها، ولكنها تعد حديثة بحكم تردها على الألسنة وعلى أعلام الكتاب والأدباء المعاصرين. وهذه المادة ينبغى الاهتمام بها، مع تمييزها عن المادة الأخرى باعتبارها مادة ذات طبيعة خاصة.

وهذه المادة تشمل ما يأتى:

١- القرآن الكريم، (مع الاستعانة ببرامج القرآن الكريم ومعجم ألفاظ القرآن الكريم الذى أصدره مجمع اللغة العربية بالقاهرة).

٢- القراءات القرآنية الواردة فى الكتب المعتمدة (معجم القراءات القرآنية مثلا).

٣- الأحاديث القدسية.

- ٤- الأحاديث النبوية وأقوال الصحابة والتابعين (الكتب الستة مثلا).  
٥- الحكم والأمثال (المستقصى فى الأمثال للزمخشري، ومجمع الأمثال للميداني مثلا).  
٦- المقدمات التراثية فى بعض البرامج الإذاعية، والأدعية التى تسبق أو تتلو الأذان.  
٧- الاقتباسات الواردة فى الأحاديث الدينية الإذاعية، وخطب الجمعة والعيدى، وفى بعض الصفحات الدينية والأدبية، وفى بعض المجلات الدينية والأدبية.

## ٨- أعمال المجمع اللغوية:

تنقسم أعمال المجمع اللغوية إلى قسمين:

الأول: يقوم على الانتقاء والاختيار، وهو ما يتعلق بمعاجم المصطلحات التى أقرتها المجمع اللغوية، ويكلف به بعض المختصين، كل فى مجال اختصاصه. ويتم الانتقاء على أساس من الشيوخ والذيوخ فى لغة المثقف العام، وليس فى لغة المتخصص وحده.

ويمكن تصنيف هذه المصطلحات موضوعيا على النحو التالى:

- ١- مصطلحات العلوم الإنسانية.
- ٢- مصطلحات علوم الزراعة والأحياء.
- ٣- مصطلحات العلوم الهندسية والتقنية.
- ٤- مصطلحات العلوم الطبية والصحية.

ويعتمد المتخصص عند اختياره لهذه المصطلحات على معاجم المجمع، وقوائم المصطلحات التى تنشرها. ويبرز فى هذا المجال أعمال:

أ - مكتب تنسيق التعريب فى العالم العربى (الرباط).

ب- مجمع اللغة العربية (القاهرة).

والثانى: يقوم على المسح والتفريغ الشامل، ويضم ذلك ما أقرته المجمع اللغوية من ألفاظ وعبارات وأساليب، ويبرز من بين المجمع اللغوية فى هذا المجال مجمع اللغة العربية بالقاهرة

الذى ينشر بصفة مستمرة قراراته وتوصياته، ونشير بوجه خاص إلى العاملين الآتيين:

١- كتاب الألفاظ والأساليب (بأجزائه المتعددة).

٢- كتاب فى أصول اللغة (بأجزائه المتعددة).

٩- مادة رافدة لعملية المسح اللغوى:

ينبغى بعد تخزين المادة السابق ذكرها الاستعانة ببعض المراجع لسد الثغرات، واستكمال الفجوات المعجمية التى تبقت بعد عمليات المسح السابقة.

ويلفد فى هذا الخصوص المراجع الآتية:

أولا : كتب التعبيرات السياقية مثل:

١- التعبيرات المسكوكة فى اللغة العربية، لمحمد الحناش.

٢- التعبير الاصطلاحي، لكريم زكى حسام الدين.

٣- معجم التراكيب والمبارات الاصطلاحية، لأحمد أبو سعد.

٤- معجم الألفاظ والتعبيرات السياقية لثايف خرما وآخرين.

٥- معجم الطلاب: معجم سياقى للكلمات الشائعة لمحمود صينى وحيمور حسن

يوسف.

ثانيا : كتب التصحيح اللغوى مثل:

١- معجم الأغلاط اللغوية المعاصرة لمحمد العدنانى.

٢- أسرار اللغة لجورج غريب.

٣- الكتابة الصحيحة لزهدي جاد الله.

٤- أزهير الفصحى فى دقائق اللغة لمياس أبو السعود.

٥- أخطاء اللغة العربية المعاصرة عند الكتاب والإذاعيين لأحمد مختار عمر.

٦- العربية الصحيحة لأحمد مختار عمر.

### ثالثا: كتب الرصيد اللغوى :

سبق أن تم القيام بعدد من الأعمال المسحية التى تقوم بتسجيل الرصيد اللغوى فى فترة ما أو فى مرحلة دراسية ما. وبعض هذه الأعمال قد صار متخلفا بتقادم العهد به، ولكن يظل بعضها مفيدا للاستهداء به، أو استكمال النواقص، ومن هذه الأعمال:

١- المفردات الشائعة فى اللغة العربية لداود عيمه.

٢- الرصيد اللغوى الوظيفى للمرحلة الأولى من التعليم الابتدائى فى المغرب العربى.

### رابعا: المعاجم المسحية :

وهى المعاجم التى قامت على مادة وظيفية حية، سواء بصورة كلية أو بصورة جزئية ومن أشهرها:

١- معجم اللغة العربية المعاصرة لهانز فير.

٢- معجم السبيل (عربى- فرنسى- عربى) لدانيال ريج.

٣- المعجم العربى الأساسى - إصلدار الألكسو.

٤- معجم التعليم الأساسى لعبد الفنى أبو العزم.

خامسا: الاستعانة بالراوى أو الدليل اللغوى لاستكمال بعض النواقص، وسد الثغرات.

### ١٠- مراجع التوثيق :

تشمل قائمة مراجع التوثيق ما يأتى:

١- المعاجم القديمة، مثل: لسان العرب لابن منظور، وأساس البلاغة للزمخشري، ومقاييس اللغة لابن فارس، والمصباح المنير للفيومي، وتهذيب اللغة للأزهري، وتاج العروس للزبيدي.

٢- المعاجم الحديثة، مثل: الوسيط لمجمع اللغة العربية، ومحيط المحيط للبستاني، ومتن اللغة لأحمد رضا، والمعجم العربى الحديث لخليل الجر، ولغة العرب لجورج متري عبدالمسيح، والمعجم العربى الأساسى للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم.

٣- بعض المعاجم الخاصة، مثل: غريب القرآن للسجستاني، والمفردات فى غريب القرآن

لرأغب الأصفهانى، ومعجم غريب القرآن لمحمد فؤاد عبدالباقي، وإصلاح الوجوه والنظائر للدامغانى، والنهاية فى غريب الحديث والأثر لابن الأثير، والمعرب للجوالقي، وشفاء الغليل للخفاجى، والفائق للزمخشري، والمعجم المفصل بأسماء الملأيس لدوزى، والزينة فى الكلمات الإسلامية للرازى، ومعجم ألفاظ الحضارة لمجمع اللغة العربية بالقاهرة، ومعجم الحضارة لمحمود تيمور، ومعجم الأفعال العربية الثلاثية المعاصرة لمسلمان فياض..

٤- كتب التعقب والاستدراك اللغوى، مثل: التنبيه والإيضاح لابن برى، والتكملة والذيل والصلة للمصاغنى، والتكملة والذيل والصلة للزبيدى، والجاسوس على القاموس لأحمد فارس الشدياق، والمعجم العربى ونظرات فى المعجم الوسيط لعذنان الخطيب، وتكملة المعاجم العربية لدوزى، والتكملة للمعاجم العربية من الألفاظ العباسية لإبراهيم السامرائى.

### ٣- اختيار الوحدات المعجمية

يحتاج اختيار الوحدات المعجمية، ووضع قوائم بالكلمات الرئيسية التى ستشكل مداخل المعجم- يحتاج إلى اتخاذ جملة قرارات قبل بدء العمل فى المعجم أهمها:

أ - إعداد بيان تقديرى بعدد المداخل أو المواد فى الحرف الواحد.

ب - وضع قاعدة للتعامل مع الكلمات المتعددة المعانى.

ج- اتخاذ قرار بشأن الكلمات غير المشيرة إلى شئ خارجى.

د - اختيار منهج للتعامل مع الكلمات المركبة وتجمعات الكلمات.

أ - تقدير عدد المداخل:

يكتسب تقدير عدد المداخل فى المعجم المقترح، وإعداد بيان تقريرى بها- يكتسب أهمية مما يأتى:

١- مساعدته فى إمكانية تحديد حجم المعجم المطلوب<sup>(١)</sup> عن طريق إعطاء حصة محددة

(١) وهل هو شامل، أو وسيط، أو صغير، أو جيبى. وعادة ما يؤخذ فى الاعتبار أثناء تحديد حجم المعجم المعاجم الأخرى المنافسة فى السوق (انظر ٢٢٧/٩. وانظر أيضا ٢٤٢/٣٥).



لكل حرف هجائي حتى يمكن عمل توازن في المادة أثناء الجمع والاختيار.  
ويمكن تحديد النسب من خلال امتحان عدد من المعاجم الحالية.

٢- الاستعانة به عند تحديد حجم كل من المادة الموسوعية والمادة المصطلحية في المعجم.

وقد أجريت عدة إحصاءات على اللغة العربية يمكن الاستهداء بها في تحديد حجم المعجم كتلك التي قام بها أحمد شفيق الخطيب، وعلى حلمى موسى وغيرهما<sup>(١)</sup>.

كما أجريت إحصاءات أخرى لتحديد حجم كل من المادة الموسوعية والمصطلحية<sup>(٢)</sup>.

ب- الكلمات المتعددة المعنى:

لم نجد المعاجم العربية القديمة أى مشكلة في التعامل مع الكلمات المتعددة المعنى، إذ وضعت كلا منها تحت جذر واحد سواء وجدت علاقة دلالية بين معانيها أو لم توجد.

أما المعاجم الأوربية وبعض المعاجم العربية الحديثة فقد ميزت بين نوعين منها:

١- ما توجد فيه علاقة بين المعاني، ويسمى «بوليزيمى»، أو «لفظ واحد- معان متعددة»، وهذا النوع يوضع تحت جذر واحد<sup>(٣)</sup>.

٢- ما لا توجد فيه علاقة بين المعاني، ويسمى «هومونومى»، أو «أكثر من لفظ- أكثر من معنى»، وهذا النوع يوضع تحت عدد من الجذور بعدد معانيه المستقلة<sup>(٤)</sup>.

(١) انظر أحمد شفيق الخطيب: من قضايا المسحجية العربية المعاصرة من ٦٤٢-٦٤٥، وعلى حلمى موسى: إحصائيات جذور معجم لسان العرب، ومروان البواب وآخرين: إحصاء الأفعال العربية فى المعجم الحاسوبى.

(٢) انظر القائمة الجزئية التى أعدها أحمد شفيق الخطيب ضمن أعمال ندوة «صناعة المعجم العربى لغير الناطقين بالعربية». وانظر مقدمة Cobuild ففيها كلام مفيد عن قوائم الكلمات والاعتماد على الإحصاء.

(٣) مثال هذا النوع كلمة «بشرة» التى تعنى «جلد الإنسان»، وتطلق كذلك على «النبات» لعلالة المشابهة. ومثلها كلمة Operation التى تطلق على العملية العسكرية، والعملية الجراحية، والعملية التجارية وغيرها. ويدخل تحت هذا النوع ما يعد من تطبيقات الاستعمال واستخدام اللفظ فى مواقف مختلفة، مثل كلمة Coat فى اللغة الإنجليزية التى ترد فى التعبيرات الآتية:

a- Bill put on his coat.

b--The dog has a thick coat of fur.

c- The house has a fresh coat of paint.

وتتقاسم المعانى الثلاثة عنصرا مشتركا هو «التغطية». (انظر علم الدلالة ص ١٦٣ وما بعدها).

(٤) مثل كلمة «خال» التى تعنى أيضا الأم، وتعنى الشامة فى الوجه. ومثل الفعل «سود» من السواد ومن السؤدد.

وأى معجمي الآن حينما يخطط لعمل معجم لابد أن يحسم أولاً مشكلة التعامل مع الكلمات متعددة المعاني. وهذه المشكلة التي يصادفها المعجمي ليست تعداد معاني الكلمة، وإنما الحكم ما إذا كانت هناك علاقة بين المعاني (بوليزيمي)، أو لم تكن هناك علاقة (هومونيمي)<sup>(١)</sup> إذ يترتب على هذا الحكم وضع الدلالات تحت جذر واحد في الأول، وتحت عدد من الجذور في الثاني.

إذن فالمشكلة في كيفية الفصل أو التمييز بين النوعين، وفي تحكيم معيار أو معايير معينة للقيام بهذه الفصل.

فما هو هذا المعيار أو هذه المعايير؟

على الرغم من تباين وجهات النظر في هذه المعايير فإنه يمكننا أن نلخص الآراء فيها فيما يأتي:

١- الرأي الذي يميل إلى أخذ جانب البوليزيمي، ومحاولة التماس صلة بين المعاني التي تبدو متباعدة.

أ- فكلمة مثل hot تعني «ساخن»، ولكنها ترد في عبارات مثل: hot news، و hot، و hot sauce، فهل يمكن ربط هذه المعاني بالمعنى الأول؟

ب- ومادة «جن» في اللغة العربية تحوى اشتقاقات كثيرة مثل: الجنون، والجنّة، والجن، والمجن، والجنّان، والجنين، وقد ملح فيها جميعها ابن فارس معنى الستر والتستر<sup>(٢)</sup>.

(١) أطلق بعلبكي على البوليزيمي «تعدد المعنى»، وعلى الهومونيمي «التجانس اللفظي». وقد لاحظ العلماء في الهومونيمي جملة أنواع أذكرها في إيجاز شديد، هي:

أ- الهومونيمات المتطابقة في النطق وتسمى homophones أو phonetic homonymy.

ب- الهومونيمات المتطابقة في الهماء وتسمى homographs أو homographs.

ج- الهومونيمات المتطابقة في النطق والهماء وتسمى phonetico-graphic homonyms. (انظر ٢٠٠/٣٥).

والنوع الذي يهتم به المعجمي هو المتطابق هجاء (سواء كان هجاء فقط، أو هجاء ونطقاً) لأن مختلف هجاء لايسبب أى مشكلة، لأن كل نوع سيوضع في مكانه الهجائي مثل كلمتي tail (ذيل)، و tale (قصة) - انظر ٣٧/٢٠ - ٣٩، علم الدلالة ص ١٦٩.

(٢) انظر ٣٣/١٩، والمقائيس لابن فارس. وأصحاب هذا الرأي يحذرون من الخلق غير اللازم لوحداث دلالية منفصلة تد في الواقع استتمالات خاصة لمعنى أساسى. وقد ينتج المعنى الثانى نتيجة المجاز، أو توسيع المعنى، أو الاستعمال التخصصى (انظر ١١٥/٣٥، ٢٧٣/١٣).

٢- واقترح أولمان استخدام معيارى الأصل الاشتقاقى والهجاء. فإذا كان الهجاء مختلفا، أو كان الأصل التاريخى للمعنيين مختلفا فاللفظان من الهومونيمى<sup>(١)</sup>.

٣- واقترح بعضهم استخدام نظرية الحقل الدلالى لتمييز كلمات النوعين فكلمة orange (برتقالى - برتقال) توضع فى مدخلين لأن أحد المعنيين فى حقل الألوان، والآخر فى حقل الفاكهة<sup>(٢)</sup>.

٤- والمعيار الشائع فى معاجم اللغة الإنجليزية الأحادية- وهو رأى ليونز- استخدام أقسام الكلام (بالإضافة إلى الهجاء، وتأصيل الاشتقاق). وبهذا المعيار فإن كلمة hammer (اسم) مع كلمة hammer (فعل) يستحقان مدخلين مختلفين فى حين أن كلمة division بمعنى القسمة (فى الحساب)، والفرقة العسكرية يستحقان مدخلا واحدا لأنهما اسمان<sup>(٣)</sup>.

٥- وهناك معيار خامس ينظر إلى أطقم التصاحبات اللفظية، ومدى اختلافها مع اللفظ الواحد<sup>(٤)</sup>، مثل كلمة «حسن» التى إذا جاءت فى سياق لغوى مع كلمة «رجل» كانت تعنى الناحية الخلقية، ومع كلمة «طبيب» كانت تعنى التفوق فى الأداء، ومع «المقادير» كانت تعنى الصفاء والنقاوة<sup>(٥)</sup>.

٦- ويقترح Chapin الرجوع إلى لغات أخرى ومقارنتها لتمييز البوليزيمى من الهومونيمى<sup>(٦)</sup>. ولو طبقنا منهجه لاعتبرنا كلمة uncle فى الإنجليزية من الهومونيمى لأنها تعبر عن شئ يعبر عنه فى لغة أخرى (العربية مثلا) بلفظين

(١) ٣٣/١٩، ومن ذلك كلمة ball بمعنى (كرة)، وبمعنى (حفلة راقصة)، فالأولى ذات أصل جرمانى، والثانية ذات أصل رومانسى (٢٠١/٣٥).

(٢) علم الدلالة ص ١٧٣.

(٣) ٣٣/١٩ وعلم الدلالة ص ١٧. ومثل هذا يقال عن كلمة can التى يمكن أن تقسم إلى ثلاثة مدخلين تبعا لتصريفاتها المختلفة، فالمدخل الأول يضم can بمعنى يقدر وتصريفاتها: can-، not... والمدخل الثانى يضم can بمعنى علبة أو وعاء، ومن تصريفاتها: cans، والمدخل الثالث يضم can بمعنى يعلب، وتصريفاتها: cans، وcanning وcanned (انظر ٥٦/٣٤).

(٤) ٥٦/٣٤.

(٥) علم الدلالة ص ٦٩، ٧٠. والفعل run فى اللغة الإنجليزية إذا جاء مع فاعل (شخص أو حيوان) كان بمعنى يتحرك بسرعة ومع (سائل) كان بمعنى يجرى أو يتدفق، ومع (تمثيل) كان بمعنى يقدم دورا (انظر ١١٣/٣٥، ١١٤).

(٦) ٣٣/١٩.

مختلفين هما: عم ونخال. ولاعتبرنا كذلك كلمة «إصبع» في العربية من الهومونيمي لأنها يعبر عنها في لغة أخرى (الإنجليزية مثلاً) بلفظين مختلفين هما finger (إصبع اليد)، و toe (إصبع القدم)<sup>(١)</sup>.

٧- ويرى Katz أنه من خلال عدّ المكونات الدلالية التي يتقاسمها عنصران يمكن الحكم بتماثل المعنيين أو عدم تماثلهما، وعلى سبيل المثال:

الرقم	اللفظ الثنائي المعنى	الصفات باعتبار			
		النطق	قسم الكلام	التصريف	الأصل الاشتقاقي
١	crown تاج أعلى الشيء	+	+	+	+
٢	bar مكان للشرب قضيب من حديد	+	+	+	-
٣	ball كرة حفلة راقصة	+	+	+	-
٤	bear يحمل دب	+	-	-	-
٥	lead رصاص يقود	-	-	-	-

فرقم (١) له معنى واحد، مع توسيع المعنى، ورفقم (٢)، (٣) من البوليزيمي، ورفقم (٤)، (٥) من الهومونيمي<sup>(٢)</sup>.

ويرى Katz كذلك أنه لا يوجد خط فاصل بين الهومونيمي والبوليزيمي، وإنما هي درجات من المشابهة تزيد وتقص، ومع هذا ينبغي أخذها في الاعتبار. واختبار فرضيته

(١) علم الدلالة ص ٢٧٤. وكذلك تميز اللاتينية والنرويجية بين أخي الأب وأخي الأم (انظر ٦٥/٣٤).

(٢) ٢٠٤/٣٥.

أجريت تجربتان على أشخاص يتكلم بمصنوع اللغة الإنجليزية وبعضهم اللغة الفرنسية، مع استخدام مدرج قياس مقسم إلى خمسة مستويات والطلب من كل منهم أن يقرر درجة الاتفاق بين المعنيين بوضع علامة فوق الرقم المناسب<sup>(١)</sup>.

وقد أظهرت النتائج اختلاف وجهات النظر بين المشاركين في التجربة، بل واختلاف إجابات الشخص الواحد عن الكلمة الواحدة بفواصل شهر بين التجريبتين. كما أظهرت أن تطابق اللفظين نطقاً وكتابة قد وجه النظر إلى تلمس علاقات دلالية واستنتاج تشابهات ليست موجودة، أولاً يحس بها ابن اللغة العادي<sup>(٢)</sup>.

وعيب طريقة Katz أنها تسوى بين كل المكونات الدلالية وتجعلها ذات وزن واحد، في حين أنها ليست كذلك. إن كلمة bank (لمقر التعامل بالنقد والأوراق المالية، وللنهر) هي من الهومونيمى على الرغم من أن المعنيين يتقاسمان ملامح ثلاثة هي: جسم، مادي، غير حيواني. وعلى العكس فإن كلمة mouth للإنسان وللنهر تحمل معنيين يدوان متقاربين أو متماثلين مع أن الذى يجمعهما ملمح واحد هام هوكون. كل منهما «فتحة»، ولملمحان غير هاميين هما «شئ مادي»، و «متحيز»<sup>(٣)</sup>.

٨- وهناك رأى يستخدم المعيار البراجماتي pragmatic، ويؤسس حكمه على المجال أو موضوع الاستعمال. ومثال ذلك كلمة «قاعدة» التى تأتى بعدة معان:

- أ - مكان للتزويد والإيواء (فى الجيش): قاعدة عسكرية/ بحرية/ جوية.  
ب- أمر كلى ينطبق على جزئيات (فى القانون): قاعدة قانونية.  
ج- (فى النحو): قاعدة نحوية.  
ح- أساس (هندسة معمارية): قاعدة للبناء<sup>(٤)</sup>.

---

(١) إذا كان المعنيان وبقي الصلة أو كان الاختلاف فى ظلال المعنى توضع العلامة فوق الرقم ١، وإذا كان المعنيان مختلفين تماماً توضع العلامة فوق الرقم ٥. أما إذا كانا بين بين فتوضع العلامة فوق أحد الأرقام ٢، ٣، ٤، حسب درجة القرب أو البعد.

(٢) انظر ٣٦/١٩-٣٨.

(٣) ٣٣/١٩، وعلم الدلالة ١٧٢. وانظر كذلك كلمة head فى معانيها المتعددة فى الإنجليزية (رأس الإنسان- رأس السرير- رأس الكرنبة- رئيس العمل): ٣٣/١٩.

(٤) يتصرف عن ١١٤/٣٥، والمصم الأساسى، ومصم الطلاب.

وكذلك كلمة «جذر» التي تأتي بعدة معان حسب العلم الذى تستخدم فيه: علم النبات، علم الرياضة، علم الصرف.

٩- وهناك من يستخدم معيار التشابه بين المعنيين أو عدم التشابه. فما تشابه فيه المعنيان فهو من البوليزيمى، وما لم يتشابه فهو من الهومونيمى. وهذا المعيار يعتمد على الحكم الذاتى لابين اللغة الذى ينظر إليه على أنه حقيقة. وأصحاب هذا الرأى يمدون الكلمات ذات المعانى المتضادة من البوليزيمى (السدقة بمعنى الضوء والظلمة، والرجاء بمعنى الأمل والخوف) لأنها تعتبر متصلة عند ابن اللغة<sup>(١)</sup>، وينصحبون بعدم اعتبار اللفظ من الهومونيمى إلا حين تتباعد معانيه كل التباعد<sup>(٢)</sup>.

١٠- وهناك معيار آخر يصلح لنوع معين من الكلمات، يمكن أن يسمى بمعيار التصريف أو الاشتقاق. فهناك كلمات قد يظن تطابقها، وهى فى الحقيقة صيغ مختلفة تنتمى إلى جذور مختلفة. ومثال ذلك من اللغة العربية:

أ - كلمة مدينة (من مدن)، و (من دين).

ب- الفعل قال (من قيل)، و (من قول).

ج- الفعل ضاع (ماضى يضيع)، و (ماضى يضيع)<sup>(٣)</sup>.

ولشدة الاختلاف فى الرأى حول معايير التمييز بين النوعين نجد المعاجم الإنجليزية تختلف فيما بينها اختلافا واسعا مما يعكس تباين وجهات النظر من ناحية، ومقدار الصعوبة فى الفصل الحاد بين النوعين من ناحية أخرى. ولا تختلف المعاجم الإنجليزية فقط فى التمييز بين النوعين، ولكنها تختلف كذلك فى طريقة ترقيم المعانى فيما تعتبره من الهومونيمى. وقد قام Malakhovski بتتبع هذه الظاهرة فى ٣٨ معجما إنجليزيا أحادى اللغة طبعت فى بريطانيا وأمريكا، وفى ٩ معاجم إنجليزية روسية، وفى أحجام مختلفة من المعاجم (كبير- صغير- جيب) فوجد لذلك ثلاثة نماذج، ينقسم بعضها أقساما داخلية فرعية، وقدم هذه النماذج بالتفصيل مع بيان عيوبها أو مميزاتها<sup>(٤)</sup>.

(١) ٧٥/٣١، وانظر علم الدلالة ص ١٧٨.

(٢) ٧٨/٣١.

(٣) انظر علم الدلالة ص ١٦٦، ١٦٧، ٨٠/٣١.

(٤) لمن يريد مزيدا من المعلومات يرجع إلى ٣٩/٢٠ ومابعدها. وقارن كذلك مجسمى Webster و Cobuild فى مادة run لترى مدى الاختلاف بينهما.

وينصح المعجميون- بالنسبة لمعجم الصغار- بوضع المعنيين- مهما اختلفا- تحت مدخل واحد، بقصد التيسير والتبسيط، ولأن تقديم فكرة الهومونيمي للصغار تبدو غير ملائمة لسنهم<sup>(١)</sup>.

ومهما يكن من شيء فإن على المعجمي أن يتخذ لنفسه قرارا معينا، وأن يحدد منهجه الذى سيسير عليه فى تعامله مع الكلمات المتعددة المعانى، وأن يقلب المعيار الدلالى على غيره من المعايير.

#### ج- الكلمات غير المشيرة إلى شيء خارجى:

يطلق هذا المصطلح على الكلمات الوظيفية التى لاتشير إلى شيء موجود بالخارج existing thing، مثل «لا»، و«لكن»، و«أو» وحروف الجر، والربط، وكثير من الأدوات. هذه الكلمات لها معنى يفهمه السامع والمتكلم، ولكن الشيء الذى تدل عليه لايمكن التعرف عليه فى العالم المادى<sup>(٢)</sup>.

وهذا النوع من الكلمات يصعب تعريفه عن طريق العبارة الشارحة، أو التعريف الحقيقى، ولذا ينبغي أن تجد المعاجم وسيلة أخرى للتعامل معه. وقد وجدت معظم المعاجم هذه الوسيلة فى بيان وظيفة الكلمة، وإعطاء أمثلة توضيحية لها<sup>(٣)</sup>. ومن تلك المعاجم معجم Cobuild الذى ذكر فى مقدمته أن كلمات مثل «the» و«and» و«of».. لم تفسر بمحتواها الدلالى، ولكن ببيان استعمالها<sup>(٤)</sup>.

#### د- الكلمات المركبة وتجمعات الكلمات:

لاتمثل الكلمات المركبة والمنحوتة<sup>(٥)</sup> أى مشكلة معجمية فى اللغة العربية، فضلا

(١) السابق ص ٤٠ وإن كان المؤلف قد علق على هذا الرأى بقوله: «أثبتت الدراسة التجريبية التى أجريت على تلاميذ المدارس الابتدائية فى موسكو أن الأطفال يمكنهم بسهولة استيعاب أفكار ليست أقل تعقيدا من ذلك فى وقت مبكر لايتجاوز التاسعة أو العاشرة».

(٢) علم الدلالة ص ٥٦.

(٣) ١٣١/٣٥، ١٣٢، ٢٤١/٣١.

(٤) المقدمة.

(٥) التركيب المزجي: ضم كلمتين إحداهما إلى الأخرى، وجعلهما اسما واحدا، مثل معد يكره، ويعليك، ويختصر، وحضر موت (فى أصول اللغة ٦١/١)، والنحت: أخذ كلمة من أصلين اثنين أو أكثر مثل بسمل، وحوقل، وحيل مع الاكتفاء ببعض الأصوات وحذف بعض آخر (انظر السابق ٥٠/١، ٥١). وهناك نوع من المركبات كثير الاستخدام فى اللغة الإنجليزية وهو النوع الذى يتكون من سوابق أو لواحق بالإضافة إلى الكلمة الأصلية (انظر ٢١٨٧/١٣، ٢١٩٣).

عن قلتها فإنها عادة ما ينظر إليها على أنها كلمة واحدة توضع تحت شكلها النهائي بعد التركيب أو النحت.

أما في اللغة الإنجليزية فالأمر مختلف، مما أدى إلى اختلاف المعاجم الإنجليزية في التعامل مع الكلمات المركبة:

١- فبعضها يتبع ترتيبا هجائيا مطلقا واضحا كل كلمة في موضعها الهجائي على أنها مدخل مستقل، وهذا الترتيب أسهل ولكن يعيبه أنه يفصل الكلمات ذات العلاقة ويشتت شملها.

٢- وبعضها يتبع نظاما هرميا ما، بمعنى أنه يضع بعض المركبات كمدخل مستقلة أو أصلية، وبعضها كمدخل تابعة أو فرعية تحت جزئها الأول أو الأخير. فمعجم أक्सفورد مثلا يضع bottle-brush كمدخل رئيسي ولكنه يضع bottle beer (وغيرها كثير) في مدخل فرعي تحت bottle. ولكن معجم Longman يفعل العكس فيضع bottleful تحت bottle و bottle green كمدخل رئيسي مستقل. ومهما يكن من شيء فإن النظام الهرمي يعطي الفرصة لجمع الأمثلة لنوع ما من المركبات، والاشتقاقات اللفظية في مكان واحد<sup>(١)</sup>.

وإلى جانب هذا النوع السابق من الكلمات المركبة التي يمكن أن تسمى بالمركبات العضوية organic composition هناك نوع آخر شاع في كل اللغات يمكن أن يسمى بالمركبات غير العضوية nonorganic composition<sup>(٢)</sup>. في الحالة الثانية تنسلخ أجزاء من الكلمات أو المورفيمات وتوضع جنبا إلى جنب لتشكيل كلمة جديدة، مثل كلمة radar المستخدمة في كل اللغات الآن، والتي يرجع أصلها إلى مجموع الكلمات radio detec- tion and ranging<sup>(٣)</sup>. وهذا النوع لا يسبب أى مشكلة لأنه ينظر إليه على أنه مدخل معجمي مستقل.

(١) انظر ٢١٨٦/١٣، ٢١٨٧.

(٢) قد يسمى كذلك acronyms أو abbreviated.

(٣) انظر ١٣٦/٣١.



أما تجمعات الكلمات التي تؤلف تعبيرات سياقية أو تصاحبات لفظية<sup>(١)</sup> فمشكلتها في المعجم تتمثل في عدم الاتفاق على مكان وضعها، وهل توضع باعتبارها وحدة واحدة، أو توضع تحت أحد مكوناتها؟ وأى مكون أولى بأن توضع تحته<sup>(٢)</sup>؟

فالمعاجم العربية القديمة والحديثة - إلا ماندر من الأخيرة - تضع هذا النوع مع الأمثلة التوضيحية، ولا تخصه بمعاملة خاصة.

أما القليل من المعاجم العربية الحديثة - أخذنا من المعاجم الأوربية والأمريكية - فتضع هذا النوع من التعبيرات بعد علامة مميزة، قد تكون خطاً رأسياً أسود، وقد تكون دائرة سوداء مغلقة، وتخصص له مكاناً آخر الفقرة أو آخر المدخل<sup>(٣)</sup>. ونكتفي في التمثيل لذلك بمثال من المعجم العربي الأساسي. ففي (مادة يدى) بعد أن ذكر المعجم معاني كلمة يد وضع علامة I (بخط أسود) أبعها بعدد من التعبيرات والمصاحبات التي منها: أخذ بيده، أعطاه مالا عن ظهر يد، أعطى الجزية عن يد، الأمر بيده، باعه يدا بيده، بقى مكتوف اليدين، خرج من تحت يده، رفع يده عليه، رفع يده عنه، سقط في يده، صفر اليدين، طويل اليد، يد بيضاء، اليد العليا.. الخ.

وتختلف المعاجم بعد هذا في اختيار اللفظ الذي يوضع تحته التعبير ذو الوحدات المتعددة، إلى أربعة اتجاهات. فعبيرات مثل: الماء الثقيل، السوق السوداء، بيضة الديك، بقرة بنى إسرائيل، قميص عثمان، كبد السماء - من الممكن أن توضع تحت الكلمة الأولى، أو تحت أسبق الكلمتين في ترتيب المعجم، أو تحت أبرز الكلمتين، أو تحت كلتا الكلمتين مع الربط بين الموقعين<sup>(٤)</sup>. وربما كان الاتجاه الأخير أفضلها لأنه أكثرها اطرادا وقابلية للالتزام دون البحث عن أبرز الكلمتين ودون الالتزام بوضع التعبير تحت كلمته الأولى دون أن يكون لها بروز متميز.

وربما يمكن التمثيل لذلك بمعجم Cobuild الذي جاء تحت المدخل get فوضع علامة التعبير قبل عدد من الكلمات (وهي دائرة صغيرة مغلقة) ثم أحال إلى موضعها (أبرز الكلمتين أو الكلمات) مثل:

(١) وقد تسمى كذلك الوحدات المعجمية ذات الكلمات المتعددة multi- word lexical units.

(٢) ٢٠٧/٣٥ - ٢٠٩.

(٣) ومنها ما يضعها بشكل مختلف بعد الأمثلة حرة التجمع (٢٦٧/٣١، ٢٦٨).

(٤) انظر البحث اللغوي عند العرب ص ١٧٠، ١٧١، ٢١٨٧/١٣، ١١٣/١٨، ٢٦٩/٣١،

٨٢/٩، ١١٠/٣٥.

change	انظر :	get no chang
cracking	انظر :	get cracking
message	انظر :	get the message
used	انظر :	get used to..

### ٤- تأليف المداخل

الخطوة التالية بعد اختيار الوحدات المعجمية وحسم المشكلات التي تبرز أثناء ذلك- هي تأليف المداخل أو معالجة المادة من نواحيها المختلفة: الدلالية، والنطقية، والهجائية، والصرفية وغيرها مما سنتناقشه في الفصل القادم الخاص بوظائف المعجم.

وعلى الرغم من أنه لا يوجد اتفاق بين المعجميين على طريقة توزيع المعلومات داخل المادة أو المدخل فإن هناك جملة من التقاليد المعجمية التي ينبغي مراعاتها، مثل:

١- معالجة كل مدخل على أنه وحدة معجمية مستقلة قائمة بذاتها، تتضمن كل المعلومات المطلوبة، مع استخدام الإحالات من مادة إلى أخرى حين يكون ذلك مطلوباً.

٢- وجوب تأليف المداخل كلها بطريقة موحدة مطردة.

٣- وضع المعلومات الصوتية والهجائية والصرفية والاشتقاقية والنحوية في صدر المادة مع مراعاة ما يأتي:

أ - أن يشار في مقدمة المعجم إلى الأصناف والأجناس الكلامية التي يذكرها المعجم وطريقة ذكرها.

ب- أنه يجب على المعجمي- وبخاصة إذا كان معجمه وسيطاً أو كبيراً- أن يذكر الصيغ غير القياسية irregular forms بغض النظر عن كونها ذات خصائص دلالية أو لا.

٤- بعد المعلومات السابقة يأتي الجزء الأساسي من المادة الذي يتضمن معنى الوحدة المعجمية من كل جوانبه، وجميع وسائل الشرح الممكنة.

٥- وتأتي آخر المادة أو الفقرة التعبيرات السياقية والأفعال عبارية والوحدات المتعددة الكلمات<sup>(١)</sup>.

(١) ٢٤٨/٣١ - ٢٥٢، ٢٦٧، ٢٦٨، ٢١٩٢/١٣، ٢١٩٣، ٤ / المقدمة.

- ٦- وعادة ماتستخدم أبناط مختلفة للحروف حسب نوع المعلومة.
- ٧- كما تلتزم علامات الترقيم والرموز والأقواس والاختصارات حسب ما هو موضح فى المقدمة مع تجنب الإسراف فيها متعا للغموض.
- ٨- وترقم المعانى بأرقام، بعضها يخصص للمعاني الأساسية، وبعضها للمعاني الفرعية<sup>(١)</sup>، مع استخدام أكثر من تسلسل رقمى (أرقام رومانية- أرقام عربية- أحرف..)<sup>(٢)</sup>.
- ٩- وينبى أن يضع المعجمى فى اعتباره أن كل أحكامه يمكن أن يكون لها قيمة مبيارة، ولذا فإن أفضل وسيلة للتعامل مع ماقد بيدو خارج المعيار هو أن يسكت المعجمى عن ذكره<sup>(٣)</sup>.

١٠- والأهم من كل ما سبق أن يراعى المعجمى فى كتابة مادته الوضوح الشديد، وسهولة الفهم، ويتجنب التركيز الشديد الذى قد يعوق الفهم.

وأخيرا يجب على المعجمى وهو يؤلف مداخله أن يضع مستعمل المعجم نصب عينيه، ويحاول أن يخلق صداقة بينه وبين مستعمل المعجم. وقد يلجأ بعض المعجميين قبل البدء فى تحرير المعجم إلى القيام باستطلاعات للرأى توجه إلى عينة من المستعملين المتوقعين للمعجم، وهدف هذه الاستطلاعات معرفة أنواع المعلومات المطلوبة، وأهمية كل منها فى الترتيب، وماذا يتوقع المسئولون أن يأخذوا من المعجم<sup>(٤)</sup>. ومن الخطأ- لتحقيق توزيع أكبر- أن يظن المعجمى أن فى مقدوره أن يؤلف معجما يصلح لكل شخص.. لابن اللغة وللأجنبى، لتلميذ المدرسة وطالب الجامعة، للمتعلم والمعلم، لرجل الأعمال والمهندس والسائح.. فهذه محاولة لتحقيق المستحيل، أو لتقديم معجزة بعد أن انتهى عصر المعجزات.

(١) مع ترتيب المعانى بطريقة معينة، قد تكون البدء بالشائع أو المعنى المتوقع، وقد تكون البدء بالمعنى الحسى، وقد تكون البدء بالمعنى الأقنم (وبخاصة إذا كان المعجم تاريخيا)، وقد تكون البدء بالمعنى المركزى (انظر مقدمة Cobuild).

(٢) انظر ٢٨٠/٣١.

(٣) هذه النقطة الأخيرة قد يختلف فيها معجمى عن آخر، وهى ليست محل قبول من المعجميين الذين يميلون إلى الاتجاه الوصفى. (انظر ٢٩٠/٣١، ٢٩١).

(٤) ١١١/١٨، ١١٢. وانظر مقدمة Cobuild. ومن الأسئلة التى طرحت فى أحد الاستطلاعات: هل ترجع إلى معجم مفضل؟ هل تملك معجما فى مكتبك؟ لماذا ترجع إلى المعجم عادة؟ هل فشلت أحيانا فى الحصول على ماتريد؟ مامدى شمول التعريفات فى المعجم؟ هل يكون المعجم شاملا حتى للكلمات المعروفة؟ هل التعرف مع الصورة أفضل؟ متى استخدمت المعجم آخر مرة؟ ما معدل تكرار استخدامك للمعجم؟ (المراجع ٢٣ ص ٧٥، ٧٦).

هناك نوعان من الترتيب يجب أن يراعيهما المعجم وهما:

١- الترتيب الخارجي للمداخل وهو عادة ما يسمى بالتركيب الأكبر the macrostructure. ويتم اتباع طريقة من طرق الترتيب التي ذكرناها في الفصل الثاني.

وهذا النوع من الترتيب يعد شرطاً لوجود المعجم، وبدونه يفقد العمل قيمته المرجعية. ولا يوجد معجم عربي أو أجنبي، قديم أو حديث قد أهمل هذا النوع من الترتيب.

٢- الترتيب الداخلي للمداخل، وهو عادة ما يسمى بالتركيب الأصغر the microstructure، ويعنى به ترتيب المعلومات في المدخل<sup>(١)</sup>.

وهذا النوع من الترتيب لم يكن ملتزماً في المعاجم العربية القديمة<sup>(٢)</sup>، ولكنه صار ملتزماً بنسب متفاوتة في المعاجم الحديثة جميعها، ولعل أفضلها في ذلك المعجم العربي الأساسي<sup>(٣)</sup>. وهناك نموذج آخر سبق أن قمت بإعداده عام ١٩٨٩، وقدمته للجنة «المعجم العربي الحديث» التي شكلها الصندوق العربي للإنماء الاقتصادي والاجتماعي، وبدأت السير في إجراءاته لولا توقف العمل بسبب الغزو العراقي للكويت. وأهم ما اشتمل عليه هذا النموذج ما يأتي<sup>(٤)</sup>:

(١) ١٣٥/ص ٧.

(٢) يقول أحمد فارس الشدياق: أكبر عقبة تصادف الباحث في معاجمنا اللغوية عدم ترتيب المواد ترتيباً داخلياً. ففيها خلط الأسماء بالأفعال، والثلاثي بالرباعي، والمجرد بالمزيد، وخلط المشتقات بعضها ببعض. فربما رأيت الفعل الخماسي والسداسي قبل الثلاثي والرباعي، أو رأيت أحد معاني الفعل في أول المادة، وباقى معانيه في آخرها. ففى مادة (عرض) ذكر الجوهري المعارضة التي بمعنى المقابلة بعد المعارضة التي بمعنى المجاورة بثلاثة وثلاثين سطراً. لذلك كان على من يريد الكشف عن كلمة في معجم قديم أن يراجع المادة كلها من أولها إلى آخرها، ولا يكتفى بمصادفتها في مكان واحد، فربما تكرر ذكرها. ولهذا يعقب الشدياق قائلاً: «ولا جرم أن هذا التخليط والتشويش في ذكر الألفاظ ليذهب بصبر المطالع، ويحرمه من الفوز بالمطلوب، فيعود حائرًا باثراً» (انظر البحث اللغوي عند العرب ص ٢٩٥).

(٣) انظر منهجية المعجم ص ٥٩.

(٤) مع ملاحظة أننا نطلق على الكلمة بعد تجريدتها من الزوائد اسم «الجذر»، وكل كلمة من الكلمات المنفردة عن الجذر اسم «المدخل».

## ١- نموذج الجذاذة:

أ - يكتب الجذر بحروف منفصلة في وسط السطر أعلى الجذاذة مرة واحدة قبل البدء في المداخل. وتحت الجذر- في الجذاذة نفسها- توضع قائمة بجميع مداخله مرتبة حسب المنهجية المتبعة.

ب- يكتب لفظ المدخل في أول الجذاذة على اليمين بلون أسود ثقيل، أو يوضع تحت خط.

ج- تأتي المعلومات الصرفية بعد كلمة المدخل مباشرة.

د- يعقب المعلومات الصرفية المعلومات الدلالية.

هـ- يتم عرض هذه الدلالات في ثلاث مجموعات تتوالى على النحو التالي:

المعاني العامة- المعاني الخاصة (أو الاصطلاحية)- معاني التعبيرات السياقية.

و - تسلسل المعاني العامة في أرقام تبدأ من رقم (١) يليها في التسلسل الرقمي المعاني الخاصة. أما معاني التعبيرات السياقية فلا ترقم، ولكن يوضع قبلها ولمرة واحدة دائرة صغيرة مغلقة هكذا: هـ. وحين تتعدد التعبيرات السياقية في المدخل الواحد تساق حسب الترتيب الهجائي لأولى كلماتها.

على أن يراعى ما يأتي:

(١) البدء بالمعاني العامة مع البدء بالأشهر ثم الأقل شهرة في الاستعمال العام، سواء في هذا النموذج الفعلي أو الاسمي.

(٢) استخدام أساس آخر إضافي بالنسبة للأفعال وهو ترتيب الأفعال في داخل الرقم الواحد بحسب التعدى والزوم على النحو التالي: البدء باللازم- فالتعدى بنفسه- فالتعدى بحرف الجر.

وليس هناك ضابط صارم لتحديد المعنى الأشهر أو الأكثر شيوعا داخل المعنى العام، وإنما يلجأ في ذلك إلى حس الكاتب اللغوي.

## ٢- ترتيب مادة المعجم:

(١) ترتب مادة المعجم ترتيبا خارجيا على حسب الترتيب الهجائي باعتبار جذور الكلمات.

٢) ترتب كل مادة ترتيباً داخلياً حسب النظام التالى:

أ - تبدأ كل مادة بالأفعال تتلوها الأسماء.

ب - ترتب الأفعال على النحو التالى:

\* الأفعال الثلاثية المجردة حسب حركة العين فى كل من الماضى والمضارع (فَعَلَ - يَفْعَلُ، فَعَلَ - يَفْعَلُ، فَعَلَ - يَفْعَلُ، فَعَلَ - يَفْعَلُ، فَعَلَ - يَفْعَلُ، فَعَلَ - يَفْعَلُ).<sup>(١)</sup>

(لاحظ غلبة الفتحة، تليها الضمة، تليها الكسرة).

\* الأفعال الثلاثية المزيدة حسب عدد أحرف الزيادة من ناحية (مزيد بحرف/ بحرفين/

بثلاثة)، ثم حسب الترتيب الهجائى لحروف الكلمة داخل كل نوع:

أ - أَفْعَلْ، فَاعَلْ، فَعَلْ.

ب - افْتَعَلَ، اِفْعَلْ، اِنْفَعَلَ، تَفَاعَلَ، تَفَعَّلْ.

ج - اسْتَفْعَلَ، اِفْعَالَ، اِفْعُولَ، اِفْعُولَ.

\* الأفعال الرباعية المجردة (وتضم مضعف الرباعى والملحق بالرباعى).

\* الأفعال الرباعية المزيدة (وتضم المزيد من مضعف الرباعى والملحق بالرباعى).

٣) ويلاحظ هنا ما يأتى:

أ - فصل مضعف الرباعى عن مضعف الثلاثى مع وضع الثانى فى الثلاثى ووضع

الأول فى الرباعى. وعلى هذا تعتبر «زَلَّ» جذراً و «زَلَزَل» جذراً آخر، و «لَبَّ»

جذراً و «لَبَلَب» و «لَبَلَبَل» جذراً آخر، وهكذا.

ب - أن وزن «تَفَاعَلَ» و «تَفَعَّلَ» قد يطرأ عليهما تغيير شكلى فى الوزن فتصير الأولى

«أَدَارَكَ» (بدلاً من تَدَارَكَ)، والثانية «أَطَهَّرَ» (بدلاً من تَطَهَّرَ).

وفى هاتين الحالتين - أخذنا بالشكل الظاهرى - يوضع الفعلان فى مزيد الثلاثى بثلاثة

أحرف بعد «افْعُولَ» على الترتيب الآتى: أَفَاعِل (أَدَارَكَ) - أَفْعَل (أَطَهَّرَ) ويحال فيهما على

(١) إذا تعدد ضبط العين كمر اللفظ مع الفصل بخط مائل. وكلنا بالنسبة لكل لفظ تعدد ضبطه.

مكانهما الصحيح وهو وزن «تفاعل» فى الأول (فيقال: نظ: تدارك)، ووزن تفعّل فى الثانى (فيقال: نظ: تطهّر).

٤) ترتب الأسماء ترتيباً هجائياً دون اعتبار لحرف أصلى أو حرف مزيد. وحين يتفق لفظان أو أكثر فى الحروف الساكنة تتبع القاعدتان الآتيتان:

أ - ينظر أولاً إلى حركة الحرف الأول فيبدأ بالفتحة، ثم الضمة، ثم الكسرة.

ب- فإذا وجد اتفاق فى حركة الحرف الأول ينظر إلى الثانى فيبدأ بالسكون، ثم الفتحة ثم الضمة ثم الكسرة.

ولا تؤخذ الحركة فى الاعتبار إلا حين يتطابق توالى الحروف فى المدخلين وعلى هذا فإن الترتيب الآتى خطأ:

(١) لَبَاب - (٢) لَبَب - (٣) لَبْ - (٤) لَبَّة - (٥) لَبِيَّة - (٦) لُبَاب - (٧) لُبْ.

صوابه:

(١) لَبَاب - (٢) لُبَاب - (٣) لَبْ - (٤) لَبَب - (٥) لُب - (٦) لَبَّة - (٧) لَبِيَّة.

( تطابق ١، ٢ فى توالى الأحرف فميزت بينهما الفتحة فى رقم ١. وتطابق ٣، ٤، ٥ فى توالى الأحرف فميز بينهما فتح الأول فى ٣، ٤ فى مقابل الضم فى ٥، وسكون الثانى فى رقم ٣ فى مقابل الفتح فى رقم ٤. وتأخرت رقم ٦ عن ٣، ٤، ٥ رغم بدئها كلها بالأحرف الثلاثة: ل ب ب طبقاً لقاعدة «الخالى أولاً».)

٥) يستخدم نظام الإحالة بالنسبة للكلمات التى قد يشتبه أصلها، مع وضع المعلومات دائماً تحت المدخل الصحيح. مثال هذه الكلمات: ميناء (ونى) - مسافة (سوف) - اسم (سمو) - سنة (سنه / سنو) - اتقى (وقى) ... كما يستخدم نظام الإحالة بالنسبة لكلمات الملحق بالرباعى.. فتوضع كلمة «بيطر» فى «بطر» ويحال على «بيطر» وكلمة «جوهر» فى «جهر» ويحال على جوهر.. وهكذا.

كما يستخدم نظام الإحالة بالنسبة للكلمات التى يتعدد رسمها مثل: موسيقا/

موسيقى، مئة/ مائة. وتوضع المعاني فى هذه الحالة عند ورود اللفظ لأول مرة، ويستخدم نظام الإحالة من الثانى إلى الأول.

ويستخدم نظام الإحالة أيضا بالنسبة للكلمات المعربة والأعجمية التى قد يظن اشتغالها على بعض الأحرف الزائدة، فتوضع كلمة «إنجيل» فى «نجل» ويحال إلى «إنجيل» وتوضع «استبرق» فى «برق» ويحال إلى «استبرق»، وهكذا.

٦) توضع الألف بعد الهمزة فى الترتيب الهجائى.

٧) تعامل الهمزة بطريقة واحدة عند الترتيب مهما كانت طريقة كتابتها (مفردة، على ألف، على واو، على ياء).

٨) يعتبر الحرف المضعف بحرفين، وتوضع الكلمة فى ترتيبها الهجائى بناء على ذلك.

٩) الكلمات المعربة والأعجمية توضع تحت حروفها دون تطبيق قواعد اللغة العربية عليها من حيث التجرد والزيادة: إنجيل - تلفاز - رادار - إسفنج ..

أما ما تظن عريته، أو ما قد يتوهم فيه إمكانية تجريده بحسب الأصول العربية فيستخدم معه نظام الإحالة وذكره فى مكانين.

١٠) الألفاظ الأعجمية التى لم يتم إخضاعها للنظام الصوتى العربى تكتب (موقتا) بحروف لائنية بعد كتابتها بحروف عربية إلى أن يتم حصرها، ويتفق على طريقة كتابية تمثل الصوت الذى لا رمز له فى اللغة العربية.

١١) الألفاظ المعربة التى تم التصرف فيها بالاشتقاق أو الجمع أو نحو ذلك تعامل أفرادها على أنها أسرة واحدة، وتوضع تحت جذر واحد مقسم إلى عدد من المداخل مثل: تلفز التى أخط منها: تلفزة/ تلفاز..

١٢) حين تتعدد جموع الاسم ويختلف المعنى لكل جمع، أو تتعدد مصادر الفعل ويختلف المعنى تبعاً لذلك يجب تعديد المداخل حسب المعانى المتعددة مع ترقيم كل مدخل من الناحية اليسرى من أعلى كما يظهر فى المثالين التاليين:



الرَّجُلُ ١ ج أَرْجُلٌ: ١- قَدَمُ الْإِنْسَانِ وَغَيْرِهِ. ٢- السَّرْوَالُ...

الرَّجُلُ ٢ ج أَرْجَالٌ: -: الطائفة من الشيء / القطعة العظيمة منه «أرجال من الجراد» ..  
مَثَلٌ ١ يَمَثُلُ مَثَلًا: ١- التمثال: نحته. ٢- هـ بفلان: شَبَّهَ بِهِ وَسَوَّاهُ. ٣- فلان: زال  
عن موضعه وذهب «كان عندنا ثم مَثَل».

مَثَلٌ ٢ يَمَثُلُ مَثُولًا: - بين يديه: قام منتصباً أمامه كالتمثال «مثل المتهم أمام القاضي» ..  
مَثَلٌ ٣ يَمَثُلُ مَثَلَةً: - به: نكَلُ بِأَنْ يَسُودَ وَجْهَهُ وَيَقْطَعَ بَعْضَ أَطْرَافِهِ..

### نموذج عملي

ح د ث		
١٧- الحَدَثَانُ	٩- الأحاديث	١- حَدَّثَ يَحْدُثُ
١٨- الحَدَثَانُ	١٠- الأحداث	٢- حَدَّثَ يَحْدُثُ
١٩- الحَدَثَانُ	١١- الأحداث	٣- حَدَّثَ
٢٠- الحَدَثَانُ	١٢- الحادث	٤- حَدَّثَ
٢١- الحَدِيثُ	١٣- الحادثة	٥- حَدَّثَ
٢٢- المُتَحَدِّثُ	١٤- الحَدَاثَةُ	٦- حَدَّثَ
٢٣- الحادثة	١٥- الحَدَّثُ	٧- حَدَّثَ
..... الخ	١٦- الحَدَّثُ / الحَدَّثُ	٨- استحدث

نماذج فعلية:

(١)

حَدَّثَ ١ يَحْدُثُ حَدُوثًا: - الأمر: جرى، وقع بعد أن لم يكن «يحدث الأمر  
الكبير من الأمر الصغير».

حَدَّثَ ٢ يَحْدُثُ حَدَاثَةً: - الشيء، جد، ضده قَدَّمَ.

(٢)

حَدَّثَ يُحَدِّثُ حَدَاثَةً: ١- الشيءُ، فهو حديث: جَدَّ. ٢- المرءُ، فهو حَدَثٌ: كان صغير السنَّ. • أَخَذَنِي مَا قَدَّمَ وَمَا حَدَّثَ: ملكني الهمُّ قديمه وحديثه.

(٥)

حَدَّثَ يُحَدِّثُ حَدِيثًا: ١- هـ كذا/ في كذا/ عن كذا/ بكذا: خبره به، تكلم إليه فيه. ٢- الحديث/ بالحديث: روى حديث الرسول. ٣- بالشئ: قرأه، درسه «ألف المقرئى كتابا فى تاريخ الرسول وحدث به فى مكة». ٤- الشئ: جملة حديثا «حدث مصانعه». ٥- بالنعمة: أنشاعها وشكر عليها «وأما نعمة ربك فحدث». • حَدَّثَ قَلْبُهُ بِكَذَا: تولد عنده شعور به. حَدَّثَ وَلَا حَرَجَ: تكلم بحرية، وهو مثل يضرب لما يحتمل التحدث عنه مهما كثر وتشعب.

(٧)

تَحَدَّثَ بِتَحَدُّثٍ تَحَدُّثًا: الشخصُ: تكلم «تحدث إليه فى كذا»، «تحدث معه»، «تحدث فى موضوع كذا»، «تحدث عنه بخبر».

نماذج اسمية :

(١٢)

الحادث ج هَوَآتُ ١- الأمر العارض، المصيبة «حادث سيارة»، «حادث مفاجئ»، «حادث تزوير» ٢- فَا مِنْ حَدَثٍ، ضده قديم • مخالفة الله للحوادث: مغايته فى صفاته لجميع المخلوقات.

(١٣)

الهادئة: ١- ج حوادث: الحادث «حادثة سيارة»، «حوادث المرور». ٢- ج حوادث وحادثات: المصيبة والناتبة «حادثات/ حوادث الدهر».

(١٥)

الحَدَّث: ١- ج أحداثٌ وحُلُثَانٌ: الفتى الصغير السن، مؤنثه حادثة «ما زال

فلان حدثنا، «مثل السارق أمام محكمة الأحداث». ٢- ج أحداث: حدث مهم، غير مألوف «الأحداث الجارية» «أحداث الساعة». ٣- ج أحداث: المصيبة والنائبة والشر «لم يقتل من نساء بنى قريظة إلا امرأة واحدة كانت أحدثت حدثا» (حديث)، وحدثها أنها حاولت أن تسم النبي صلى الله عليه وسلم. ٤- (الفقه): النجاسة الحكيمة التي تزول بالطهارة. ٥ (النحو): المصدر. ● حدث أصغر: نجاسة حكيمة تزول بالوضوء. حدث أكبر: نجاسة...

(٢١)

الحديث<sup>١</sup> ج أحاديث: ١- كل ما يتحدث به وينقل من كلام أو خبر. ٢- (علم الحديث): قول النبي محمد صلى الله عليه وسلم، أو حكاية فعله، أو تقريره وقد يطلق كذلك على كلام الصحابي والتابعي «حديث نبوي»، «رجال الحديث». ● حديث خرافة: مالا يصدق، أو مالا أصل له من الأحاديث. حديث ذو شجون: ذو طرُق وشعب، حتى يستذكر به غيره. حديث النفس: كل ما يحدث به الإنسان نفسه من خير أو شر. الحديث<sup>٢</sup>: ج حدثاء: - : الجديد، قريب المدة والمهد. ضده قديم «حديث المهد به»، «حديث التخرج»، «حديث السن»، «حديث البناء».

#### ١- المقدمة والملاحق

جرى أصحاب المعاجم منذ القدم على أن يقدموا بين يدي معاجمهم تصديرا أو مقدمة. وقد فعل هذا أصحاب المعاجم العربية منذ معجم العين للخليل بن أحمد (١٠٠-١٧٥هـ) وحتى هذه اللحظة. وأهم ما نتناوله المقدمة الآن ما يأتي:

- ١- بعض المعلومات الخاصة بفريق العمل، والمشاركين في إعداد مادة المعجم.
- ٢- منهج المعجم سواء في اختيار المداخل، أو تخزينها، أو بيان النطق، والهجاء، وطريقة

شرح المعنى والاستعمال، وذكر الأمثلة والمصاحبات اللفظية، والتعبيرات السياقية والمصطلحات العلمية، وغيرها.

٣- طريقة ترتيب المعجم خارجيا وداخليا.

٤- مميزات المعجم، وأهم خصائصه، ونوع مستعم

٥- إرشادات الاستخدام، وطريقة الاستفادة من المعجم.

٦- القيم الصوتية لرموز النطق.

٧- بيان بالرموز والاختصارات الواردة في المعجم.

٨- أهم المصادر والمراجع<sup>(١)</sup>.

وقد تضيف بعض المعاجم معلومات أخرى كما فعل المعجم العربي الأساسي الذي اشتمل على أكثر من مقدمة، ضمت المعلومات الآتية:

١- خطة العمل في المعجم، ومعلومات عن محتوياته وأهم مميزاته.

٢- اللغة العربية وطرائق تنميتها.

٣- النظام الصرفي للغة العربية.

٤- بعض القضايا النحوية كالإعراب والبناء، والصفة الموصوف، وعلامات الإعراب، والمنوع من الصرف.

٥- قواعد الإملاء<sup>(٢)</sup>.

هذا بالإضافة إلى ما سبق ذكره كقدر مشترك بين المعاجم من حديث عن منهجية المعجم، وترتيبه، واستخدامه، ورموزه.

أما مقدمة «المعجم العربي الحديث» فقد شملت المعلومات الآتية:

(١) أسماء المشاركين في إعداد المعجم.

(٢) الغرض من تأليف المعجم ونوع مستخدمه، وعدد مواده، وكيفية أنبثاق فكرته.

(١) انظر مقدمة Cobuild، و٢٣٠/٣٥، ٢٣١، ١١٥/٩، ١١٦.

(٢) وانظر أيضا ١١٥/٩، ١١٦.

٣) الأسلوب الذى اتبع فى جمع المادة، والمنهج الذى رسم للقيام بعملية مسح أو استقراء جليلد للمادة اللغوية من واقع الاستعمال.

٤) قائمة بمصادر المعجم ومراجعته.

٥) قائمة بالرموز والمختصرات المستعملة فى المعجم.

٦) طريقة ترتيب المواد ترتيبا خارجيا وداخليا.

٧) المعلومات التى التزم بإيرادها عند شرح الكلمة.

٨) الوسائل المتنوعة المتبعة فى تفسير معانى الكلمات.

٩) ملخص لأهم القواعد والأحكام الصرفية.

١٠) موجز لقواعد التهجئة، وبخاصة بالنسبة لكتابة الهمزة والألف المقصورة.

١١) أصول استخدام علامات الترقيم.

١٢) الأساس الذى اتخذ وتمت بمقتضاه عملية الانتقاء اللغوى، وعملية الاستبعاد اللغوى.

١٣) النسبة التقريبية التى خصصت فى المعجم لمصطلحات العلوم، والألفاظ المعربة.

١٤) قائمة بالمشتقات الاسمية القياسية التى أهمل المعجم ذكرها إلا فى حالات خاصة.

١٥) جوانب الحدائثة فى المعجم كاستخدامه الحاسوب فى إعداده وتخزين مادته وترتيبها ومراجعتها، واشتماله على الكلمات العربية ذات الدلالات الحضارية والعلمية، ورجوعه إلى المصادر الأجنبية فى تحديد مفاهيم المصطلحات والألفاظ الأجنبية التى دخلت اللغة العربية.

كما اشتملت على الرموز والمختصرات المستخدمة فى المعجم، وهى:

فا = فاعل (اسم فاعل)

مف = مفعول (اسم مفعول)

مص = مصدر

ج = جمعه/ الجمع، بخلاف «جمع» فتبقى كما هي (القدم: ج أقدام، لكن: فطاحل: جمع فطاحل).

جج = جمع الجمع.

ث = مؤنث. بخلاف مؤنثه فتبقى كما هي (القدم: ث، لكن: الأعظم: مؤنثه العظمى).

ث ذ = مؤنث مذكر (الطريق: ث ذ).

— = عوض عن تكرار الكلمة مرة أخرى.

نظ = انظر (للإحالة).

هـ = تأتى بعد الخط الأفقى — للإشارة إلى تعدى الفعل إلى مفعول.

ت = تأتى بعد الخط الأفقى — للإشارة إلى تأنيث الفاعل (كونه مفرداً مؤنثاً أو جمع تكسیر، أو جمع مؤنث سالماً..) مثل (ت القدم..، ت البلاد، — ت المسلمات..).

«...» = علامة تنصيص، يوضع بين العلامتين الأمثلة والاقتباسات.

(...) = هلالان، يوضع بينهما أى إضافات أو تفسيرات.

﴿ 》 = قوسان مزخرفان، يوضع بينهما الاقتباس القرآنى.

● = ما يأتى بعدها تعبير سياقى.

مج = مجعوى: أقره أحد المجامع اللغوية.

مو = مولد: وهو اللفظ العربى الذى استعمل قديماً بعد عصور الاحتجاج.

محد = محدث: وهو اللفظ العربى الذى استعمل حديثاً.

مع = معرب: وهو اللفظ الأجنبى الذى دخل العربية واتخذ صيغة عربية.

دخ = دخيل: وهو اللفظ الأجنبى الذى دخل العربية دون أن يخضع للصياغة العربية.

\* ونص على ما يجمع جمع مذكر سالما أو جمع مؤنث سالما عند الحاجة، دون استخدام رمز لأى من الجمعين.

واشتملت أيضا على عدد من المبادئ العامة التى اتبعها المعجم مثل:

(١) بالنسبة للألفاظ المترادفة اكتفى بشرح المعنى عند أشهرها وأحيل إليه فى الباقيات.  
(٢) ربط بين المعلومات الموزعة فى المعجم. ففى ديك مثلا قيل: مؤنثه دجاجة. وفى قبرى مثلا قيل إنها مؤنث أقرب...

(٣) أعطيت معلومات عن اللفظ تبين- بقدر الامكان- درجته فى الاستعمال: أدبى- شعرى- فصيح- رسمى- غريب- ناب- مبتذل...

(٤) العبارات والتراكيب المستحدثة المكونة من كلمات عربية فصيحة ذكرت دون حرج مثل: صناديق الاقتراع- مجلس الشورى- صاحب الجلالة- صاحب السعادة- صاحب السمو- قطاع عام- قطاع خاص...

(٥) وضع بين قوسين، قبل ذكر المعنى، اسم العلم الذى يشيع المصطلح فيه فيقال: (فقه)- (نبات)- (اقتصاد) ..

(٦) إذا تعددت أبواب الفعل مع اختلاف المعنى يوضع كل باب فى مدخل مستقل. أما إذا تعددت مع اتحاد المعنى ذكرت الأبواب جميعها فى مدخل واحد ويفصل بين المتعدد بخط مائل مع البدء بأشهرها فى الاستعمال.

(٧) المفردات هى المداخل الأصلية للكلمات. ولا يفرد مدخل للجمع إلا إذا كان أكثر شيوعا من مفردة (فطاحل- أساطين) أو كان ربطه بمفرده يشكل صعوبة من نوع ما، أو لم يكن له مفرد، أو استخدم استخدام الأعلام (أنصار- أنبار..).

(٨) اكتفى بوضع الآية القرآنية بين قوسين مزخرفين. أما الحديث فقد وضع بعده: (حديث)، وأما المثل أو الحكمة فقد وضع بعدهما: (مثل).

(٩) شمل الحديث ما كان من أقوال الصحابة والتابعين، كما شمل الروايات المتعددة لأى منها (اخشوشنوا- اخشوشبوا).

وقد أخذنا فى هذا بطريقة المجيمين التى لا تفرق بين أقوال الرسول والصحابة والتابعين (راجع تاج العروس مادة «محل» ، «نشل») وتعتبر كل رواية من روايات الحديث حجة فى ذاتها.

١٠) لم نترد مداخل للمشتقات القياسية والشائعة (المصادر- أسماء الفاعلين والمفعولين- صيغ المبالغة القياسية وهى: فَعَالٌ وفَعُولٌ وفَعِيلٌ ومِفْعَالٌ وفَعِلٌ..) وإنما ألحقت بأفعالها.

١١) ذكر لفظ المدخل الاسمى مَعْرَفاً. وما دام كذلك يلزم تجنب وضع الخط الأفقى- مكان كلمة المدخل حين تستخدم مضافاً فى مثال ما. فلا يصح تحت مدخل «الرَّجُلُ» أن يقال: الجراد والغراب.. بل يجب ذكر لفظ المدخل منكراً، فيقال: رَجُلُ الجراد والغراب..

١٢) ضبطت كلمات المداخل واشتقاقاتها ضبطاً كاملاً. وكذلك الشواهد التراثية وبخاصة القرآنية، وكل ما أشكل ضبطه من الأمثلة، وألفاظ الشرح.

١٣) عند اقتباس أى «نص» اختير الأقصر والأوضح. وبالنسبة للمثل تم إلقاء الضوء عليه فى عبارة موجزة، سواء بشرحه، أو ببيان مضربه.

١٤) اقتصد فى الاستشهاد بالشعر، وروى فيه الوضوح.

١٥) حدثت الأمثلة فيما يتعلق بالكلمات التى ما تزال حية فى الاستعمال. فلم يكتف بالقول «ترجل عن الدابة، بل قيل كذلك: عن الدراجة، السيارة.. الخ.

١٦) تم تجنب الأمثلة المستهجة أو المتكلفة، أو التى تحقر بعض المهن. كما روى اختيار الأمثلة ذات المغزى الأخلاقى أو الثقافى أو التى ترتبط بالمحافظة على البيئة والتقاليد.

١٧) وحدت قاعدة كتابة الهزمة فى جميع مواقعها.

١٨) وضعت الحروف والأدوات فى أماكنها من الترتيب الهجائى وأفردت لها مداخل مستقلة.

١٩) أثبت اللفظ الدخيل فى مكانه الألفبائى، ولكن أحيل إلى مقابله العربى- إن وجد



وأعطيت المعلومات حيثخذ فى المدخل العربى. وعلى سبيل المثال «كونفدرالى/ تحالف».

٢٠) روعيت علامات الترقيم، بوضع نقطة فى نهاية كل معنى، ونقطتين عند بداية كل تفسير، ووضع الأمثلة والاقباسات بين علامتى التنصيص.

ولكن الجانب السلبى فى المقدمة يتمثل فيما صرح به Hartmann (١٩٨٣) من أنه من النادر أن يقرأ المستخدم تعليمات المقدمة قبل استخدام المعجم (مع أنها تشتمل على مفاتيح الشفرات والرموز والاختصارات وغيرها)، وما وجدته Béjoint (١٩٨١) من أن حوالى ٧٨٩٪ من الذين أجرى عليهم الفحص إما أنهم قرأوا المقدمة بإهمال، أو لم يقرأوها مطلقاً.

وهذا يجعل من الأفضل لصانع المعجم أن يضع الأمور فى صورة سهلة تيسر الاستخدام دون حاجة ماسة إلى قراءة المقدمة<sup>(١)</sup>.

أما الملاحق فلم تكن معتادة فى المعاجم العربية القديمة باستثناء عدد قليل منها مثل المصباح المنير للفيومى الذى أتبع معجمه بخاتمة تناولت عدداً من القضايا الصرفية المميزة. وهذا الذى فعله الفيومى لم يزد على نقله المعلومات الواجب ذكرها فى المقدمة - نقلها إلى الخاتمة، فكانه وضع المقدمة فى آخر المعجم.

وتحصر المعاجم الأوربية الحديثة وبعض المعاجم العربية على أن تشتمل الملاحق على معلومات إضافية مفيدة مثل:

١- قائمة بالكلمات غير القياسية.

٢- قوائم بالأعداد والأعداد الوصفية.

٣- قائمة بالفاظ القرابة.

٤- قوائم بأسماء بعض الأشخاص والأماكن ذات الأهمية الخاصة.

٥- قائمة بأشهر الاختصارات abbreviations.

٦- معلومات موسوعية مثل الأوزان والمقاييس، ورتب الجيش، وأيام الأسبوع، وأسماء الأشهر، والعملات، وبعض المعلومات الجغرافية<sup>(٢)</sup>.

(١) ١٦/٣٥، ١٧.

(٢) انظر ١١٦/٩ - ١١٨، ٢٣٤/٣٥.

وقد ضم معجم ريستر للكليات فى طبعته التاسعة ملاحق<sup>(١)</sup> تزيد على ثمانين ملحقاً<sup>(٢)</sup> منها:

- ١- المختصرات، والرموز الكيميائية.
  - ٢- الكليات والجامعات الأمريكية.
  - ٣- الكليات والجامعات الكندية.
  - ٤- استخدامات علامات الترقيم.
  - ٥- الكلمات والعبارات الأجنبية.
  - ٦- أسماء الأماكن.
  - ٧- المجموع.
  - ٨- طوابع البريد وهواية جمعها.
  - ٩- الموازين والمقاييس.
- أما معجم «المنجد» فقد تحول اسمه إلى «المنجد فى اللغة والاعلام» وضم ملاحق وجداول وصورا وخرائط يماثل حجمها حجم المعجم الأصلى<sup>(٣)</sup>، ومن هذه الملاحق:
- ١- ملحق بالأمثال والأقوال السائرة عند العرب.
  - ٢- ملحق بالاعلام ضم ١٧٩٢٠ مادة وعلماء.
  - ٣- أهم أحداث التاريخ العالمى.



---

(١) وبعض هذه الملاحق جاءت متخللة الحروف الهجائية مثل قائمة ببعض الأبجديات غير الرومانية (ص ٧٤).

(٢) وقد سجل المعجم ذلك على ظهر الغلاف قائلا: إنه لا يبدأ بـ A، وينتهى بـ Z. إنه يقدم مادة دسمة من المعلومات غير الموجودة فى المعاجم الأخرى.

(٣) الذى طبع فى ٩٢٨ صفحة.

## الفصل الرابع

---

وظائف المعجم



## وظائف المعجم

يرتبط الأمر فى تحديد وظائف المعجم بقضية خارجية، وهى حاجة مستخدم المعجم، أو «الزبون» بلغة السوق، ونوع المعلومات التى يريدها منه. وقد حصر المعجميون أهم وظائف المعجم فيما يأتى :

- ١- ذكر المعنى.
  - ٢- بيان النطق (ويدخل فيه التقسيم المقطعى وموضع الثبر).
  - ٣- تحديد الرسم الإملائى، أو الهجاء.
  - ٤- التأصيل الاشتقاقى.
  - ٥- المعلومات الصرفية والنحوية.
  - ٦- معلومات الاستعمال.
  - ٧- المعلومات الموسوعية.
- وكما تتفاوت المعاجم فى اختياراتها من بين هذه الوظائف<sup>(١)</sup>، تختلف كذلك فى ترتيبها من حيث الأولوية.
- وقد كشف عدد من الدراسات الميدانية عن هذا الاختلاف كما يتضح من الجدول الآتى:

---

(١) حسب نوع المعجم: أهو أحادى أم مزدوج اللغة، وحسب نوع المستعمل: أهو مواطن، أم أجنبى؛ مثقف عام، أم متخصص، وحسب حجم المعجم: أهو صغير، أم متوسط، أم كبير.

الرتبة	معجم أحادى اللغة <sup>(١)</sup> لاستخدام ابن اللغة	معجم أحادى اللغة <sup>(٢)</sup> لاستخدام الأجنبى	معجم ثنائى اللغة <sup>(٣)</sup> يبدأ من اللغة الأجنبية
١	المعنى	المعنى	المعنى
٢	الهجاء	النحو	النحو
٣	النطق	المترادف	الاستعمال فى السياق
٤	المترادف	الهجاء	الهجاء
٥	ملاحظات الاستخدام	النطق	المترادف
٦	الأصل الاشتقاقى	التنوع اللغوى	النطق
٧		الأصل الاشتقاقى	الأصل الاشتقاقى

وأهم ما يلاحظ من هذه البحوث الميدانية:

- ١- أن المعنى جاء أولاً فى كل الأنواع.
- ٢- أن التأصيل الاشتقاقى جاء آخرًا فى كل الأنواع.
- ٣- أن المعلومة النحوية لا مكان لها فى معجم أبناء اللغة، وهى مطلب مهم فى معاجم الأجانب حيث جاء ترتيبها الثانى بعد المعنى مباشرة<sup>(٤)</sup>.
- وأظهرت الدراسات نفسها عددا من النتائج التى يمكن الاستفادة منها أولاً فى توزيع أنواع الكلمات على الداخل، وثانياً فى الاهتمام ببعض المعلومات دون الآخر فى المدخل الواحد.
- فقد تبين من البحث الميدانى على الأجانب الذين يستخدمون معجماً أحادى اللغة ما يأتى:
- ١- أن ٦٨ ٪ منهم يبحثون غالباً عن التعبيرات الاصطلاحية والسياقية.
- ٢- أن ٥٥ ٪ منهم يبحثون أحياناً عن الكلمات ذات الطبيعة الموسوعية.
- ٣- أن ٥٣ ٪ منهم يبحثون أحياناً عن الكلمات ذات الطبيعة الثقافية المعينة.
- ٤- أن ٤٩ ٪ منهم يبحثون أحياناً عن مختصرات الكلمات abbreviations.
- ٥- أن ٤٠ ٪ منهم يبحثون أحياناً عن الكلمات العامة.
- ٦- أن الكلمات الشائعة، والكلمات الوظيفية، والكلمات المحظورة، وأسماء الأعلام لم تحظ باهتمام كبير من هذا النوع من مستعملى المعجم.

- (١) قام به Barnhart عام ١٩٦٢.
- (٢) قام به Béjoint عام ١٩٨١.
- (٣) قام به Hartmann عام ١٩٨٣.
- (٤) انظر ١٤/٣٥، ١٥.

كما تبين من البحث الميداني على الأجانب الذين يستخدمون معجماً ثنائي اللغة ما يأتي:

- ١- أن ٧٠٪ منهم كانوا يبحثون عن الكلمات الوظيفية.
  - ٢- أن ٦٢٪ منهم كانوا يبحثون عن الكلمات ذات الطبيعة الثقافية المعينة.
  - ٣- أن ٥٤٪ منهم كانوا يبحثون عن كلمات ذات طبيعة موسوعية.
  - ٤- أن ٥٠٪ منهم كانوا يبحثون عن كلمات مشهورة.
  - ٥- أن ٤٧٪ منهم كانوا يبحثون عن كلمات لهجية.
  - ٦- أن ٢٤٪ منهم كانوا يبحثون عن كلمات محظورة.
  - ٧- أن ٢٩٪ منهم كانوا يبحثون عن بعض الأعلام وأسماء المعارف<sup>(١)</sup>.
- ونبدأ الآن بتناول وظائف المعجم حسب الترتيب الذي سبق أن ذكرناه:

### ١- المعنى وطرق شرحه

يقع المعنى في بؤرة اهتمام المعجمي، لأنه يعد أهم مطلب لمستعمل المعجم كما كشفت الاستطلاعات المتعددة التي أجريت حول وظائف المعجم، وقد احتل المعنى المركز الأول في معظم هذه الاستطلاعات محققاً نسبة تتجاوز الـ ٧٠٪، وكثير من مناقشات المعجميين تدور حول طريقة عرض المعاني المعجمية في معاجمهم<sup>(٢)</sup>.

ومع أهمية المعنى لصانع المعجم ومستخدمه فهو يمثل أكبر صعوبة يواجهها صانع المعجم لعدة أسباب منها:

- ١- صعوبة تحديد المعنى، وتعدد الآراء حول المراد به، وأنواعه، فبعضهم يفسره على أسس نفسية يزعم أن هناك عمليات عقلية تتدخل في الموقف، وبعض آخر يرى أن المعنى مرتبط بالأشكال اللغوية نفسها، وبعض يرى أن الكلمات لا معنى لها سوى السياق الذي تستعمل فيه<sup>(٣)</sup>.

(١) انظر في ذلك ١٥/٣٥، ١٦.

(٢) ٢١/٣١.

(٣) السابق ص ٢٤.

٢- سرعة التطور والتغير فى جانب المعنى<sup>(١)</sup> قياسا إلى ما يحدث فى جانب اللفظ وتسامع أبناء اللغة فى قبول هذا التطور- ربما لعدم ملاحظتهم إياه- قياسا إلى تسامحهم فى قبول التطور اللفظى.

٣- اعتماد تفسير المعنى على جملة من القضايا الدلالية التى تتعلق بمناهج دراسة المعنى، وشروط التعريف، والتغير الدلالي، وتخصيص المعنى أو تعميمه، وضرورة التمييز بين المعانى المركزية والإضافية والهامشية والإيحائية والأسلوبية، وحتمية أخذ كل هذه المعانى فى الاعتبار عند معالجة الكلمة دلاليا<sup>(٢)</sup>.

٤- أن جزءا من المعنى يتوقف على تحديد درجة اللفظ فى الاستعمال، وهذا يقتضى تحديد المستوى الاجتماعى المستعمل للفظ، ودرجة ثقافته، والمنطقة الجغرافية التى ينتمى إليها، كما يقتضى تحديد درجة العلاقة بين المتكلم والسامع (حميمة- عادية- رسمية...)، ورتبة اللغة المستخدمة (أدبية- رسمية- عامية- مكروهة- مبتذلة...)، ونوع اللغة (لغة الشعر- لغة النشر- لغة القرآن- لغة العلم- لغة الإعلان)، والواسطة (حديث- خطبة- كتابة- بيان- نشرة أخبار...).

٥- أن جزءا من معنى الكلمة قد تم اكتسابه عن طريق مصاحبتها لكلمات أخرى معينة سواء جاءت هذه المصاحبة نتيجة ارتباط خارجى لم يغير من معنى اللفظين المتصاحبين، أو ارتباط عضوى داخلى أدى إلى اكتساب اللفظين معنى جديدا زائدا على معنى كل منهما على حدة.

ولكى تتم معالجة المعنى فى معجم حديث، وبصورة دقيقة لا تقتنع بترديد ماجاء فى المعاجم السابقة قديمها وحديثها، فإنه ينبغى حين معالجة المعنى- بقصد تأليف معجم- وضع الأسس

---

(١) ولهذا يقال دائما إن المعنى يعد ظاهرة مفتوحة وإتنا نستمر فى اكتساب معانى المفردات على امتداد حياتنا، فى حين أننا نكتسب أساسيات النحو فى سن مبكرة (انظر Semantics: Leech ص ٢٠٣).

(٢) ولهذا يقول Zgusta إن المعنى المعجمى يتكون من جملة مكونات منها المعنى الأساسى، والمعنى الإضافى، ومجالات الاستخدام. ويعتبر من المعانى الإضافية للكلمات الخاصة الأسلوبية، والطبقة الاجتماعية أو الثقافية التى تستخدمها، وكون الكلمة قد صكت حديثا، أو كونها مهجورة أو ممتدة. كما يعتبر Zgusta المعنى الإضافى أصعب فى التعامل معه من المعنى الأساسى، ولذا يجب على المعجمى أن يكون يقظا متنبها للمعانى الإضافية (ص ٢٧-٤١).



الآتية فى الذهن وأخذها فى الاعتبار حتى يمكن تلبية حاجة مستعمل المعجم بأعلى قدر من الدقة، وهى:

١- أخذ المعنى الصرفى (أو معنى الصيغة) فى الاعتبار. فعلى الرغم من اشتراك الفعلين غفر/ استغفر فى حروفهما الأصلية (غ ف ر) فإن الثانى منهما يزيد على الأول معنى «الطلب» الذى جاء من وزن استفعل، أو من الألف والسين والتاء.

وعلى الرغم من اشتراك اللفظين: عجم وأعجم فى حروفهما الأصلية الدالة على معنى الغموض والإبهام، فإن دلالة الثانى على معنى سلب الغموض أو إزالته جاءت من إدخال الهمزة التى دلت على معنى السلب، مما أدى إلى قلب المعنى.

٢- ذكر الوظيفة النحوية كمكون دلالى، ففى جملة مثل: «شغل الخريج وظيفة كذا» يضاف إلى المكونات الأساسية للفظ «الخريج» المكون الإضافى وهو إمكانية شغله موقع الفاعل.

٣- محاولة ربط المعانى الجزئية للجذر الناتجة عن تطبيقات الاستخدام، أو تنوع السياق- ربطها بمعنى عام يجمعها. ويفيد فى هذا طريقة ابن فارس فى معجمه «المقاييس»، الذى طبق هذه الوسيلة بكل مهارة فى هذا المعجم، كما تفيد طريقة الزمخشرى فى معجمه «أساس البلاغة» الذى ميز بين المعانى الحقيقية والمجازية (وأحياناً ميز بين المجاز ومجاز المجاز)، وكثير من كلمات النوع الثانى يسهل ردها إلى المعنى الأول. وعمليات الربط هذه- بالإضافة إلى ما تحققه من تخفيض على الذاكرة الإنسانية، وإكساب الكلمات نوعاً من المرونة والطواعية فتظل قابلة للاستعمالات الجديدة من غير أن تفقد معانيها القديمة- بالإضافة إلى هذا وذاك فهى تسوّج قبول الدلالات الجديدة التى استحدثت فى العصر الحديث أو تستحدث فيما بعد، وتمنحها الشرعية وحق البقاء والقبول.

٤- وضع منهج دقيق لكيفية ذكر المعانى المتعددة للفظ الواحد، وتطبيق معايير التمييز بين البوليزيمى والهومونيمى<sup>(١)</sup>. واختار فى النوع الأول أن تذكر المعانى مرقمة تحت مدخل واحد، وفى النوع الثانى أن تعدد المداخل مرقمة بتعدد المعانى التى يدل عليها لفظ المدخل، كما سبق أن ذكرنا.

(١) انظر: اختيار المواد المعجمية: الفصل الثالث.

٥- وضع أولويات لتقديم بعض المعاني على بعض فى المدخل الواحد سواء عن طريق الترتيب التاريخى بدءا من أقدم معنى والانتهاء بأحدثها، أو البدء بالمعنى الأعم قبل الأنخص، أو بالمعنى الحقيقى قبل المجازى، أو بالمعنى الحسى قبل التجريدى، ووضع الأسس التى تحكم اختيار المعانى ذكرا أو حذفها كالاتتماد على نسبة التردد فى العينة، وتجنب المعانى المحظورة أو المبتذلة، وغير ذلك<sup>(١)</sup>.

٦- تنوع طرق شرح المعنى واتخاذ كافة الوسائل لتوضيحه بما يخدم المهارتين اللغويتين الأساسيتين: المهارة السلبية أو الاستقبالية التى تتمثل فى تلقى كلام الآخرين (المسموع أو المكتوب) وفهمه، والمهارة الإيجابية أو العملية التى تتمثل فى القدرة على التعبير (الشفوى أو الكتابى).

ويقتضى ذلك أخذ الملاحم فى الضرورى فى كل مدخل من طرق الشرح الممكنة التى يمكن تقسيمها إلى مجموعتين أو مستويين على النحو التالى:

أولا: مجموعة الطرق الأساسية، وتتضمن:

أ - الشرح بالتعريف.

ب - الشرح بتحديد المكونات الدلالية.

ج- الشرح بذكر سياقات الكلمة.

د - الشرح بذكر المرادف أو المضاد.

ثانيا مجموعة الطرق المساعدة، وتتضمن:

أ - استخدام الأمثلة التوضيحية.

ب - استخدام التعريف الاشتمالى.

ج- اللجوء إلى الشرح التمثيلى أو التعريف الظاهرى.

د - استخدام الصور والرسوم.

---

(١) المرجع ٢١٣/٣٥.

وسيكون منهمجا فى تناول هذه الطرق عرض وجهات النظر المختلفة حول كل منها، ومحاولة تطبيقها على عينة من معاجمتنا القديمة والحديثة لمعرفة كيفية استخدامها، هادفين بذلك أن نضع بين أيدي معاجمتنا اللغوية، والمشتغلين بصناعة المعجم أهم النتائج التى توصل إليها الآخرون فى صناعة معاجمتهم للاستهداء بها، والاستفادة منها.

### أولاً: طرق الشرح الأساسية

تعد هذه الطرق أهم وسائل شرح المعنى، وكلما أمكن الجمع بينها أو بين أكثرها فى المدخل كان أفضل، وإن كان الغالب الاكتفاء ببعضها ودمج بعضها الآخر، على نحو ماسنرى فيما بعد.

#### أ- الشرح بالتعريف:

يعد الشرح بالتعريف تمثيلاً للمعنى بواسطة كلمات أخرى، بمعنى أنه يعيد التعبير عن المعنى بالفاظ أخرى<sup>(١)</sup>. ولهذا يقول المناطقة عن التعريف إنه «مجموع الصفات التى تكون مفهوم الشئ مميزاً عما عداه»<sup>(٢)</sup> فالتعريف والمعرف تعبيران عن شئ واحد أحدهما موجز، والآخر مفصل، ومن هنا سمته الكتب العربية «القول الشارح»<sup>(٣)</sup>.

والتعريف المنطقي يكون بذكر جنس الشئ وفصله النوعى أو خاصته. فالجنس لتحديد الماهية، والفصل أو الخاصة لتمييزه عن بقية الأنواع الداخلة تحت جنسه<sup>(٤)</sup>. ومثال ذلك تعريف الإنسان بأنه حيوان ناطق<sup>(٥)</sup>، وتعريف الأعزب بأنه رجل (جنس فى التعريف) غير متزوج<sup>(٦)</sup> (خاصة).

(١) انظر Dillon : Introdution ص ٢.

(٢) المنطق الصورى والرياضى ص ٧٥.

(٣) السابق والصفحة.

(٤) ١٢٢/٣٥، و Rapoport ص ١١٥.

(٥) المنطق الصورى والرياضى ص ٧٨.

(٦) المرجع ١٢١/٩. وعادة مايشتمل التصنيف الأعلى (فى التصنيف الهرمى أو التفرعى taxonomic) على ماتخذ باختيار نوعاً منه مثل الطائر بالنسبة للمصفور، والبيضاء، والصقر، ومثل الزهر بالنسبة للورد، التوليب، والقرنفل.. وهذا يعنى أن أى تعريف للمستوى الأدنى يجب أن يبدأ كالاتى: الصقر: نوع من الطيور، والورد: نوع من الزهور.. ولكن كثيراً ماخفى هذه العلاقة النوعية، ويحل محلها العلاقة الوظيفية كملاقة البنكية بالسلاح وعلاقة السيارة بأدوات النقل. فليست البنكية نوعاً من السلاح، ولا السيارة نوعاً من أدوات النقل، وليس كل من السلاح أو أدوات النقل تصنفها أعلى فى التقسيم التصنيفى. ويظهر الفرق بين الطائر مع المصفور. والسلاح مع البنكية حين يحاول المرء أن يجر عن اللفظ =

ولكن التعريف المعجمي لا يلتزم حرفيا بشروط التعريف المنطقي ومواصفاته، والمعجمي حين يعرف يضع في اعتباره مستخدم المعجم، ويحاول أن يستخدم وسيلة يفهمها القارئ ولذا عادة مايلجأ إلى تحديد الخصائص الدلالية للفظ المعرف أو كلمة المدخل من خلال ذكر العناصر أو المكونات التمييزية التي لا تجتمع في لفظ آخر سوى اللفظ المعرف.

والصعوبات التي تصادف واضع التعريف كثيرة أهمها:

١- محاولة تعريف الكلمات السهلة أو المألوفة، ولذا قال أرسطو منذ مايقرب من أربعة وعشرين قرنا: «إن أصعب شيء أن تضع تعريفا للأشياء السهلة».

٢- محاولة تعريف التصورات التجريدية مثل الحب، والكراهية، والحكمة، والعدل، والصدق، والمعرفة بعد أن ثبتت صعوبة تعريفها بصورة كافية. ومثل هذا يقال عن الكلمات الدالة على الكيفيات والأحداث والأفعال مثل: طويل، وواسع، وريح، ويقتل، ويكسر..

٣- بل ثبت كذلك صعوبة تعريف كثير من التصورات الحسية التي تدل على أشياء عادية مثل منضدة، وفجآن، ودلو، أو طبيعية مثل موز، وجزر، وتفاح.. أو حية مثل حصان، وذباب، وسنجاب.. الخ<sup>(١)</sup>.

وبعد أن اعترف ليونز بصعوبة تعريف كثير من الكلمات بما فيها أسماء الأعيان كالكرسي والمنضدة علق قائلا: «إن قضية التعريف كلها أكثر تعقيدا مما نتصور»، وأبدى رأيا تشاؤميا متطرفا حين صرح كذلك بأن «معظم الكلمات اليومية التي تدل على أنواع ثقافية، أو طبيعية تعد غامضة وغير محددة المعنى إلى حد كبير، وبالتالي فهي غير قابلة للتعريف»<sup>(٢)</sup>.

---

= بالرسم، فأنت يمكنك أن ترسم طائرا عاما أو زهرة عامة دون تقييد بنوع معين ولكنك لا تستطيع أن ترسم سلاحا عاما أو وسيلة نقل عامة، لأن العلاقة هنا وظيفية وليست نوعية (انظر ٢٦١/٢٧-٢٦٥).

وقد تكون العلاقة غير الاشتعالية أو الوظيفية كأن تكون علاقة الجزء بالكل. فالشم ليس نوعا من الوجه، ولكن جزء منه، والرأس ليس نوعا من البدن، ولكنه جزء منه.. (السابق ص ٢٧٠).

كما أن العلاقة قد تكون «التجاور في المكان» مثل أدوات المائدة التي تضم المعلقة والشوكة والسكين.. وهي أشياء متنوعة ليس هناك ما يجمعها سوى الوظيفة واتحاد المكان (السابق ص ٢٧٢).

(١) المرجع ١/٢٧.

(٢) المرجع ٢/٢٧.

ولعلنا نتلمس مثل هذا الرأي بشكل ضمنى فيما فعله كثير من المعجميين العرب حينما تركوا تفسير ماهو معروف، وفي صنيع الفيروز ابادى فى معجمه القاموس المحيط حينما أتبع كثيرا من الكلمات بالرمز (م) الذى يعنى به أنه معروف لايحتاج إلى تفسير، وهو فى الحقيقة هروب من محاولة بذل الجهد لتفسير اللفظ الشائع أو المألوف<sup>(١)</sup>.

ولكننا- على الجانب الآخر- نجد التجاها معاكسا عند بعض اللغويين وعلى رأسهم أنا وريزبكا التى صرحت فى صدر أحد كتبها بأن هدفها إثبات رأى «أنه ليس فقط من الممكن القول إن كلمة عادية شائعة تعنى... ولكن كذلك إثبات أن كلا من الإجراءات المتبعة فى التعريف والنتائج المترتبة عليها يمكن أن تكون مثيرة وقادرة على الكشف والإضاءة فى نفس الوقت». وقد بذلت المؤلفة جهدا فائقا فى إثبات ذلك، ليس من خلال الجدل النظرى، ولكن من خلال «التعريف الفعلى للكلمات اليومية»<sup>(٢)</sup> مما كشف عن إمكانية تعريفها، وليس استحالتها كما أعلن بعضهم.

وقد وضع العلماء منذ أفلاطون وأرسطو شروطا للتعريف الجيد وأضاف إليها الفلاسفة والمناطقه المحدثون وعلماء الدلالة والمعاجم شروطا أخرى من خلال الممارسة والتجربة الفعلية، ومن هذا وذاك يمكن أن نستخلص الشروط الآتية:

١- الاختصار والإيجاز، فإن الرغبة فى توفير الحيز أدى إلى ظهور الحكمة «كن موجزا» وعلى هذا فإن تعريفات المعجم ينبغي ألا تبدد الكلمات ولا تستخدم فى الشرح مايمكن الاستغناء عنه. إن فنّ التعريف لايعتمد فقط على القدرة على التحليل والفهم، ولكن كذلك على القدرة على شرح المعانى بإحكام، مع براعة فى الإيجاز. إن كل تعريف يجب أن يقول أكثر مايمكن بأقل عدد من الكلمات<sup>(٣)</sup>.

٢- السهولة والوضوح، فلايفسر اللفظ بلفظ غامض<sup>(٤)</sup> ولايعرف بما لايعرف به. ولذا

(١) انظر مثلا قول القاموس: الحذاء: طائر م، الحناء- بالكسر: م، الشئ: م.

(٢) المرجع ٢/٢٦، ٣.

(٣) المرجع ١٣٧/٩، ٣٣٠/٢٧. ولايشترط هنا فى المعاجم الإلكترونية التى أزال الحواجر بين الأعمال المعجمية والأعمال الموسوعية.

(٤) لفت نظرى قول أحدهم مفسرا الآية «سيقول السفهاء من الناس:» السفهاء: الذين خفت أحلامهم. ففسر اللفظ الغامض بلفظ غامض.

لا يصح أن يقال في تعريف القدم إنه وحدة لقياس الطول<sup>(١)</sup>، وأفضل من هذا قول المعجم الوسيط: وحدة قياس توازي ثلث ياردة، وقول المعجم العربي الأساسي: وحدة سنتم. ولا يستخدم في التعريف ألفاظ ٤٧، ٣٠ قياس أنجلو سكسونية توازي ثلث ياردة أو غامضة أو غريبة غير ظاهرة الدلالة عند السامع، كقول الفارابي: الثور: النبلج، وهو يعني به دخان الشمع الذي يعالج به الوشم حتى يخضر. وإذا حدث ذلك وجب أن تشرح الكلمة الغريبة الواردة في التعريف في مكانها من المعجم. وإذا كان من الصعب - بالطرق التقليدية - التأكد من شرح كل كلمة وردت في كل تعريف، فإن استخدام الحاسوب في جمع المادة وترتيبها مكن من ذلك<sup>(٢)</sup>. وربما كان من أفضل الأمثلة لإمكانية تطبيق ذلك: معجم Collins Cobuild Essential English Dictionary الذي لم يكتفِ بشرح كلمات التعريف في أماكنها بل أعد قائمة بالكلمات التي وردت في الشرح عشر مرات فأكثر، ويبلغ عددها حوالي ألفى كلمة.

٣- تجنب الدور<sup>(٣)</sup>، كقول المعاجم القديمة: حَسَبَ الرجل: صار حسيباً؛ إذ لا يجوز أن تدخل الكلمة المعرفة ولا مشتقات منها في التعريف إلا إذا كان المدخل مركباً، وقصد بشرحه المعنى الجديد الذي اكتسبه بالتركيب. كأن يقال في شرح المركب: «طالب التربية» إنه الطالب الذي يعد تربيوا ليعمل مدرساً<sup>(٤)</sup>.

٤- تجنب الإحالة إلى مجهول، أو إلى شيء لم يعرف في مكانه، كقول الفيروز ابادي في مادة ضرس: الضرس السن ثم قوله في مادة سنن: السن: الضرس<sup>(٥)</sup>.

(١) المعجم المدرسي.

(٢) المرجع ١٢٩/٩، ١١٨/٣٥.

(٣) هناك شكلان للدور:

أ- تعريف A بذكر B، و B بذكر A.

ب- تعريف A باستخدام A.

والقاعدة تقول: لا يمكن أن تعرف كلمة بنفسها، أو بكلمات من أسرتها. فلا يصح أن يعرف لفظ beautiful بأنه full of beauty، ولا أن يعرف لفظ fear بأنه the state of being fearful (انظر ١٢٤/٩، ١٢٥).

(٤) كذلك يمكن أن يقال عن المركب red Ti: unrisen of the rising of the sun، وعن المركب red flag: الراية ذات اللون الأحمر (مع إضافة ملاحج جديدة مثل: وتستخدم للإشارة). انظر ٢١٨٨/١٣.

(٥) ولكن لا مأخذ على قول المعجم الوسيط: «القدم: وحدة قياس توازي ثلث ياردة»، فقد عاد في مادة «ياردة» إلى القول إنها مقياس طولي يقدر بنسبة ٣٢: ٣٥ من المتر. وانظر ٣٣١/٢٧، ١٢٦/٣٥، ١٢٧.

٥- مراعاة النوع الكلامي للكلمة المعروفة فتعريف الاسم يجب أن يبدأ باسم، والوصف بوصف... وهكذا، ولذا عيب على بعض المعاجم العربية القديمة قولها: الأكلف: لون بين السواد والحمرة، وصواب التعريف: الكلفة: لون بين السواد والحمرة أو الأكلف: ما كان لونه بين السواد والحمرة. وكذلك عيب عليها قولها: القنينة: آنية للشراب، والصواب: إناء للشراب، لأن القنينة مفرد لاجمع<sup>(١)</sup>.

٦- ينبغي في تفسير الأسماء المادية أن يشار إلى الشكل الخارجى، والوظيفة، والخصائص المميزة التى يعتبرها معظم المتكلمين خصائص أساسية. وعلى هذا فإن المرأة ينبغي أن تعرف بما يجمع هذه الثلاثة، كأن يقال: «سطح أملس مصقول (كالزجاج) يعرض صورة الشئ عن طريق الانعكاس»، فالشئ إن لم يكن سطحاً فليس امرأة، وأكثر من هذا لابد أن يكون السطح مصقولاً وناعماً (سواء كان زجاجياً أو غير زجاجي)، وأخيراً لابد أن يكون قادراً على أداء وظيفته وهو عرض الصورة عن طريق الانعكاس. ومثل هذا يقال عن تعريف «القدم» بأنه: «أداة يدوية، تتكون من رأس صلب، مثبت فى يد، ويستعمل للذوق»<sup>(٢)</sup> الذى جمع بين الشكل الخارجى والوظيفة والخصائص المميزة. ويتضح من هذا عدم وفاء التعريف: الزائد فى المعجم الوسيط للمرأة حيث قال: «ما يرى الناظر فيها نفسه»، فقد أشار إلى الوظيفة فقط دون الشكل الخارجى، أو المادة المكونة. وأفضل منه قول المعجم العربى الأساسى: «سطح مستو أو منحن يعكس الضوء عكساً تنشأ عنه صورة» وأساء تعريف وجدته ورد فى القاموس المحيط، وهو قوله: «المرأة: ما تراعى فيه». ومثل هذا يقال عن تعريف «القدم» فى المعجم الوسيط حيث قال: «القدم: آلة للنجر والنحت»، وقد أخذها عنه المعجم العربى الأساسى والمعجم المدرسى دون تعديل.

٧- يشترط كذلك أن يكون التعريف جامعاً شاملاً لكل أفراد المَعْرِف، وماتماً دالاً على المَعْرِف وحده. ولهذا فإن إدخال المادة الخشبية فى تعريف «الباب» وإن كان يعتمد على الاستعمال الغالب فإنه لا يدخل كل أنواع الأبواب، وأفضل منه قول المعجم الأساسى، والمحيط: من خشب أو غيره، وأقل فى القبول قول المعجم المدرسى: من خشب ونحوه، وهو منقول عن المعجم الوسيط.

(١) البحث اللغوى عند العرب ص ٢٩٨، ١٢٤/٩، ١٣٤.

(٢) علم الدلالة ص ١٣٤، ٥٨/٦.

٨- ويشترط أخيراً أن يكون مجموع الكلمات المستخدمة في الشرح محدود العدد، ومقتصراً على الكلمات التي يفترض مسبقاً أن يكون مستعمل المعجم على علم بها. وقد طبق هذا الشرط بنجاح في عدد من المعاجم الإنجليزية مثل: معجم West المسمى، An In-ternational Reader's Dictionary الذي استخدم حوالي ١٥٠٠ كلمة في المعجم كله لتعريف نحو من ٢٤٠٠٠ مدخل. ومثل معجم Longman المسمى: the Long-man Dictionary of Contemporary English الذي استخدم مفردات تعريفية لم ترد على ألف كلمة لتعريف نحو من ٥٥٠٠٠ مدخل. ولم تستبعد هذه الكلمات الألفين من مداخل المعجم، فقد عرّفت بالطريقة المعتادة، ولكن بكلمات أخرى وردت أيضاً في قائمة مفردات التعريف<sup>(١)</sup>.

#### ب- الشرح بتحديد المكونات الدلالية:

لنعرف معجماً في القديم أو الحديث، في أى لغة من لغات العالم قد قام على أساس من نظرية المكونات الدلالية، بما في ذلك معاجم الموضوعات أو المجالات الدلالية. ولكن علماء الدلالة هم الذين ناقشوا هذه النظرية، ووضعوا أمام صانعي المعاجم نماذج تحليلية كثيرة ينبغى الاستفادة منها في صياغة تعاريفهم للكلمات<sup>(٢)</sup>.

وتقوم فكرة العناصر التكوينية على تحليل المحتوى الدلالي للكلمة إلى عدد من العناصر أو الملامح التمييزية، التي من المفترض ألا تتجمع في كلمة أخرى سوى الكلمة المشروحة، وإلا كان اللفظان مترادفين. وتفيد نظرية العناصر التكوينية أو النظرية التحليلية صانعي المعجم من جهات ثلاث<sup>(٣)</sup>:

#### ١- تحليل كلمات كل حقل دلالي، وبيان العلاقات بين معانيها.

(١) المرجع ١٣٦/٣٥. ولاختوى هذه القائمة بالضرورة على الألفى كلمة الشائعة في اللغة مدخل التي ١٥٥,٠٠٠ الإنجليزية ولكنها احتوت على الكلمات التي ثبتت أفضليتها في تعريف الـ اختيرت على أساس تعليمي لتضمينها في المعجم.

(٢) قدمت الملامح الدلالية Semantic Features أو المكونات الدلالية Semantic Components كميّار للفصل بين المعاني المستقلة أخذاً من التحليل الفونولوجي للملامح التمييزية. واستخدمت بنفس الطريقة التي استخدمت فيها الملامح الصوتية لتمييز الفونيمات المختلفة (انظر المرجع ٦٢/٣٤).

(٣) انظر: علم الدلالة ص ١١٤ وما بعدها.



٢- تحليل كلمات المشترك اللفظي إلى مكوناتها أو معانيها المتعددة.

٣- تحليل المعنى الواحد إلى عناصره التكوينية المميزة.

وإذا كان المعجمي (مادامت المعاجم المتحدثة عنها هنا هي المعاجم المرتبة ألفبائياً) لا يستفيد بصورة مباشرة من تحليل كلمات كل حقل دلالي وبيان العلاقات بينها، ولا يرى جدوى من تحليل كل كلمة داخل حقلها الدلالي إلى عناصرها التكوينية المميزة، لأن مثل هذا النوع من التحليل يؤتى ثماره حين تتجمع كلمات الحقل الواحد في مكان واحد، وهو مالا يحدث في المعاجم الألفبائية حيث توضع كل كلمة في حرفها الهجائي - فإنه ولاشك محتاج إلى أخذ النظرية التحليلية في اعتباره حين صياغته للتعاريف، وحين محاولته وضع الخطوط الفاصلة بين الكلمات المتقاربة أو المتشابهة في المعنى، والتي كثيراً ما يحدث الخلط بينها، ويحتاج ابن اللغة العادى إلى التفرقة بينها مراعاة للصحة اللغوية. وهو محتاج كذلك إلى استخدام هذه النظرية إذا أراد القيام بعملية ربط بين مثل هذا النوع من الكلمات، واستخدام نظام الإحالة من مدخل إلى مدخل آخر.

ولنضرب بعض الأمثلة على أهمية استخدام هذه الطريقة أثناء تقديم شرح، أو صياغة تعريف لكلمة ما:

١- من أهم العلاقات داخل الحقل المعجمي علاقة الاشتمال أو التضمن، وعلاقة الكل بالجزء.

ولاشك أن صياغة التعريف تقتضى الوصول أولاً إلى الكلمة الغطاء أو اللفظ الأعم الذى يشتمل على غيره ويمكن اعتباره جنساً فى التعريف يتم تخصيصه عن طريق إضافة فصله النوعى أو خاصته - كما سبق أن ذكرنا.

فإذا أردنا أن نعرف القط أو الأسد أو الكلب نبدأ بالكلمة الغطاء أو الجنس فنقول: حيوان... وإذا أردنا أن نعرف الببغاء أو الصقر نفعل نفس الشيء فنقول: طائر، أو نوع من الطيور... وإذا أردنا أن نعرف التفاح قلنا إنه نوع من الفاكهة.. وهكذا.

وقد أعطت Wierzbicka مثالا توضيحيا آخر حين قالت: إن الكاشجار قد ينظر إليه على أنه نوع من الحيوانات، أو نوع من القوافز، ولكنه من الناحية الدلالية لابد أن ينظر إليه على أنه نوع من الحيوانات يتصف بالقفز، وليس نوعا من القوافز له صفة الحيوانية. وبهذا أمكن من خلال النظرية التحليلية تحديد الجنس أو النوع العام، والخاصة المميزة أو الملمح التمييزي، وأمكن وضع كل منهما في مكانه الصحيح من التعريف<sup>(١)</sup>.

٢- كذلك من خلال استخدام النظرية التحليلية يمكن لصانعي المعجم أن يحدد العناصر التي سيتضمنها تعريفه للفظ، والتي تميزه عن غيره من الكلمات الواردة معه في نفس المجال. ولتأخذ المثال الذي ضربه علماء الدلالة مع شيء من التعديل، وهو الكلمات الدالة على مقاعد الجلوس في اللغة العربية، مثل: مقعد، وكرسی، ودكة، وأريكة، (ويمكن أن نضيف إليها كلمات أخرى تشيع في الاستعمال الحديث على المستوى اللهجي مثل: بنش، وكنبة، وفوتی) نجد ما يأتي:

- ١- أن كلمة مقعد ليس لها خاصية أخرى مميزة، ولذا فهي الكلمة الشاملة أو الكلمة الغطاء لسائر الكلمات المستخدمة للدلالة على الجلوس.
- ٢- إذا اخترنا سلسلة الملامح التي تميز نوعا من المقاعد عن آخر نجدها تنحصر في الملامح الآتية:

الشكل	الوظيفة	صفات أخرى
- منجد أو غير منجد	- لجلوس شخص أو أكثر	- قابل أو غير قابل للحركة
- له ظهر أو بدون	- داخل مبنى أو خارجه	
- له ذراعان أو بدون		

(١) المرجع ٢٦٢/٢٧. والعادة في المعاجم العامة ذكر ملمح أو ملمحين بعد اسم الجنس (أو الكلمة الغطاء) تجنباً لتحول التعريف إلى شرح موسوعي (انظر ١٢٣/٣٥).

ويمكن توضيح هذه الملامح في الشكل الآتي:

قابل للتحرك	بذراعين	يظهر	خارج المبنى	منجد	لشخص واحد	للجلوس	
						+	مقعد
+	-	+	-	-	+	+	كرسي
-	-	+	-	-	-	+	بنش
-	-	-	+	-	-	+	دكة
+	+	+	-	+	-	+	أريكة
+	+	+	-	+	-	+	كتبة
+	+	+	-	+	+	+	فوتى

٣- بهذا يمكن تعريف الكلمات الموجودة في الشكل على النحو التالي:

الكرسي: مقعد للجلوس قابل للحريك له ظهر ومخصص لجلوس شخص واحد.

البنش: مقعد للجلوس غير قابل للحريك له ظهر ومخصص لجلوس أكثر من شخص.

الدكة: مقعد للجلوس غير قابل للحريك مخصص لجلوس أكثر من شخص ويوضع عادة في الأماكن المفتوحة (حديقة- فناء..).

الأريكة: مقعد منجد للجلوس قابل للحريك له ظهر وذراعان غالبا ومخصص لجلوس أكثر من شخص.

الكتبة: مقعد منجد للجلوس قابل للحريك له ظهر وذراعان غالبا ومخصص لجلوس أكثر من شخص (٢).

الفوتى: مقعد منجد للجلوس قابل للحريك، له ظهر وذراعان، ومخصص لجلوس شخص واحد.

وعادة ما يهتم المعجمي بالملامح اللغوية التمييزية مثل المشى وعدمه بالنسبة للرضيع، والبلوغ

(١) بتصرف عن المرجع ٩١/٣٨، وانظر Ullmann: Meaning ص ٣٨.

(٢) لاحظ علاقة الترادف التي كشفتها الطريقة التحليلية.

والذكورة بالنسبة للرجل، والانتماء للديانة اليهودية بالنسبة لليهودى.. ولكنه كثيرا ما يدخل فى اعتباره الملامح الإيحائية أو ظلال المعانى connotaion، حين تشتهر وتتحول إلى ملامح دلالية ذاتية أو معان حقيقية denotation.

ويمكننا أن نضرب على ذلك الأمثلة الآتية:

١- كلمة يهودى التى تعنى أساسا الشخص المنتمى للديانة اليهودية، واكتسبت معنى إضافيا تحول بمرور الوقت إلى نوع من الدلالة الذاتية وهو معنى الطمع والجشع والمراعاة.

٢- كلمة «رجل» تغطى منطقة واسعة من الصفات المنسوبة للذكر البالغ كالشجاعة والثبات وتحمل المسؤولية، وتلاحظ هذه الصفات فى تعبيرات مثل: إنه رجل حقيقى، إنه رجل طبق الأصل، إنه رجل والرجال قليل، وقول الأب لابنه الصبى: كن رجلا، فليس مراده أن يصبح بالغاً بين عشية وضحاها، ولكننا هنا أمام ملامح تميزى لا يرتبط بعمر أو جنس يمكن صياغته هكذا: كن إنسانا شجاعا أو صلبا. ولعل هذا هو السر فى صحة إطلاق صفة الرجولة على المرأة، وفى تسمية عائشة: «رجلة العرب».

٣- كلمة «كلب» التى تحمل إلى جانب معناها الحقيقى معانى الإخلاص والوفاء والارتباط بالصدق، مما سمح للشاعر العربى القديم على بن الجهم بأن يمدح الخليفة بقوله:

أنت كالكلب فى وفائك بالمهد وكالكئيس فى قراع الخطوب<sup>(١)</sup>.

ومن أجل هذا يبنى أن يراعى المعجمى فى تعريفه الاتساع حتى يمكن أن يشتمل التعريف على المعنى التضمنى للفظ إلى جانب معناه الأساسى، ويكون قادرا على اشتمال المجازات المحتملة وبخاصة حين يستقر المجاز ويصبح مكونا لجزء من النظام. فإذا اكتفى المعجمى فى تعريف «الأسد» بأنه نوع من الحيوانات من الفصيلة السنورية، فقد يكون التعريف مقبولا، ولكن يعيبه أنه لا يفى بتفسيرات التعبيرات المجازية من مثل: «خرج بنصيب الأسد»، «وضع رأسه فى فم الأسد»، فلكى تفهم هذه التعبيرات يكون من الأفضل أن يقال: نوع من

(١) انظر المرجع ٩٦/٣٨-٩٨، علم الدلالة ٣٧. ويمكن إضافة أمثلة أخرى كثيرة مثل دلالة كلمة «ختم» على معنى الانقياد، و«فأر» على معنى الجبن، و«حمار» على معنى البلادة، و«نحلة» على معنى النشاط. وقارن الكلمات الثلاثة: رشيق- نحيف- هزيل، وماتحمله كل منها من معنى إضافى يختلف عن معنى الكلمة الأخرى.

الحيوانات الضخمة المفترسة من الفصيلة السنورية. وقد يضاف إلى ذلك انصافه بالسيطرة على سائر الحيوانات وتلقيه بملك الحيوانات، أو ملك الغابة<sup>(١)</sup>.

فإذا رجعنا إلى معاجمنا العربية نجدها قد تفاوتت في التعامل مع هذا اللفظ: فالعين والقاموس المحيط يكتفیان بذكر أنه معروف، ويضيف لسان العرب وصفاً آخر حين يقول: الأسد من السباع معروف. فإذا رجعنا إلى المعاجم الحديثة نجدها أكثر تحديداً وتفصيلاً، فالوسيط يقول: حيوان مفترس من جنس السنور، رتبة آكلات اللحوم من طائفة الثدييات.. وهو من الوحوش الضارية، والأساسي يقول: حيوان مفترس شديد الضراوة، والمحيط يقول: حيوان ضار لبون من فصيلة السنوريات. والمعجم المدرسي يقول: جنس حيوان من الفصيلة السنورية ورتبة اللواحم (آكلة اللحوم) وطائفة الثدييات أى البونات. وهو من الوحوش الضارية، يعيش في إفريقية وجنوبى آسية، انقرض فى الشام والعراق ولعل منه بقية فى قلب جزيرة العرب.

فإذا كان العين والقاموس المحيط قد قصرا بترك التعريف، فقد جبرت المعاجم الحديثة هذا القصور، وإن لم يستطيع بعضها صياغة التعريف بشكل موجز مختصر، وأضاف بعضها معلومات موسوعية لا مكان لها فى المعجم.

#### هـ- الشرح بذكر سياقات الكلمة:

إذا كان الشرح بالتعريف، أو بتحديد العناصر التكوينية يلبي حاجة مستعمل المعجم الذى يريد أن يعرف معنى كلمة قرأها أو سمعها، فإنه لا يلبي كثيراً حاجة مستعمل المعجم الذى يريد أن يعرف استعمالات الكلمة، ومصاحباتها اللفظية المعتادة، والتركيبات السياقية التى تدخل فى تكوينها. وإذا كان شرح الكلمة المعروفة بتعريفها يبدو أمراً غير مناسب فإن شرحها عن طريق ذكر سياقاتها يعد أمراً لازماً<sup>(٢)</sup>.

(١) المرجع ١٢٦/٣٥، ٥٨/٣١.

(٢) ولا ينحصر المأخذ على شرح الكلمة المعروفة بتعريفها فى عدم المناسبة فقط، ولكنه قد يكون حملاً إضافياً، وقد يبدو مضحكاً فى بعض الأحيان. ونجد على سبيل المثال كلمة «شفة». إن تعريفها بأنها «أحد عضوين متحركين ناعمى اللمس، ذوى غشاء مخاطى من الداخل، وطبقة جلدية من الخارج، وهما يحيطان بالفم، ويسمحان بفتحه عند الإنسان والحيوان» - يثير التساؤل عن مدى استفادة المستعمل من تعريف كهذا (١٣٥/٣٥). وأفضل من هذا تقديم التعريف فى أقل عدد ممكن من الكلمات، والاهتمام بذكر السياقات التى ترد فيها الكلمة. وقد تمثل هذا فى شرح المعجم العربى الأساسى للكلمة بقوله: الجزء اللحمى الظاهر الذى يستر الأسنان، وهما =

إن الطريقتين السابقتين تخدمان ماسبق أن سميناه بالمهارة السلبية ولكن تظل المهارة الإيجابية أو الاستخدامية أو العملية في حاجة إلى طريقة أخرى، وهى الطريقة السياقية. وقد عرف علماء الدلالة معنى الكلمة طبقاً للنظرية السياقية بأنه «استعمالها فى اللغة»، أو «الطريقة التى تستعمل بها»، ولذا يرى Firth أن معنى الكلمة لا ينكشف إلا من خلال تسييقها أى وضعها فى سياقات مختلفة<sup>(١)</sup>، ويقول Wittgenstein: «لأسأل عن المعنى، ولكن أسأل عن الاستعمال»<sup>(٢)</sup>.

وعلى الرغم من تقسيم العلماء السياقات إلى أربعة أنواع فإن الذى يهمنا منها هنا هو السياق اللغوى<sup>(٣)</sup>. أما السياق الثقافى فسيأتى ضمن الحديث عن تحديد درجة اللفظ فى الاستعمال. وأما السياق العاطفى فلا يتمثل إلا فى ثنائيات الكلمات التى تختلف فى درجة القوة والضعف أو فى الانفعال مثل الفرق بين كلمتى أحب وعشق، وكلمتى كره وأبغض، وبالتالي فهو غير ملحوظ فى كل دلالات الكلمات.

إن أهمية تحديد سياقات الكلمة واستخداماتها الفعلية تنبع من أن الكلمات لا تملك وجوداً مجرداً لذاتها، ولكن وجودها يتحقق فى استخدامها، ومن الهام أن نحدد معنى الكلمة باعتبارها جزءاً من نظام، لأنها قد تملك عدة معانٍ حسب استخدامها فى السياق<sup>(٤)</sup>.

وقد شاع اتباع المنهج السياقى فى المعاجم مؤخراً بعد أن شاعت النظرية فى الدراسات الدلالية الحديثة<sup>(٥)</sup>، ولأقت تأييداً من علماء النفس والفلسفة، وعلى حد تعبير برتراند راسل: «الكلمة تحمل معنى غامضاً لدرجة ما، ولكن المعنى يتكشف فقط عن طريق ملاحظة استعماله. الاستعمال يأتى أولاً، وحينئذ يتقطر المعنى منه»<sup>(٦)</sup>.

= شفتان، يقال: «ما التفت الشفتان على كلام أحسن من كلامك». ثم أقرب ذلك بعدد من التعبيرات السياقية والمصاحبات اللفظية مثل: بنت الشفة، ذات الشفة، تردد اسمه على الشفاه، صار اسمه على كل شفة، عض شفتيه، له فى الناس شفة حسنة.

(١) علم الدلالة ص ٦٨.

(٢) Fodor فى Semantics ص ١٩.

(٣) باقى السياقات هى: السياق العاطفى، وسياق الموقف، والسياق الثقافى، وهى مع أهميتها قد لا يتيسر متابعتها فى كل مداخل المعجم، بخلاف السياقات اللغوية التى يمكن بل يجب متابعتها على نحو ماسئرى.

(٤) المرجع ٤٧/٣١.

(٥) فيث مثلاً يعتبر أن قائمة من الكلمات المتصاحبة مع كل كلمة تمد جزءاً من معناها.

(٦) علم الدلالة ص ٧٢.

وقد بين علماء الدلالة قيمة المنهج السياقي فى دراسة دلالات الكلمات قائلين:

١- إنه يجعل المعنى سهل الانقياد للملاحظة والتحليل الموضوعى.

٢- إنه لا يخرج فى تحليله اللغوى عن دائرة اللغة.

٣- إن دراسة السياقات اللغوية تحقق جملة من المميزات منها:

أ - سهولة تحديد التعبيرات السياقية idioms. فإذا كان لفظ يقع فى صيغة آخر دائما فمن الممكن أن يستخدم هذا التوافق فى الوقوع كمعيار لاعتبار هذا التجمع مفردة معجمية واحدة.

ب- إمكانية تحديد مجالات التصاحب والانتظام بالنسبة لكل كلمة مما يعنى تحديد استعمالاتها فى اللغة. وتحديد هذه المجالات والاستعمالات يساعد على كشف الخلاف بين الكلمات التى يعتبرها أبناء اللغة مترادفة، لأنه من النادر أن تأخذ كلمة نفس السياق أو التجمع اللغوى الذى تأخذ كلمة أخرى<sup>(١)</sup>.

ج- الاعتماد على الواقع الحى وليس على المادة التى لا تحيا إلا بالانتقال من معجم إلى معجم، دون أن تحيا خارج المعجم<sup>(٢)</sup>.

وقد تأخر تطبيق المنهج السياقى فى المعاجم تطبيقا شاملا مستقصيا نظرا لحاجته إلى مسح لغوى شامل أو شبه شامل، وهو مسح لا يمكن القيام به دون استخدام الحواسيب والماسحات الضوئية وإنشاء قواعد البيانات، وتجهيز ملفات الاقتباس، وهو ماثور مؤخرا للمعاجم الأوربية، ولم يتوفر حتى الآن للمعاجم العربية. وصعوبة ثانية هى أنه حين يقرر المعجمى أن كلمة ما تأتى فى صيغة كذا وكذا فإن هذا ينبغى أن يصدق سلبا كما يصدق إيجابا، أى أنه يعنى فى نفس الوقت أنها لا تستعمل فيما عدا ذلك<sup>(٣)</sup>.

(١) السابق ٧٣، ٧٨.

(٢) ١٣/٧٧٧.

(٣) وقد توسع المحدثون فى تصاحبات بعض الأفعال، مثل «اندلع»، و «أبدى»، و «تلقى»، فأصبح يقال: اندلعت نار الحرب، المعركة، الاضطرابات، التظاهرات، حرب الأسعار، أخطار المخدرات...، ويقال: أبدى رغبة، معارضة، تقدير، ترحيبا، عطفًا، تأييدا...، ويقال: تلقى وعدا، مكاملة، هدية، منشورا، إندلاء، عدا من البرقيات، مساعدات مالية، تقارير.. الخ. (انظر The Changing Face ص ٥١-٥٣).

ويمكن تقسيم السياقات اللغوية<sup>(١)</sup> للكلمات إلى الأنواع الآتية:

١- التصاحب الحر free combination.

٢- الارتباط الاعتيادى، أو التصاحب المنتظم أو التصادم collocation أو co-occurrence.

٣- التعبيرات الاصطلاحية أو السياقية idiomatic expressions أو idioms.

أما التصاحب الحر فيتحقق حين يمكن أن تقع الكلمة فى صيغة كلمات غير محدودة، كما يمكن أن يستبدل بها غيرها فى مواقع كثيرة. ومن ذلك كلمة أصفر، فعلى الرغم من ارتباطها فى بعض الأحيان بكلمات معينة (رمل / ليمون / وجه..) فإنها تأتى عادة وصفا لكلمات غير محدودة. ومثل هذا يقال عن الفعل: «واجه»، الذى يمكن أن يأتى فى صيغة مفعولات كثيرة مثل: الظروف، الصعوبات، المشكلة، الحقيقة، الأعداء<sup>(٢)</sup>.. الخ.

وأما الارتباط الاعتيادى أو التصاحب المنتظم فيتحقق حين يلاحظ المعجمى تكرار التصاحب، وعدم إمكانية إبدال جزء منه بآخر، أو إضافة شئ آخر إليه، وربما أطلق عليه بعضهم اسم مجالات الاستخدام range of application<sup>(٣)</sup>. ويمكن التمثيل له بارتباطات مثل: السلام عليكم (فلا يقال مثلا: الأمان عليكم)، ورمضان كريم<sup>(٤)</sup> (فلا يقال مثلا: عيد كريم، ولا رمضان طيب أو سعيد) ونحية طيبة، وشكر الله سعيكم، وأعظم الله أجركم. وفى الإنجليزية يقال: Merry Christmas و Happy new year، ولا يسمح بتبادل الوصفين. وقد تأتى الكلمة فى تصاحب حر مرة وفى تصاحب منتظم مرة أخرى مثل كلمة good التى يمكن أن تقع صفة لأشياء غير محددة، كما يمكن أن يستبدل بها غيرها فى

(١) سماها بعضهم «تجمعات الكلمات» word-combinations (٧١/أ/٥).

(٢) انظر ٧١/أ/٥ ولكن حين يأتى الفعل واجه Face فى الإنجليزية فى تعبير مثل Face the music الذى يعنى: أظهر الشجاعة يصبح تعبيراً اصطلاحياً أو سياقياً (السابق والصفحة).

(٣) المرجع ١٤٣/٣١.

(٤) هناك قيود دلالية تحكم الكلمات المكتملة التى تقع فى صيغة كلمة أخرى. وكسر هذه القيود لا ينتج دائماً منطقاً متناقضاً أو زائفاً أو مرفوضاً، إن الفعل حطم لا يأتى عادة فى تركيب اسمى يحمل الملمح الدلالي (+ حيوان) ومع ذلك يمكن قبول التعبير: حطم الحادث سائق السيارة. وكثيراً ما ينتج كسر القيود تركيبات مجازية تجعل التعبير أكثر أدبية، إذ يصبح مليحاً بالحوية والإشراق، قادراً على التأثير فى النفس، فضلاً عما يثيره وبخاصة إذا كان مجازاً جديداً - من دهشة واهتمام. تأمل الأمثلة الآتية: التهم أنى ثلاثة كتب أمس - طار الفرس فى الطريق - ضحكك الأشجار.. (علم الدلالة ص ١٨٣).



مواقع كثيرة. ولكنها حين ترد في لغة التحية good day لا يمكن أن تبدلها بقولك very good day، أو excellent day<sup>(١)</sup>. ومثل هذا يقال عن تصاحبات مثل: make a, do me a favor. pay a visit, mistake.

وأما التعبيرات الاصطلاحية أو السياقية فلا بد أن تتوافر فيها جملة شروط منها:

١- عدم إمكانية التبادل بين كلماتها وكلمات أخرى غيرها، فلا يمكن أن يقال بدلا من السوق السوداء مثلا: السوق المظلمة، أو السوق غير القانونية، أو السوق المستغلة.

٢- عدم إمكانية إضافة كلمات أخرى إلى التصاحب.

٣- أن يصعب أو يستحيل استنتاج المعنى الكلى للتعبير من معاني مكوناته نظرا لاختصاصها معنى جديدا زائدا على معنى مجموع هذه المفردات، كما في قولنا الكتاب الأبيض (كمصطلح سياسي)، أقام الدنيا وأقعددها.

٤- أنه لا يمكن ترجمته إلى لغة أخرى بصورة حرفية<sup>(٢)</sup>. وأذكر في هذا المقام مقالا قرأته في الصحف العربية حينما ولد أول طفل من أطفال الأنابيب في بريطانيا ونشرت الصحف الإنجليزية حوارا مع الأم ترجمته الصحف العربية. وقد لفت نظري في هذا الحوار العبارة الآتية: «وأخذت الممرضات يجذبن رجليها». وبعد توقف لفترة قصيرة قفز إلى ذهني التعبير الإنجليزي "to pull one's leg" الذي لم يكن يصح ترجمته حرفيا، لأنه تعبير اصطلاحى. وكان الواجب أن تترجم الجملة إلى: «وأخذت الممرضات يداعبنها (أو يمازحنها)». وتخيّل شخصا يترجم حرفيا تعبيرات مصرية مثل: «ماشية على حل شعرها»، «يبجرى على أبوه وأمه»، «يشرب سيجارة»، «ركب رأسه».. الخ.

٥- أنه يوظف في اللغة كما توظف الوحدة المعجمية ذات الكلمة الواحدة<sup>(٣)</sup>.

(١) انظر ١٣٨/٣١ - ١٤٣ - ٦٦/٤٥. وتتمثل مشكلة المسمى مع هذا النوع من الكلمات في إجابة التساؤلات الآتية أولا: أى عدد؟ وأى نوع من المصاحبات اللفظية سيتضمنها المعجم؟ وأين ستوضع (انظر المرجع ٤٣/٦).

(٢) المرجع ١٤٥/٣١ - ١٤٧، ٩٨/٣٥ وما بعدها، و ١٠٥ وما بعدها، ٢١٨٦/١٣، ٢١٨٨، ٢١٩٣، ٤٣/٦ وما بعدها.

(٣) وفي الإنجليزية يعبر عن اضطراب الشخص للانتظار بالعبارة: He was cooling his heels in the reception room فلو ترجمت حرفيا إلى: «كان يبرد قدميه في صالة الاستقبال»، لم يكن لها معنى (انظر Rapoport في Semantics ص ١٤٦، وانظر كذلك ١٤٣/٣١، ٧١/٥ - ٧٤).

ويعتبر اللغويون الأمثال proverbs من نوع التعبيرات الاصطلاحية، باعتبارها تمثل أعلى درجة من التحديدات التجمعية<sup>(١)</sup>. ومثل هذا النوع من التعبيرات لايفير، وإنما يحكى كما هو، ومن ذلك: جنت على نفسها براقش، الصيف ضيبت اللبن، رجع بخفى حنين، عصفور فى اليد خير من عشرة فى الغد، ضرب عصفورين بحجر.. الخ.

كما يمكن اعتبار المزدوج من التعبيرات، والمتبوع من هذا النوع، فالأول كقول العرب: حياك الله ويياك، هو أكذب من دبّ ودرج، مايعرف قبلا من دبير...، والثانى كقولهم: حسن بسن، وشيطان ليطان، وعطشان نطشان، وحيص بيص<sup>(٢)</sup>.

وإذا كان المعجمى فى حل من عدم تقديمه جميع أنواع التصاحبات الحرة التى أظهرتها العينة التى تشكل قاعدة بياناته، والانتقاء الواعى لبعض نماذجها- ربما على أساس نسبة التكرار والشيوع- فهو ملزم- إلى حد كبير- وحسب حجم معجمه، ونوع مستعمل المعجم باستقصاء وتقديم كل ما أفرزته العينة بالنسبة لكل من الارتباط الاعتيادى، والتعبيرات الاصطلاحية<sup>(٣)</sup>.

ولعل من أشهر المعاجم الأوربية التى اعتمدت على مادة حية محوسبة ساعدت على تجهيز قوائم الكلمات، وتنظيم وترتيب الاقتباسات الموجودة فى الملفات، وتسهيل الإحالات وعمليات الربط، المعاجم الآتية:

١- Collins Coubild English Language Dictionary الذى استخلم تقنية حاسوبية متقدمة تم بمقتضاها إجراء مسح لغوى مكثف لمادة مكتوبة ومسموعة تمثل الإنجليزية المعاصرة أصدق تمثيل وتتجاوز فى حجمها ملايين الكلمات والأمثلة والشواهد. وقد أعطى المعجم اهتماما خاصا لسياقات الكلمة ومصاحباتها اللفظية، وأنواع التراكيب التى ترد فيها، والتعبيرات السياقية.

(١) المرجع ١١٠/٣٥، ١١١.

(٢) التعبير الاصطلاحى لحسام الدين ص ٢٤٨-٢٥٣. وقد أخرج Makkai الإنباع من هذا النوع وسماه «تعبير ساقى زائف» (٦٥/٤٥).

(٣) على الرغم من كونهما نوعين مختلفين كما رأينا، فإنهما غالبا مايمالجان فى مكان واحد فى مدخل المعجم (انظر المرجع ٩٨/٣٥) ولكن المحذور فى الحقيقة هو الخلط بين هذين النوعين وأمثلة التصاحبات الحرة، لأن النوعين الأولين يصدقان إيجابا وسلبا بخلاف الأخير فلا يصدق إلا إيجابا.

٢- المعجم الذي جمعه معهد المعجمية الهولندي ( وهو مؤسسة هولندية بلجيكية ) ، من وضمت نصوصاً حديثة من الصحف ١٩٧٨ قاعدة بيانات ضخمة بدأ العمل فيها عام مليون اقتباس ٦٠ والتلفاز والكتابات الأدبية والتقنية والعلمية بلغت نحواً من (١) .

٣- عدد من المعاجم التي أنتجتها شركة لونغمان مثل :

أ - The Longman Dictionary of Scientific Usages

ب - The Longman Dictionary of Contemporary English

الذي وضع تحت يد فريق العمل مادة تبلغ ٢٧ مليون نص ، ٢٥ مليوناً منها كانت مسجلة على بطاقات عادية ، والباقي اقتباسات حديثة أخذت من نصوص صحفية اختار الكمبيوتر عينتها عشوائياً ، ومن عبارات وكلمات جديدة استخلصها عدد من القراء ثم خزنت في ١٩٩٥ ، والثالثة عام ١٩٨٧ ، والثانية عام ١٩٧٨ الكمبيوتر ، وقد ظهرت طبعته الأولى عام والتي احتوت على أكثر ٤١٩٩١ - معجم وبستر الجامعي في طبعته التاسعة التي نشرت عام ١٩٦١ مليون اقتباس بزيادة ٣ ملايين عن طبعة عام ١٣ من (٢) .

فإذا عدنا إلى المعاجم العربية نجد تفاوتاً كبيراً بينها في الاهتمام ببيان السياقات اللغوية للكلمات ، واعتبارها عنصراً من عناصر الشرح والتفسير .

ونجد القاموس المحيط من بين المعاجم القديمة يهمل القضية إجمالاً تاماً أو شبه تام عن طريق الاكتفاء بتفسير المعنى دون اهتمام بوضع الكلمة في سياقاتها اللغوية ، بل ويعتبر ذلك من مفاخره وخصائص معجمه إذ يقول في المقدمة « وألفت هذا الكتاب محذوف الشواهد مطروح الزوائد » . أما سائر المعاجم القديمة فليس لها خطة محددة في التعامل مع هذه القضية ، وهي تخلط الأمثلة التوضيحية والشواهد - التي يمكن أن نعتبرها تصاحبات حرة - تخلطها بأمثلة التصاحب المنتظم والتعبيرات الاصطلاحية أو السياقية ، كما أنها تسوق ما يتيسر لها دون محاولة التنظيم أو الحصر .

١٣/٢١٨٢ (١) المرجع

(٢) انظر المعاجم المذكورة ، بالإضافة إلى المرجع ٨٥/٣٠ - ٨٧ ، Elements من ٣٥ ، ٢٧٣/٩ .

أما المعجميون المحدثون فقد أعطى بعضهم اهتماماً أكبر بالموضوع، وتمثل هذا الاهتمام فيما يأتي:

١- تأليف المعاجم الخاصة التي اقتصر الغرض من معظمها على خدمة الطلاب، ولم تتصف بالعمومية والشمول نظراً لقيامها على المسح البشري والجمع اليدوي. ومن أشهر هذه المعاجم:

أ - معجم التعابير الاصطلاحية، وهو معجم إنجليزي-عربي، قام بوضعه مجموعة من الأساتذة الجامعيين، ونشرته مكتبة لبنان عام ١٩٨٥.

ب- معجم الطلاب، وهو معجم سياقي للكلمات الشائعة، أعده الدكتور محمود إسماعيل صيني، وحيور حسن يوسف، ويحتوي على نحو ثلاثة آلاف مادة معروضة من خلال استعمالاتها السياقية، وقد نشرته مكتبة لبنان عام ١٩٩١.

ج- معجم المأثورات اللغوية والتعابير الأدبية، أعده سليمان فياض، ونشرته الهيئة المصرية العامة للكتاب ١٩٩٢.

د- وهناك عمل رابع سمعنا به منذ سنوات ولا نعرف مدى ماحقه من تقدم، ولا مكان نشره إن كان قد نشر وهو: قاعدة بيانات التعابير المسكوكة في اللغة العربية، إعداد الدكتور محمد الحناش، وقد بلغنا أنه يحتوي على ما يقرب من ثلاثين ألف تعبير مسكوك.

٢- معالجة الجانِب السياقي للمفردات الموجودة في المعجم جنباً إلى جنب مع الشرح والتفسير والتمثيل.

ولنأخذ كنماذج لهذه المعاجم الحديثة المعاجم الثلاثة الآتية حسب تاريخ نشرها:

أ - المعجم الوسيط، من عمل مجمع اللغة العربية بالقاهرة.

ب- المعجم العربي الأسامي، من عمل المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم.

ج- المحيط: معجم اللغة العربية، من إعداد فريق من الباحثين.

ولنعرض نموذجاً واحداً منها للتمثيل:

، أم ،

التعبيرات	الوسيط	الأساسي	المحيط
أم البشر	✓	✓	✓
أم القرآن	✓	✓	✓
أم الكتاب	✓	✓	✓
أم النجوم	✓	✓	✓
أم الطريق	✓	×	×
أم المثنوى	✓	×	×
أم القرى	✓	✓	✓
أم الرأس	✓	✓	✓
أم الدماغ	✓	×	×
أم الخبائث	✓	✓	✓
أم قشعم	✓	×	✓
الأم الحنون	✓	×	✓
أم الربيعين	×	✓	×
اللغة الأم	×	✓	×
الوطن الأم	×	✓	×
أم جابر	×	×	✓
أم كلبة	×	×	✓
أم الوليد	×	×	✓
أم دغار	×	×	✓
المجموع	١٢	١٠	١٣

ويلاحظ على هذه القوائم مايتى :

١- تقارب العدد الكلى المذكور فى المعاجم الثلاثة على الرغم من اختلاف أحجامها بنسب  
تبلغ : الأساسى      الوسيط      المحيط

١ : ٢ : ٤

٢- اعتمادها جميعا على الجمع اليدوى، وليس على المسح الشامل، والاكتفاء بما وقع لها دون تتبع.

٣- عدم وضع قاعدة لطريقة ذكر هذا النوع من الكلمات، وعدم تحديد مكان معين له فى

مداخل المعجم، وعدم اتباع ترتيب مافى سرد مفرداته، فيما عدا المعجم الأساسى الذى رتبها هجائيا حسب أولى كلماتها.

٤- عدم اعتماد الشروع والانتشار معيارا للذكر أو ترك التعبير.

٥- عدم تضمن المعجم المتأخر لكل ماورد فى المعجم السابق.

٦- ذكر بعض التعبيرات التى تبدو محلية، والتى لا مكان لها فى المعجم العام إلا إذا تم التنبيه على محليتها، وذلك مثل: أم جابر للهريسة، وأم الوليد للدجاجة اللتين انفرد بهما معجم المحيط.

٧- خلو الوسيط والمحيط من تعبيرين شائعين هما: الوطن والأم، واللغة والأم.

وبقى بعد هذا أن نطرح التساؤل: كيف يطبق المعجمى النظرية السياقية فى معجمه؟ وهل يقتصر دوره على مجرد سرد السياقات التى ترد فيها الكلمة؟

للإجابة عن هذا التساؤل نقول إن الطريقة المثلى هى التى تجمع بين طريقة التعريف أو تحديد المعنى، وطريقة سرد السياقات على النحو التالى:

١- البدء بمحاولة الوصول إلى المعنى الأساسى أو الجوهرى أو المركزى الذى يتمثل فى كل استعمال الكلمة، ويربط عددا من المعانى الجزئية، إذ لا يمكن أن نعتبر الكلمة عديمة المعنى أو محتملة لأى معنى قبل دخولها فى تصاحب معين، بل إنها تحمل معها إلى التصاحب معناها الجوهرى، أو معناها غير المعين الذى يتعين من خلال تصاحباتها.

٢- بعد تحديد المعنى الجوهرى لكل كلمة حسب مايمكن استخلاصه، يظهر المعجمى من خلال اختياره للمصاحبات المعانى الجزئية الناشئة عن المصاحبة، والاتجاهات التى يتجهها المعنى الجوهرى من خلال الاستخدام والمصاحبات اللفظية<sup>(١)</sup>.

وهذه الطريقة أفضل من تبنى وجهة نظر Firth التى تحدد المعنى المعجمى من خلال المصاحبات اللفظية، لأن هذا سيقضى صانع المعجم أن يجمع رصيدا ضخما من التصاحبات حسب إمكانياته المتاحة دون أن يستوعبها لأن اللغة لا متناهية ومن المستحيل أن يضع قائمة

(١) يمكن التمثيل لذلك بكلمة «طازج»، فإن المتكلم يحتاج فقط إلى معنى جوهرى يرادف تقريبا معنى كلمة «جديد» ومن خلال ذلك يمكنه أن يفسر المعانى الناشئة عن المصاحبة فى مثل «خبز طازج»، «فاكهة طازجة»، «طعام طازج» (انظر المرجع ٤٥/٦، ٤٦).

بكل إطاراتها الممكنة، ثم بعد هذا لن يجد نفسه قد أفاد الباحث شيئا ذا بال بمجرد سرده لهذه المصاحبات الممكنة لكل كلمة فيأخذ في البحث عن وسيلة لاستخلاص معانيها آملا أن يضع يده على بعض العموميات التي تخرجه من مجرد السرد.

كما أنها أفضل من البدء بتحديد عدد من المعاني الجزئية التي تبدو ولا رابطة بينها ثم محاولة تزويد كل معنى بالمصاحبات المرتبطة به، والتي تساعد على تمييزه عن غيره<sup>(١)</sup>.

ومعظم سلبيات الطريقة التي فضلناها تمس صنائع المعجم، وليس مستخدمه، لأنها تتطلب حساسية فائقة، وقدرة على التمييز والربط<sup>(٢)</sup> وتفهما لتقنيات التحليل الدلالي ومناهجه؛ ولذا فإن تطبيقها يعد أمرا بالغ الصعوبة.

د - الشرح بذكر المرادف أو المضاد<sup>(٣)</sup> :

هذا النوع من الشرح لا يصلح الاعتماد عليه بمفرده بل لابد أن يكون ضميمه لطريقة أو أخرى مما سبق ذكره. ويحيب طريقة الاعتماد على الشرح بالمرادف وحده ما يأتي:

١- أنها تخدم غرض الفهم وحده ولا تصلح لغرض الاستعمال.

٢- أنها تعزل الكلمة عن سياقاتها، وتقدمها جثة هامدة لروح فيها ولا حياة.

٣- أنها تقوم أساسا على فكرة وجود ظاهرة الترادف، وإمكانية إحلال كلمة محل أخرى دون فارق في المعنى، وهو أمر مشكوك فيه، مما يجعل الاعتماد على الكلمة المرادفة نوعا من المخاطرة، أو التضحية بالدقة المطلوبة وبالفروق الموجودة بين الكلمتين في المعاني الهامشية والاحاطية وتطبيقات الاستخدام.

ومع ذلك فإن الشرح بذكر المرادف يصلح في حالات كثيرة منها:

١- المعاجم الموجزة والمعاجم المدرسية التي تقوم على الاختصار والتركيز وتعتمد على الصورة والوسيلة الإيضاحية كثيرا.

---

(١) انظر السابق ص ٤٥-٤٧، وفيه مقارنة بين عدد من المعاجم الإنجليزية في ذكرها لمعنى كلمة fresh ومصاحباتها اللفظية. وانظر أيضا Learning، ص ١٢٤، و Sense ص ٦٨-٦٩.

(٢) ولله در ابن فارس الذي طبق ذلك في معجمه «المقاييس»، وربط المعاني الجزئية للمادة بمعنى عام يجمعها.

(٣) قد يعبر عن المضاد بالمقابل، أو النقيض، أو العكس.

٢- معاجم المصطلحات مثل الترادف بين كلوريد الصوديوم، والملح المعروف.

٣- عند شرح كلمة معربة بنظيرتها العربية كأن يقال: التليفون: الهاتف.

٤- إذا كان المراد تزويد القارئ بكلمة أخرى مقاربة أو مشابهة، مع الحرص على ذكر الفرق أو الفروق الدقيقة بين اللفظين.

٥- فى المعاجم الثنائية التى تضع اللفظ الشارح من لغة مقابل اللفظ المشروح من لغة أخرى، وتحقق الدقة عادة فى المعاجم العلمية مثل International Electrotechnical Vocabulary الذى يعطى المقابلات فى معظم اللغات الأوربية<sup>(١)</sup>.

٦- إذا لم يكن المعنى الدقيق مطلوباً إلى حد كبير.

والذى يجب أن يحذر منه المعجمى شرح الكلمة بكلمة أخرى لاتتطابق فى مجالها الدلالى مع الكلمة المشروحة، كأن تكون من نوع المشترك اللفظى، أو مختلفة عن أختها فى درجة الاستعمال أو فى معناها التضمنى أو الثانوى:

أ - فلايصح أن تفسر كلمة الحامل بالجلى لأن هناك فرقاً بينهما فى درجة الاستعمال، والمستوى الثقافى لكل منهما، ولا أن تفسر الكلمات الآتية بعضها بالآخر لأن بينهما فرقاً فى معناها التضمنى: الوالدة والأم، الغيث والمطر، عقيلته وزوجته، كريمته وابنته.. الخ.

ب- ولايصح فى معجم إنجليزى- عربى أن يفسر لفظ stone بالحجر لأنه يأتى فى الإنجليزية فى سياقات كثيرة بمعان أخرى مثل: بلرة (plum stone)، ونواة (date stone)،

---

(١) ٢١٧٦/١٣. ولكن التطابق الكامل بين لفظين فى لغتين يعد أمراً غير مألوف، تماماً مثل العثور على كلمتين متطابقتين تماماً فى لغة واحدة. ويعد ذلك لأسباب كثيرة منها:

١- أن عالم المفاهيم لايقسم بالتساوى فى اللغات نتيجة عوامل تاريخية وجغرافية وحضارية واجتماعية...

٢- أن عدد المفاهيم غير متطابق فى كل اللغات.

٣- اختلاف الأنظمة فى التعبير عن المفاهيم. فهناك لغة تشير إلى أرجل الفرس بكلمة واحدة (سواء كانت أمامية أو خلفية) فى حين تضع لغات أخرى كلمة للأمامية وأخرى للخلفية. وكذلك أصبح اليد فى الإنجليزية Finger وأصبع الرجل Tow وبدل عليها فى العربية بلفظ واحد (انظر ١٤٠/٣٥).



وحصاة (kidney stone)<sup>(١)</sup>، كما لا يصح أن تترجم كلمة paper بورقة، لأنها فى اللغة الإنجليزية قد تعنى الورقة، وقد تعنى البحث أو المقال.

أما الشرح بالمضاد فقد اعتبره بعض اللغويين من نوع الشرح بالمرادف<sup>(٢)</sup> أو المقارب، لأن وجود علاقة التقابل بين اللفظين يجعل من السهل ورود أحد اللفظين فى الذهن عند ذكر الآخر، فلسنا نذكر الأبيض إلا إذا ذكرنا معه الأسود، ولا الغنى إلا إذا ذكرنا الذكى، ولهذا يخرج هؤلاء التضاد من الهومونيمى ويعتبرونه من البوليزيمى.

ولعل هذا هو السر فى اعتبار بعض آخر من اللغويين المترادفات والمتضادات نوعا من «المجموعات الدلالية المعجمية» أو تنوعا من «الحقول الدلالية»<sup>(٣)</sup>، ويستدلون على ذلك بأن اللفظين المتقابلين فى المعنى قد يحملان قدرا مشتركا من الصفة مما يجعلهما مترادفين ومتضادين فى نفس الوقت ومن ذلك الإعلان جرى وزحف اللذان يشتركان فى فعل الحركة ويختلفان فى السرعة والبطء<sup>(٤)</sup>.

وسواء اعتبرنا التضاد نوعا من الترادف أو نوعا قائما بذاته فذكره ضرورى فى شرح الأفعال وأسماء المعانى والصفات لإيضاح معناها، ومن الأفضل أن يأتى تذييلا للتعريف أو التفسير بالعبارة أو المرادف كما فعل المعجم الأساسى، فى مثل قوله: الطويل: ... المحتد أقويا أو عموديا «طريق طويل»، «رجل طويل»، عكس قصير، وقوله: عدل... أنصف عكس ظلم وجار<sup>(٥)</sup>.

---

ومابعدھا ٣٥/١١٨، ٣١/٨٩ ومابعدھا، (١)٢٥١ انظر علم الدلالة (٢) يقول Waldron: استعمال أحد المتقابلين يعنى نفى الآخر، ولذا فإننا نقول إنهما فى الحقيقة لفظان مترادفان ولكن من نوع خاص. فاليمين واليسار يملكان مثلا كل شئ بالاشتراك ماعدا الجانبين المختلفين من الجسم الإنسانى، والحب والكراهة يشتركان فى الانفعال والإحساس... بالإضافة إلى أن التقابل يتضمن مقارنة ولا يمكن مقارنة الأشياء إلا إذا كانت تمتلك شيئا مشتركا (انظر Senae ١٠٥ ص

(٣) The Theory ٣١/٧٥ ص ٨٩، وانظر

٩٠. (٤) يتصرف عن المرجع السابق/

(٥) وقد أدى هذا ببعض اللغويين إلى أن يضعوا قوائم يحدد من الصفات المتقابلة، كما فعل Osgood حين وضع قائمة بخمسين صفة ومقالاتها مثل: حسن وسيء، كبير وصغير، جميل وقبيح، غشن وناعم، حلو وحامض، قوى وضعيف، نظيف وقذر، عال ومنخفض، صغير وكبير... الخ (The Measurement ص ٣٧).

## ثانيا: طرق الشرح المساعدة

لاكتفى المعجم المثالي باستخدام طرق الشرح الأساسية كلها أو بعضها، بل يضم إليها طرقا أخرى مساعدة، وأحيانا يصبح أحد هذه الطرق هو الوسيلة الوحيدة أو المثلى لشرح اللفظ حين تعجز الطرق الأساسية عن أداء مهمتها خير أداء.

وأهم طرق الشرح المساعدة مايتأتى:

### أ - استخدام الأمثلة التوضيحية :

على الرغم من أنه يمكن اعتبار الأمثلة التوضيحية نوعا من الشرح بذكر سياقات الكلمة عن طريق تقديم تصابيحها الحرة فهي تحتاج إلى تناول مستقل نظرا لوضع المعجميين مواصفات لاستخدامها وصياغتها، مما يجعلها مستحقة لأن تفرّد بفقرة مستقلة.

بالإضافة إلى أن استخدام الكومبيوتر لجمع النصوص والشواهد والأمثلة قد أدخل تحسينا كبيرا على طريقة جمع المادة ومضاعفة حجمها، وفي سماحه للدارس أن يرصد كل الاستخدامات الفعلية لوحدة معجمية معينة، من خلال رصيد غير متناه من النصوص<sup>(١)</sup>، وباستخدام ملفات الاقتباس المستمدة من مصادر كتابية وسماعية هائلة.

وأهم المواصفات التي تراعيها المعاجم الحديثة فى استخدام الأمثلة التوضيحية ما يتأتى:

١- تأسيسها على الاقتباسات الحية والاستخدامات الحقيقية، حتى تتحقق لها الحياة خارج المعجم، وتجنب الأمثلة والكلمات التى لا تحيا فى الواقع، وتقتصر حياتها على الانتقال من معجم إلى معجم<sup>(٢)</sup>.

٢- قدرة المثال على الكشف عن المعنى الأساسى وبعض الملامح الدلالية والخصائص النحوية.

٣- السماح لصانع المعجم بالتصرف بالحذف والاختصار، وإعادة الصياغة لتحقيق الإيجاز مع الوفاء بالمطلوب، لأن الاقتباسات النصية قد تحوى كلمات لا لزوم لها فى شرح المعنى، ولذا فلا مفر من استخدام النصوص المعدلة أو الأمثلة المؤلفة<sup>(٣)</sup>.

(١) المرجع ٣٣٢/٢/٢٤.

(٢) السابق ٢١٧٧/٤.

(٣) المرجع ١٦٦/٩، ٢٣٢/٣١، وإن كان Zgusta يذهب إلى أفضلية الاقتباسات النصية على الأمثلة التوضيحية فى المعاجم الكبيرة (انظر ١٦٦/٩).

وأهم الوظائف التى تحققها الأمثلة التوضيحية ما يأتى:

١- دعم المعلومة الواردة فى التعريف، ولهذا يعتبرها الكثيرون جزءاً هاماً من التعريف المعجمى، وليست مجرد لواحق أو زوائد تابعة.

٢- وضع الكلمة المشروحة فى سياقات مختلفة مع مراعاة تحديد النماذج النحوية من خلال هذه السياقات (مثل تمييز الفعل اللازم من المتعدى، وذكر الحروف أو الظروف المقترنة بالأفعال).

٣- تمييز معنى من آخر.

٤- بيان التلازمات المتنوعة للكلمة.

٥- ذكر معلومات لغوية على المستوى الأسلوبى والاستعمال<sup>(١)</sup>.

٦- أن المثال التوضيحي إذا كان اقتباساً نصياً فى نفس الوقت فهو يحمل فى داخله جانب التوثيق أو الاستشهاد. إنه يقدم الدليل على صحة التعريف الذى هو مجرد تفسير اجتهدى يدعيه المعجمى. ولذا فهو فى حاجة إلى أن يقول: إن معنى كذا هو كذا بناء على الاستشهادات المتاحة التى منها كذا وكذا<sup>(٢)</sup>.

ب- استخدام التعريف الاشتمالى:

يعنى التعريف الاشتمالى، تعريف الشئ بذكر أفرادهِ. وهو قليل الاستعمال فى المعاجم العامة ويستعمل بكثرة - عادة - فى معاجم المصطلحات والمعاجم الفنية.

ويتم التعريف الاشتمالى عن طريق تقديم قائمة تحوى كل التصورات التى تقع تحت اللفظ المشروح مثل تعريف المركبة الآلية بذكر أفرادها (سيارة - دراجة نارية - حافلة - شاحنة...). ويكون مثل هذا التعريف سهلاً إذا ان للشئ فرد واحد (وهو ما يسمى بالمعرفة proper name)<sup>(٣)</sup> أو أفراد قليلون. وعادة مايلجأ إلى هذا النوع من التعريف فى الوثائق

(١) ٥٧/٢٦، ١٦٦/٩، ١٣٠/٣٥، ١٣١.

(٢) ١٦٦/٩.

(٣) أخذ القرار ما إذا كان الاسم دالا على نوع أو فرد - يعد أمراً صعباً حين يشتهر اسم الفرد أو يرتبط بصفة أو حادثة معينة. ماذا يفعل المعجمى مع مصطلح مثل «التشومسكية»، أو كلمة مثل «العصائية»، أو «الحاتمية» أو «المكارتية»؟ وماذا يفعل مع كلمات مثل «ووترجيت»، أو «المرأة الحديدية»، أو «الجاكوز» التى يتوقف فهم معناها على معرفة المكان، أو الحدث المعين الذى =

القانونية حينما يكون مجال التطبيق للكلمات واجب الوضوح. فكلمة مثل القريب (بدرجات القرب المختلفة) قد تثير جدلا في مجالات الالتزام والزواج والميراث والضرائب.. ولذا فإن القوانين التي تستعملها تحدد المراد بدقة عن طريق ذكر الأفراد كأن نقول: الأم- الأب- الابن- البنت- الأخ- الأخت<sup>(١)</sup>.. الخ. ومثل هذا يمكن القيام به كذلك مع المجموعات الصغيرة مثل أيام الأسبوع، وأسماء الشهور، والرتب العسكرية، وألقاب الحكام والرؤساء، وألغاز القياس، والكيل، والوزن، ودرجات الحرارة<sup>(٢)</sup>.. الخ.

#### هـ- استخدام التعريف الظاهري:

في حالات خاصة يجد المعجمي نفسه عاجزا عن توضيح معنى الكلمة بإحدى الوسائل الأساسية أو المساعدة المعتادة فيلجأ إلى استخدام ما يعرف بالنموذج الأصلي أو التعريف الظاهري ostensive definition الذي يعطى مثالا أو أكثر من العالم الخارجى، مثل تعريف الأبيض بأنه ما كان بلون الثلج النقى، أو ملح المائدة المعروف، والأزرق بأنه اللون الذى يشبه لون السماء حين لا يكون فى الأفق سحاب، والأصفر الذى يشبه لون الليمون، والأحمر الذى يشبه لون الدم.. وهكذا<sup>(٣)</sup>.

ولو تتبعنا تفسير ألفاظ الألوان فى المعجم العربية قديمها وحديثها لوجدنا تفاوتاً كبيراً بينها وأدر كنا قصور التعريفات التى لا تعتمد على التعريف الظاهري، ومن ذلك:

= يشير إليه اللفظ؟ ومشكلة النوع الأخير أن دلالة غير مستقرة، وقد تنتهى بعد عدة سنوات بانتهاء أو اختفاء الحدث أو المكان مما يجعل الاسم عديم المعنى بالنسبة إلى مستعمل المعجم. ومع ذلك فإن المعاجم الكبيرة، والمتوسطة يجب أن تعرض له دون أن تقصر معناه ليصبح معنى معجميا، فهو فى حقيقة الأمر معنى موسوعي. ولذا يكفى فى تفسير «العصامي» قول الوسيط: «من ساد بشرف نفسه.. وهو منسوب إلى (عصام) حاجب النعمان الذى قال فيه النابغة: «نفس عصام سوّدت عصاماً، كما يكفى فى تفسير «التشومسكية» أن يقال: إنها نسبة إلى ناعوم تشومسكى أو نظرياته، ولا حاجة لأى معلومات أخرى عن حياته أو إنتاجه أو نظرياته، فهذه معلومات موسوعية لا تلائم للمجم (انظر ١٦٧/٩-١٦٩).

(١) المرجع ١٢٣/٣٥، ١٢٤، Rapoport ص ١١٨.

(٢) تتم الاستفادة من هذه المجموعات فى معاجم الترتيب الهجائى عن طريق حصرها فى ملاحق تيسيلية للمعجم، ويتم الإحالة إلى هذه الملاحق فى مادة الكلمة المشروحة. كما يمكن الاستفادة منها فى التعريف، كان يقال عن شهر يناير إنه الشهر الأول من السنة الميلادية ويعقبه فبراير، أو يقال عن يوم الأحد إنه اليوم الثانى من أيام الأسبوع، ويسبقه السبت، ويتبعه الاثنين (نظر Sense ص ١٠٣).

(٣) المرجع ٢٥٦/٣١، ٣٤٠/٢٧.

القاموس المحيط	لسان العرب	الوسيط	الأسماء	المصدر
١- الأحمر: ماله الحمرة	الحمرة: من الألوان المتوسطة مروة. والأحمر من الأبدان ما كان لونه الحمرة	أحمر: صار أحمر الأحمر: ماله الحمرة الحمرة: لون الأحمر	أحمر الشيء: صار بلون الدم الأحمر: ماله كلون الدم الحمرة: لون الأحمر	الحمرة: لون دم الشبان ونحوه الأحمر: ماله الحمرة
٢- الخضرة: لون م الخضرة.. لون الأخضر	الخضرة: لون الأخضر الأخضر: ماله الخضرة الخضرة: لون الأخضر	أخضر: صار أخضر الأخضر: ماله الخضرة الخضرة: لون الأخضر	أخضر: ما كان في لون العشب الأخضر أخضر الشيء: صار في لون العشب الأخضر الأخضر: ماله الخضرة	خضرة: صار خضرة: صار أخضر الخضرة: لون الأخضر الأخضر: ماله الخضرة
٣- الصفرة: بالضم- م واصف، فهو أصفر	الصفرة: من الألوان مروة والصفرة أيضا السواد	أصفرة: صار أصفرة اللون	أصفرة: صار في لون الذهب أو الرمل أصفرة: ماله كلون الذهب الأصفرة: ماله الصفرة	الصفرة: لون الذهب ونحوه الذهب أو الرمل والأخضر في ألوان الطيف الأصفرة: ماله الصفرة
٤- الزرقة- بالضم- لون م الزرقة: بالضم- لون م	الزرقة البيضاء حثما كان والزرقة: الخضرة في سواد العين	زرقة: كان أزرق الأزرق: ماله الزرقة	زرقة الشيء زرقة كان بلون السماء الصافية الزرقة الشيء: كان أزرق الأزرق: ماله الزرقة	الأزرق: ماله الزرقة أي لون السماء الصافية
٥- الأبيض: ضد الأسود والأبيض لون الأبيض	الأبيض: ضد السواد.. والأبيض لون الأبيض	أبيض: صار أبيض الأبيض: المتصف بالأبيض الأبيض: لون الأبيض	الأبيض: المتصف بالأبيض الأبيض: لون الثلج أو ملح الطعام النقي	الأبيض: ضد السواد الأبيض من الألوان: ضد الأسود
٦- أسود أسوداء، وإسود: صار أسود	الأسود: نقض الأبيض، وهو أسود	أسود: صار لونه كلون الفحم فهو أسود الأسود: نقض الأبيض الأسود: ضد الأبيض من الألوان	أسود: صار لونه كلون الفحم فهو أسود أسود: صار كلون الفحم، عكسه أبيض الأسود: صفة اللون الأسود عكسه يبيض	أسود: صار لونه كلون الفحم فهو أسود الأسود: نقض الأبيض والأسود مقلد نافع عن قتلان أشعة الثور أو اعتصامها كلها

١- وأول ما يلاحظ على تعريفات القاموس المحيط أنها خللت من التعريفات غالباً، وأنها اكتفت بوصف لفظ اللون بأنه معروف، وجاءت في الأبيض وعرفته بمضاده.

٢- أما اللسان فعلى الرغم من سمته الموسوعية فهو لم يزد على مافعله القاموس شيئا.

٣- أما الوسيط فقد وقع في الدور في معظم تعريفاته، ولم تزدد قراءتها إلا غموضا. فهو في الفعل أحمر يعرف بالأحمر، وفي الأحمر يعرف بالحمرة وفي الحمرة يعرف بالأحمر، ولا يزيد على ذلك. وفعل نفس الشيء مع الأخضر والأصفر والأزرق. ولم يشذ عن ذلك إلا في الأبيض والأسود حيث استخدم التعريف بالمضاد، وجاء في الأسود فاستعان في تحديده بالتعريف الظاهري حين شبه السواد بلون الفحم.

٤- ونأتى إلى الأساسى والمدرسى فتجدهما يتفقان غالبا في تعريف هذه الألوان عن طريق استخدام التعريف الظاهري أو التمثيل الخارجى، فالأحمر ما كان كلون الدم، أو لون دم الشريان، والأخضر ما كان في لون الحشائش الغضة، والأصفر ما كان كلون الذهب أو الرمل، والأزرق ما كان كلون السماء الصافية، والأبيض ما كان كلون الثلج أو الملح، والأسود ما كان كلون الفحم. وشذ عن هذا المدرسى في تعريف الخضرة حيث لجأ إلى التعريف الدورى، وفي تعريف البياض حيث اكتفى بالتعريف بالمضاد.

#### د- استخدام الصور والرسوم (١)

تلجأ بعض المعاجم إلى استخدام الصور والرسوم التوضيحية لتجسيم المعنى والإشارة إليه كأنه شيء موجود حاضر بذاته، أو بنموذجه. فكلمة «قلوم» مثلا يمكن أن يوضع إلى جوارها أشكال الرعوس التى تتصل بهذه الأداة، أو ما تتكون منه من أجزاء (٢).

وهذا النوع من التعريف يدخل تحت ما يسمى بالتعريف الإشارى - ostensive definition، وهو أكثر استخداما فى معاجم الأطفال محاكاة لما هو موجود فى الواقع حيث يكتسب الطفل عادة الكلمات المحسوسة من خلال رؤية الشيء الخارجى، وريط الكلمة بما تشير

(١) يرجع تاريخ استخدام الرسوم التوضيحية فى المعاجم الأوروبية إلى أوائل القرن الثامن عشر حين كان يستخدم الحفر على «الكليشيهات» الخشبية لتقديم الرسم المطلوب. ولكن لم تكتسب الرسوم والصور التوضيحية أهميتها إلا منذ منتصف القرن التاسع عشر، وكان بعضها يلجأ إلى الرسامين والفنانين لرسم صور للتطور والحيوانات والنباتات وغيرها وتعد معاجم لاروس المصورة الآن معاجم وموسوعات فى نفس الوقت، وتعتمد فى ترويجها على الصورة الجذابة الملونة التى تنافس صور المجلات الملونة (١١/٩، ١١٥).

(٢) المرجع ٢١٧٥/٤/١٣

إليه<sup>(١)</sup>. وعيب هذه الطريقة ، بالنسبة للأطفال أنها تعطي تعريفاً منخفض الدقة للأشياء . فحين يتعلم الطفل معنى كلمة « كلب » عن طريق تكرار رؤيته لصورة الحيوان المقصود، فإنه يجوز أحياناً عن القيام بعملية الربط حين يرى الحيوان بصورة أصغر أو أكبر مما شاهده<sup>(٢)</sup>. كما أن الطفل قد يقع في الخطأ الناتج عن عدم قدرته على التمييز، كأن يخلط بين الكلب والذئب، وبين المصفورة والحمامة، أو بين الكتبة والسريز. ومع هذا فالتعريف الإشاري يمنع الكبار من الوقوع في خطأ شائع بينهم وهو أن الواحد منهم قد يعرف معنى الكلمة، ولكنه يفشل في التعرف على الشيء الذي تدل عليه حين يراه لأول مرة، فالكسابة المعنى من خلال الشرح والصورة معا سيحمله من الوقوع في مثل هذا الخطأ.

كما أن استخدام الصورة أو الرسم قد يكون أدق في تحديد مفهوم الألفاظ المتشابهة كالتفريق بين أشكال الآلات الموسيقية، وأوعية الأكل والشرب، وأنواع الحيوانات، والطيور، والأشجار، وأغطية الرأس.. وغيرها<sup>(٣)</sup>.

وبالإضافة إلى كل هذا فإن الصورة أو الرسم التوضيحي يمكن أن يقدم دعماً للوصف اللفظي فيما يأتي:

١ - أنه في كثير من الأحيان يكون أكثر وصفية من العبارة أو التعريف.

٢ - أنه إذا استعمل بحكمة يمكن أن يوفر حيزاً في حالات كثيرة تقتضى توسعاً في التعريف.

٣ - أنها ذات مظهر نفسي وترهوى أوضح، خاصة بالنسبة للصغار<sup>(٤)</sup>.

٤ - أنها حين يحسن استخدامها تستطيع أن تميز بين الأشكال المتعددة لنفس النوع أكثر مما تستطيع العبارة، وعلى مبدل المثال أشكال الفرشاة لا يمكن أن تميز بينها العبارة ولكن رسم فرشاة للشعر/ فرشاة للطلاء/ فرشاة للملابس/ فرشاة للأستبان/ فرشاة للأظافر.. يقوم بأداء المهمة خير قيام<sup>(٥)</sup>.

(١) ١٦٩/٣٥، وانظر ١١٣/٩.

(٢) المرجع ١٣٥/٩، ١٣٦.

(٣) Rapoport ص ١١٦.

(٤) انظر ١٦٧/٣٥.

(٥) ١٧٢/٣٥.

## ٢ - بيان النطق

من الوظائف الهامة التى يؤديها المعجم بيان نطق الكلمة أو صور نطقها مع التمييز بين النطق المعيارى واللهجى.

وتتبع المعاجم الإنجليزية (التي كثيرا ما تختلف طريقة كتابتها عن طريقة نطقها) طريقة معينة فى تحديد النطق، وهى إعادة كتابة الكلمة الأولى فى المدخل برمز صوتية أو بنظام ترميزى دقيق لبيان أدق التفصيلات النطقية.

وقد شاع منذ النصف الأول من القرن التاسع عشر تأليف معاجم متخصصة لبيان النطق، ثم تطورت هذه المعاجم مع تطور علم الأصوات وانتشار أعمال دانيال جونز أستاذ الأصوات فى جامعة لندن، وأصبحت تهتم بوصف الحالة التى تنطق بها الكلمة لا الحالة التى ينبغى أن تنطق بها. وقد ظهرت أول طبعة من معجم دانيال جونز English Pronouncing Dictionary عام ١٩١٧ مستخدمة الرموز الصوتية الدولية، ونالت طبعات المعجم حتى ظهرت منه عام ١٩٧٧ الطبعة الرابعة عشرة، كما ظهرت له طبعات أخرى منقحة<sup>(١)</sup>.

أما المعاجم العربية فقد اتبعت ثلاث وسائل لبيان نطق الكلمة، وهى :

١ - ضبط الكلمة بالشكل، وعيب هذه الطريقة كثرة وقوع الأخطاء الطباعية فيها، وإمكانية انزلاق الحركة من مكانها إلى مكان مجاور.

٢ - النص على ضبط الكلمة بالكلمات كأن يقال: بضم الأول، أو بفتح الثانى... وهكذا.

٣ - النص على ضبط الكلمة بذكر وزنها أو مثالها، كقول القاموس المحيط: رَأب الصَّدْع - كَمْنَع - أَصْلَحَه. فهى كمنع فى ضبط عينها فى كل من الماضى والمضارع. وكقوله: قِباب كُفْراب: أَطَمَ بالمدينة.. وككتاب: موضع بسمرقند.

ويدخل فى بيان النطق تحديد مكان النبر<sup>(٢)</sup> فى الكلمة بالنسبة للغات النبرية التى تستخدم

(١) ٩١٥/١٣ وانظر نظام ضبط النطق، والرموز الصوتية المستخدمة لذلك: مقدمة معجم Collins Cobuild ص ١٢.

(٢) بعض المعاجم تضع علامات فوق الحروف لتحديد موضع النبر الأولى والثانوى (٩٢/٩، ٩١٥/١٣). ومنها ما يحدد موضع النبر باستخدام بطن أسود، أو وضع خط تحت الحرف المنيورة (انظر Collins Cobuild المقدمة). والنبر هو إعطاء بروز معين لأحد مقاطع الكلمة دون المقاطع الأخرى نتيجة إصدار طاقة زائدة أو جهد عضلى إضافى (انظر دراسة الصوت اللغوى ص ٢٢١).



النبر كفونيم للتمييز بين المعانى <sup>(١)</sup>. ولم يهتم المعجميون العرب ببيان موضع النبر لأنه فى اللغة الفصحى غير فونيمى <sup>(٢)</sup>. أما بالنسبة لمعاجم اللهجات فإنه يعد ضرورياً لأن موضعه يختلف من منطقة إلى منطقة، فكلمة «كتب» مثلاً تنطق فى القاهرة بنبر المقطع الأول وفى منطقة الصعيد بنبر الثانى. وكلمة «مطر» تنطق فى مصر بنبر الأول، وفى بلاد المغرب يسكون الميم وتشديد الراء. وهكذا <sup>(٣)</sup>.

### ٣ - بيان الهجاء

ربما كان بيان الهجاء أو طريقة رسم الكلمة أكثر أهمية فى لغة مثل الإنجليزية عنه فى لغة مثل العربية. ويرجع السبب فى ذلك إلى أن كثيراً من الكلمات الإنجليزية يختلف رسمها فى الهجاء الأمريكى عنه فى الهجاء الإنجليزي <sup>(٤)</sup>، وأن كثيراً منها يختلف رسمها كذلك داخل النوع الواحد <sup>(٥)</sup>.

أما اللغة العربية فيغلب فى كتابتها مطابقة الهجاء للنطق، وربما لا يحتاج المرء إلى استشارة المعجم إلا فى أنواع من الكلمات مثل:

١ - الكلمات التى يزداد فيها حرف مثل مائة، وأولو، وإن كانت كلمة مائة تكتب الآن بالألف ويدونها.

٢ - الكلمات التى ينقص فيها حرف مثل هذا، وذلك، والسموات، والرحمن، وإن كانت توجد دعوات الآن لكتابتها كما تنطق.

٣ - الكلمات المنتهية بألف مقصورة ثلاثة مثل الصدى والربا ونحوها مما يقتضى رد الألف إلى الياء أو الواو لمعرفة كتابتها. ويتميز القاموس المحيط على غيره من المعاجم فى ذلك حيث

(١) غير مثال لهذا النوع من اللغات الإنجليزية التى قد يتغير معنى الكلمة فيها بنقل النبر من مقطع إلى آخر. (السابق ص ٢٢٢، ٢٢٣).

(٢) بمعنى أن انتقاله من مقطع إلى مقطع لا يؤدى إلى تغيير المعنى، وإن كان بيان موضعه ضرورياً لمن يريد تحقيق النطق العربى الفصحى.

(٣) انظر البحث اللغوى عند العرب ص ١٦٦

(٤) من ذلك كلمة colour التى تكتب فى الإنجليزية الأمريكية بدون u. وهناك أعداد كبيرة من هذا النوع فى الإنجليزية أطلق عليه اسم our words - the (انظر ٨٣/٣)

(٥) من ذلك كلمة hallo التى تكتب فى الإنجليزية الإنجليزية كذلك؛ hello و hullo (انظر Co- Collins build)، وكلمة dispatch التى تكتب كذلك dispatch (السابق).

يحرص في باب الواو والياء على أن يبدأ المادة ببيان أصلها الواوى أو اليائى .

٤ - الكلمات التى تشتمل على همزة متوسطة أو متطرفة <sup>(١)</sup> .

#### ٤ - التأصيل الاشتقاقى

يستفيد التأصيل الاشتقاقى، أو بيان أصول الكلمات من علم التأثيل أو الإيتمولوجيا - etymology . ويدخل فى التأصيل الاشتقاقى بيان ما يأتى:

١ - أصل الكلمة سواء كان وطنيا أو أجنبيا، مع بيان اللغة أو العائلة اللغوية المصدر.

٢ - شكل الكلمة أول دخولها اللغة مع بيان ما لحقها من تطور صوتى أو دلالى .

٣ - بيان العلاقات الاشتقاقية بين اللغات التى تنتمى إلى أسرة واحدة.

وللتأصيل الاشتقاقى قيمة فى ذاته حين يكون المعجم تاريخيا أو يتناول فترة ماضية من فترات لغة ما <sup>(٢)</sup> . وتتفاوت المعاجم فى درجة اهتمامها بهذا النوع من المعلومات حسب حجمها، أو نوعها، أو الهدف من تأليفها:

أ - فالمعاجم التزامنية لا تحتاج إليه إلا بقدر ما يقدمه من معلومات عن المعانى الجارية.

ب - والمعاجم الصغيرة بما فى ذلك معاجم الأطفال تسقط تماما هذا النوع من المعلومات.

ج - والمعاجم المتوسطة أو معاجم المكاتب أو الكليات تذكر القليل من ذلك مع التسليم بأن القليلين هم الذين يهتمون به <sup>(٣)</sup> .

أما المعاجم التاريخية، والمعاجم الكبيرة فلا بد لها أن تقدم حيزا كافيا داخل كل مادة لتأصيل الكلمة اشتقاقيا، وأفضل مثال لذلك معجم أكسفورد للغة الإنجليزية، وكذلك المعجم الكبير من عمل مجمع اللغة العربية بالقاهرة <sup>(٤)</sup> .

ويفيد التأصيل الاشتقاقى فى المعجم العام ما يأتى:

(١) انظر البحث اللغوى عند العرب ص ١٧٢ .

(٢) ٩٨/٩، ١٠٠، ٣١ / ١٨١، ١٣ / ٢١٧٧ .

(٣) ١٠٣ - ١٠١/٩ .

(٤) حرص المجمع فى معجمه الكبير على أن يذكر فى صدر المادة نظائرها السامية إن وجدت وتكتب الكلمات السامية بحروف لاتينية متلوقة بالنطق العربى، وترد للكلمات المعربة إلى أصولها.

١ - تحديد المداخل، لأنه سيؤدي إما إلى ضم لفظين في مدخل واحد أو فصلهما في مدخلين اثنين. ومن ذلك كلمة «بعل» التي ينبغي أن تضعها المعاجم العربية في مدخلين مميزة بين البعل بمعنى الزوج، وبعل اسم صنم من أصنام العرب في الجاهلية.

٢ - أنه بدون التأصيل الاشتقاقي سوف تبدو الكلمة وكأنها منقطعة الصلة بأخواتها، وبلا علاقة بأى لغة أخرى، وبلا ماض.

٣ - أن التأصيل الاشتقاقي يفيد في معرفة التطور الصوتي والدلالي، وفي صك الكلمات الجديدة، وفي تحديد الكلمات المقترضة من لغة أخرى<sup>(١)</sup>.

كما أنه لا يستغنى عنه أى معجم للمصطلحات وبخاصة معاجم العلوم القديمة مثل الطب، لأنها تساعد في فهم المعنى<sup>(٢)</sup>.

ومن أجل أهمية التأصيل الاشتقاقي نجد بعض اللغويين يضع له معجماً خاصاً، ومن ذلك في اللغة الإنجليزية معجم N. Bailey الذى ظهر عام ١٧٢١ بعنوان An Universal Etymo-logical English Dictionary والذى يعد أول معجم يتعامل مع إيتمولوجية اللغة الإنجليزية لهدف محدد وبدقة شديدة<sup>(٣)</sup>.

ولكن أين يوضع التأصيل الاشتقاقي في المعجم العام؟

منها ما يضعه أول المادة أو قريباً من ذلك، ومنها ما يضعه مؤخرًا أو في آخرها. ومن يضعه مؤخرًا يستند إلى الحقيقة أن الباحث ينشد المعنى عادة، فلا ينبغي أن ينافس هدف آخر<sup>(٤)</sup>.

## ٥ - المعلومات الصرفية والنحوية

يحرص المعاجم على إعطاء بعض المعلومات النحوية والصرفية عن كلمات المداخل بالقدر الذى يحتاجه مستعمل المعجم غير المتخصص. وتقتصر معاجم الطلاب والمتعلمين على المعلومات الضرورية ذات الطبيعة العملية، والتي يساعد العلم بها على فهم المعنى<sup>(٥)</sup>، ومن تلك المعلومات الضرورية:

(١) ١٠٣/٩.

(٢) السابق ص ١٠٢.

(٣) السابق ص ٩٩.

(٤) السابق ص ١٠٣، ١٠٤.

(٥) انظر ٩٠/٩، ٩١.

١ - بيان التنوعات الشكلية للكلمة formal variation of word وبخاصة فى لغة اشتقاقية كالعربية، مع بيان معانى الصيغ حين يكون لوزن الكلمة تأثير فى تحديد معناها.

وقد حرص المعجم العربى الأساسى على أن يبدأ المادة<sup>(١)</sup> الفعلية بالماضى يليه المضارع فالمصدر. ولا يذكر الوصف من الفعل إلا إذا كان غير قياسى (كأن يكون من نوع الصفة المشبهة، وليس اسم الفاعل<sup>(٢)</sup>)، ومثال ذلك: أنس يأُنس أنسا فهو أنيس..

كما حرص على أن يبدأ المادة الاسمية بإعطاء بعض المعلومات الصرفية العملية عنها مثل ذكر الجمع «أنسة ج - ات وأوانس»، أو جمع الجمع «إناء ج أنية، وجمع الجمع أوان»، أو النوع الاشتقاقى «أواب ج - ون: صيغة مبالغة لمن يؤوب إلى الله».

٢ - وتحرص المعاجم العربية على ذكر تصريف الفعل الثلاثى المجرد مع ضبط عينه فى كل من الماضى والمضارع، نظرا لعدم قياسية هذا النوع من الأفعال من ناحية، وصعوبة ضبطه من ناحية أخرى.

٣ - كما تحرص المعاجم العربية على ذكر الجنس الذى ينتمى إليه اللفظ مثل: «الرأس (مذكر) ج أرؤس ورؤوس»، و «سبيل (يذكر ويؤنث) ج سبل».

٤ - وتختل الكلمات الوظيفية (ذات الوظائف النحوية grammatical functions) مكانا بارزا فى المعاجم باعتبارها جزءا أساسيا من الرصيد اللغوى كغيرها من الكلمات. ومهمة المعجمى بالنسبة لهذا النوع من الكلمات أن يسجلها، ويحدد معانيها، ووظائفها النحوية، ولكن بصورة مختصرة بالنسبة لما يفعله النحاة<sup>(٣)</sup>.

٥ - ومن المعلومات النحوية والصرفية التى يجب أن يهتم بها المعجم بيان نوع الفعل من حيث التعدى واللزوم، والنص على الحرف الذى يتصل بالفعل<sup>(٤)</sup>، ونوع المفعول<sup>(٥)</sup>.

٦ - كذلك مما يجب أن يهتم به المعجم النص على الصور غير المستعملة، أو ما يسمى

(١) تقصد بالمادة كلمة المدخل الرئيسية، والمداخل الفرعية التابعة للجذر نفسه.

(٢) قد ينص على اسم الفاعل إذا دخله تغيير مثل اسم الفاعل من أنى الذى هو أن.

(٣) ١١٥/٣١، ومن أمثلة هذا النوع من الكلمات الضمائر، وأسماء الإشارة، والأستفهام، والأسماء الموصولة، وأسماء الشرط، وحروف الجر، وأدوات النصب والجرم.. إلخ.

(٤) مثل رغب فيه، ورغب عنه

(٥) جماد، أو اسم معنى، أو عاقل.. إلخ

بالفجوات المعجمية أو الصرفية، ومثال ذلك من اللغة العربية:

أ - عدم استعمال الماضى من الفعل «ينبئ».

ب - عدم استعمال الماضى من الفعلين «يدع» و «يذر».

ج - عدم استعمال فعل الأمر من «رأى».

د - ملازمة بعض الأفعال لصيغة المبني للمجهول وعدم وجود المبني للمعلوم منها مثل زهى عليه، وهرع إليه، وزكم الرجل..

وتحصر المعاجم (أو بعضها على الأقل) على أن تقدم بين يدي المعجم بمقدمة صرفية تلخص أهم القواعد والأحكام العملية، كما فعل المعجم العربى الأساسى الذى خصص فى بحوثه التمهيدية فصلا بعنوان «النظام الصرفى فى اللغة العربية»<sup>(١)</sup>.

#### ٦ - معلومات الاستعمال

هناك تنوعات كثيرة، ومستويات متعددة داخل اللغة الواحدة وعلى المتكلم حين يقوم بعملية التواصل أن يختار من الألفاظ ما يلائم سياق الحال من ناحية، والعلاقة بينه وبين المخاطب من ناحية أخرى. ولهذا يقول Hartmann إن «أى اتصال كلامى يفترض سياقاً مشتركاً بين المتحدثين حينما يتجاهل يضطرب التفاهم»، ويقول: «إن ابن اللغة حين يتكلم يملك القدرة على تنوع استعمالاته تبعاً للموقف الذى يجد نفسه فيه، كما يملك - فى الوقت نفسه - القدرة على التعرف على ذلك»<sup>(٢)</sup>.

وواحدة من وظائف المعجم أن يحدد مستوى اللفظ، ودرجته فى الاستعمال<sup>(٣)</sup> ضمن إطار معين يصف التنوع اللغوى ويحدد مستواه، والسياق الذى يؤثر فيه.

ولا يخلو معجم - مهما كان حجمه - من قدر من التصنيف للكلمات، وإن جاء ذلك بنسب متفاوتة حسب نوع المستعمل الذى يضعه مؤلف المعجم فى ذهنه<sup>(٤)</sup>.

(١) ص ١٨ وما بعدها.

(٢) ١٠٩/٢٢.

(٣) بعض المعجمين وعلى رأسهم Zgusta يعتبر معلومات الاستعمال معنى إضافياً وثيق الصلة بدلالة الكلمة، أو يدل على معنى إضافى فى المتكلم أو اتجاهه ولذا يعالجها تحت المعنى المعجمى (انظر ٤٠/٣١).

(٤) ٤٧/٣.

وأهم المعلومات التي تقدمها المعاجم ما يأتي :

١ - معلومات تتعلق بقدّم اللفظ أو حداثة، وغالبا ما يوصف اللفظ بواحد من الأوصاف الآتية :

مات obsolescent.

مهجور discontinued / archaic / obsolete (١).

قديم / تاريخي historical (٢).

تقليدي Classical / old - fashioned.

حديث modern (٣).

مستحدث neologism (٤).

جاري الاستعمال current.

ومن المعروف بالنسبة للمعاجم العامة الأحادية اللغة التي تقوم بعملية انتقاء لمداخلها - ألا تشمل إلا على كلمات قليلة من المات، والمهجور، والقديم ولكن معجما شاملا أو تاريخيا لا بد أن يعطى اهتماما لهذه الأنواع. أما المعاجم الثنائية اللغة فيجب أن تتركها تماما لأنها قد توهم المستخدم أنها مازال جارية في الاستعمال فيقع في المخطور (٥).

وقد اقترح Sidney Landau معيارا للحكم على الكلمة بأنها من المات أو المهجور يتلخص في النظر في نصوص السنوات الخمسين الأخيرة، فإذا لم يرد اللفظ أو الاستعمال فيها فإننا ينبغي أن نشك في استعماله أو جريانه، ونحكم بتلاشيهِ في الاستخدام واستحقاقه أن يوصف بأنه مهمل أو مات أو مهجور (٦).

(١) كإطلاق لفظ الجارية على الفتاة، الذي هجر بعد أن شاع اللفظ في معنى الأمة.

(٢) عادة ما يستخدم في حالة غياب المسمى في المجتمع وقلة استخدامه تبعاً لذلك (١٧٨/٣١).

(٣) السابق / ٥١، ومعجم المصطلحات اللغوية لبعليكي.

(٤) يقتصر هذا المصطلح على الكلمات المتكررة أو التي وضعت حديثاً في اللغة مثل: العملة، والخصخصة، والأسلمة، والأنسة، وفي الإنجليزية كلمة robot التي ابتدعت عام ١٩٢٠ (١٧٩/٣١).

(٥) خير ما يمثل ذلك من العربية كلمات مثل: العلق بمعنى النفيس، والكنيف بمعنى السائر. وقد وقع في المخطور أحد المستشرقين الذي أرسل إلى المرحوم أحمد أمين رسالة قال فيها: وقد استفدنا كثيراً من خوارق فطنتكم، غير مترك أن كلمة «خوارق» لم تعد مستعملة في لغة العصر الحديث بالمعنى الذي أرادته.

(٦) ١٧٦/٩.

٢ - معلومات تتعلق بتكرار الاستعمال ودرجة الشيوع. وعادة ما يشار إلى قلة الاستعمال بأن اللفظ نادر rare. ولا يعنى ندرة الاستعمال أنه ممت أو مهجور... فالكلمة قد تكون نادرة الاستعمال، ومع ذلك تظل جارية في الاستخدام current. ويقتصر النوع النادر من الكلمات على المعاجم الشاملة، والتاريخية، ومعاجم المصطلحات، أما المعاجم العادية والثنائية فلا تذكر إلا أقل القليل من هذا النوع، وإذا ذكر فلا بد أن يوصف بما يميزه كأن يقال: نادر، أو شعري، أو نحو ذلك<sup>(١)</sup>.

٣ - معلومات تتعلق بحظر الاستخدام، أو تقييده، أو إباحته. وغالبا ما يوصف اللفظ بواحد من الأوصاف الآتية:

١ - محظور taboo word.

٢ - مبتذل / سوقي vulgar.

٣ - مقبول accepted.

٤ - تلطف فى التعبير euphemism.

ويشمل النوع الأول الكلمات الممنوعة فى الاستعمال العادى والجارحة. وكلمات هذا النوع فى معظم اللغات تتضمن ألفاظ الجنس الصريحة والدعارة. وقد كانت المعاجم الإنجليزية حتى أوائل الستينيات لا تتخرج من ذكر هذا النوع من الكلمات حتى طبع معجم American Heritage Dictionary عام ١٩٦٩ فلم يعد هناك معجم أمريكى عام يتضمن كلمة fuck. وقد تتبع بعض الباحثين ألفاظ الدالة على العملية الجنسية فى المعاجم الأمريكية المتوسطة (معاجم الكليات) فوجد أن حظر كلمة fuck قد روعى، ولكن ليس بصورة حادة فى السياق الجارح الذى يستخدم فيه كما هو الحال بالنسبة للفظ الآخر sexual intercourse. وإن نطق الكلمة الأخيرة فى مكان عام سילفت انتباه السامعين بصورة أكبر مما يفعله نطق كلمة fuck<sup>(٢)</sup>. وقد يدخل فى الحظر كذلك كلمات السباب الصريحة وبعض الكلمات الدينية، كحظر اليهود ذكر اسم «يهوه» والاستعاضة عنه بلفظ «إلوهيم»<sup>(٣)</sup>.

(١) السابق والصفحة.

(٢) ١٨٤/٩ وقد ذكر معجم ويستر للكليات كلمة fuck بأكثر من معنى، ولكنه وصفها بأحد وصفين: محظورة، ومبتذلة. وتستعمل المعاجم الإنجليزية للتعبير عن العملية الجنسية كلمات أخرى مثل: coitus أو sexual connection أو copulate أو mating (السابق ص ١٨٤).

(٣) انظر ١٨٦/٩ ومعجم المصطلحات اللغوية ليمبكي مادة taboo.

أما المعاجم العربية الحديثة فقد تفاوت موقفها من هذا النوع من الألفاظ. فمعاجم مثل محيط المحيط للبستاني، ومعجم العربية المكتوبة لهانز فير، ومعجم اللغة العربية المصرية لسعيد بدوى ومارتن هيندز لم تخرج من ذكر الجذر الثلاثي ن ي ك وإن توسع الأخير فى ذكر مشتقاته واستخداماته. أما معاجم مثل المنجد للمعلوف، والوسيط لمجمع اللغة العربية، والعربى الأساسى للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم فقد تجنبت اللفظ تجنبا تاما.

أما الكلمات المبتذلة أو السوقية فتتخفف المعاجم الحديثة منها. فبعد أن كانت معاجم القرن السابع عشر والثامن عشر<sup>(١)</sup> الإنجليزية لا تخرج من ذكر الكلمات المبتذلة كما فعل جونسون الذى احتوى معجمه على بعض كلمات السباب مثل bloody- وجدت المعاجم منذ القرن التاسع عشر حساسية أكبر بالنسبة لهذا النوع من الكلمات حتى إن كلمة pill تقييد مجال استعمالها بعد أن شاع إطلاقها على «حبوب منع الحمل»<sup>(٢)</sup>. وفى اللغة العربية صارت كلمة «جلى» من الكلمات المبتذلة عند طبقة المثقفين وحل محلها كلمة «حامل»<sup>(٣)</sup>.

ويتوقف القرار باستبعاد أو استبقاء اللفظ المحظور أو المبتذل فى المعجم - يتوقف على هدف المعجم. فإذا كان الهدف وصفيًا فإن أى كلمة يمكن توثيق استخدامها على مستوى واسع يجب أن تذكر بغض النظر عن كونها بغيضة، بل يجب ذكرها التحذير من استخدامها. أما إذا كان معجما تعليميا أو معياريا فيحتد يثور السؤال عن مدى مشروعية ذكرها. وأما إذا كان المعجم ثنائيا للبالغين فيجب ذكر الألفاظ المبتذلة مع التنبيه إلى مستواها لتجنب استعمالها.

أما التلطف فى التعبير فيعنى استخدام لفظ مقبول اجتماعيا للتعبير عن معنى يستكره التعبير عنه صراحة. ويتمثل هذا النوع من الألفاظ فى مجالات كثيرة مثل العلاقة الجنسية، وقضاء الحاجة، والتعبير عن الموت. وقد يلجأ المتلطف إلى استخدام التلميح أو التورية أو الكناية. ولنا فى الاستعمال القرآنى أفضل مثال لكلمات التلطف<sup>(٤)</sup>.

٤ - معلومات تتعلق بالمستويين الثقافى والاجتماعى، وتحت كل مستوى درجات متفاوتة.

(١) ظهر مثلا عام ١٧٨٥ معجم بعنوان Classical Dictionary of the vulgar tongue (انظر ١٨٥/٩).

(٢) علم الدلالة ص ١٨٩.

(٣) وتجنب العامة المصرية فى الكلام العادى كلمات مثل قضيبي، وحمامه، وفرشة وغيرها.

(٤) مثل «أولات الأحمال»، «لاستم النساء»، «باهر وهن»، وغير ذلك.



وفى هذا المجال يفرق بين:

لغة المثقفين (الجامعيين) U. language .

واللغة العامية colloquial language .

واللغة العامة العامية slang .

ولغة الطبقة الدنيا jargon .

وعلى المعجمى أن يعرف مواصفات هذه التنوعات وغيرها حتى لا يعتبر كوحدة معجمية عامة وحدة معجمية تستعمل فقط فى واحدة من التنوعات المحدودة<sup>(١)</sup> .

٥ - معلومات تتعلق بمقتل التخصص فيما يسمى باللغات المهنية l occupational languages ويشمل ذلك: لغة علمية، لغة شعرية،.. بل يمكن تحت كل لغة ملاحظة مستويات أو لغات محددة الاستعمال ted languages crestri مثل لغة الفلك، الكيمياء، العلوم، القانون..

ويستحسن فى المعاجم المحوسبة الالتزام بتمييز مصطلحات كل علم حتى يمكن استعادتها حاسوبيا إما بقصد إعطائها للمتخصص لتحريرها، أو عمل معاجم مستقلة خاصة، أو غير ذلك<sup>(٢)</sup> .

٦ - معلومات تتعلق بمعيارية اللفظ أو عدم معياريته، وبحقتضى هذه المعلومات يوصف اللفظ بأنه ينتمى إلى:

أ - اللغة المعيارية standard language<sup>(٣)</sup> .

ب - اللغة الأدبية literary language .

ج - اللغة (اللهجة) العامية colloquial language .

د - الكلام الشعبى folk speech<sup>(٤)</sup> .

---

(١) ١٧٢/٣١، وانظر ١٩١/٩، ١٩٢ وتختل لغة المثقفين مكانة مميزة فى المجتمع نظرا للمركز الاجتماعى المتميز لأصحابها.

(٢) السابق ١٧٢، ١٧٣، و ١٧٤/٩، ١٨١/٣٥ .

(٣) ويقابلها: غير المعيارية substandard أو standardnon (١٧٥/٩)

(٤) قد تتداخل المستويات فى بعض الحالات فلتة المثقفين (فى رقم ٤) قد تكون هى اللغة المعيارية أو الأدبية (فى رقم ٦) وهكذا.

٧ - معلومات تتعلق برسمية اللفظ أو عدم رسميته، ويمكن تحت هذا النوع التمييز بين:

اللغة الرسمية (frozen/ formal) official language.

اللغة غير الرسمية informal language.

اللغة الدعابية أو المرححة (Jocular) humorous.

اللغة الحميمة intimate (١).

٨ - معلومات تتعلق بمكان اللفظ أو منطقة استخدامه فيما يسمى باللغة الإقليمية area language

أو التنوع الجغرافي geographic variation، كأن يقال: مصرية، مغربية، شامية.. الخ

ومثال ذلك كلمة وزارة الشغل (فى تونس) التى تقابلها وزارة العمل (فى مصر)،

وكلمة محافظة (فى مصر وسورية) التى تقابلها متصرفية (فى العراق) وكلمة

التعاضديات (فى تونس) التى تقابلها التعاونيات (فى مصر) (٢). وقد يقع التنوع داخل

البلد الواحد أو الإقليم الواحد كما هو ملاحظ من اختلاف كثير من الألفاظ داخل

مصر حسب المنطقة الجغرافية (٣).

## ٧- المعلومات الموسوعية

لايكاد يخلو معجم قديم أو حديث، عربى أو غير عربى من بعض المعلومات الموسوعية

encyclopedic information التى تتحدث عن الأشياء لاعتن الألفاظ، وتعطى معلومات عن

العالم الخارجى. وأهم ما تشتمل عليه المعلومات الموسوعية ما يأتى:

١ - معلومات عن بعض الأعلام سواء أكانت أشخاصا أم أماكن، حيوانات أم نباتات أم غيرها.

٢ - معلومات عن بعض الأحداث التاريخية، والظواهر الموجودة خارج اللغة.

٣ - معلومات عن بعض المصطلحات العلمية.

ولا يعد هذا النوع من المعلومات حشوا أو تزيينا، ولكن على العكس من ذلك فكثيرا

ما يكون من الضروري إثارة معلومات القارئ عن العالم الخارجى من أجل توضيح المعلومة

(١) انظر ١٧٥/٩ و ١٩٢. وقد يستخدم لفظ اللغة العامية بدلا من اللغة غير الرسمية.

(٢) وفى الإنجليزية قد يقال: أمريكية، بريطانية، كندية، استرالية.. وغير ذلك.

(٣) وهناك تنوعات أخرى مثل العادات الكلامية على مستوى الأفراد (idiolects)، والأحداث الكلامية

(speech acts)، واللهجات الخاصة (registers) وغيرها (انظر ١١١/٢٢، ٥١/٣).

اللغوية. بل إنه كثيراً ما يتضمن التفسير اللغوى وصفا للعالم، ولذا يتساءل اللغويون: هل من الممكن صياغة تعريف دون أن يحوى على شيء عن العالم؟<sup>(١)</sup>

وربما كانت الكلمات ذات البعد الثقافي أكثر احتياجاً إلى الشرح التفصيلي من غيرها مما يدخلها في الجانب الموسوعي بصورة أوضح<sup>(٢)</sup>.

كما أن ما أخذ بعداً مجازياً أو كئاثياً أو مفهوماً عاماً من الأعلام يكون ذا بعد موسوعي أكثر من غيره<sup>(٣)</sup>.

أما المصطلحات العلمية والتقنية ذات المعاني الخاصة فتعد ألمق بمهمة المعجم من النوعين الأولين، ويطلق على هذا النوع من الكلمات اسم field labels، وكلما كان المصطلح شائعاً في اللغة العامة، وكثير التداول في المقالات السيارة، والمجلات المتخصصة التي تخاطب المثقف العام<sup>(٤)</sup> - كان أدخل في وظيفة المعجم من غيره<sup>(٥)</sup>.

وقدّر اللغويون نسبة المصطلحات العلمية والتقنية في المعاجم الشاملة بما لا يقل عن ٤٠٪ من المداخل. أما المعاجم المتوسطة والموجزة (معاجم الكليات) فتتراوح النسبة فيها بين ٢٥ و ٣٥٪. وحيث إن معاجم الكليات (الإنجليزية) تحتوى على عدد من المداخل يتراوح بين ألف مصطلح، وربما يرتفع العدد إلى ٦٠ ألف فإنها تحتوى على نحو من ١٧٠ ألف و ١٥٠ ألفاً<sup>(٦)</sup>.

وبالنظر إلى المعجم العربى نجد المعاجم الحديثة تتفاوت في حجم المعلومات الموسوعية، فمنها ما يذكر الأعلام بنسب عالية<sup>(٧)</sup>، ومنها ما يقتصر من الأعلام على ماله صلة بالمادة أو بإحدى مشتقاتها<sup>(٨)</sup>.

(١) ١٣/٢١٧٥، ٢١٧٦، ٣٥/١٦٣.

(٢) مثل حجر رشيد، والاشتراكية، والثشومسكية وغيرها.

(٣) ١٦٤/٣٥.

(٤) مثل مجلة الكمبيوتر، مجلة عالم المكتبات، مجلة الأدب الشعبى.

(٥) مثل الكروموزوم، والسُحر الحرارى، واليود، والأوكسجين، والفاتر، والليزر، والروبوت، وغيرها. (وانظر

٩/١٨١.٢)

(٦) ٩/١٣٣.

(٧) من ذلك المعجم العربى الأساسى، فقى حرف الهمزة نجد أب، آجرومية، آدم، آذار، آذربيجان، آراميون، آرى،

آسيا، آغاخان، آمنة، الإياضية، إبراهيم الخليل، أبره الأشم، إبريل، إيليس.. الخ.

٣٩١. (٨) انظر من قضايا المعجمية العربية المعاصرة لعفيف عبدالرحمن ص

أما بالنسبة للمصطلحات العلمية فمن المعاجم العربية ما يكتفى بتناول المشهور منها تناولاً موجزاً، ومنها ما ينفلها اكتفاء بإيرادها في المعاجم الخاصة<sup>(١)</sup>. فمن النوع الأول المعجم الوسيط الذي حرص المجمع على تضمينه المقائ من المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها، ومن ذلك: الأثير، والبؤرة، والمنظار.. الخ. وقد أحصى الدكتور مطر الكلمات والمصطلحات العلمية التي أدخلت في المعجم الوسيط والتي رمز لها بالرمز (مج) فوجدها ١٢٨٣ مصطلحاً أى بنسبة تقرب من ٤,٢٨ ٪ من مجموع مواد المعجم التي تبلغ ٣٠,٠٠٠ مادة<sup>(٢)</sup>.

وأخيراً نقول إن استخدام الصور والرسوم التوضيحية في المعاجم يدخل في باب المعلومات الموسوعية، لأن مثل هذه الوسائل تضع اهتمامها في العالم وليس في الرمز اللغوي، فهي موسوعية بطبيعتها<sup>(٣)</sup>.



(١) السابق ص ٣٩١، ٣٩٢.

(٢) للمعجم الوسيط لمطر ص ٥١٥.

(٣) ١٦٧/٣٥.

## الفصل الخامس

---

مستقبل المعجم العربى



### مستقبل المعجم العربى

لن يكون حديثنا عن مستقبل المعجم العربى من باب الأمنيات، أو نوعا من الرجم بالغيب، ولكنه سيكون من باب التوقعات، أو نوعا من قراءة المستقبل على ضوء ما هو ملاحظ اليوم من تزايد الاهتمام بصناعة المعجم العربى، وما تم إنجازه فعلا في معاجم اللغات الأخرى، مما نتوقع أن يكون مستقبلا قريبا أو بعيدا لمعاجمنا العربية.

وفى تصورى أن الحديث عن مستقبل المعجم العربى لا بد أن يقوم على التمييز بين فترتين مستقبليتين هما:

١- الفترة العاجلة المتوقعة فى المستقبل القريب.

٢- الفترة الآجلة المتوقعة فى المستقبل البعيد.

وتتوقف درجة القرب أو البعد على مقدار الوعى الجماهيرى بأهمية المعجم، وعلى مدى اقتناع المؤسسات الثقافية والهيئات الأكاديمية بأن أوجه الإنفاق على صناعة المعجم لم تعد من قبيل الترف، أو الإسراف، بعد أن تحولت هذه الصناعة إلى واجب قومى من ناحية، وإلى استثمار حقيقى من ناحية أخرى.

#### أولا: المستقبل القريب للمعجم العربى

يختلط المستقبل القريب للمعجم العربى بحاضره المتطور نتيجة الجهود المتعددة التى يبذلها الأفراد من ناحية والمؤسسات الأكاديمية والتجارية من ناحية أخرى. وهى جهود ما يزال ينطبق عليها ملاحظه Zgusta (أشهر مؤلف غربى فى المعاجم) فى كتابه الأول عام ١٩٧١ من أن

المعجميين نادرا ما يتبادلون خبراتهم، أو يتحاورون فى مناقشات تبادلية، مما يضيع الوقت والجهد، ويجعل أى مشروع معجمى يبدأ من الصفر تقريبا<sup>(١)</sup>.

ولكن هذا الوضع الشاذ لم يدم فى الغرب طويلا بعد ملاحظة Zgusta السابقة، ولم تعد هناك أسرار فى صناعة المعاجم، مما سمح بتبادل الأفكار والآراء، بل وإعلان بعض المؤسسات المعجمية الكبرى عن منهجها وخطتها التى تطبقها بالفعل، كما حدث بالنسبة لفريق كولنز- برمنجهام الذى أصدر عام ١٩٨٧ كتابا يضع فيه قصة المعجم كاملة أمام الباحث، ويشرح منهجه<sup>(٢)</sup>.

وقد رصد Zgusta التغيرات التى حدثت، ومظاهر المكاشفة التى تمت وتتم الآن بين المشتغلين الغربيين بصناعة المعجم، ومثل لها بما يأتى:

أ - إنشاء جمعيات معجمية متعددة.

ب - ظهور مجالات متخصصة فى المعاجم، وبخاصة فى جوانبها النظرية والمنهجية.

ج - عقد المؤتمرات والندوات وورش البحث الخاصة بالمعاجم.

د - ظهور بليوجرافيات متنوعة عن المعاجم، ومنها البليوجرافيا الحوسبة التى قام بها R.R.K. Hartmann فى مركز المعاجم بجامعة إكستر ببريطانيا<sup>(٣)</sup>.

وأهم مايمكن رصده باعتباره مظهرا من مظاهر التحول الكبير فى صناعة المعجم العربى ما يأتى:

١ - تزايد الجهود الفردية أو المؤسسية فى صناعة المعاجم وظهور العديد من المعاجم العربية الجيدة فى السنوات العشر الأخيرة، مما يشير بتزايد هذه الجهود وتناميها. وربما كان من أهم هذه المعاجم:

أ - المعجم العربى الأساسى (المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم).

ب - المحيط - معجم اللغة العربية (تأليف أديب اللخمي وآخرين).

---

(١) المرجع ٢٩ / المقدمة ص ٦.

(٢) المرجع ٨٦/٣٠ كما نشرت قصة معجم وبستر عام ١٩٩٤.

(٣) انظر ٢٩ / المقدمة. ويشتمل عمل Zgusta على قوائم معجمية تغطى اللغات الإنجليزية والفرنسية والألمانية، وبعضا من اللغات الإيطالية والهولندية والأسبانية.. وتقف عند عام ١٩٨٧/٨٦.



ح- لغة العرب (تأليف جوزج متري عبدالمسيح).

د - الهادى إلى لغة العرب (تأليف حسن منعيد الكرمي)

٢- تزايد الاهتمام بإقامة الندوات والمؤتمرات حول المعجم العربي وصناعته. وقد قامت جمعية المعجمية العربية بتونس بتنظيم عدد من هذه الندوات فى الأعوام الأخيرة منها:

أ - ندوة علمية (عام ١٩٨٥) عن إسهام التونسيين فى إثراء المعجم العربى.

ب- ندوة دولية (عام ١٩٨٦) حول ثلاثة من المعجميين هم: أحمد فارس الشدياق، ويطرس البستاني، وريتهارت دوزى.

ح- ندوة «المعجم العربى المختص» (١٩٩٣).

د - ندوة «أسس المعجم النظرية» (١٩٩٧).

كما قام المجلس الأعلى للثقافة بمصر بعقد ندوة عن اللغة العربية المعاصرة فى مصر (١٩٩٧) ضمت عددا من الأبحاث التى تناولت استخدام التكنولوجيا الحديثة فى مجال المعاجم، والتحليل الآلى للغة العربية.

٣- تأسيس عدد من الجمعيات اللغوية أو المعجمية مثل:

أ - جمعية المعجمية العربية، بتونس.

ب - الجمعية المصرية لتعريب العلوم، بالقاهرة.

ح- جمعية لسان العرب. لرعاية اللغة العربية، بالقاهرة.

د - الجمعية المصرية لهندسة اللغة بجامعة عين شمس - القاهرة.

٤- إصدار بعض الدوريات المتخصصة، والتى يأتى على رأسها مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ومجلة المعجمية التى تصدر عن جمعية المعجمية العربية بتونس.

٥- اهتمام المؤسسات التجارية الخاصة بصناعة المعجم ويأتى على رأسها:

أ - مكتبة لبنان التى نشرة عددا كبيرا من المعاجم العربية والأجنبية، والتى تخرص على الإعلان عن منشوراتها المعجمية فى نشرة خاصة بالمعاجم كان آخرها كتالوج المعاجم ١٩٩٥ - ١٩٩٦.

ب- العالمية للبرامج (صخر) ذات الجهود المتميزة، والمؤهلة الآن لإنشاء قاعدة بيانات لغوية ضخمة يستفاد بها فى صناعة المعجم.

٦- تأليف عدد من المعاجم الخاصة التى يتناول كل منها موضوعا معينا، أو فترة محددة، أو شعرا، أو مجموعة من الشعراء، مثل معجم لغة دواوين شعراء المملكات للدكتور ندى عبد الحميد يوسف الشايع، ومعجم الجاحظ للدكتور إبراهيم السامرائى، وعدد من المعاجم الأخرى التى أنجزها طلاب الماجستير والدكتوراه فى الكثير من الجامعات العربية.

٧- التوسع فى القيام بالإحصاءات الحاسوبية والمعالجات الآلية للغة.

وقد اقتحم العرب مجال الإحصاء اللغوى الحاسوبى منذ السبعينيات<sup>(١)</sup>، وعقدت المؤتمرات والتدوات العالمية والعربية، كان من أهمها المؤتمر الثانى حول اللغويات الحاسوبية العربية الذى عقد بالكويت عام ١٩٨٩، وسبقه الملتقى الرابع للسانيات العربية والإعلامية بتونس الذى ناقش بحوثا مثل:

(١) تدريس العربية لغير الناطقين بها بواسطة الكمبيوتر.

(٢) نظام اشتقاق الكلمة العربية بالحاسب.

(٣) المعالجة الآلية للكلمات والنص فى الأعمال المصطلحية.

(٤) نظام اشتقاق الكلمة العربية بالحاسب.

(٥) المعالجة الآلية لأوزان الشعر العربى.

كما يعد على رأس المشتغلين بحوسبة الدراسات اللغوية العربية الدكتور نبيل على الذى قدم عدة أعمال رائدة على رأسها كتابه: اللغة العربية والحاسوب، وبحته: ميكنة المعجم العربى باستخدام المعالج الصرفى الآلى، وبحته: الجيل الخامس ومعالجة اللغة العربية آليا، وبحته: الفهم الأوتوماتى للعربية غير المشكولة.

ومن أهم البحوث التى تناولت الموضوع - إلى جانب ماسبق - ما يأتى:

(١) العلاج الآلى للنصوص العربية للدكتور عبد الرحمن الحاج صالح.

(٢) ثلاثة إشكالات فى حوسبة المعجم العربى للدكتور عبدالقادر الفاسى الفهرى.

(٣) التحليل الإحصائى لأصوات اللغة العربية للدكتور محمد على الخولى.

---

(١) تم أول استخدام فى العالم لمادة معالجة آليا فى العلوم الإنسانية فى أوائل الخمسينيات حيث أعدت قائمة بمصطلحات توماس الإكوينى (المرجع ١٨/١٢٥).

(٤) الإطار الآلى للمعالجة الآلية للغة العربية للدكتور على فرغلى.

(٥) المعاجم فى الترجمة الآلية للدكتور محمود إسماعيل صينى.

(٦) المعجم الإلكتروني للغة العربية للدكتور محمد الحناش.

(٧) معالجة اللغة العربية بالحاسوب للدكتور محمد حشيش.

وهناك عدة جهات فى العالم العربى تولى أهمية كبيرة لمثل هذا النوع من الدراسات منها:

١- الجمعية المصرية للحاسب الآلى التى تقوم- بالتعاون مع مركز أماك بصحيفة الأهرام- بتنفيذ مشروع بحثى متكامل عن اللغويات الحاسوبية العربية يشتمل على أربعة مكونات هى: النخيرة العربية، والتعامل مع مايقرب من أربعة آلاف وخمسمائة جذر من الجذور الشائعة وقواعدها، وتحليل الأصوات، والتعرف على الكلمات المكتوبة بخط اليد.

٢- المعهد العالى للعلوم التطبيقية والتكنولوجيا بدمشق الذى أعد أو أشرف على عدد من البحوث منها:

أ - تعليم النحو والصرف بمساعدة الحاسوب.

ب - النظام الصرفى النحوى للعربية بالحاسب.

ج- المعجم الحاسوبى فى نظام خبير للغة العربية.

د - نظام اشتقاق الكلمة العربية بالحاسب.

هـ- إحصاء الأفعال العربية فى المعجم الحاسوبى<sup>(١)</sup>.

٣- الشركة العالمية لبرامج الحاسب الآلى التى تتخذ مقرا لها بمدينة القاهرة وتقوم بإنجاز عدد من المشروعات الحاسوبية العربية الهامة مثل:

أ - المكتز الآلى أو قاعدة بيانات المادة المعجمية العربية.

ب- المحلل الصرفى الآلى.

ج- المحلل الإملائى الآلى.

---

(١) وبعد الحلقة الأولى من سلسلة حلقات عن المعجم الحاسوبى تتناول إحصائيات اللغة العربية (الأفعال- المصادر- الأسماء- الجموع- الجذور- النح). وقد نشرته مكتبة لبنان عام ١٩٩٦.

## د - قراءة النص العربى غير المشكول ألياً:

فإذا كانت هذه الأعمال - أو معظمها - قد تمت خلال السنوات العشر الأخيرة فما تتوقعة في المستقبل القريب، أو خلال السنوات العشر القادمة سيكون - ولاشك - أضعاف أضعاف ذلك بعد أن تزايد الوعي بأهمية المعجم، وتنافس الأفراد والمؤسسات والهيئات في إعدادة، وإن كان تسريع ذلك يتوقف على عدة أمور منها إنشاء هيئة قومية عربية (أو مصرية) تتولى صناعة المعجم العربى، وضم الجهود المتناثرة، وإعداد كوادر مدربة على نحو ما سنتحدث فيما بعد.

## ثانياً: المستقبل البعيد للمعجم العربى

سيعتمد حديثى عن المستقبل البعيد للمعجم العربى - وهو يمتد نحواً من ربع قرن من الآن - على رصد ماتم إنجازة فعلاً من معاجم فى اللغات الأخرى وبخاصة اللغة الإنجليزية. وكل ما نرجوه ألا تبقى توقعاتنا طويلاً فى باب الأمانى، أو تتحول - حين يملكنا اليأس - إلى سراب، أو مجرد انتظار لما لايجى.

وسأقصر حديثى على النقاط الأربع الآتية:

- ١- أهم الإنجازات المعجمية الأوربية التى يمكن محاكاة نماذجها بسهولة.
- ٢- إعداد الكوادر البشرية.
- ٣- الجوانب الإيجابية لاستخدام الأجهزة الحديثة فى صناعة المعجم بعامة، وفى إنشاء قواعد البيانات اللغوية بخاصة.
- ٤- الحاجة إلى إنشاء هيئة قومية عربية (أو مصرية) دائمة تتولى إدارة الأعمال المعجمية العربية، وتسعى لبلورة نظرية معجمية.
- ١- أهم الإنجازات المعجمية الأوربية<sup>(١)</sup>:

ربما كان أفضل نموذجين يستحقان التقديم للقارئ العربى، هما النموذجان اللذان

(١) كان أول معجم صممت له قاعدة بيانات حاسوبية هو معجم Random House Dictionary of the English Language (١٩٥٩) ولكن ذاكرة الكمبيوتر كانت حينئذ أقل من حجم المادة فصفت مادة للمعجم بالطريقة التقليدية وبعد عشر سنوات صفت مادة American Heritage Dictionary بواسطة الحاسوب ثم تبعتها معاجم أخرى (١٢٦/١٨). ومنذ الثمانينيات لم تعد هناك أى مشكلات تتعلق بحجم المادة المراد تخزينها فى الحاسوب (١٨٢/٣٩).

قدمتهما دارا لولنجمان، وكولنز بالاشتراك مع جامعة برمنجهام، وهما نموذجان حديثان ظهرا للقارئ خلال الأعوام العشرة الأخيرة، وتم إنجاز كل منهما من خلال قاعدة بيانات ضخمة، ويتعاون عدة مؤسسات، وفي زمن قياسي لا يتجاوز بضع سنوات.

أما دار لولنجمان فتاريخها طويل في صناعة المعاجم، وقد انجزت عددا كبيرا منها بأحجام مختلفة ولأغراض متعددة<sup>(١)</sup>، ولكنني أقف عند معجم واحد منها ظهرت طبعته الأولى عام ١٩٧٨، والثانية ١٩٨٧، والثالثة عام ١٩٩٥، وهو معجم The Longman Dictionary of Contemporary English. وأهم ما تتميز به طبعته الثالثة ما يأتي<sup>(٢)</sup>:

أ- تضخم حجمها بالنسبة للطبعتين السابقتين.

ب- اشتمالها على ثمانين ألف كلمة وعبارة.

ج- توسيع حجم قاعدة البيانات التي وضعت تحت يد فريق العمل مقارنة بقاعدة البيانات القديمة، فبعد أن كانت القديمة مكونة من ٢٧ مليون كلمة أصبحت الجديدة مكونة من ١٣٥ مليون كلمة، مما مكن صانعي المعجم من القول «إن مستعمل المعجم يجب أن يكون متأكدا من أن أي كلمة يريد استخدامها في المعجم».

د - أنها كانت ثمرة تعاون بين مؤسسة لولنجمان ومؤسسات أخرى مثل مطبعة جامعة أكسفورد، وخدمات الكمبيوتر لجامعة أكسفورد، ووحدة جامعة لانكستر لأبحاث الكمبيوتر، والمكتبة البريطانية، ومجلس الأبحاث العلمية والهندسية. كما تلقى المشروع دعما ماليا، ومنحا بحثية من جهات متعددة مثل الأكاديمية البريطانية، والمكتبة البريطانية، وقسم التجارة والصناعة، ومجلس الأبحاث العلمية والهندسية.

هـ - احتمال فريق العمل في المعجم على شتى أنواع التخصصات العلمية واللغوية والحاسوبية.

و- اهتمام المعجم بذكر التعبيرات السياقية والتصاصبات اللفظية.

ز- توصل صانعي المعجم إلى الـ ٣٠٠٠ كلمة الأكثر استعمالا في اللغة الإنجليزية بشكليها المكتوب والمنطوق.

---

(١) انظر على سبيل المثال كالتلوج المعاجم مكتبة لبنان في أماكن متعددة، وكذلك ٢٧٣/٩. (٢) لاحظ أنه منذ صدور الطبعة الثانية للمعجم وصور الإضافة به متوالية، وقد اعتبرت الصورة المقررة آليا لهذا المعجم نموذجا لصناعة المعجم الحاسوبي، كما قدمت تحليلات ودراسات حوله تناولت ما يأتي: وضع المعجم على الخط المباشر - تحليل نظام التكويد النحوي في المعجم - تحليل تعريفات المعجم - المعنى والتركيب في تعريفات المعجم - علم الدلالة الحاسوبي... (انظر ٣٦٧/٧ - ٣٩).

ح - أنه روعى فى صياغة تعريفاته التقيد باستخدام الـ ٢٠٠٠ كلمة الأساسية فى اللغة الإنجليزية مما جعل فهم التعريف يسيرا حتى بالنسبة لمحدودى الثقافة اللغوية.

وأما دار كولنز فقد أنتجت بالاشتراك مع جامعة برمنجهام سلسلة من المعاجم منها:

١ - Collins<sup>(١)</sup> Cobuild English Language Dictionary الذى ظهرت منه عدة

طبعات أعوام ٨٧، ٨٨، ٨٩، ٩٠، ٩١، ٩٢، ٩٣... وهو معجم متوسط يقع فى

أكثر من ١٧٠٠ صفحة مقسمة إلى عمودين، ويعدد أسطر يتجاوز الثمانين سطرا فى

كل عمود.

ويتميز هذا المعجم بما يأتى:

أ - استخدام تقنية حاسوبية متقدمة تم بمقتضاها إجراء مسح لغوى مكثف لمادة مكتوبة

ومسموعة تمثل الإنجليزية المعاصرة أصدق تمثيل، وتتجاوز فى حجمها ملايين

الكلمات والأمثلة والشواهد.

وقد أعطى هذا الحجم الضخم للرصيد اللغوى الذى يمكن أن نسميه بالمكتز

(corpus) - أعطى واضعى المعجم صلاحية الحكم على كلمة بالشيوخ، ومن ثم إدخالها

فى المعجم، أو بعدم الشيوخ، ومن ثم إهمالها وحذفها من المعجم (ويصدق هذا على معانى

الكلمات)، كما أعطاهم فرصة التعامل اليومى مع نحو عشرين مليون كلمة.

ب - اشتغل على إنجاز المعجم أعضاء قسم اللغة الإنجليزية بجامعة برمنجهام، وفريق

محدود من العاملين والمستشارين.

ج - اقتصرت مداخيل المعجم على الكلمات ذات التردد المتكرر، وأعطت اهتماما

لللكلمات ذات الاستعمالات المتعددة فى نصوص المكتز. وبعد التعامل مع هذا

النوع من الكلمات ذات الاستعمالات المتعددة أصعب بكثير من التعامل مع

الكلمات القليلة الاستعمال، أو ذات المعنى الواحد الواضح. وقد تم بناء على هذا

استبعاد الكثير من الكلمات المتخصصة، والمحاته، واللهجية، والمحلية، وأسماء البلاد،

والمدن، والناس، وبعض الكلمات الأجنبية النادرة الاستخدام. وإذا ذكر لفظ

(١) كلمة COBUILD اختصارا للعنوان: Collins - Birmingham University International Lan-

guage Database وقد أتاحت المؤسسة قاعدة بياناتها الضخمة التى تعرف باسم بنك الإنجليزية منذ

عام ١٩٩١، وحولته إلى موقع من مواقع «الإنترنت» لتعميم الفائدة منه.

متخصص فإنه يذكر بمعناه العام فقط مثل لفظ emchromoso الذى يعد لفظا علميا، ولكنه ورد فى المعجم لدخوله لغة الحياة

د - تأتى المعلومات بعد كلمة المدخل مباشرة، وتشمل بيان النطق، وموضع النبر، وطريقة هجاء الكلمة (وأشكال الهجاء حين تتعدد طرق الرسم)، وبعض المعلومات الصرفية والنحوية (مثل الجمع، وصيغة التفضيل، واسم الفاعل، والماضى، والتصرف الثالث، ونوع الفعل من حيث التعدى واللزوم، ونوع الاسم الذى يتعدى إليه...)، وشرح المعنى والاستعمال.

هـ - روعى تفسير كلمة المدخل بجملة تامة، وهذا يعنى عرض الكلمة فى جملة إنجليزية طبيعية، ثم استخدمت الأمثلة لبيان السياق الذى تستخدم فيه الكلمة، وبيان مصاحباتها اللفظية، وأنواع التراكيب التى ترد فيها. إذ ليس من الممكن الحديث عن معنى كلمة وهى منعزلة عن سياقها، لأن معناها يتحدد حين توجد فى محيط معين، فكلمة strong يمكن أن تأتى فى عبارة مثل strong evidence، و tea strong، و strong argument ولكن لا تأتى فى عبارة مثل strong facts، وعلى هذا فإن ما يحكم تجمع الكلمات ليس معنى الكلمة وحده، وإنما ارتباطها الاعتيادى كذلك. وقد أخذت الأمثلة كذلك من نصوص حية واقعية، وليست مصنوعة حسب اجتهاد المؤلف. وعلى هذا فإن الأمثلة - إلى جانب مساعدتها فى فهم المعنى - تساعد كذلك فى معرفة كيفية استخدام اللفظ.

و - اهتم المعجم بالتعبيرات والأفعال العبارية (الوحدات ذات الفعل + الظرف أو الجار والمجرور) التى تحمل معنى مستقلا.

ز - اهتم المعجم ببيان درجة اللفظ فى الاستعمال، عن طريق وصف الكلمات بأنها رسمية، أو مؤدبة، أو فظة، أو مبتذلة، أو عامية، أو محلية..

ج - وضع المعجم نظاما لترتيب المعلومات داخليا، وترتيب الدلالات، كما خصص عمودا إضافيا لإعطاء بعض البيانات الصرفية أو التركيبية أو الدلالية (كاستخدام الرمز ↑ للإشارة إلى أن ما يرد بعده يجملى معنى أعم من لفظ المدخل مثل السيارة والمركبة، والرمز = للإشارة إلى الترادف، والرمز # للإشارة إلى التضاد). والهدف من

تخصيص هذا العمود ترك سياق النص الأصلي يتدفق في سهولة ويسر واتصال.

ط - راعى المعجم أن يوجه النظر إلى الوظيفة الخاصة أو الموقف المعين، كما يوجهه إلى المعنى. فكلمة مثل better في العبارة You'd better make some notes حرص على أن يذكر أنها صيغة مؤدبة للإخبار، أو النصيح، أو الإنذار..

٢ - Collins Cobuild Essential English Dictionary الذي ظهرت منه عدة طبعات أعوام ٨٨، ٨٩، ٩٠ (معجم صغير يقع في نحو ٩٦٠ صفحة مقسمة إلى عمودين وبعدد أسطر يتجاوز ٧٥ سطرا في كل عمود).

وواضح أن هذا المعجم يقع في نصف حجم المعجم السابق، وأنه قد تم التصرف في المادة الموجودة فيه بالحذف والاختصار بقصد تيسير الاستخدام اليومي المعتاد.

ويحتفظ هذا المعجم بكل الملامح الأساسية للمعجم الأصلي ويزيد عليه ما يأتي:

أ - تزويده ببعض الصور والرسوم التوضيحية.

ب - تزويده بملخص لقواعد النحو الأساسية.

ج - إضافة بعض الأسئلة في أسفل الصفحات اليسرى لشحذ الذهن وإثارة التفكير.

د - استخدام لغة مبسطة في الشرح والتحليل.

هـ - اشتماله على قائمة بالكلمات التي وردت عشر مرات فأكثر في شروح المعجم، ويبلغ عدد كلماتها حوالي ألفي كلمة تبدأ من علامة التنكير a التي وردت ٥٣٠٥٦ مرة، وتشمل كلمات مثل is التي وردت ٢٦٩٢٤ مرة، و or التي وردت ٢٤٧١٢ مرة و of التي وردت ١٥٢٨٣ مرة، و that التي وردت ١٤٦٨٧ مرة و if التي وردت ١٣٧٣٨ مرة، something التي وردت ١٢٤٠٨ مرة، و انتهاء بكلمات مثل accused، و ad-ditional و average، و barrier، و candidate التي ورد كل منها عشر مرات (١).

(١) نعمل المهتمين كذلك إلى معجم متوسط اعتمد على قاعدة بيانات ضخمة، واتباع أحدث المناهج في جمع المادة وعرضها وهو: webster's ninth new collegiate dictionary الذي صدر عام ١٩٩١ واحوى على ١٦٠.٠٠٠ مدخل و ٢٠٠.٠٠٠ تعريف، وأكثر من ١٣.٠٠٠.٠٠٠ اقتباس، وسار في ترتيب معاني الكلمات ذات المعاني المتعددة على الترتيب التاريخي. (وقد صدرت من هذا المعجم بعد كتابة أصول الكتاب الطبعة العاشرة).



لا يمكن الآن، وفي ظل التقدم الهائل في صناعة المعاجم، ومع تضخم حجم المادة التي يتم التعامل معها نتيجة اتساع مجالات اللغة، وتعدد استخداماتها العلمية والفنية - لا يمكن الآن تصور إنجاز معجم ما في أى لغة من لغات العالم بجهد فردى أو أفرادى<sup>(١)</sup>.

إن إخراج أى معجم فى القديم كان يعتمد على لغة الشعر والأدب، وهى لغة يمكن للمعجمي أو اللغوى أن يدعى معرفته بها، ولكن إخراج معجم فى الحديث يعتمد على لغة العلوم والآداب والمعارف المختلفة لا يمكن لباحث واحد، أو مجموعة من الباحثين المتحدى الثقافة الإلمام بها، فضلا عن الإقناء فيها.

وهذه قضية قد سلم بها الغرب منذ فترة طويلة، وقبل معرفة الحواسيب، واستخدام التقنيات الحديثة، ولكننا - مع الأسف - مازلنا جيبسى التقاليد، ومازالت نظرتنا - ربما لعدم اطلاع الكثيرين منا على الأعمال المعجمية الغربية - مشدودة إلى الماضى، بعيدة عن الحاضر بله المستقبل.

ولذا ألقينا نظرة سريعة على علب من المعاجم الإنجليزية التى صدرت خلال الأربعين سنة الأخيرة لأدركنا أن السبب فى سرعة إنجازها حتى ما ظهر منها فى وقت مبكر كان العمل بفرق متكامل. وأكتفى بضرب الأمثلة الآتية:

١ - الطبعة الثالثة من معجم وبستر التى صدرت عام ١٩٦١. فإذا كانت الطبعتان الأوليان قد ظهرتا بجهد فردى، فقد تحولت طبعته الثالثة إلى عمل جماعى ضخم وإلى صناعة يتولاها شركات ذات رغوس أموال ضخمة مثل شركة ج.س. ماريام الأمريكية التى أنفقت عليها ثلاثة ملايين ونصف مليون دولار (بأسعار الخمسينيات) وشكلت له فريق عمل يتكون من رئيس تحرير - ١٣ محررا مشاركا - ٦٦ محررا مساعدا وكلهم من أساتذة الجامعات وحملة الدكتوراه من ذوى التخصصات المختلفة كالرياضيات، والفيزياء، والأحياء، والديانات، والآداب

(١) نعى بالجهد الفردى قيام شخص واحد بصورة منفردة بعمل معجم، وبالجهد الأفرادى قيام عدة أشخاص متحدى الثقافة والخلفية العلمية بعمل معجم. فالشكلاان وجهان أو صورتان للعمل الفردى المفروض، لأن المطلوب فى فريق العمل أن يكون متعدد التخصص، متنوع الثقافة حتى يتم التكامل بين أفراداه وتوزع الأدوار عليهم حسب نوع تخصصهم. وبهذا تبين أن جمع الأعمال المعجمية العربية التى صدرت حتى الآن - وبدون تحديد - لا تعد من المعاجم الجماعية فى شيء وإن تعدد المشاركون فى تأليفها.

القديمة، والتاريخ، والمكتبات والفلسفة - ٣٣ سكرتيرا - ٢٠١ مستشار خارجي - عدد غير محدود من المستشارين يعملون في تخصصات مختلفة (مثل معسكرات السم - التسويق - الزواج - رصف الشوارع - القهوة - الطيور المائية - صناعة الساعات - التقطير - الكبريت ..) مما استحق معه فريق العمل أن يعد «صورة مصغرة لجامعة حديثة» على حد تعبير الدكتور داود السيد.

وقد تم إنجاز المعجم في ٢٧ سنة، وبلغت مواده ٤٥٠,٠٠٠ مادة، والشواهد التي رجع المحررون إليها ١٠ ملايين شاهد، ونماذجه التوضيحية ٣ آلاف رسم و٢٠ لوحة ملونة، وبلغ عدد صفحاته ٢٦٦٢ صفحة من الحجم الكبير (١).

٢ - الطبعة الثالثة من معجم لونغمان للإنجليزية المعاصرة التي صدرت عام ١٩٩٥ والتي اشترك في إخراجها فريق عمل كبير مكون من: مدير عام - مدير تحرير - محرر مسئول - معجميين - محللين لتكرار الاستخدام - ملاحظين للاستخدامات اللغوية، محررين أوائل - محللين للنطق - معرّفين للكلمات - لغويين حاسوبيين - مخرج - مصمم - مختص بالرسوم التوضيحية...

٣ - معجم كولنز - برمنجهام الذي اشترك في إخراجها فريق عمل مكون من أعضاء قسم اللغة الإنجليزية بجامعة برمنجهام وعشرين شخصا ما بين رئيس تحرير، ومدير تحرير، ومحرر، وجامع للمادة، وموظف كومبيوتر، وطباع، بالإضافة إلى كثير من العاملين بجامعة برمنجهام، وعشرات المستشارين المتخصصين، والمساعدين الذين قدموا خبرتهم في السنوات الأولى للمشروع. وقد استغرق إعداد المعجم سبع سنوات (٢).

وعلى هذا فلا مفر لأى هيئة أو مؤسسة تشتغل بصناعة المعاجم الآن من إعداد كوادر مدربة متنوعة الاختصاص على النحو الذى سبق أن أشرنا إليه. ولا مفر لها كذلك من الاستفادة في تكوين هذه الكوادر وتدريبها بخبرة المشرفين على الأعمال المعجمية التي سبقتنا في اللغات الأجنبية وبخاصة المعاجم الإنجليزية التي سبق أن أشرنا إليها.

وفى رأيي أن إعداد هذه الكوادر سيشكل العقبة الرئيسية، نظرا لندرة الخبرات المطلوبة، وضرورة وضوح المنهج عند كل فرد من أفراد الفريق، وقدرته على تطبيق الأمر المكلف به حرفيا دون ترك أى مجال للانحراف أو اللبس.

(١) هذه المعلومات الخاصة بمعجم وبستر وردت في كتاب: المعجم الإنجليزي بين الماضي والحاضر، الذي نشرت عرضا له في مجلة كلية الأدب - جامعة الكويت - العدد ١٤.

(٢) انظر عن المعجمين ما سبق تحت عنوان: أهم الإنجازات المعجمية الأوروبية.

وقد كانت تجربتي مع «المعجم الحديث» الذي تبنى إصداره الصندوق العربي للإنماء الاقتصادي والاجتماعي (ومقره الكويت) تجربة غير مشجعة في هذا الخصوص حيث وجدت صعوبة هائلة في تكوين جماعات عمل في عدد من العواصم العربية. ومن سوء الحظ أن المشروع قد توقف بسبب الغزو العراقي للكويت، وتبدّد قسر كبير من مادته<sup>(١)</sup>.

ولكن مما يساعد على وفرة الخبرات المطلوبة لصناعة المعجم العربي أن تساهم المؤسسات الأكاديمية في ذلك عن طريق:

١ - إدخال برامج جديدة في أقسام اللغات تتعلق بنظرية المعجم، وتطبيقاتها العملية، وكذلك إنشاء دبلومات دراسية تختص بالعمل المعجمي<sup>(٢)</sup>.

٢ - تشجيع طلاب الدراسات العليا في أقسام اللغات على توجيه رسائلهم للماجستير والدكتوراه لدراسة المشكلات المعجمية، وعمل معاجم خاصة طبقاً لمنهج موحد، ويتنسيق مسبقاً.

٣ - خلق قنوات اتصال بين مراكز البحث والتأليف المعجمي في العالم العربي، ومثيلاتها في الدول المتقدمة لاكتساب الخبرة، والتزود بالتقنيات الحديثة للعمل المعجمي، ومن الممكن أن يخصص عدد من البعثات الدراسية لهذا الغرض.

ويجب أن يشتمل فريق العمل على موظفين متفرغين في التخصصات الآتية:

١ - إدخال البيانات.

٢ - التحليل اللغوي بمستوياته المختلفة.

٣ - البرمجة.

٤ - التحرير.

والبرمج الجيد هو الذي يخلق علاقة تفاهم مع المحررين، ويكشف لهم عن أهمية كل برمجة يقوم بها، لأن معظم مصممي البرامج غير ملمين بالعمل المعجمي، ولديهم معلومات قليلة عن تحرير المادة<sup>(٣)</sup>.

(١) بدأ العمل في المشروع عام ١٩٨٨ واستمر لمدة عامين وضم ست مجموعات (فلسطينية/أردنية/عراقية/مغربية/مصرية/سورية) أفستت السياسة العلاقات معها ولم يبق منها سوى المجموعتين المصرية والسورية مما أدى إلى توقف العمل.

(٢) انظر ٣/٣٩.

(٣) ٢٧/٩ ، وانظر ما سبق تحت عنوان «إعداد فرق العمل».

كما يشتمل فريق العمل علي موظفين غير متفرغين ومراجعين، ومستشارين خارجيين في شتي فروع العلم.

وقد كان لدي دور المعاجم - في الماضي - موظفون كثيرون سواء في موقع المؤسسة أو في خارجها<sup>(١)</sup>، حين كانت العمالة البشرية رخيصة، وكان تجهيز مكان يضمها غير مكلف. ولكن صار الاحتفاظ الآن بطاقم من الموظفين الدائمين من أى حجم باهظ التكاليف نظرا لارتفاع المرتبات بعامة، وندرة الخبرة المطلوبة لإنتاج المعاجم بخاصة، مما يجعل أصحابها يطلبون مرتبات أعلى<sup>(٢)</sup>.

وللتغلب على هذه الصعوبة اتجهت المؤسسات المعجمية إلى الاحتفاظ بكادر صغير من العاملين، والإكثار من عدد الموظفين المؤقتين حسب ما تقتضى الحاجة.

وهناك توجه الآن إلى إيجاد نمط جديد للعمل يتمثل في «العمل عن بعد»، ويعنى أن يبقى الموظف في مكانه وأمامه طرف حاسوبى موصول من خلال نظام التليفون، أو أى نظام آخر بجهاز حاسوب مركزى لدى الشركة التى يعمل لديها. ويوفر هذا النمط جملة من المميزات - إلى جانب خفضه للتكلفة - منها:

١ - ربط جميع العاملين بشبكة واحدة، وتمكن كل شريك من استخدام مساهمات الآخرين مهما بعدت المسافات بينهم.

٢ - اختيار العامل فى المعجم لساعات العمل المناسبة له مما يزيد من إنتاجه، ويمكنه من التركيز بصورة أفضل.

٣ - توفير العامل لساعات الانتقال من وإلى المؤسسة.

٤ - عدم حاجة صاحب العمل إلى توفير مقر دائم واسع.

٥ - تمكن المحرر الرئيسى من إجراء تعديلات فى أسلوب العمل وهو واثق أن كل مشترك فيه على علم به<sup>(٣)</sup>.

---

(١) قام جزء كبير من العمل فى معجم أكسفورد التاريخى على المتطوعين العاملين من منازلهم والذين بلغوا نحو ألف متطوع. وقد اعتبر Landau هذا «صنيعاً أحرق، لأنه بدون الاستمرارية فى العمل لا يمكن لأى معجم أن يعيش» (٢٩١/٩).

(٢) وحتى معجم صغير يكلف موظفوه فى الولايات المتحدة ما بين ١٠٠ ألف دولار إلى مليون دولار سنوياً، وكلما زاد حجم المعجم زادت التكلفة. وهو مبلغ تتردد كثير من دور النشر فى تخصيصه.

(٣) انظر ٢٩١/٩ - ٢٩٣، ٢٧٠/٣٥، ٢٧١.

وبهذا سيتولد نوع جديد من المعاجم يسمى «معاجم المنازل»<sup>(١)</sup>.

### ٣ . الجوانب الإيجابية لاستخدام الأجهزة الحديثة<sup>(٢)</sup> :

كتب أحد المعجميين المشهورين عام ١٩٧٠ يقول: «إننا مقدمون على عصر حينما يكون المعجم الذى لا يتم التعامل معه آليا معجما ناقصا»<sup>(٣)</sup> وتنبأ Zgusta عام ١٩٧١ بأن «المعاجم الأكاديمية الضخمة لن تنتشر ورقيا بعد ذلك، لأن المعجم الورقى عاجز عن استيعاب ما هو مخزن، واختصار المادة المخزنة قد يخل بها»<sup>(٤)</sup>. ويقول Landau: «من غير المتصور الآن أن معجما كبيرا يمكن أن يصنع اليوم دون تخزين المادة فى الحاسوب»<sup>(٥)</sup>.

وأهم الأجهزة الحديثة التى استخدمت مؤخرا فى صناعة المعاجم : الحواسيب والمساحات البصرية optical scanners التى حلت محل لوحة المفاتيح، وجعلت من الميسور تخزين صفحات كاملة من المادة المكتوبة فى لحظات بطريق المسح الضوئى، وتحويل الصورة الضوئية إلى إشارات إلكترونية يمكن معالجتها بواسطة الحاسوب، وهو ما يعرف كذلك باسم التعرف على الرموز بصريا OCR<sup>(٦)</sup>.

(١) كان هناك عام ١٩٨٥ مليوناً أمريكى يعملون عن بعد أو فى منازلهم فى وظائف متنوعة، وأصبح العدد عام ١٩٩٠ عشرين مليوناً (٢٧١/٣٥) ولاشك أن العدد قد تضاعف الآن بحلول عام ١٩٩٨.

(٢) بدأ علم المعجم الحاسوبى Computational lexicography (أو علم المعجم الحاسوبى لمعالجة اللغات الطبيعية Computational lexicography for natural language processing) - بدأ يبرز كمجال مستقل من المعرفة حينما عقدت عدة ورش عمل ومؤتمرات وأجريت بحوث مشتركة تتحدث عن أتمتة المعجم، والتقييس المعجمى، والمعاجم الإلكترونية، وعلم المعجم الحاسوبى كما خصصت مجلات علم اللغة الحاسوبى أعلابا منها لعلم المعجم الحاسوبى مثل: The Journal of Computational linguistics (انظر المرجع ٧ / التصدير) ووجدت الحاجة إلى أتمتة المعاجم نتيجة تضخم المادة التى تعالجها، فمعجم أكسفورد للغة الإنجليزية مثلاً استغرق إنجازها وقتاً طويلاً، وبذلك فيه خفاق مع أنه يحوى نحواً من ربع مليون مدخل فقط، ولا يشمل على كثير من الألفاظ والمصطلحات المتخصصة (١/٧، ٢، ١٨٦/٣٩) - (خلال الأعوام ١٨٨٤ - ١٨٩٨ تم جمع ٥ ملايين اقتباس، وبحلول وقت الانتهاء من نشره عام ١٩٢١ طبع المعجم ما يقرب من مليونى اقتباس توضيحي) - انظر ١/٧، ٢، ١٣٦/٣٧، ١٨٦/٣٩. وقد هجرت أوروبا الآن صناعة المعاجم اليدوية واحتلت أسبانيا بظهور آخر معجم يدوى للغة الأسبانية (انظر المرجع ٨٥/٣٠).

(٣) ٢٥٠ / ٣٥.

(٥) ٢٧٢/٩.

(٤) للمرجع ١٣١/٣٩.

(٦) انظر معاجم المعلوماتية ومصطلحات الكمبيوتر وهذه الرموز اختصار للعبارة: optical character recognition (انظر بحثي: المعجم العربى الحديث - مجلة كلية دار العلوم العدد ٢١ ص ١٦).

وقد ساعدت الأجهزة الحديثة صانع المعجم على إنجاز مهمته على خير وجه، وفي أسرع وقت ممكن من خلال ما يأتي:

- ١ - عمل إحصاءات ذات طبيعة لغوية.
- ٢ - إنشاء قواعد بيانات شاملة تضم الملايين من الكلمات والعبارات والأمثلة، والقدرة على تخزين مادة ضخمة في حيز صغير.
- ٣ - المساعدة في إنشاء بنوك للمصطلحات.
- ٤ - قدرة الحاسوب على العمل وعدم شعوره بالإرهاق أو الملل نتيجة العمل المتواصل، والمهام المتكررة.
- ٥ - المعالجة والتجهيز السريع لقوائم أى نوع مطلوب من الكلمات، وتصنيفها حسب الموضوع، أو أى معيار آخر، أو ترتيبها هجائياً.
- ٦ - تنظيم وترتيب الاقتباسات الموجودة في الملفات.
- ٧ - تصحيح النصوص وتدقيقها وتحريها بالدخول المباشر على الملف الحاسوبي من خلال الشاشة. وقد استخدم هذا النموذج من التحرير في عدة مشروعات معجمية ضخمة.
- ٨ - ضبط الإحالات والربط.
- ٩ - استرجاع أى مادة بسهولة، وسرعة طبعها في مجموعات متجانسة ترسل إلى المختصين لمراجعتها.
- ١٠ - إنتاج عدد من المعاجم المختلفة الترتيب، أو الحجم، أو الغرض - كل هذا في وقت واحد، ودون جهد يذكر. ولاستخلاص أحجام مختصرة من المعاجم يمكن القيام بالاختيار والحذف ألياً للأمثلة التوضيحية، أو التعريفات الاصطلاحية بشرط أن تكون هذه المعلومات قد تم تكوينها عند تخزينها.
- ١١ - فى المعاجم الكبيرة، ومع تعدد المحررين - لا أحد يمكنه أن يعرف ما يفعله الآخر فى الأجزاء الأخرى من العمل دون إنفاق وقت طويل، ودون بذل جهد كبير. وبدون معرفة ما يفعله الآخرون قد يقع المحرر فى خطأ، أو يعطى معلومة مكررة، أو متعارضة مع ما فعله زميل له. ولا يحل هذا الإشكال وسيلة أخرى أفضل من إمكانية الدخول المباشر

على الملف الحاسوبي من خلال الشاشة. وقد استخلم هذا النوع من التحرير فى عدة مشروعات معجمية<sup>(١)</sup>. وحتى لو فضل بعض المحررين التعامل مع بعض المادة يدويا، فإنه يجب عليهم نقلها مباشرة بواسطة مدخل البيانات إلى ذاكرة الحاسوب. وقد طورت شركة «لوتجمان» هذه الطريقة واستخدمتها فى معاجمها<sup>(٢)</sup>.

١٢ - مع الوصول إلى نتائج باهرة فى تركيب الأصوات صناعيا فإنه من الممكن أن يرمج الحاسوب لتحويل الرموز الصوتية إلى كلام مسموع، وبهذا يمكن أن يجمع المعجم بين الشكلين المقروء والمسموع فى وقت واحد. بل من الممكن كذلك أن يكون الدخول إلى المعلومة من خلال الكلمة المنطوقة مما يقلل العبء على الباحث من ناحية، ويفيد فاقدى البصر من ناحية أخرى<sup>(٣)</sup>.

١٣ - التمكن من مداومة التنقيح والتعديل للمعجم المخزن حاسوبيا، وإصدار طبعة جديدة مزيدة ومنقحة منه كل فترة قصيرة دون أعباء تذكر ودون الاكتفاء بأقل القليل من التعديلات<sup>(٤)</sup>. وقارن طبعات المعجم الوسيط الثالث التى صدرت أعوام ١٩٦٠، ١٩٧٢، ١٩٨٥<sup>(٥)</sup> فلن نجد فروقا جوهرية بينها بخلاف معجم قريب فى الحجم والهدف منه وهو Webster's New Collegiate Dictionary الذى تختلف طبعته التاسعة والعاشرة عن طبعاته السابقة اختلافا جليا وتحتويان على آلاف الزيادات فى الكلمات والدلالات التى استخلصت من ملايين الاقتباسات والأمثلة والشواهد. ومثل هذا يقال عن الطبعتين الثانية والثالثة لمعجم The Longman Dictionary of Contemporary English اللتين تختلفان اختلافا جليا فيما بينهما.

١٤ - استخدام المادة المكوّدة لتسهيل الوصول إلى وحدات معينة فى داخل الملف، مثل كل الألفاظ التى تتعامل مع موضوع معين، أو كل الاشتقاقات أو المتضادات أو المترادفات.. الخ.

(١) ٢٨٨/٩، ١٨٣/٣٩، ١٨٤، ١٨٦.

(٢) ٢٨٩/٩.

(٣) السابق والصفحة. وقد طورت مكتبة الكونجرس مؤخرا معجما شقويا يستجيب لنطق الكلمة، ويقدم المعلومة عنها مسموعة.

(٤) انظر ٢٦٥/٣٥، ٨٧/٣٠.

(٥) ومنها ما أعيد طبعه أكثر من مرة.

١٥ - التعامل مع ملايين الأمثلة والكلمات التي كان يعجز الجمع اليدوي والعقل البشري عن التعامل معها.

١٦ - إمكانية الاستفادة من قاعدة البيانات فى إنتاج معجم إلكترونى، وآخر ورقى فى وقت واحد.

١٧ - إمكانية الحصر شبه الشامل لأى مادة لغوية مستخدمة فى أى عصر معين، مما يسمح للمعجمى بأن يدعى أن هذه المادة تمثل طريقة اللغة فى الاستعمال. كما يسمح له باختيار أمثله التوضيحية من الواقع الحى، وليس من خلال الأمثلة المصنوعة.

١٨ - مراجعة الاطراد والتناسق فى أنحاء المعجم مثل علامات الترقيم، والرموز، وهجاء الكلمة..

١٩ - إعداد معاجم ثنائية اللغة وبخاصة فى مجال المصطلحات العلمية بعد أن أثبتت الترجمة الآلية نجاحها فى هذا الخصوص.

٢٠ - بيان نسبة تكرار كل كلمة، وتكرار كل معنى من معانى الكلمة، ليكون تحديد حجم المعجم مبنيا على أساس علمى.

٢١ - التخلص من مشكلة الحجم بالنسبة للمعجم الورقى الذى يسعى لتقليص المساحة، وتقليل الأجزاء مما يجعله يستبعد كثيرا من المعلومات المهمة.

٢٢ - إجراء التعديلات المطلوبة على قاعدة البيانات لحظة بلحظة دون الانتظار لإصدار تصويبات، أو ملاحق، أو طبعات جديدة<sup>(١)</sup>.

٢٣ - تزويد الباحث بقاعدة صلبة تمكنه من إعادة اختبار تعريفات المعاجم للكلمات، وتجميعاتها، وترتيبها.

٢٤ - كما مكنت هذه الأجهزة الحديثة من إصدار معاجم إلكترونية أو مقروءة آليا<sup>(٢)</sup> machine - readable dictionaries وإتاحة النصوص الكاملة لعدد من المعاجم على خدمة الاتصال المباشر.

(١) المرجع ٢٧٧/٩، ٢٧٧ - ٢٩٠، ٣٥/٢٥٠ وما بعدها، ٢٤/٣٣٢، ١٨/٢٠٠، ٢٠١، ٣٠/٨٣، ٨٧، ٩٠، ٣/٧، وانظر ٣٦ - ٣٩.

(٢) بدأ عمل ذلك منذ قرابة عشرين عاما، وتم تنفيذه فعلا بالنسبة لأحجام من معجم وبستر، ومعجم أكسفورد للغة الإنجليزية على سبيل المثال (انظر المرجع ٣٥/٢٦٣، ٢/٧، ٣، ٢١، ١٩/٢٩٠ - ٣٣٢). كما تم تنفيذه بالنسبة لعدد من المعاجم العربية، منها القاموس المحيط.



وتتحقق المعاجم المحسوبة لمستخدم المعجم جملة من المميزات منها:

- ١- استرجاع الكلمات بسهولة من قاعدة البيانات المعروضة.
- ٢- استغناء الباحث عن اقتناء عدد من المعاجم بالرجوع إلى قاعدة البيانات التي يمكنه أن يأخذ منها مايشاء من خلال خط خاص أو نظام التليفون.
- ٣- إمكانية الوصول إلى الكلمة عن طريق المحلل النحوي والصرفي من خلال جذرها أو سابقتها أو لاحقتها.
- ٤- إمكانية رجوعه إلى أحدث إصدار للمعجم نظرا لعدم تقييد المعجم الإلكتروني - بخلاف المعجم الورقي - بفترة ما قبل تحرير المعجم واشتماله على أحدث التعديلات.
- ٥- إمكانية اقتنائه لمعاجم إلكترونية جيوية، وقد صدر عام ١٩٨٣ معجم ألماني إنجليزي، وإنجليزي ألماني يحتوى على ٤ آلاف كلمة، وتبعته معاجم أخرى متعددة اللغات مثل معجم Fanfare Translator الذى يشتمل على أشيع ١٦٠٠ كلمة فى اللغات الإنجليزية، والفرنسية، والألمانية، والإيطالية، والأسبانية<sup>(١)</sup>. وتمتلىء إعلانات الصحف الآن بمعاجم إلكترونية كثيرة من هذا النوع.
- ٦- أن هذا النوع من المعاجم يمكن أن يخزن الاحتمالات الممكنة لكتابة الكلمة، ومن خلال أى احتمال يصل الباحث إلى المطلوب، وهذا يفيد كثيرا من لايتحقق من هجاء الكلمة فيبحث عنها فى غير موضعها الصحيح<sup>(٢)</sup>.
- ٧- إمكانية الحصول على المعاجم على أقراص مضغوطة (CD-ROM) ذات إمكانات تخزين ضخمة، حيث يمكن للقرص الواحد أن يخزن ما يعادل ٦٨٠ مليون رمز، وهو مايساوى حوالى ٢٥٠ ألف صفحة مطبوعة أو محتوى ٢٠٠ أسطوانة لينة<sup>(٣)</sup>.
- ٨- إمكانية الحصول على المعجم من خلال الخط المباشر on line dictionary. وقد صار عدد من الموسوعات والمعاجم متاحا الآن من هذا الطريق.

(١) المرجع ٢٦٤/٣٥ (٢).

(٢) المرجع ٢٩٠/٩، ٨٧/٣٠-٨٩، ٢٦٣/٣٥.

(٣) المرجع ٢٦٣/٣٥.

وبالإضافة إلى هذا وذلك أدى استخدام الحواسيب فى صناعة المعاجم إلى تحقيق جملة من الإيجابيات مثل :

١- تطوير التعامل مع اللغات الطبيعية والقيام بعمليات مثل تحليل الكلام. وتركيبه صناعيا، ودراسة الحدود المشتركة بين أكثر من لغة، والترجمة الآلية، ومستفيد الترجمة الآلية بخاصة فى صناعة معاجم العلوم بعد أن أثبتت نجاحها الفائق فى هذا المجال<sup>(١)</sup>.

٢- تسريع العمل والإنجاز. فإذا كان معجم أكسفورد الإنجليزى قد استغرق إنجاز ٧٠ سنة، وضم أكثر من ثلاثة ملايين ونصف مليون شاهد لغوى، فإن معجم المركز القومى الفرنسى فى نانسى قد تم جمعه فى عشر سنوات فقط، وقاعدة بيانات تضم حوالى ٢٥٠ مليون مشاهد<sup>(٢)</sup>. كما تم جمع الذخيرة اللغوية البريطانية بمجموع ١٠٠ مليون كلمة فى بضع سنوات<sup>(٣)</sup>.

وقارن هذا بمعدل الإنجاز فى المعجم الكبير الذى بدأ مجمع اللغة العربية بالقاهرة العمل فيه عام ١٩٤٦ وأصدر تجربة منه فى ٥٠٠ صفحة عام ١٩٥٦، وصدر الجزء الأول منه عام ١٩٧١ متضمنا حرف الهمزة، وتلاه حرف الباء عام ١٩٨٢. ومن المتوقع أن ينتهى المجمع من معجمه بعد مرور ٤٠ سنة بعد حساب معدل الإنجاز خلال ٤٠ سنة والذى لم يتجاوز ١٠٪ من حجم المعجم<sup>(٤)</sup>.

٣- إنجاز عدد من المعاجم التاريخية للغات شرقية وغربية استخدمت التقنيات الحديثة فى جمع المادة، وتحليلها. ومن ذلك:

أ - معجم أستراليا الوطنى التاريخى الذى ضم حوالى مليون كلمة وجمعت مادته من ٧٥٠٠ عمل (تنوعت بين الكتب والصحف والمطبوعات المختلفة).

---

(١) ٧ / التصدير، ٢٨٩/٩، ٢٩٠.

(٢) هل من معجم عربى وظيفى؟ لأحمد العايد ص ٥٨٩.

(٣) انظر معجم لوجيمان فى طبعته الثالثة. وقد تفوقت مؤسسة كولنز كويلد على منافساتها حين أوصلت مؤخرا قاعدة بياناتها الضخمة إلى الرقم ٣٢٠ مليونا.

(٤) انظر: من قضايا المعجمية العربية المعاصرة لأحمد شفيق الخطيب ص ٦٠١.

ب- المعجم التاريخي للغة العبرية الذي بدأ العمل فيه عام ١٩٥٩ تحت إشراف أكاديمية اللغة العبرية، وجمعت مادته من أكثر من ٥٠٠ مصدر تحوى ٧ ملايين كلمة.

ج- المعجم التاريخي للغة الهولندية الذي أعده معهد المعجم الهولندي.

د - المعجم التاريخي لجامعة شيكاغو.

هـ - المعجم التاريخي لجامعة جلاسجو.

و - معجم الذخيرة اللغوية الفرنسية، وهو معجم تاريخي شامل يتعامل مع الفترة من ١٧٨٩ - ١٩٦٠، وقد أعد ملفا يتكون من ٩٠ مليون ظهور للكلمة، مأخوذة كلها من مصادر أدبية<sup>(١)</sup>.

وقارن هذا باعتذار مجمع اللغة العربية بالقاهرة عن عدم إصداره المعجم التاريخي للغة العربية بحجة أن ذلك «يقتضى استقصاء النصوص الشعرية والنثرية في مختلف دواوين الشعر العربى من العصر الجاهلى إلى العصر العباسى، بل إلى العصر الحديث، وبالمثل فى مختلف الكتب والآثار الأدبية على مر العصور، وفى الأقاليم العربية المختلفة، ولاستطيع أن تنهض بذلك عسبة من العلماء والباحثين، وهو ماتهتد معجم فيشر مع أنه اقتصر فيه على أطوار الكلمات حتى نهاية القرن الثالث الهجرى»<sup>(٢)</sup>.

ولم يعد عذر المجمع مقبولا الآن فى عصر الحواسيب، ومع تقدم وسائل البحث الآلى، والاعتماد على القارئات البصرية فى تخزين المادة، ومع المحاولات الكثيرة الناجحة التى تمت فى لغات أخرى والتى أشرنا إلى بعضها فيما سبق.

٤- إمكانية إزالة الحدود بين ماهو معجمي، وماهو موسوعي، مما يتوقع معه دمج النوعين فى عمل واحد شامل للمعلومات الموسوعية والمعجمية<sup>(٣)</sup>.

٥- إنجاز عدد من الأعمال الحاسوبية الضخمة التى ظهرت فى لغات متعددة، والتى تخلم العمل المعجمي، بصورة مباشرة أو غير مباشرة مثل:

a) The Standard Computer Archive of Language Materials.

الذى أصدرته جامعة ستانفورد.

(١) المرجع رقم ٨٥/٣٠ : ١٧ / التصدير، ص ٢٢ / ٢٧٣.

(٢) معجم اللغة العربية فى خمسين عاما ص ١٥٥، ١٥٦.

(٣) ١٣١/١٨.

b) A Computer Archive of Machine- Readable Dictionaries.

c) Retrieving Lexicographic Citations From a Computer Archive of Language Materials.

d) The Corpus of Present- Day Edited American English.

e) American Heritage Ward Frequency Book.

الذى قام على دراسة ٥ ملايين كلمة جمعت من أكثر من ١٠٠٠ مصدر وانتهى إلى إعداد قائمة من ٨٦٧٤١ كلمة مختلفة مرتبة ألفبائياً مع ذكر عدد مرات التكرار<sup>(١)</sup>. وكذلك مثل:

أ - قاعدة البيانات الصحفية التى أنشئت فى الولايات المتحدة، واحتوت على النصوص الكاملة لكل المقالات فى أكثر من ١٣٥ صحيفة ودورية، وبلغ عدد الكلمات المخزنة فيها ١٤ مليون كلمة.

ب - قاعدة بيانات الخمسين ألف مدخل فى القوائم والمعاجم التى أعدت قبل عام ١٦٤٠.

ج - قاعدة البيانات المعجمية لجامعة تورنتو عن الإنجليزية القديمة<sup>(٢)</sup>.

د - تجهيز ملفات الاقتباس الضخمة التى يتجاوز حجمها حجم أى ملف مجهز بالطريقة التقليدية. وقد أعد معجم الذخيرة اللغوية الفرنسية ملفاً يتكون من ٩٠ مليون ظهور للكلمة مأخوذة كلها من مصادر أدبية<sup>(٣)</sup>.

ولكن يظل للاستخدام الحاسوبى بعض السليبيات مثل:

---

(١) المرجع ١٥/٩، ٢٨٠، ٣٣١.

(٢) المرجع ٢٥٦/٣٥؛ ١٢٨/١٨.

(٣) ٢٨٤، ٢٨٣/٩. وقارن هذا بالطريقة التقليدية التى تضع البطاقات فى أدراج، وهذا يحتاج إلى مكان واسع، وإلى باحثين كثيرين لإعداد المعلومات، واستدعائها، كما يحتاج إلى جهد ضخم، ووقت كبير.

١- ضعف حجم المساعدات التي يمكن أن يقدمها الحاسوب في التعريف.

٢- بهاشة التكلفة، وبخاصة إذا أريد إعداد ملفات محوسبة شاملة. فمثل هذه الأعمال فوق طاقة أى ناشر، وربما تقوم بها اتحادات الناشرين، بالإضافة إلى ما تتلقاه من مساعدات مالية من الهيئات أو الحكومات<sup>(١)</sup>.

٣- أنه- على الرغم من إمكانياته الضخمة- لا يمكنه أن يذهب أبعد من التعليمات التي زود بها<sup>(٢)</sup>.

٤- أن وسيلة الوصول المتاحة للباحث مكلفة من ناحية، وفي حاجة إلى مهارات خاصة من ناحية أخرى مما سيمنع التوسع في استخدام هذا النوع من المعاجم<sup>(٣)</sup>.

ومع هذا وذاك يظل من الممكن استخدام الحاسوب بالطريقة التقليدية عن طريق استخدامه كآلة كاتبة. وربما كان هذا هو الاستخدام الأساسي بالنسبة للمعاجم الصغيرة، وقوائم المفردات التي يدها الأفراد أو الشركات أو المؤسسات التي ليس غرضها الأساسي صناعة معجم.

وعلى هذا يمكننا تصور إمكانية تجهيز نص المعجم بالطريقة التقليدية ولكن من خلال لوحة المفاتيح. وبعد هذا يمكن أن يعالج النص من خلال برنامج يقوم بالتحليل والتصنيف. وهذا يقتضى أن يبدأ المعجمي بوضع ترميز خاص لكل صنف قبل إدخال المادة<sup>(٤)</sup>.

كما يمكننا تصور إمكانية استخدام مادة سابقة التجهيز فى صورة مقروءة آليا، أو مجهزة بطريقة يتم تحويلها إلى صورة مقروءة آليا إما من خلال لوحة المفاتيح أو باستخدام طريقة التعرف البصرى على الرموز OCR، ومن خلالها يستخدم الكمبيوتر مساحة ضوئية حساسة لقراءة النص المطبوع وتخزينه آليا<sup>(٥)</sup>. وربما كان من أبرز الأمثلة لاستخدام طريقة التعرف

(١) ٢٧٥/٩، ٢٧٧، ٢٨٠، ٢٨١، ٢٨٩.

(٢) ٢٥٣/٣٥

(٣) ١٢٩/١٨

(٤) المرجع ٢٥١/٣٥

(٥) ٢٥٢/٣٥

البصرى الأجزاء التى نشرت من «معجم الأكاديمية السويدية» والتى ضمت نصف مليون كلمة مدخل و ٢٠٠ مليون رمز، وتحولت الآن إلى مادة قابلة للقراءة آليا عن طريق التعرف البصرى.

وأخيرا يجب أن نميز بين شيئين قد يقع الخلط بينهما:

١- المعجم القائم على أساس حاسوبى، والمرتب بالكامل من أجل العمليات الملائمة للحاسوب مثل الترجمة الآلية، وتعليم اللغة، وتحليل الكلام، وتصنيعه.

٢- المعجم الحاسوبى الممكن إخراجة ورقيا إلى جانب إخراجة حاسوبيا. وهذا النوع يختلف عن الأول فى أنه يحتفظ بالشكل التقليدى للمعجم، ويمكن إخراجة فى صورة مرئية أو مطبوعة.

وهناك بعض التقنيات المستخدمة بالفعل التى تسمح بتحويل المعجم الحاسوبى إلى معجم مطبوع بالإضافة إلى تخزين مادته فى نظام معلوماتى استرجاعى<sup>(١)</sup>.

وهذه: فإذا كانت النبوءة بأن الكتب فى طريقها إلى الزوال- لم تصدق حتى الآن بالنسبة للعالم المتقدم، فهى أولى ألا تصدق عندنا ولمدة طويلة. ولكن هذا لايعنى أن الشكل الورقى ستكون له السيادة فى المستقبل القريب، أو أنه يمكنه أن ينافس الحاسوب الشخصى، ومنسق الكلمات. وقد أصبح الآن بعض أنواع الكتب فى طريقه إلى الزوال بصورة سريعة مثل دليل الهاتف، وكتالوجات البيع بواسطة البريد العادى أو البريد الإلكتروني.. حيث تبين أن تقديم هذه الأعمال للزبائن من خلال قاعدة البيانات الإلكترونية سيكون أقل تكلفة من تقديمها فى شكل ورقى.

وعلى الرغم من اعترافنا بأن المعاجم الورقية العربية لن يهجرها العالم العربى فى المستقبل القريب، فإن إعداد مادة أى معجم عربى متوسط أو كبير لايمكن أن تتصور الآن ومستقبلا دون استخدام الحواسيب، ودون تخزين المادة فيها ومعالجتها آليا<sup>(٢)</sup>.

(١) المرجع ١٩٨/٨، ١٩٩، ١/٧ التصيلير.

(٢) ٢٧٧/٩.

#### ٤- الحاجة إلى هيئة مستقلة لإنتاج المعجم العربي:

تحتاج الأعمال الضخمة كالموسوعات والمعاجم إلى نفس طويل، وإتفاق ضخم، وإعداد جيد من خلال التخطيط المسبق، والتنفيذ الملتزم بواسطة كوادر مدربة، كما تحتاج إلى قواعد بيانات ضخمة واتصال مباشر بشبكات المعلومات العالمية، وإلى مراجعين ومدققين متخصصين في كل فروع العلم والمعرفة، وهو ما لم يتوفر لأى عمل معجمى عربى حتى الآن.

وباستعراضنا للأعمال المعجمية العربية نجد أنها تتوزع تحت أربعة أنواع هي:

١- جهود المؤسسات التجارية، وتمثلها الشركة العالمية للبرامج (صخر).

٢- جهود الجامعات اللغوية، ويمثلها مجمع اللغة العربية بالقاهرة.

٣- جهود الجمعيات اللغوية أو المعجمية، وتمثلها جمعية المعجمية العربية بتونس.

٤- جهود الأفراد ويمثلها عدد من المعاجم الفردية أو الأفرادية التي ظهرت في الفترة الأخيرة أو في طريقها إلى الظهور.

ولنبداً بالمؤسسات التجارية فلا نجد لها أثراً يذكر في ميدان المعاجم حتى مانخصص منها لهذا الميدان مثل مكتبة لبنان التي يمتد تاريخها إلى نصف قرن، ويبلغ إنتاجها المعجمى مايزيد على مائتين وثمانية معاجم شحروا ونشروا وطباعة وإعادة طبع.. ومع ذلك لم تقتحم ميدان العمل المعجمى الحقيقي بإصدار معجم عام من صنعها تتوافر فيه المواصفات الحديثة على نحو ما أنجزته دار أكسفورد أو لوجمان أو كولنز على سبيل المثال.

وربما تقف الشركة العالمية للبرامج (صخر) في الميدان وحدها من خلال جهودها الدؤوبة لإنتاج برامج لغوية متعددة وإن كان يعيب أعمالها ما يأتي:

١- عدم التوازن في بحوثها لمعالجة اللغة العربية ألبين التواحي اللغوية والتواحي التقنية واعتمادها شبه الكلى على مسئول واحد ترتفع خبرته الحاسوبية والبرمجية إدارة وتطبيقاً وتطويراً وبحاً إلى أعلى مستوى، دون أن يكون له شريك معادل ترتفع خبرته اللغوية والمعجمية إلى نفس مستواه.

٢- غلبة الجانب التجارى على إصداراتها، والسعى وراء الربح العاجل لتعويض النفقات الباهظة التي تتحملها، دون أن تخضع برامجها - من قبل إصدارها - للمراجعة والتدقيق اللغوى من أصحاب الاختصاص.

٣- القصور الشديد في قاعدة البيانات التي أنشأتها، والتي تم من خلالها إجراء بحوثها المتنوعة، ومرة ثانية نشير إلى طغيان الجانب التجارى فى الموضوع، مما أدى إلى قصور النتائج وعدم وفائها بالمطلوب.

ولكى لا يكون كلامى مرسلا أشير إلى المآخذ الآتية:

المآخذ الأولى: علم قيام المسئولين عن هذه البرامج بتقييم خارجى شامل لما يتم إنجازها أولا فأولا، والاكتفاء بالتقييم الداخلى، أو النقد الذاتى، وهو تقييم لا يتسم بالموضوعية، ولا يخلو من الهوى.

أما المآخذ الثانی: فيتمثل فى أن تفكير الشركة فى إصدار معجم إلكترونى أو ورقى كان لابد أن يسبقه:

١ - إعداد قاعدة بيانات لغوية ضخمة تجمع بين الإحاطة الشاملة بمواضيع مختلفة، وضبط المواد اللغوية وفق فهم لغوى معاصر، وهو ما لم تحققه الشركة حتى الآن.

ب- إعداد محلل صرفى يقوم بمعالجة الكلمة صرفيا، ويردها إلى كل الأقسام الصرفية الممكنة، ويحدد الجذور التي يمكن أن تنتج عنها، والسوابق واللاحق التي تتصل بها.. إلخ. وإذا كانت الشركة قد قطعت خطوات ملحوظة في هذا الطريق فما يزال في عملها بعض الثغرات التي لابد من ملئها، وبعض النواقص التي ينبغي حصرها (مثل التصريفات غير المستخدمة، والتفرقة بين الجمع وجمع الجمع، وفرض بعض الأفعال ذات الطبيعة الخاصة..).

ج- إعداد تحليل دلالى يقوم على استخلاص السمات الدلالية للمداخل المعجمية، ويعزل الملامح الأساسية عن الثانوية أو الهامشية، ويتوصل إلى العلاقات الضرورية بين الكلمات مثل الترادف والتضاد والاشتغال وغيرها.

د - إعداد محلل نحو يقوم بفك اللبس وضبط كلمات النص بصورة آلية<sup>(١)</sup>. وبدون الضبط الآلى يتعدى الاستفادة بالمادة المخزنة لأنها خالية من الضبط بالشكل.

(١) تأمل معى الأمثلة الآتية التي تشترك فى اشتغالها على الفعل «بعد» ولكن بتصريفات متعددة ودلالات مختلفة: لم يعد إلى الحق (عاد)، لم يعد ابنه بشىء (وعد)، لم يعد طوره (عدا)، لم يعد نقوده (عد)، لم يعد النقود (أعاد) لم يعد ابنه ليكون مهندسا (أعد)، لم يعد من الشهداء (عد)، لم يعد المريض السليم (أعدى)، ومئات وربما آلاف أخرى من الأمثلة.



هـ- الانتهاء من تخزين مادة لغوية كافية تحقق شروط العينة مثل الصدق والثبات والتمثيل والملاءمة.

ولا يصح أن يتوقف التخزين إلا حينما تصبح نسبة التزويد بالكلمات الفريدة فى حدود ١٪.

أما المأخذ الثالث: فهو عدم تجانس العينة المخزنة فى قاعدة البيانات اللغوية، والمزج فيها بين المعاجم<sup>(١)</sup> من ناحية، والمادة المسحقة من ناحية أخرى مما يجعل من العسير- إن لم يكن من المستحيل- أن يقوم المعجم المقترح بتحديد درجة اللفظ فى الاستعمال تبعاً لتعدد الطبقات الاجتماعية، واختلاف المستويات الثقافية، والمنطقة الجغرافية، وتمييز الكلمات أو المعانى المهجورة من الأخرى المستعملة، والحكم على الكلمة بأنها فصيحة، أو عامية، مبتذلة، أو محظورة فى مواقف معينة... تراثية أو مستحدثة<sup>(٢)</sup>... إلخ.

أما مجمع اللغة العربية بالقاهرة فقد تنوعت جهوده بين معاجم المصطلحات العلمية، ومعجم ألفاظ القرآن الكريم، وعدد من المعاجم العامة. والذى يهمنها هو النوع الأخير.

وعلى الرغم من أن المجمع قد أصدر معجمين اثنين كاملين هما المعجم الوسيط، والمعجم الوجيز، كما أصدر ثلاثة أجزاء من المعجم الكبير ووصل إلى نهاية حرف الجيم، فإن أهم ما لاحظته على معاجم المجمع ما يأتى:

١- البطء الشديد فى إنجازها، فعلى الرغم من أن المجمع قد أنشئ عام ١٩٣٢ ونصّ فى مرسوم إنشائه على إصدار المعاجم فإن كل ما انتهى منه المجمع خلال خمسة وستين عاما معجمان اثنان هما الوسيط والوجيز.

٢- أنه لا يملك لجنة دائمة متخصصة لتنقيح ما أصدره من معاجم كل فترة زمنية معينة. وحين يفعل ذلك لا تأتى الطبعة الجديدة مختلفة كثيرا من الطبعة السابقة. وأمانا- على

---

(١) حيب المعاجم العربية أنها تخطط جميع عصور اللغة، وجميع مستوياتها دون تمييز وتعتبر جميع عصور اللغة عصرا واحدا.

(٢) هناك عدد من المأخذ الأخرى مثل عدم طبع الشركة نسخا ورقية من إنتاجها الإلكتروني للمراجعة والتحرير والتدقيق من ذوى الاختصاص، ومثل قيامها بتخزين كثير من المادة اللغوية أو الأدبية دون استئذان أصحابها، ومثل استغلال جهود الآخرين من خلال النظريات التى طرحوها دون مراعاة لحقوق النشر.

سبيل المثال- طبعات المعجم الوسيط الثلاث التى صدرت أعوام ١٩٦٠، ١٩٧٢، ١٩٨٥، والتى لا يلاحظ مستعملها فروقا جوهرية بينها. ( قارن هذا بطبعات معجم قريب فى الحجم والهدف من المعجم الوسيط وهو Webster's New Collegiate Dictionary الذى تختلف طبعاته التاسعة والعاشره عن طبعاته السابقة اختلافا جليا وتحتوى على آلاف الزيادات فى الكلمات والدلالات التى استخلصت من ملايين الاقتباسات والأمثلة والشواهد).

٣- أنه ما يزال وحتى عام ١٩٩٧ يستخدم الجمع اليدوى، ويعتمد على البطاقات الورقية، دون أن يدخل عصر الحواسيب على الرغم مما يملكه من إمكانيات ضخمة، وما يرصد له فى الأعوام الأخيرة من اعتمادات مالية كبيرة تسمح له بذلك.

٤- أنه لا يملك قاعدة بيانات لغوية تسجل الاستعمالات اللغوية الواقعية سواء كانت قديمة أو حديثة، وتعينه فى اختيار أمثله التوضيحية، وفى تزويد مادة المعجم بالتعبيرات السياقية والتصاحبات اللفظية.

وكان من نتيجة غياب قاعدة البيانات أن جاء تحديد أحجام المعاجم عشوائيا، وتأخر صدور المعجم الكبير كما سبق أن ذكرنا.

٥- أن المجمع قد أعلن عجزه عن إصدار معجم تاريخى للغة العربية لضخامة المادة، وقلة الإمكانيات كما سبق أن ذكرنا.

٦- أن المجمع لم يستطع أن يستقطب عددا من المدققين أو الخبراء المهتمين بصناعة المعجم، كما لم يستطع أن يخرج جيلا من الباحثين والمحررين المتخصصين فى تقنيات العمل المعجمى. ولم يعد المجمع- حتى بقياس الخبرة اللغوية التقليدية- يملك كوادر كافية للتحليل والتحرير والتدقيق، كما أنه لم يعد يملك مسئولين متفرغين لأعماله المعجمية تبرز لديهم النظرة المستقبلية، وتتجلى عندهم روح المبادرة والمنافسة، وحس الاطلاع على جهود الآخرين فى مجالات المعجم، وخاصة بعد القفزات الهائلة التى شحقت فى السنوات العشرين الأخيرة وانتقلت بالمعجم وصناعته وإجراءات إعدادة إلى عتبات القرن الحادى والعشرين.

أما جهود الجمعيات اللغوية والمعجمية فمحدودة جدا، وليس لها أثر يذكر فى مجالى

التنظير والتطبيق، باستثناء جمعية المعجمة العربية بتونس، التي أنشئت عام ١٩٨٣ وشرعت فى بداية عام ١٩٨٦ فى وضع المنهجية العامة لوضع «المعجم التاريخى الموسوعى» للغة العربية، ولكن لم يتم إنجاز شئ منه فيما نعلم.

وبقى جهود الأفراد، وهى فى مجموعها لاتعدو أن تكون جهودا محدودة لم تستطع أن تحدث ثورة فى إخراج المعجم العربى وإن تفاوتت فيما بينهما فى مدى التزامها بمنهجية محددة، وفى حجم التحسينات التى أدخلتها على ترتيب المداخل خارجيا وداخليا، وفى طريقة عرض المعلومات الصوتية والصرفية والإملائية والدالية والموسوعية وغيرها.

وهكذا انتهت إلى أن حركة التأليف المعجمى العربى على كافة مستوياتها مازالت تدور فى حلقة مفرغة، وأنها تعاني إما من بطء الإنجاز، وتقليدية المنهج، كما هو واضح فى المؤسسات الحكومية والثقافية، أو من التسرع ونقص التثبت تحقيقا للربح السريع، كما هو واضح فى المؤسسات التجارية.

وهى بالإضافة إلى هذا أو ذلك تعاني من غياب التنسيق، والعمل فى جزر منعزلة، وعدم قدرتها على الوصول إلى إنتاج المعجم المثالى الذى تنافس به معاجم اللغات الأخرى. .  
فما السبيل إلى الخروج من هذا النفق المظلم؟ وكيف نعيد المعجم العربى إلى عصره الذهبى؟

لا سبيل إلى ذلك إلا بإنشاء هيئة قومية عربية (أو مصرية) مستقلة تتولى مهمة الإشراف والتخطيط والتنسيق وتوزيع الأدوار بين المشتغلين بالعمل المعجمى، كما تتولى إعداد الميزانية السنوية، وتوفير الاعتمادات المالية اللازمة من مصادر التمويل المتعددة التى ستتحلث عنها فيما بعد. ويحتاج إنشاء هذه الهيئة إلى ما يأتى:

١- مقرر دائم مناسب حسب خطة تفصيلية معينة.

٢- كوادر بشرية متعددة الاختصاصات- يجمعها رئيس عمل واحد، وتنشعب إلى مجموعات عمل متنوعة الاختصاص يرأس كلا منها مساعد للرئيس (التجهيزات الحاسوبية- الإعداد اللغوى- المعلومات الموسوعية- المصطلحات العلمية..).

٣- أطلق من المحررين، ومدخلى البيانات، والمدققين اللغويين.

٤- تجهيز مكتبة مزودة بكافة المصادر والمراجع والتسجيلات الصوتية اللازمة.

٥- إنشاء وحدة كومبيوتر مركزية تضم طرقيات متعددة.

٦- تزويد المقر بعدد من الأجهزة والمعدات الضرورية التي يأتي على رأسها الماسحات البصرية القادرة على قراءة النماذج المطبوعة وتحويل الصورة الضوئية إلى إشارات إلكترونية وإدخالها في ذاكرة الكومبيوتر في لحظات دون استخدام لوحة المفاتيح التقليدية.

٧- دراسة أعمال المراكز البحثية أو الجامعية الأوروبية التي تهتم بدراسة المعجم وإنتاجه، مثل:

أ- وحدة جامعة لانكستر لأبحاث اللغة الحاسوبية.

ب- مركز اللغات ومركز دراسات المعجم بجامعة إكستر، وقد أنشئ الأول عام ١٩٧٤، والثاني عام ١٩٨٤<sup>(١)</sup>.. وقد صار مركز اللغات منذ إنشائه واحدا من أكبر أقسام الدراسات العليا في كلية الآداب ومنح عشرات الدرجات العلمية في علم اللغة التطبيقي بعامة، وعلم المعاجم بخاصة.

ج- معهد علم اللغة التطبيقي في ألمانيا.

د- معهد المعجم الهولندي بأمستردام.

هذا بالإضافة إلى جهود الجامعات الأمريكية والإنجليزية الأخرى في شيكاغو، وجلاسجو، وإنديانا في مجالات المعجم بوجه عام، والمعجم التاريخي بوجه خاص.

أما التمويل الضخم<sup>(٢)</sup> الذي يحتاجه مشروع كهذا فينبغي ألا يقف حجر عثرة في سبيل تنفيذه مع الأخذ في الاعتبار الحقائق الآتية:

١- الجانب القومي للمشروع، ولنا في تاريخ الولايات المتحدة الأمريكية المثل والدليل. فقد

---

(١) شهد عام ١٩٨٩ العيد الخامس عشر لإنشاء مركز اللغات والعيد الخامس لمركز دراسات المعجم في جامعة إكستر. وقد احتفلت الجامعة بهذه المناسبة عن طريق إصدار كتاب في سلسلة الدراسات اللغوية في إكستر بعنوان: Lexicographers and their works. (انظر ٢٦ المقدمة).

(٢) معظم مشكلات المعجم الآن سببها ضخامة التكلفة وتدبير المال اللازم للإنفاق. وكثير من الشركات ودور النشر الكبرى لانتحمس لاقطاع جزء من إنفاقها يبلغ الملايين لإنشاء خط إنتاج من المعاجم لن يعطي عائدا سريعا، ولمدة سنوات طويلة (انظر للمرجع ٢٧٧/٩).

ارتبط الاستقلال السياسى لها بالرغبة فى اتخاذ لغة وطنية، ومن أجل هذا نجد نوح وبستر يروج فى أواخر القرن الثامن عشر للاستقلال اللغوى للأمة، حتى صار المواطن الأمريكى يؤمن بأن شرفه يستلزم الارتقاء بلغته، واستقلاله يستلزم إيجاد صيغة لغوية إنجليزية أمريكية تميزه عن غيره، ولم يكن فى ذلك الوقت سوى معجم صمويل جونسون الضخم الذى صدر عام ١٧٥٥، إلى أن نافسه وأخمله فى الولايات المتحدة ظهور معجم وبستر عام ١٨٠٦ الذى لم يكن يقبل النمط الإنجليزى، وكان يقول: إن الاستعمال العام للأمة يجب أن يحكمه المعيار الأمريكى<sup>(١)</sup>، وإن قبول الأمريكيين الطريقة الهجائية الجديدة سيجعل من الصعب على البريطانيين أن يقتحموا السوق الأمريكية<sup>(٢)</sup>. ومن أجل هذا لم يكن غريبا أن يدخل العلماء فى قياسهم للقيمة الذاتية للغة- أن يدخلوا فى اعتبارهم عدد المعاجم المتاحة لها، ومدى تنوعها<sup>(٣)</sup>.

## ٢- تنوع مصادر التمويل بحيث تشمل:

- أ - اتحاد الناشرين العرب، أو أى اتحاد للناشرين يتم تكوينه خصيصى لهذا المشروع.
- ب- دور النشر الكبرى الخاصة فى العالم العربى مثل مكتبة لبنان، ودار العلم للملايين، ودار الشروق.
- ج- دور النشر الحكومية مثل الهيئة العامة للكتاب.
- د - المؤسسات الثقافية مثل المجلس الأعلى للثقافة (بمصر)، والمجلس الوطنى للثقافة والفنون (الكويت)، ومؤسسة الكويت للتقدم العلمى (الكويت).
- هـ- المؤسسات التابعة للجامعة العربية مثل المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (مقرها تونس)، والصندوق العربى للإتماء الاقتصادى والاجتماعى (مقره الكويت).
- و - التبرعات والمساهمات الشخصية من أثرياء العالم العربى الذين عرف عنهم تشجيعهم للعلم والأدب.

(١) المرجع ٤٤/٢٥.

(٢) السابق ص ٧٢.

(٣) السابق ص ٧٥.

### ٣- مخاطبة مراكز البحث العالمية مثل:

أ - مؤسسة فولبرايت.

ب- مؤسسة فرانكلين.

ج- مؤسسة روكفلر.

والى جانب التعاون المادى يأتى التعاون العلمى مع مؤسسات كثيرة مثل:

أ - مراكز البحوث المختلفة مثل: معهد الكويت للأبحاث العلمية، والمركز القومى للبحوث.

ب- المعاهد والكلديات المعنية بالتطبيقات الحاسوبية مثل معهد الدراسات والبحوث الإحصائية، وكلية الحاسبات، وكلية الهندسة.

ج- أقسام اللغات بالجامعات العربية، وبخاصة أقسام اللغة العربية.

د - مجامع اللغة العربية، وبخاصة مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ومكتب تنسيق التعريب بالرباط.

هـ- الجمعيات اللغوية وبخاصة جمعية المعجمية العربية بتونس.

ويجب ألا ننسى كذلك أن الأعمال اللغوية استثمار بالمعنى الحرفى لا المجازى<sup>(١)</sup>، وأن عائد المعجم يمكن أن يغطى تكلفته أو جزءا كبير منها على الأقل. ونظرة على صناعة المعاجم فى بريطانيا تثبت أنها صارت من الصناعات الرابحة، على الرغم من مصاريفها الضخمة. وقد حقق معجم أكسفورد على المدى الطويل مكاسب هائلة<sup>(٢)</sup>، كما حقق نفس الغاية معجم ويستر لطلاب الجامعات الذى بيع من طبعته الثامنة أكثر من ١١ مليون نسخة خلال عشر سنوات. وبلغت النظر كذلك كثرة مبيعات معجم جامعة برمنجهام، وتوالى طبعاته فى سنوات متقاربة منذ ظهوره (تسع طبعات بين عامى ١٩٨٧، ١٩٩٣).

---

(١) انظر المرجع ٢٥ ص ٦٨ ، ٦٩. ويقول المؤلف فى مكان آخر من كتابه: تعد المعاجم حالة خاصة، لأنها تحتاج إلى استثمار ضخم بالنسبة لغيرها من الكتب، ولكنها فى الوقت نفسه تعود بدخل مستمر أكبر (ص ٧٠).

(٢) السابق ص ٧٣.

أما المهمة الرئيسية التي ستقوم بها هذه الهيئة فهي إنشاء قاعدة بيانات لغوية ضخمة<sup>(١)</sup> باستخدام الحواسيب والماسحات البصرية، يتم من خلالها إنجاز عشرات الأنواع والمستويات من المعاجم. كما يمكن الاستفادة منها في إنجاز العديد من المشروعات اللغوية التطبيقية.

وربما كان من المفيد أن نبدأ بتعداد أنواع المعاجم الممكن إنجازها خلال مدد زمنية قياسية:

#### ١- معاجم الناطقين باللغة العربية:

١- المعجم التاريخي للغة العربية، وقصة هذا المعجم، مع المحاولات الفاشلة الكثيرة كادت تسد أبواب الأمل في إنجازها.

٢- المعجم الكبير للغة العربية، وتجربة مجمع اللغة العربية بالقاهرة مع هذا النوع من المعاجم لا تبث على التفاؤل.

٣- المعجم الموضوعي للغة العربية.

٤- معجم اللغة العربية المعاصرة.

٥- معجم وسيط للغة العربية (٣٠ ألف مدخل مثلاً).

٦- معجم وجيز للغة العربية (١٥ ألف مدخل مثلاً).

٧- معجم مصور للأطفال والناشئة (١٠ آلاف مدخل مثلاً).

٨- معجم جيب للغة العربية الأساسية (٥ آلاف مدخل مثلاً).

٩- معجم اللهجات المحلية، والطبقية، والمهنية.

١٠- معجم ثنائي، أو متعدد اللغة.

وفي معظم الحالات يمكن تنويع طرق الترتيب في المعجم لتشمل الترتيب الصوتي، والألفبائي (حسب الأوائل، أو الأواخر)، والصرفي حسب الأوزان.

---

(١) قائمة على عينة شبه شاملة، وقد يكون من الأسر البدء بلغة العصر الحديث وشعول العينة كتب الأطفال والناشئة، ودولوين الشعراء، وأعمال كبار الأدباء والكتاب، والمقالات والكتابات الصحفية، والمادة المسموعة الفصحى، والكتب المدرسية والجامعية في شتى فروع العلم، والمادة التراثية التي ما تزال تتردد في لغة العصر الحديث، بالإضافة إلى كتب الرصيد اللغوي، والمعاجم المسحية، وكتب التصحيح اللغوي، ومعاجم التفسيرات السياقية وغيرها. (انظر ماسبق عن جمع المادة وتحديد المصادر).

كما أنه يمكن إنتاج نوعين من المعاجم: معاجم إلكترونية، ومعاجم ورقية.

ب- معاجم الناطقين بغير اللغة العربية:

١١- معجم ثنائي اللغة، أو متعدد اللغة، تعدد فيه اللغة الثانية حسب المستخدم الذى يوجه إليه المعجم، مع مراعاة الدول الآسيوية، ودول الكتلة الشرقية الإسلامية المستقلة حديثا. ويمكن أن تشعب هذه المعاجم إلى نوعين: نوع للفهم، ونوع للاستخدام العملى، كما يمكن أن يدمج النوعان فى معجم واحد.

١٢- معجم أحادى اللغة، يختلف عن معجم الناطقين باللغة العربية فى اختيار المداخل المناسبة، وفى سهولة لغة الشرح، وفى الإكثار من الأمثلة التوضيحية والتعبيرات السياقية، والمصاحبات اللفظية، والتفيد فى لغة الشرح بعدد محدود من الكلمات.

١٣- معجم الكلمات الأساسية فى اللغة العربية.

هـ- معاجم المصطلحات العلمية:

١٤- معجم متخصص لكل فرع من فروع العلم.

١٥- معجم شامل لمصطلحات العلوم.

د- معاجم من أنواع خاصة:

١٦- معجم ألفاظ العصر الجاهلى (وكذلك ألفاظ أى عصر من عصور اللغة).

١٧- معجم الألفاظ المرمية.

١٨- معجم المترادفات والمتشابهات الدلالية.

١٩- معجم الألفاظ المشتبهة لفظيا المختلفة معنى.

٢٠- معجم الأضداد.

٢١- معجم المشترك اللفظى.

٢٢- معجم التأصيل الاشتقاقى.

٢٣- معجم الأفعال المتعدية وغير المتعدية.



٢٤- معجم الألفاظ الاصطلاحية والتعابير السياقية.

٢٥- معجم التواتر اللفظي والدلالي.

ولن يقتصر عائد قاعدة البيانات اللغوية على ذلك، بل سيفتح المجالات الكثيرة أمام الباحثين فى العديد من فروع علم اللغة التطبيقى وغيره، مثل:

١- القيام بتحليلات لغوية متعددة المستوى، بدءا من مستوى النص ومرورا بمستويات الصرف والنحو والدلالة، وانتهاء بمستوى الصوت.

٢- عمل تحليلات ودراسات أسلوبية متنوعة.

٣- إنتاج برامج لضبط النطق والهجاء.

٤- استخلاص التراكيب النحوية المستعملة فى لغة العصر الحديث.

٥- الوصول إلى الصيغة الصرفية الأكثر شيوعا بالنسبة لجموع التكسير، والأفعال الثلاثية المجردة، وصيغ النسب، وغيرها.

٦- تسجيل تواريخ استعمال الكلمات فى اللغة لأول مرة.

٧- معرفة الفجوات المعجمية والتصريفية والاشتقاقية وغيرها.

وتقوم الهيئة إلى جانب ذلك بعدة خطوات لتمهيد الطريق أمام الأعمال المعجمية العربية مهما كانت الجهة التى تقوم بها، ومنها:

١- إعداد قائمة شاملة بالأعمال المعجمية المنشورة.

٢- إعداد قائمة شاملة بمشروعات المعاجم الجارية.

٣- إعداد قائمة شاملة بالمشتغلين المتميزين فى مجال المعجم.

٤- توصيف المهارات والقدرات المطلوبة لوظيفة «معجمى».

٥- التخطيط لمشروعات تدريبية للعاملين فى المعاجم بما يشمل:

أ - التدريب الأكاديمى العام فى المهارات والأسس، ونظريات العمل المعجمى.

ب- إعطاء معلومات أساسية فى علم اللغة وعلم الحاسوب.

ح- إعداد المعرف الجيد الذى يستطيع أن يقوم بمهارة بتحليل معانى الكلمات واستخداماتها، واستنباط الدلالات الجديدة غير الموجودة فى المعاجم، كما يستطيع القيام باستخلاص المعنى الأساسى، والتوصل إلى الملامح الدلالية أو المكونات الأساسية للكلمة، وعزلها عن الملامح الثانوية أو الهامشية.

د - إعداد المحرر الجيد القادر على الوصول إلى الصياغة الدقيقة الواضحة المختصرة المتوازنة الأجزاء، والملائمة لحاجة المستعمل<sup>(١)</sup>.

٦- إعداد بيان بالمقررات الأكاديمية المتصلة بصناعة المعاجم.

٧- إعداد بيان بالرسائل الجامعية، والبحوث الخاصة بالمعجم.

٨- إعداد بيان بالجمعيات المعجمية المتخصصة، وبمراكز البحوث اللغوية.

٩- إعداد نشرات دورية بالندوات والمؤتمرات والاجتماعات التى تعقد فى مختلف أنحاء العالم بخصوص المعجم.

١٠- إعداد بيان بالدوريات المشتملة على موضوعات تتعلق بالمعاجم.

كما تقوم الهيئة بمنح درجات علمية، وتقديم برامج دراسية عليا فى المعاجم على غرار منافعة كثير من الجامعات الأوربية والأمريكية، مثل جامعة إنديانا التى تقدم برنامجا متنوعا للحصول على درجة الماجستير كما سبق أن ذكرنا (انظر ماسبق أن قلناه عن «إعداد فريق العمل»).

ويجب بالإضافة إلى هذا وذاك أن تتولى الهيئة مايتأتى:

١ - إصدار مجلة متخصصة فى المعجم، أو فى علم اللغة التطبيقى.

ب- عقد المؤتمرات المحلية أو العربية أو العالمية.

(١) نظرة إلى مؤسسات العمل المعجمى الأجنبية تكشف عن أهمية هذا الإعداد:

أ - فقد كون معجم أكسفورد فريق عمل متفرغا لإنجازه ومتابعته.

ب- وفى الولايات المتحدة الآن أكثر من ٣٠٠ معجمى يعمل ١٥٠ منهم متفرغين فى دور نشر أو مشروعات معجمية جامعية، وحوالى ٣٠ عند ناشرين لبعض الوقت، ونحو ١٠٠ يعملون فى قوائم المصطلحات المتخصصة، ونحو ٢٠ شخصا أكاديميا يدرسون معلومات عن المعاجم، ويزيد العدد سنويا بنسبة ٧.٥. وفى بريطانيا حوالى ٨٠ شخصا متخصصا فى المعاجم، كما توجد الآن مؤسسات محلية متخصصة فى صناعة المعاجم فى أمريكا، والهند، ودول أوربا.

ج- تقديم المشورة لأقسام اللغات بخصوص برامجها الجامعية، وضرورة تضمينها مقررات فى المعجم نظريا وعمليا.

د- إقناع المسئولين فى كليات الآداب واللغات بضرورة إنشاء مراكز معجمية متخصصة تهتم بدراسات المعجم وصناعته.

هـ- وأخيرا وليس آخرا يجب على الهيئة أن تتولى جمع أرشيف مركزى عن طريق دمج المعلومات المرجعية التى تكدست فى المعاجم العامة والخاصة، وكتب التصحيح اللغوى، وأعمال المجامع اللغوية ومعاجم الرصيد اللغوى وغيرها بمايسمح بفهرسة كل المفردات العربية ووضعها فى قائمة موحدة<sup>(١)</sup>. على أن تتم تغذية هذا الأرشيف سنويا عن طريق المسح الواسع للاستعمالات الواردة فى الصحف، وكتب المصطلحات العامة، والمصادر الأدبية العامة<sup>(٢)</sup>.



(١) انظر المرجع ١٨/١٣٣. وقد اعتبر اللغويون فكرة الأرشيف المعجمى ثورة حقيقية فى صناعة المعاجم (١٣٢/٣٩).

(٢) انظر المرجع ٣٧/١٣٧.



## مراجع الكتاب

### ١- المراجع العربية

- ١- إحصاء الأفعال العربية في المعجم الحاسوبي :  
مروان اليواب وآخرون- مكتبة لبنان- أولى ١٩٩٦ .
- ٢- إحصائيات جذور معجم لسان العرب :  
على حلمى موسى - جامعة الكويت ١٩٧٢ .
- ٣- البحث اللغوى عند العرب :  
أحمد مختار عمر- عالم الكتب- سادسة ١٩٨٨ .
- ٤- البحث اللغوى عند الهنود :  
أحمد مختار عمر- دار الثقافة- بيروت ١٩٧٢ .
- ٥- التعبير الاصطلاحي :  
كريم زكى حسام الدين- الأجلو المصرية- أولى ١٩٨٥ .
- ٦- دراسة الصوت اللغوى :  
أحمد مختار عمر- عالم الكتب ١٩٩١ .
- ٧- الرصيد اللغوى الوظيفى :  
اللجنة الدائمة للرصيد اللغوى - تونس ١٩٧٦ .
- ٨- علم الدلالة :  
أحمد مختار عمر- عالم الكتب- ثمانية ١٩٨٨ .
- ٩- علم اللغة عند ابن فارس بين النظر والتطبيق :  
حلمى خليل- ضمن أعمال ندوة جمعية المعمية العربية بتونس- مايو ١٩٩٧ .

- ١٠- علم اللغة وصناعة المعجم :
- على القاسمي - جامعة الرياض ١٩٧٥ .
- ١١- قاموس اللسانيات :
- عبدالسلام المسدي - الدار العربية للكتاب ١٩٨٤ .
- ١٢- القاموس المحيط للفيروزآبادي :
- ١٣- قضايا المعجم العربي في كتابات ابن الطيب الشرفي :
- عبدالعلي الودغيري - الرياض ١٩٨٩ .
- ١٤- كتالوج المعاجم ٩٥ - ١٩٩٦ - مكتبة لبنان .
- ١٥- لسان العرب لابن منظور .
- ١٦- مجمع اللغة العربية في خمسين عاما .
- شوقي ضيف - مجمع اللغة العربية - أولى ١٩٨٤ .
- ١٧- محاضرات في علم اللغة الحديث :
- أحمد مختار عمر - عالم الكتب ١٩٩٥ .
- ١٨- المحيط : معجم اللغة العربية :
- أديب اللخمي وآخرون - ط ثانية ١٩٩٤ .
- ١٩- المخصص لابن سيده .
- ٢٠- المعاجم العربية :
- سلوى ناظم - ط أولى ١٩٨٨ .
- ٢١- المعجم الإنجليزي بين الماضي والحاضر :
- داود حلمي السيد - جامعة الكويت .
- ٢٢- المعجم العربي الأساسي - لاروس ١٩٨٩ .

- ٢٣- المعجم العربي بين الماضي والحاضر :
- عدنان الخطيب- معهد البحوث والدراسات العربية ١٩٦٧ .
- ٢٤- المعجم العربي الحديث والخروج من الدائرة المغلقة :
- أحمد مختار عمر- مجلة كلية دار العلوم العدد ٢١- يونيو ١٩٩٧ .
- ٢٥- معجم علم اللغة التطبيقي :
- محمد علي الخولي- مكتبة لبنان ١٩٨٦ .
- ٢٦- معجم لغة دواوين شعراء المظنات العشر :
- ندى الشايع- مكتبة لبنان .
- ٢٧- المعجم المدرسي :
- محمد خير أبو حرب- سورية- أولى ١٩٨٥ .
- ٢٨- معجم مصطلحات علم اللغة الحديث :
- نخبة من اللغويين العرب- مكتبة لبنان ١٩٨٣ .
- ٢٩- معجم المصطلحات اللغوية :
- رمزي بملبكي- دار العلم للملايين- أولى ١٩٩٠ .
- ٣٠- معجم المعجمات العربية :
- وجدى رزق غالى- مكتبة لبنان .
- ٣١- المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات :
- مكتب تنسيق التعريب- الألكسو- تونس ١٩٨٩ .
- ٣٢- المعجم الوسيط لمجمع اللغة العربية بالقاهرة .
- ٣٣- المعجم الوسيط بين المحافظة والتجديد :
- عبد العزيز مطر- ضمن كتاب: فى المعجمية العربية المعاصرة- دار الغرب الإسلامى- بيروت- أولى ١٩٨٧ .

٣٤- المنطق الصوري والرياضي :

عبدالرحمن بدوى - الكويت ١٩٧٧.

٣٥- من قضايا المعجمية العربية المعاصرة :

أحمد شفيق الخطيب - ضمن كتاب: فى المعجمية العربية المعاصرة - دار الغرب الإسلامى - بيروت - أولى ١٩٨٧.

٣٦- من قضايا المعجمية العربية المعاصرة :

عفيف عبدالرحمن - ضمن كتاب: فى المعجمية العربية المعاصرة - دار الغرب الإسلامى - بيروت - أولى ١٩٨٧.

٣٧- هل من معجم عربى وقليلى :

أحمد العايد - ضمن كتاب: فى المعجمية العربية المعاصرة - دار الغرب الإسلامى - بيروت - أولى ١٩٨٧.





## ٢- المراجع الإنجليزية

### ١ - المراجع الأساسية

- 1- Aspects of Canadian Lexicography,  
P. drysdale, in papers on lexicography ed. by J.E. congleton & others,  
U.S.A., 1979.
- 2- The Australian National Dictionary,  
W.S. Ramson, in Studies in Lexicography ed. by R. Burchfield, Oxford,  
1987.
- 3- Chosen Words - Past & Present Problems for Dictionary Makers,  
N. E. Osselton, Exeter, 1995
- 4- Collins Cobuild English Language Dictionary, london, 1993.
- 5- Collins cobuild Essential English Dictionary, London, 1990.
- 5 a - Collocability Restrictions,  
E. Aisenstadt, in Dictionaries & their Users, ed. by R.R.K. Hartmann,  
Exeter, 1979.
- 6- Collocations in Dictionaries: Monolingual & Bilingual,  
V. Ivir, in Lexicographical & Lingiustic Studies, ed. by T. Burton & J.  
Burton, England, 1988.
- 7- Computational Lexicography for Natural Language Procesing.  
ed. by B. Boguraev & T. Briscoe, Longman, 1989.
- 8- A Computer - Based Monolingual Dictionary,  
G. Guckler, in Lexicography: Principles & Practice, ed. by R.R.K-  
Hartmann, Academic Press, 1983.
- 9- Dictionaries: The Art & Craft of Lexicography, Sidney Landau, Cam-  
bridge, 1996.
- 10- Dictionaries & their Users,  
ed. by R.R.K. Hartmann, Exeter, 1979.
- 11- Dictionaries of the Next Century,

- R. w. Bailey, in *Lexicography, an Emerging International Profession*, London, 1986.
- 12- The Effectiveness of Learners' Dictionaries,  
P. Strevens, in *Studies in Lexicography*, ed. by  
R. Burchfield, Oxford, 1987.
  - 13- the Encyclopedia of Language & Linguistics,  
ed. by R.E.Asher, Pergoman Press, 1994.
  - 14- Field dictionaries,  
H. Béjoint, in *Lexicography: Principles,& Partice*,  
ed. by R.R.K. Hartmann, Academic Press, 1983.
  - 15- From Textual Data to Lexicographical Information,  
W.J.R. Martin & Others, in *principles & Practice*  
ed. by R.R.K. Hartmann, Academic Press, 1983.
  - 16- A General Service list of English Words, Compiled & ed. by M. West,  
Longman, 1953.
  - 17- Historical Dictionaries,  
R. Markin, in *Lexicography: Principle & Practice*  
ed. by R.R.K. Hartmann, Academic Press, 1983.
  - 18- The History of Lexicography,  
Allen W. Read, in *Lexicography: An Emerging International Profession*,  
London, 1986.
  - 19- Homonymy & Polysemy: Measuring Similarity of Meaning,  
Adrienne Lehrer, in *Language Sciences*,  
Indiana University, No.32, Oct. 1974.
  - 20- Homonyms in English Dictionaries,  
L.V. Malakhovski, in *Studies in Lexicography*  
ed. by R. Burchfield, Oxford, 1987.
  - 21- Horses for Courses, the Design of Smaller Dictionaries for Particular  
Users.

- W.A. Krebs, in *Lexicographical & Linguistic Studies*,  
ed. by T. Burton & J. Burton, England, 1988.
- 22- *How to Label Contexts & Varieties of Usage*,  
R.R.K. Hartmann, in *Lexicography: Principles & Practice*, ed. by  
R.R.K. Hartmann, Exeter, 1983.
- 23- *The Ideal Dictionary, Lexicographer & User*, David Crystal, in *Lexicography: An Emerging International Profession*, London, 1986.
- 24- *International Encyclopedia of Linguistics*.
- 25- *Language & Economy*,  
F. Coulmas, First ed., 1992.
- 26- *Lexicographers & their Works*,  
ed. by G. James, Exeter, 1989.
- 27- *Lexicography & Conceptual Analysis*,  
A. Wierzbicka, Ann Arbor, 1985.
- 28- *Lexicography: A Contrastive Survey*.  
R.R.K. Hartmann, in *Annual Review of Applied Linguistics*, Vol. 5,  
Cambridge, 1984.
- 29- *Lexicography Today*,  
L. Zgusta, Tübingen, 1988.
- 30- *Lexicocomputing & the Dictionary of Future*  
W. S. Dodd, Exeter University.
- 30 a- *Longman Dictionary of Contemporary English*, third ed., 1995.
- 31- *Manual of Lexicography*,  
L. Zgusta, Mouton, 1971.
- 32- *Mechanical Dictionaries*,  
F. Knowles, in *Lexicography: Principles & Practice*,  
ed. by R.R.K. Hartmann, Academic Press, 1983.
- 33- *The Period Dictionaries*,

- A. J. Aitken, in *Studies in Lexicography*, ed. by R. Burchfield, Oxford, 1987.
- 34- Polysemy & the Lexicographer,  
R. H. Robins, in *Studies in Lexicography*, ed. by R. Burchfield, Oxford, 1987.
- 35- Practical Lexicography,  
Bo Sevensén, English translation, Oxford, 1993.
- 36- Preparation for Lexicography as a Career in U.S.,  
E. Gates, in *Lexicography: An Emerging International Profession*, London, 1986.
- 37- Retriving Lexicographic Citations from a Computer Archive of Language Materials,  
D. sherman, in *Dictionaries & their Users*,  
ed.by R.R.K. Hartmann, Exeter, 1979.
- 38- Semantic Analysis & Dictionary Definitions,  
J.R.Ayto, in *Lecicography: Principles & Practice*,  
ed.by R.R.K. Hartmann, Exeter, 1983.
- 38 a- Studies in Lexicography,  
ed.by R Burchfield, Oxford, 1987.
- 39- Theory & Practice in Dictionary - Making,  
R.R.K. Hartmann, in *Lecicography: Principles & Practice*, ed. by R.R.K. Hartmann, Academic Press, 1983.
- 40- the Training & Professional Development of Lexicography in Germany.  
Franz Hausmann, in *Lexicography: An Emerging International Profer-sion*, london, 1986.
- 41- the Training & Professional Development of Lexicography in U. K.,  
R.R.K. Hartmann, in *Lexicography: An Emerging International Profession*, London, 1986.

- 41 a- Training Lexicographers: Some Problems, Alain Rey, Paris, in An Emerging International Profession, ed. by R. Ilson, London, 1986.
- 42- The Training of Dictionary Users,  
J. Whitcut, in Lexicography: An Emerging International Profession, London, 1986.
- 43- The War of the Dictionaries in the Middle West, Allen W. Read, in Papers in Lexicography, ed. by J. E. Conington & others, U. S. A., 1979.
- 44- Webster's Ninth New Collegiate Dictionary 1991.
- 45- What is an Idiom?  
M. J. Wallace, in Dictionaries & their Users, ed. by R.R.K. Hartmann, Exeter, 1979.
- 46- Who Needs Dictionaries,  
R.R.K. Hartmann, in Dictionaries & their Users, ed. by R.R.K. Hartmann, Exeter, 1979.

#### ١ - المراجع المساعدة

- 47- Arabic Lexicography.  
J. A. Haywood, Leiden, 1960.
- 48- The Changing Face of Modern Written Arabic,  
A. Gully, in Al- Arabiyya, vol. 26, 1993.
- 49- Elements of Lexicography & Semantics,  
W. Doroszewski, 1973.
- 50- Introduction to Contemporary Linguistic Semantics,  
G. L. Dillon, U. S. A. 1977.
- 51- Learning about Linguistics,  
F. C. Stork & J. D. Widdowson, 1974.
- 52- Meaning & Style  
S. Ullmann, Oxford, 1973.
- 53- The Measurement of Meaning,

- Charles E. Osgood, U. S. A., 1957.
- 54- Semantics,  
J. d. Fodor, England, 1977.
- 55- Semantics,  
G. Leech, penguin Books, 1974.
- 56- Semantics,  
A. Rapoport, U. S. A., 1975.
- 57- Sense & Sense development,  
R. A. Waldron, london, 1967.
- 58- The theory of Semantic Fields,  
L. M. Vassilyer, in Linguistics, No. 137, 1974.



## كتب أخرى للمؤلف

- ١- تاريخ اللغة العربية في مصر - الهيئة العامة للتأليف والنشر - القاهرة ١٩٧٠ م .
- ٢- النشاط الثقافي في ليبيا من الفتح الإسلامي حتى بداية العصر التركي - الجامعة الليبية ١٩٧١ م .
- ٣- البحث اللغوي عند العرب - ست طبعات - عالم الكتب ١٩٧١ - ١٩٨٨ م .
- ٤- البحث اللغوي عند الهنود - دار الثقافة ببيروت ١٩٧٢ م .
- ٥- أسس علم الفقه - ترجمة عن الإنجليزية - عالم الكتب بالقاهرة ١٩٧٣، ١٩٨٣ م .
- ٦- من قضايا اللغة والنحو - عالم الكتب بالقاهرة ١٩٧٤ م .
- ٧- ديوان الأدب للفارابي - تحقيق ودراسة - مجمع اللغة العربية بالقاهرة في خمسة أجزاء ١٩٧٤ - ١٩٧٩ م .
- ٨- المنجد في اللغة لكراع - تحقيق بالاشتراك - عالم الكتب بالقاهرة - ١٩٧٦، ١٩٨٨ م .
- ٩- دراسة الصوت اللغوي - ثلاث طبعات - عالم الكتب - بالقاهرة ١٩٧٦ - ١٩٩١ م .
- ١٠- العربية الصحيحة - عالم الكتب بالقاهرة ١٩٨١، ١٩٩٨ .
- ١١- اللغة واللون - دار البحوث العلمية بالكويت ١٩٨٢ م، وعالم الكتب بالقاهرة ١٩٩٧ م .
- ١٢- علم الدلالة - دار العربية بالكويت ١٩٨٢، وعالم الكتب بالقاهرة ١٩٨٨ م .
- ١٣- معجم القراءات القرآنية (بالاشتراك) ثمانية أجزاء - جامعة الكويت - طبعة أولى ١٩٨٢ - ١٩٨٥، وطبعة ثانية ١٩٨٨، وطبعة ثالثة - عالم الكتب ١٩٩٧ م .
- ١٤- النحو الأساسي (بالاشتراك) ذات السلاسل بالكويت ١٩٨٤ - ودار الفكر بالقاهرة ١٩٨٨، ١٩٩٦ م .
- ١٥- للمعجم العربي الأساسي (تأليف بالاشتراك) المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ١٩٨٩ م .
- ١٦- أخطاء اللغة العربية المعاصرة عند الكتاب والإذاعيين - عالم الكتب بالقاهرة ١٩٩١ م .
- ١٧- تاريخ اللغة العربية في مصر والمغرب الأدنى - عالم الكتب بالقاهرة ١٩٩٢ م .
- ١٨- لغة القرآن - مؤسسة الكويت للتقدم العلمي - الكويت ١٩٩٣ م .
- ١٩- معاجم الأبنية في اللغة العربية - عالم الكتب بالقاهرة ١٩٩٥ م .
- ٢٠- اللغة واختلاف الجنس - عالم الكتب بالقاهرة ١٩٩٦ م .
- ٢١- التدرجات اللغوية والقواعد النحوية - تأليف بالاشتراك - ذات السلاسل بالكويت ١٩٩٦ م .
- ٢٢- أسماء الله الحسنى : دراسة في البنية والدلالة - عالم الكتب بالقاهرة ١٩٩٧ م .
- ٢٣- فهارس معجم القراءات القرآنية (بالاشتراك) - عالم الكتب بالقاهرة ١٩٩٧ .



دار الأئمة للخطبات

د/ علي أبو الحسن (المعروف بالمرجع) - د/الحسين، ٢٠١٣/١٩١

١ في سبيل من أبي القاسم - الترمذ - د/الحسين، ١٤١٩/١٩١٩









## هذا الكتاب

- أول كتاب من نوعه فى اللغة العربية يرسم طريق العمل المعجمى، ويفتح الآفاق الواسعة أمام المشتغلين بالمعجم والمثقلين بهمومه.
- خلاصة لتجارب المؤلف الطويلة مع المعجم العربى نظرا وتطبيقا، وتناج لاهتمامه فى السنوات الأخيرة بالجانب اللغوى التطبقى من ناحية، وبالأعمال المعجمية الغربية من ناحية أخرى.
- يحدد العمليات الإجرائية والتنفيذية لعمل معجم، بدءا من التصور المبدئى، وانتهاء بإخراجه فى صورته النهائية.
- يعرض أهم وظائف المعجم، ويبين مدى أهمية كل منها، وترتيبه فى الأولوية بالنسبة لمستخدم المعجم.
- يرسم ملامح المستقبل أمام صناعة المعجم العربى، وهى صناعة لم تعد الآن على هامش العمل الثقافى، وإنما فى صميمه.

